

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**RURA: Amabwiriza/ Regulations/ Rèlements**

<b>N°001/COM&amp; MR/M&amp;PR/RURA yo kuwa 4/4/2015</b>	
Amabwiriza agenga serivisi z'amaposita n'ubutumwa mu Rwanda.....	2
<b>N°001/COM&amp;MR/M&amp; PR/RURA of 4/4/2015</b>	
Regulation governing postal and courier services in Rwanda.....	2
<b>N°001/COM &amp; MR/M&amp;PR/RURA du 4/4/2015</b>	
Règlement régissant les services de poste et de courrier au Rwanda.....	2
<b>N°002/RB/WAT-EWS/RURA/015 yo kuwa 23/09/2015</b>	
Amabwiriza agenga serivisi z'ikwirakwizwa ry'amazi mu Rwanda.....	64
<b>N°002/RB/WAT-EWS/RURA/015 of 23/09/2015</b>	
Regulation governing water supply services in Rwanda.....	64
<b>N°002/RB/WAT-EWS/RURA/015 du 23/09/2015</b>	
Règlement régissant les services d'approvisionnement en eau au Rwanda.....	64
<b>N°004/R/SAN-EWS/RURA/2016 yo ku wa 10/11/2016</b>	
Amabwiriza agenga uburyo bwo gushyiraho no gukoresha ibikorwaremezo byegerejwe abaturage bitunganya amazi yakoreshejwe.....	142
<b>N°004/R/SAN-EWS/RURA/2016 of 10/11/2016</b>	
Regulation governing decentralized waste water treatment systems.....	142
<b>N°004/R/SAN-EWS/RURA/2016 du 10/11/2016</b>	
Règlement régissant les systèmes décentralisés de traitement des eaux usées.....	142
<b>N°07/BD/LER/ RURA/2016 cyo kuwa 13/12/2016</b>	
Icyemezo kigena umusanzu ku byacurujwe mu mirimo igenzurwa.....	193
<b>N°07/BD/LER/ RURA/2016 of 13/12/2016</b>	
Board Decision determining the contribution levied on annual turnover of the regulated services.....	193
<b>N°07/BD/LER/RURA/2016 du 13/12/2016</b>	
Décision du Conseil de Régulation déterminant la contribution calculée sur le chiffre d'affaire annuel dans les services régulés.....	193

AMABWIRIZA N°001/COM& REGULATION N°001/COM&MR/M& REGLEMENT N°001/COM &  
MR/M&PR/RURA YO KUWA 4/4/2015 PR/RURA OF 4/4/2015 GOVERNING POSTAL MR/M&PR/RURA DU 4/4/2015  
AGENGA SERIVISI Z'AMAPOSITA AND COURIER SERVICES IN RWANDA REGISSANT LES SERVICES DE  
N'UBUTUMWA MU RWANDA N'UBUTUMWA AU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE** : INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**  
RUSANGE

**CHAPITRE PREMIER** :  
**DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere**: Icyo aya Mabwiriza **Article One**: Purpose of this Regulation  
agamije

**Article premier** : Objet du présent  
Règlement

**Ingingo ya 2**: Ibisobanuro by'amagambo **Article 2**: Definitions of Terms

**Article 2**: Définitions des Termes

**Ingingo ya 3**: Abarebwa n'aya mabwiriza **Article 3**: Scope of application

**Article 3**: Champ d'application

**Ingingo ya 4**: Intego y'aya mabwiriza **Article 4**: Objectives of this regulation

**Article 4**: Objectifs du présent Règlement

**UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA MU** **CHAPTER II: LICENSING REGIME FOR**  
**GUTANGA URUHUSHYA RWO** **POSTAL AND COURIER SERVICES**  
**GUTANGA SERIVISI Z'AMAPOSITA**  
**N'UBUTUMWA**

**CHAPITRE II: REGIME DE LICENCE**  
**POUR LES SERVICES DE POSTE ET**  
**DE COURRIER**

**Ingingo ya 5**: Ubwoko bw'impushya **Article 5**: The Types of License

**Article 5**: Types de Licence

**Icyiciro cya mbere**: Ibisabwa mu gutanga **Section One** : Licensing requirements  
uruhushya

**Section première**: Conditions d'octroi de  
license

**Ingingo ya 6**: Ibisabwa muri rusange **Article 6**: General requirements

**Article 6**: Conditions générales

**Ingingo ya 7**: Ibisabwa byihariye **Article 7**: Specific requirements with regard to  
byerekeye serivisi z'ubutumwa ku rwego the Regional and International courier services  
rw'Akarere no ku rwego Mpuzamahanga

**Article 7**: Conditions spécifiques  
concernant les services de courrier  
Régionaux et Internationaux

**Ingingo ya 8:** Ibisabwa byihariye mu gutanga uruhushya rwo gutanga serivisi z'ubutumwa bw'imbere mu gihugu **Article 8:** Specific requirements with regard to domestic courier services license

**Ingingo ya 9:** Ibisabwa byihariye mu gutanga uruhushya mpuzamahanga rwo gutanga serivisi z'ubutumwa buturutse mu gihugu **Article 9:** Specific requirements with regard to International in-bound courier services license

**Ingingo ya 10:** Ibisabwa byihariye mu gutanga uruhushya rwo gutanga serivisi z'ubutumwa hagati mu mujyi **Article 10:** Specific requirements with regard to Intra-City courier services license

**Ingingo ya 11:** Inyubako zikenewe kugira ngo umuntu akore nk'uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa **Article 11:** Facilities required for operating as postal or courier Licensee

**Ingingo ya 12:** Uburyo bukurikizwa mu gusaba uruhushya **Article 12:** Licensing application procedure

**Ingingo ya 13:** Gufata icyemezo **Article 13:** Decision making

**Ingingo ya 14:** Impamvu zituma uwasabye uruhushya ataruhabwa **Article 14:** Reasons for rejection of License application

**Ingingo ya 15:** Ibigenderwaho mu Gutanga Uruhushya **Article 15:** Criteria for License Issuance

**Ingingo ya 16:** Amafaranga arebana n'igenzura **Article 16:** Regulatory Fees

**Ingingo ya 17:** Kongerera uruhushya igihe **Article 17:** License Renewal

**Ingingo ya 18:** Guhindura uruhushya **Article 18:** License Modification

**Article 8:** Conditions spécifiques pour l'octroi d'une licence de services de courrier domestique

**Article 9:** Conditions spécifiques pour l'octroi d'une licence Internationale de services de courrier en provenance de l'intérieur du Pays

**Article 10:** Conditions spécifiques pour l'octroi d'une licence de services de courrier à l'intérieur des villes.

**Article 11:** Installations requises pour opérer en tant que Titulaire de licence de services de poste ou de courrier

**Article 12:** Procédure de demande de licence

**Article 13:** Prise de décision

**Article 14:** Motifs de refus d'octroi de licence

**Article 15:** Critères d'octroi de Licence

**Article 16:** Frais de Régulation

**Article 17:** Renouvellement de Licence

**Article 18:** Modification de Licence

<b><u>Ingingo ya 19:</u> Guhererekanya uruhushya</b>	<b><u>Article 19:</u>License transfer</b>	<b><u>Article 19:</u> Transfert de licence</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Guhagarika cyangwa kwambura uruhushya</b>	<b><u>Article 20:</u> License Suspension or Revocation</b>	<b><u>Article 20:</u> Suspension ou Révocation de Licence</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Ibyo uwahagarikiwe uruhushya abujijwe gukora</b>	<b><u>Article 21:</u> Prohibitions in relation to suspended operator's license</b>	<b><u>Article 21:</u> Interdictions relatives à l'opérateur dont la licence est suspendue</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Kujuririra icyemezo cyafashwe</b>	<b><u>Article 22:</u> Appeal against a taken decision</b>	<b><u>Article 22:</u> Recours contre la décision prise</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Igihe uruhushya rumara</b>	<b><u>Article 23:</u> License validity</b>	<b><u>Article 23:</u> Validité de licence</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Igitabo cyandikwamo impushya</b>	<b><u>Article 24:</u> Licenses Registry</b>	<b><u>Article 24:</u> Registre des licences</b>
<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano n'uburyozwe by'abahawe impushya zo gutanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa</b>	<b><u>Section 2:</u> Responsibilities and Liabilities of postal or courier Licensees</b>	<b><u>Section 2:</u> Obligations et Responsabilités civiles des titulaires de licences de services de poste ou de courrier</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'abahawe impushya zo gutanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa</b>	<b><u>Article 25:</u> Responsibilities of postal or courier Licensees</b>	<b><u>Article 25:</u> Responsabilités des titulaires de licences de services postaux ou de courrier</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Ububasha bw'uwahawe uruhushya n'aho bugarukira</b>	<b><u>Article 26:</u> Powers and limitations of licensee</b>	<b><u>Article 26:</u> Pouvoirs et limites du titulaire de licence</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Guha indishyi abakiriya</b>	<b><u>Article 27:</u> Compensation to Customers</b>	<b><u>Article 27:</u> Indemnisation des Clients</b>
<b>UMUTWE WA III: SERIVISI Z'AMAPOSITA ZIHARIWE N'IMICUNGIRE Y'IBINTU BITATANZWE</b>	<b>CHAPTER III: RESERVED POSTAL SERVICES AND MANAGEMENT OF THE UNDELIVERABLE ARTICLES</b>	<b>CHAPITRE III: SERVICES POSTAUX RESERVES ET GESTION DES ARTICLES NON LIVRES</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Imirimo yihariye y'Ikigo gishinzwe ikwirakwizwa ry'imirimo y'amaposita</b>	<b><u>Article 28:</u> Reserved Postal services</b>	<b><u>Article 28:</u> Services postaux réservés</b>

<u>Ingingo ya 29:</u> Umwihariko wo gutanga tembure n'ibindi by'agaciro bijyanye n'amaposita	<u>Article 29:</u> Reserved rights of issuing postage stamps and other postal values	<u>Article 29:</u> Droits d'émission de timbres-poste et autre valeurs fiduciaires
<u>Ingingo ya 30:</u> Igurishwa rya tembure	<u>Article 30:</u> Sale of postage stamps	<u>Article 30:</u> Vente de timbres-poste
<u>Ingingo ya 31:</u> Gukora no gukoresha tembure binyuranyije n'amategeko	<u>Article 31:</u> Illegal manufacture and unlawful use of postage stamps	<u>Article 31:</u> Fabrication et utilisation illégales de timbres-poste
<u>Article 32:</u> Kumanika inyandiko z'amaposita	<u>Article 32:</u> Posting of postal articles	<u>Article 32:</u> Affichage d'articles postaux
<u>Ingingo ya 33:</u> Urupfu rw'uwohererejwe ubutumwa mu iposita cyangwa serivisi y'ubutumwa	<u>Article 33:</u> Postal or courier addressee's death	<u>Article 33:</u> Décès du destinataire d'un article postal ou d'un service de courrier
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibintu biri mu iposita cyangwa ubutumwa bitatanzwe	<u>Article 34:</u> Undeliverable postal or courier articles	<u>Article 34:</u> Articles de poste ou de courrier non livrés
<u>Ingingo ya 35:</u> Uburyo bwo gutanga ibintu byanyujijwe mu iposita ntibishyikirizwe bene byo.	<u>Article 35:</u> Disposal of undelivered articles	<u>Article 35:</u> Mise au rebut des articles non livrés
<u>Ingingo ya 36:</u> Ibitemewe gutwarwa n'ibigo by'amaposita	<u>Article 36:</u> Items to be routed by postal operators	<u>Article 36:</u> Objets dont l'acheminement par les opérateurs postaux est interdit
<u>Ingingo ya 37:</u> Amabwiriza yerekeye igipimo cya serivisi	<u>Article 37:</u> Quality of Service standards	<u>Article 37:</u> Normes de Qualité du Service
<u>Ingingo ya 38:</u> Aho itangwa rya serivisi rigera	<u>Article 38:</u> Service coverage	<u>Article 38:</u> Couverture des services
<u>Ingingo ya 39:</u> Igipimo cya serivisi	<u>Article 39:</u> Quality of service	<u>Article 39:</u> Qualité du service
<u>UMUTWE WA IV: IGENZURA N'I SHYIRWA MU BIKORWA</u>	<u>CHAPTER IV: MONITORING AND ENFORCEMENT</u>	<u>CHAPITRE IV: SUIVI ET EXECUTION</u>
<u>Ingingo ya 40:</u> Igenzura ry'Impushya	<u>Article 40:</u> License Monitoring	<u>Article 40:</u> Inspection des Licences
<u>Ingingo ya 41:</u> Ingamba zo kubahiriza ibikubiye mu ruhushya	<u>Article 41:</u> License Enforcement Action	<u>Article 41:</u> Mesures d'exécution des contenus de la Licence

**UMUTWE WA V: IBIHANO**

**CHAPTER V: SANCTIONS**

**CHAPITRE V: SANCTIONS**

**Ingingo ya 42:** Gutanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa nta ruhushya

**Article 42:** Provision of postal or courier services without a license

**Article 42:** Prestation de services de poste ou de courrier sans licence

**Ingingo ya 43:** Kutubahiriza icyemezo cy'ihanangiriza

**Article 43:** Non-compliance with enforcement notice

**Article 43:** Le non respect de la mise en demeure

**Ingingo ya 44:** Guhererekanya uruhushya nta uburenganzira

**Article 44:** Transfer of license without authorization

**Article 44:** Transfert de licence sans autorisation

**Ingingo ya 45:** Kwanga gutanga amakuru yerekeye utanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa

**Article 45:** Refusal to provide information relating to a postal or courier operator

**Article 45:** Refus de fournir des informations relatives à un opérateur de services postaux ou de courrier

**Ingingo ya 46:** Kubangamira igenzura

**Article 46:** Hindering inspection

**Article 46:** Entrave à l'inspection

**Ingingo ya 47:** Gusaba uruhushya hakoreshejwe amakuru atari yo

**Article 47:** Use of false information for license application

**Article 47:** Usage de fausses informations pour demander une licence

**Ingingo ya 48:** Kunyuranya n'ibiteganywa n'uruhushya

**Article 48:** Contravention of the terms and conditions of a license

**Article 48:** Violation des termes et conditions de licence

**UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 49:** Igihe cy'inzibacyuho

**Article 49:** Transitional period

**Article 49:** Période transitoire

**Ingingo ya 50:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

**Article 50:** Repealing provision

**Article 50:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 51:** Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

**Article 51:** Commencement

**Article 51 :** Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N° 001/COM & MR/M REGULATION N°001/COM&MR/M& REGLEMENT N°001/COM & &PR/RURA YO KU WA 4/4/2015 PR/RURA OF 4/4/2015 GOVERNING POSTAL MR/M&PR/RURA DU 4/4/2015 AGENGA SERIVISI Z'AMAPOSITA AND COURIER SERVICES IN RWANDA REGISSANT LES SERVICES DE POSTE ET DE COURRIER AU RWANDA**

**Inama Ngenzuramikorere;**

**The Regulatory Board;**

**Le Conseil de Régulation;**

Ishingiye ku Itegeko N°09/2013 ryo kuwa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2. 2;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning especially in article 2.2;

Vu la Loi N°09/2013 de la 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'Utilité Publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation, et son fonctionnement, spécialement en son article 2. 2 ;

Ishingiye ku itegeko n° 22/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'innyandiko za Leta;

Pursuant to Law n° 22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts;

Vu la loi n° 22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels ;

Ishingiye ku myanzuro yatanze mu nama nyunguranabitekerezo zateranye kuwa 27/11/2014 no kuwa 29/01/2015, hagati ya RURA n'abafatanyabikorwa batandukanye ;

Based on the recommendations made during the consultative meetings held respectively on 27/11/2014 and 29/01/2015, between RURA and different stakeholders;

Sur base des recommandations formulées lors des réunions consultatives tenues respectivement le 27/11/2014 et 29/01/2015, entre RURA et les différents partenaires ;

Nyuma yo kubisuzuma no kubyemeza mu nama yateranye ku wa 24/03/2015;

And after consideration and approval in its meeting of 24/03/2015;

Et après examen et approbation dans sa réunion du 24/03/2015 ;

**ISHYIZEHO** amabwiriza akurikira yerekeye serivisi z'amaposita n'ubutumwa:

**HEREBY** issues the following regulations on postal and courier services:

**EDICTE** le règlement suivant relatif aux services de poste et de courrier:

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO** **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**  
**RUSANGE**

**CHAPITRE PREMIER** :  
**DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza** **Article One: Purpose of this Regulation**  
**agamije**

**Article premier: Objet du présent**  
**Règlement**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo kugenzura imikorere ya serivisi z'amaposita n'ubutumwa mu rwego rwo guteza imbere imikorere myiza, irambye kandi inoze ya serivisi z'amaposita n'ubutumwa mu Rwanda.

The purpose of this Regulation is to establish a regulatory framework for the undertaking of postal and courier services so as to achieve an efficient, effective, sustainable and orderly development and operations of postal and courier services in Rwanda.

Le présent Règlement a pour objet d'établir un cadre réglementaire pour la prestation des services de poste et de courrier afin d'assurer un développement et un fonctionnement efficaces, durables et ordonnés des services de poste et de courrier au Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo** **Article 2: Definitions of Terms**

**Article 2: Définitions des Termes**

Amagambo yose akoreshejwe muri aya mabwiriza afite ibisobanuro bikurikira:

All terms used in this regulation shall have the following meanings:

Tous les termes utilisés dans le présent règlement ont des significations suivantes:

**1°Urwego Ngenzuramikorere:** Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzeho zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA);

**1° Regulatory Authority:** Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA);

**1°Autorité de Régulation:** Autorité Rwandaise de Régulation de certains Services d'Utilité Publique (RURA);

**2°Ishyikiriza :** uburyo burimo kuvangurira ibintu mu kigo aho bitangirwa no gushyikiriza ibyo bintu abo bigenewe hakoreshejwe amaposita cyangwa ubutumwa bw'iposita. Ikintu cyoherejwe kinyuze mu iposita, hakoreshejwe ubutumwa bw'iposita cyangwa ubutumwa mberabyombi gifatwa ko cyahawe uwo kigenewe iyo gishyikirijwe n'utanga serivisi z'iposita kuri bese kuri aderesi y'ahantu cyangwa mu gasanduku ke cyangwa mu mufuka we ukoreshwa ku biro by'iposita cyangwa mu gasanduku ashirirwamo ubutumwa bwe mu cyaro;

**2° Delivery:** The process including the sorting of articles in the distribution centre and the handing over of the postal or courier articles to the recipients. A postal, courier article or hybrid mail shall be deemed to be delivered to the addressee when it is delivered by the public postal operator at his geographical address or into his private box or bag operated at a post office or rural delivery box;

**2°Livraison :** Le processus comprenant le tri des articles au centre de distribution et la remise des articles de poste ou de courrier aux destinataires. Un envoi par la poste, un courrier ou un courrier hybride est réputé avoir été remis au destinataire lorsqu'il est remis par l'opérateur postal public à son adresse géographique ou dans sa boîte ou son sac privé exploité dans un bureau de poste ou une boîte de livraison rurale;

**3° Uruhushya rwo gutanga ubutumwa mu gihugu:** Ubwoko bw'uruhushya ruhakwa

**3° Domestic courier license:** Type of license issued to any operator who wishes to carry out courier's

**3° Licence de courrier national:** Type de licence délivrée à tout opérateur qui désire



- utanga serivisi uwo ariwe wese wifuza gukora imirimo yo gutanga ubutumwa atarenze imbibi za Repubulika y'u Rwanda; operations within the boundaries of the Republic of Rwanda; effectuer des opérations de courrier dans les limites du territoire de la République du Rwanda;
- 4° Serivisi z'ubutumwa mberabyombi :** Serivisi zikomoka ku buryo bukoreshwa iyo uwahawe uruhushya yifuza gukomatanya ikoranabuhanga mu itumanaho n'itangazamakuru n'umuyoboro ufatika uwahawe uruhushya yifashisha kugira ngo ubutumwa koranabuhanga ahawe abuhinduremo ubutumwa buhererekanywa bwanditse ; **4° Hybrid mail services:** Services resulting from a process in which a licensee combines telecommunications and information technologies with the licensee's physical network to convert electronic messages into written correspondence; **4° Services de courrier hybride:** Services résultant d'un processus dans lequel un titulaire de licence combine les technologies de télécommunications et d'information avec le réseau physique du titulaire de la licence pour convertir des messages électroniques en correspondance écrite;
- 6° Uruhushya rwo gutanga ubutumwa mu mbibi z'umujyi :** Ubwoko bw'uruhushya ruhabwa utanga serivisi uwo ariwe wese wifuza gukora serivisi zo gutanga ubutumwa mu mbibi z'Umujyi umwe wo muri Repubulika y'u Rwanda; **6° Intra-city courier license:** Type of license issued to any operator who wishes to carry out courier operations within boundaries of one City of the Republic of Rwanda; **6° Licence de courrier intra-ville:** Type de licence délivrée à tout opérateur qui désire effectuer des opérations de courrier à l'intérieur d'une seule Ville de la République du Rwanda;
- 7° Uruhushya rwo gutanga ubutumwa bwinjira mu gihugu:** Ubwoko bw'uruhushya ruhabwa utanga serivisi uwo ariwe wese wifuza gukora imirimo yo gutanga ubutumwa yakira ibintu biturutse hanze y'igihugu gusa kugira ngo abishyikirize abo bigenewe batuye mu gihugu; **7° International in-bound courier license:** Type of license issued to any operator who wishes to carry out courier operations by receiving articles from overseas for only local delivery purposes; **7° Licence internationale de courrier entrant:** Type de licence délivrée à tout opérateur qui souhaite effectuer des opérations de courrier en recevant des articles d'outre-mer uniquement pour des livraisons locales;
- 8° Uruhushya rw'Ubutumwa Mpuzamahanga:** Ubwoko bw'uruhushya ruhabwa utanga serivisi uwo ariwe wese wifuza gukora imirimo yo gutanga ubutumwa ku rwego mpuzamahanga akoresha imiyoboro mpuzamahanga n'iyo mu gihugu imbere; **8° International Courier License:** Type of license granted to any operator who wishes to carry out couriers operations internationally with both worldwide and domestic networks; **8° Licence de Courrier International:** Type de licence accordée à tout opérateur qui souhaite effectuer des opérations de courrier à l'échelle internationale avec des réseaux internationaux et nationaux;
- 9° Agasanduku k'Amabaruruwa :** Agasanduku ako ariko kose cyangwa **9° Letter box:** Any box or receptacle provided by postal operator in charge of the universal service, in **9° Boîte aux lettres :** Toute boîte ou récipient fourni par l'opérateur postal en

igikoresho gitangwa n'ukoresha serivisi z'amaposita kuri bose, aho abohereza ubutumwa bashobora gushyiramo ubutumwa bunyuze mu iposita kugira ngo buzakirwe n'abo bugenewe; which senders can deposit postal articles for the purpose of collection; charge du service universel, dans lequel les expéditeurs peuvent déposer des objets postaux aux fins de collecte ;

**10° Uruhushya:** Inyandiko yemewe n'amategeko itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere iha ububasha uyihawe bwo gukora ibikorwa bijyanye na serivisi z'amaposita cyangwa gutanga ubutumwa hakurikijwe amategeko n'amabwiriza akubiye muri iyo nyandiko; **10° License:** A legal document issued by the Regulatory Authority which authorizes the holder to carry out postal or courier activities as specified and under the conditions prescribed in that document; **10° Licence:** Un document juridique délivré par l'Autorité de Régulation qui autorise son détenteur à mener des activités de poste ou de courrier selon les modalités et les conditions prescrites dans ce document;

**11° Uwahawe uruhushya:** Ufite uruhushya rwatanzwe n'Urwego hakurikijwe aya mabwiriza kugira ngo atange serivisi zijyanye n'amaposita cyangwa ubutumwa; **11° Licensee:** The holder of a license issued by the Authority under these Regulations to provide postal or courier services; **11° Titulaire de la licence:** Le détenteur d'une licence délivrée par l'Autorité de Régulation en vertu du présent règlement pour prester des services de poste ou de courrier;

**12° Inyubako z'umuyoboro w'uwahawe uruhushya :** Inyubako zose n'ibikoresho byifashishwa n'uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi zijyanye n'amaposita cyangwa ubutumwa mu bikorwa byo gutwara, kwakira, kwegeranya, kohereza, no gushyikiriza ba nyirabyo ibintu binyujijwe mu iposita n'ubundi butumwa. Mu gihe ari uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi kuri bose, bisobanuye ibiro by'iposita, agasanduku ko kohereza ubutumwa, agasanduku ko guhererekanya ubutumwa n'ikinyabiziga cy'iposita n'ubutumwa bunyuze mu iposita; **12° Licensee's network facilities:** Any facility and equipment used by a licensee as part of its postal or courier network in the activities of conveying, receiving, collecting, sending, dispatching and delivering postal and courier articles. In the case of a universal service licensee this includes a post office, posting box, relay box and postal and courier vehicle; **12° Installations de réseau du titulaire de licence :** Toute installation et équipement utilisés par un titulaire de licence dans le cadre de son réseau postal ou de courrier dans les activités de transport, de réception, de collecte, d'envoi, d'expédition et de livraison d'articles postaux et de courrier. Dans le cas d'un titulaire de licence de service universel, il s'agit d'un bureau de poste, d'une boîte d'envoi, d'une boîte de relais et d'un véhicule postal et de courrier;

**13° Serivisi zitari rusange:** Serivisi yose y'iposita cyangwa y'ubutumwa bunyura mu iposita ishobora guhabwa abayikoresha ku biciro bitari ibiciro byagenwe bikurikizwa kuri serivisi mpuzamahanga;

**14° Umuyoboro w'iposita cyangwa w'ubutumwa :** Uburyo bw'imitunganyirize n'amikoro, uko buteye kose cyangwa uburyo bukora, bwifashishwa n'uwahawe uruhushya mu gusohoza ibikorwa bye, harimo uburyo bukoreshwa hagamijwe:

- Kwegeranya ibintu byoherejwe binyuze mu iposita cyangwa mu butumwa uhereye aho byakirirwa;
- Gupakira no gutwara ibikoreho byoherejwe binyuze mu iposita cyangwa ubundi butumwa biva aho byakirirwa bijyanwa mu kigo bitangirwamo;
- Gutunganya ibintu cyangwa ubutumwa byoherejwe binyuze mu iposita ;
- Gutanga ibintu cyangwa ubutumwa ku wo bwohererejwe binyuze mu iposita;

**15° Ibiro by'iposita:** ahantu hose, inyubako, inzu, icyumba cyangwa ikinyabiziga byemerewe n'uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi kuri bose kugira ngo hamanikwe, hakirirwe, hatoranyirizwe, hapakirirwe, hakoreshwe mu guhererekanya cyangwa gushyikiriza ibintu byoherejwe binyuze mu iposita kandi aho hantu hakaba

**13° Non-universal services:** Any postal or courier services that may be provided to consumers at rates other than the prescribed rates of the universal service;

**14° Postal or courier network:** system of organization and resources in any form or manner used by a licensee in carrying out its operations including the aspects of the system used for:

- Collecting postal or courier articles from the access points;
- Handling and transporting postal or courier articles from the access points to the distribution centre;
- Processing postal or courier articles;
- Distributing postal or courier articles to the addressee;

**15° Post office:** Any place, building, house, room or vehicle authorized by the universal service licensee for the posting, receipt, sorting, handling, transmission or delivery of postal articles and where stamps and other postal materials are sold;

**13° Services non-universels:** Tout service postal ou de courrier qui peut être fourni aux consommateurs aux tarifs autres que les tarifs prescrits du service universel;

**14° Réseau de poste ou de courrier :** le système d'organisation et de ressources, sous quelque forme ou de quelque manière que ce soit, utilisé par le titulaire de la licence dans l'exécution de ses activités, y compris les aspects du système utilisé pour:

- La collecte d'articles postaux ou de courrier à partir des points d'accès;
- La manutention et le transport des articles postaux ou de courrier des points d'accès au centre de distribution ;
- Le traitement d'articles postaux ou de courrier ;
- La distribution d'articles postaux ou de courrier au destinataire;

**15° Bureau de poste:** tout lieu, immeuble, maison, pièce ou véhicule autorisé par le titulaire de la licence du service universel pour l'affichage, la réception, le tri, la manutention, la transmission ou la livraison d'objets postaux et où les timbres et autres objets postaux sont vendus;

hagurishirizwa za tembure n'ibindi bikoresho bijyanye n'amaposita ;

**16° Iposita:** uburyo bwifashishwa mu kwegeranya, kohereza, gutwara, gupakira no gupakurura no gushyikiriza ibintu bikoze cyangwa binyujijwe mu iposita bikoze n'uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita kuri bose ;

**17° Tembure:** Ikimenyetso icyo aricyo cyose cyangwa kashe byerekana amafaranga yishyuye ku mutwara wanyuze mu iposita, harimo tembure iyo ariyo yose ifatira cyangwa tembure icapye, cyangwa igaragajwe mu bundi buryo, ibahasha, urupapuro rwo gufunikamo, ikarita y'iposita cyangwa ikindi kintu gitanzwe hakurikijwe aya mabwiriza;

**18° Ikintu kinyujijwe mu iposita:** Ibaruwa, ipaki, umuzigo, ubutumwa, igipfunyika cyangwa igikoresho batwaramo ibintu bishobora gufatika, koherezwa no gushyikirizwa uwo bigenewe binyuze mu muyoboro w'iposita cyangwa w'ubutumwa ukoreshwa n'uwahawe uruhushya;

**19° Utanga serivisi z'iposita cyangwa ubutumwa:** umuntu wese cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bemerewe gukora imirimo na serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa;

**20° Amafaranga y'ubwikorezi:** Amafaranga yose cyangwa ikiguzi byishyuzwa n'utanga serivisi z'amaposita, kuri bose harimo amafaranga y'inyongera yishyurwa mu

**16° Post:** a system for collection, dispatching, conveying, handling and delivery of postal articles by or through public postal licensee.

**17° Postage stamp:** Any label or stamp for denoting any postage or other sum payable in respect of a postal packet and includes any adhesive postage stamp or printed stamp embossed, impressed or otherwise indicated any envelope, wrapper, postcard or other article, whether such stamp is issued under this Regulation;

**18° Postal article:** A letter, a package, a parcel, a courier, a wrapper or a container that can be collected, transmitted and delivered through the postal or courier network of a licensee;

**19° Postal or courier operator:** any natural person or legal entity entitled to carry out postal or courier operations and services;

**20° Postage:** Any charge or fee imposed by the public postal operator, including additional charge of fee, payable for the collection, transmission and delivery of a postal article by a licensee;

**16° Poste:** système de collecte, d'expédition, de transport, de manutention et de livraison d'articles postaux par ou à travers l'intermédiaire du titulaire de licence postale publique ;

**17° Timbre-poste:** Toute étiquette ou tampon indiquant les frais d'affranchissement ou d'autres frais payables à l'égard d'un colis postal, y compris tout timbre-poste adhésif ou timbre imprimé embossé, imprimé ou indiqué autrement, enveloppe, papier d'emballage, carte postale ou autre article, qui est délivré en vertu du présent Règlement;

**18° Article postal :** Une lettre, un paquet, un colis, un courrier, un emballage ou un conteneur qui peut être recueilli, transmis et livré par l'intermédiaire du réseau postal ou de courrier d'un titulaire de la licence ;

**19° Opérateur postal ou de courrier:** toute personne physique ou morale habilitée à effectuer des opérations et des services postaux ou de courrier;

**20° Frais d'affranchissement:** Tout prix ou redevance imposée par l'opérateur postal public, y compris les frais supplémentaires payables pour la collecte, la transmission et

kwegeranya, guhererekanya no gushyikiriza ubutumwa bunyuzwe mu iposita bikozwe n'uwahawe uruhushya;

la remise d'un article postal par un titulaire de licence;

**21° Utanga serivisi z'amaposita kuri bose :** ikigo cy'iposita gifite inshingano gihabwa na Leta zo gutanga serivisi z'amaposita kuri bose;

**21° Postal Operator in charge of the universal service:** The postal operator charged by the State to ensure the universal postal service;

**21° Opérateur postal chargé du service universel :** L'opérateur postal chargé par l'Etat d'assurer le service postal universel ;

**22° Utanga serivisi rusange z'amaposita :** Ufite Inshingano zo Gutanga Serivisi kuri bose(USO) kandi ukoresha imiyoboro migari itanga serivisi ku rwego rw' igihugu no ku rwego mpuzamahanga ;

**22° Public postal operators:** Responsible for Universal Service Obligation (USO) and has the widest international and domestic coverage (networks);

**22° Opérateur postal public:** Responsable de l'Obligation de Service Universel (USO) et qui dispose des plus larges réseaux de couverture internationale et nationale;

**23° Uruhushya rwo Gutanga Ubutumwa ku rwego rw'Akarere:** Ubwoko bw'uruhushya ruhabwa utanga serivisi wifuzaga gukora imirimo yo gutanga ubutumwa mu mbizi z'imiryango y'ubukungu n'ubucuruzi yo mu karere u Rwanda rwasinyiye amasezerano nk'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba (EAC), Umuryango w'Ubufurikane hagati y'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (COMESA), Umuryango w'Ubukungu uhuriweho n'Ibihugu by'Ibiyaga Bigari (CEPGL) n'Umuryango w'Ubukungu w'Ibihugu bya Afurika yo Hagati (CEEAC);

**23° Regional Courier License:** Type of license granted to Operator who wishes to carry out courier operations within the boundaries of regional economic and trade communities that the Republic of Rwanda is a signatory of their treaties such as East African Community (EAC), Common Market for Eastern and Southern Africa (COMESA) , “Communauté des Pays des Grands Lacs (CEPGL)” and Economic Community of Central African States (ECCAS);

**23° Licence de Courrier Régional:** Type de licence accordée à l'opérateur qui désire effectuer des opérations de courrier dans les limites des communautés économiques et commerciales régionales dont la République du Rwanda est signataire de leurs traités tels que la Communauté de l'Afrique de l'Est (EAC) le Marché Commun pour l'Afrique de l'Est et Australe (COMESA), la Communauté Economique des Pays des Grands Lacs (CEPGL) et la Communauté Economique des Etats de l'Afrique Centrale (CEEAC);

**24° Agasanduku k'aho ubutumwa buruhukira:** Ahantu hashyirwa amapaki y'ubutumwa hanyuma akaza gutwarwa n'abandi batwara amabaruwa kugira ngo bayakwirakwize ku bo agenewe batuye muri ako gace ;

**24° Relay box:** drop off point for bundles of mails, which are later picked up by other letter carriers for distribution in the neighbourhood;

**24° Boîte de relais :** Point de dépôt pour les paquets de courrier, qui sont ensuite ramassés par d'autres porte-lettres pour la distribution dans le quartier ;



*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| a) Guteza imbere no gushyigikira ikwirakwizwa rya serivisi z'amaposita n'ubutumwa mu rwego rw'iterambere ry'imibereho myiza n'ubukungu bw'igihugu;                                  | a) To promote and encourage the expansion of postal and courier services for the social and economic development of the country;  | a) Promouvoir et encourager l'expansion des services postaux et de courrier pour le développement socio- économique du pays;  |
| b) Kugenzura iyubahirizwa ry'amabwiriza agenga ihiganwa rikozwe mu mucyo;   | b) To ensure the compliance with the rules of transparent competition;  | b) Assurer le respect des règles de transparence de la concurrence;   |
| c) Kugenzura ko abagenerwabikorwa bafatwa kimwe kandi amahame yo gutanga serivisi zihoraho kandi zikwiriye zifitiye igihugu akamaro yubahirizwa;                                    | c) To ensure equal treatment of beneficiaries and the respect of the principles of adaptability and continuity of the public service;   | c) Assurer l'égalité de traitement des bénéficiaires et le respect des principes d'adaptabilité et de continuité du service publique;   |
| d) Kugenzura ko serivisi z'amaposita n'ubutumwa bihujwe neza n'ibyo abatwaga basaba zitangwa mu gihugu hose ;   | d) To ensure that practicable, reasonably postal and courier services to satisfy demand of the population are provided throughout the country ;   | d) Veiller à ce que des services postaux et de courrier, eu égard à la demande de la population, soient fournis partout dans le pays ;  |
| e) Kugenzura ko abatanga serivisi z'amaposita n'ubutumwa, bagera ku gipimo cyo hejuru cyane mu mitangire ya serivisi kandi ko bakora ibyo abakiriya n'abandi baturage babakeneyehe; | e) To ensure that providers of postal and courier services achieve the highest level of efficiency in the provision of the services and are responsive to customer and community needs; | e) Veiller à ce que les prestataires de services postaux et de courrier atteignent le plus haut niveau d'efficacité dans la prestation des services et répondent aux besoins des clients et de la communauté; |
| f) Kugira ibikoresho byujuje ibipimo by'ubuziranenge bisabwa n'Urwego Ngenzuramikorere mu gutanga serivisi z'amaposita n'ubutumwa mu gihugu;  | f) To provide equipment that comply with quality standards required by the Regulatory Authority for the provision of postal and courier services in the country                         | f) Avoir l'équipement répondant aux normes de qualité requises par l'Autorité de Régulation pour la prestation de services de poste et de courrier dans le pays;  |
| g) Guteza imbere no kurengera inyungu z'abagenerwabikorwa;  | g) To promote and protect the interests of beneficiaries;   | g) Promouvoir et protéger les intérêts des bénéficiaires;   |
| h) Kuzigama ibanga ry'ibinyujijwe mu iposita ; no   | h) To guarantee the secrecy of the articles; and  | h) Garantir le secret des articles; et  |

- i) Gushyiraho imicungire ya za konti z'abakoresha amaposita n'ubutumwa ikozwe mu mucyo. i) To ensure the transparent management of the accounts of the postal and courier operators. i) Assurer une gestion transparente des comptes des opérateurs postaux et de courrier.

**UMUTWE WA II: IBIJYANYE N'ITANGWA RY'URUHUSHYA RWO GUTANGA SERIVISI Z'AMAPOSITA N'UBUTUMWA**

**CHAPTER II: LICENSING REGIME FOR POSTAL AND COURIER SERVICES**

**CHAPITRE II: REGIME DE LICENCE POUR LES SERVICES POSTAUX ET DE COURRIER**

**Ingingo ya 5: Ubwoko bw'impushya**

**Article 5: The Types of License**

**Article 5: Types de Licence**

Hakurikijwe aya mabwiriza, Urwego rutanga ubwoko bw'impushya bukurikira:

Under this regulation, the Authority grants the following types of licenses:

En vertu du présent règlement, l'Autorité de Régulation octroie les types de licences suivants:

- |  |  |  |
|--|--|--|
| a) Urushushya rw'Utanga serivisi z'amaposita kuri bose;    | a) Public postal Operator License;         | a) Licence de l'Opérateur postal public ;          |
| b) Urushushya rwo gutanga ubutumwa mpuzamahanga;           | b) International courier License;          | b) Licence de courrier international ;             |
| c) Urushushya rwo gutanga ubutumwa ku rwego rw'Akarere;    | c) Regional courier License;               | c) Licence de courrier régional ;                  |
| d) Urushushya rwo gutanga ubutumwa hagati mu gihugu;       | d) Domestic courier License;               | d) Licence de courrier national ;                  |
| e) Urushushya rwo gutanga ubutumwa buvuye hanze y'Igihugu; | e) International in-bound courier License; | e) Licence de courrier à caractère international ; |
| f) Urushushya rwo gutanga ubutumwa hagati y'umujyi umwe.   | f) Intra-city courier License.             | f) Licence de courrier à l'intérieur d'une ville.  |

Uwahawe urushushya rwo gutanga serivisi z'amaposita n'iz'ubutumwa by'icyiciro runaka afite uburenganzira bwo gukora ibikorwa byo mu cyiciro cyo muni y'icy'urushushya afite, ukurikije uko impushya zisumbana, kuva ku rwo hejuru ugana ku rwo hasi.

A postal or courier licensee for a given category has the right to perform activities which are in a lower category of license, in descending order, by types of license.

Un titulaire de licence postale ou du service de courrier d'une catégorie donnée a le droit d'exercer des activités qui relèvent d'une catégorie inférieure de licence, par ordre décroissant, selon le type de licence.



**Icyiciro cya mbere: Ibisabwa byerekeye gutanga impushya**

**Ingingo ya 6: Ibisabwa muri rusange**

Umuntu wese wifuza gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi z'amapositiona cyangwa ubutumwa agomba gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere inyandiko zikurikira:

- a) Ibaruwa isaba yandikiwe Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere;
- b) Ifishi isaba yujijwe neza n'usaba;
- c) icyemezo cy'iyandikisha mu gitabo cy'ubucuruzi mu gihugu cyatanzwe n'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iterambere mu Rwanda cyemeza ko serivisi z'amapositiona cyangwa ubutumwa biri mu bikorwa by'ubucuruzi bizakorwa;
- d) Ubuzima gatozi bwa koperative iyo ariyo isaba;
- e) Agace ko gukoreramo usaba asabira uruhushya;
- f) Gahunda y'ibikorwa yo mu gihe cy'imyaka itanu (5);
- g) Kopi y'Ikarita Ndangamuntu cyangwa y'Urwandiko rw'Abajya mu mahanga by'Umuyobozi Mukuru;
- h) Gihamba ko hishyuwe amafaranga y'ubusabe yagenwe kandi adasubizwa;

**Section One : Licensing Requirements**

**Article 6: General Requirements**

Any person who intends to apply for postal or courier services license shall submit to the Regulatory Authority the following documents:

- a) An application letter addressed to the Director General of the Regulatory Authority;
- b) An application form well filled by the applicant ;
- c) Domestic registration certificate issued by Rwanda Development Board specifying that postal or courier services are among the businesses to be carried out;
- d) The legal status of the applicant if it's a cooperative;
- e) The zone of operation for which the applicant requests for a license;
- f) Business plan for a period of five (5 ) years;
- g) A copy of National Identity Card (ID) or Passport for the managing director;
- h) Proof of the payment of the prescribed non-refundable application fee ;

**Section première: Conditions pour l'octroi des Licences**

**Article 6: Conditions générales**

Toute personne qui a l'intention de demander une licence de service postal ou de courrier doit présenter à l'Autorité de Régulation les documents suivants:

- a) Une lettre de demande adressée au Directeur Général de l'Autorité de Régulation;
- b) Un formulaire de demande dûment rempli par le demandeur;
- c) Certificat national d'enregistrement délivré par l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement précisant que les services postaux ou de courrier sont parmi les activités commerciales à préster;
- d) Personnalité juridique lorsqu'il s'agit d'une coopérative;
- e) La zone d'exploitation dans la quelle le demandeur de la licence entend mener ses activités ;
- f) Plan d'affaires pour une période de cinq (5) ans;
- g) Une copie de la Carte d'identité nationale (ID) ou du Passeport pour son Directeur Général;
- h) Preuve du paiement des frais non remboursables prescrits;

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| i) Urutonde na numero by'izindi mpushya zose zo mu Rwanda cyangwa mu mahanga usaba afite zerekeye serivisi z'amaposita n'ubutumwa, igihe bihari;       | i) List or number of all other Rwanda or foreign licenses held by the applicant pertaining to the Postal or courier services if any ; | i) Liste ou numéro de toutes les autres licences délivrées au Rwanda ou à l'étranger détenues par le demandeur concernant les services postaux ou de courrier, le cas échéant; |
| j) Kugaragaza ko aho azakorera ahafitiye uburenganzira ku mutungo kandi ko wanditswe mu izina rya sosiyete cyangwa ko ahafitiye amasezerano y'ubukode; | j) Justification of full ownership of the premises in the names of the company or the rental agreement;                               | j) Justification de la pleine propriété des locaux inscrits au nom de la société ou du contrat de location;  |
| k) Amasezerano y'ubwishingizi ;  | k) Insurance contract;  | k) Contract d'assurance ;  |
| l) Ingamba zo kwirinda inkongi y'umuriro;  | l) Fire protection measures;  | l) Mesures de protection contre les incendies ;  |
| m) Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rubona ko akenewe.   | m) Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority.  | m) Toute autre information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation.  |

**Ingingo ya 7: Ibisabwa byihariye byerekeye serivisi z'ubutumwa ku rwego mpuzamahanga no ku rwego rw'Akarere**

**Article 7: Specific Requirements with regard to the Regional and International courier services**

**Article 7: Conditions spécifiques concernant les services de courrier Régionaux et Internationaux**

Umuntu wese wifuzaga gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa ku rwego mpuzamahanga no ku rwego rw'akarere agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

Any person who intends to apply for Regional and International postal or courier services license shall fulfill the following specific requirements:

Toute personne qui a l'intention de demander une licence de service postal ou de courrier régional et international doit remplir les conditions spécifiques suivantes:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| a) Kugira amashami cyangwa abamuhagarariye mu gihugu hose;   | a) Have branches or agents nationwide;  | a) Avoir des branches ou un représentant à l'échelle nationale ;   |
| b) Kugira ibikoresho nk'imodoka, amapikipiki n'imodoka zifunze zirimo udusanduku turinda umutekano w'ubutumwa; | b) Have Logistics such as cars, motorcycles and vans with safety boxes;                             | b) Avoir une logistique telle que les voitures, les motos et les fourgonnettes avec des boîtes de sécurité ; |
| c) Kuba afite amasosiyete y'indege akora ubwikorezi cyangwa  | c) Having the own airlines or agreement with some airlines or with international courier operators; | c) Avoir ses propres compagnies aériennes ou avoir soigné un accord avec certaines                           |

yaragiranye amasezerano  
n'amasosiyete y'indege akora  
ubwikorezi cyangwa n'abatanga  
ubutumwa mpuzamahanga;

compagnies aériennes ou avec des  
opérateurs de courrier internationaux ;

- |  |  |   |
|--|--|---|
| d) Kuba afite uburyo bwo gukurikirana no kumenya ubutumwa bwinjira n'ubusohoka;          | d) Have in-bound and out-bound track and trace system;                                     | d) Le système de suivi et de repérage entrant et sortant;   |
| e) Kugira gahunda y'amabwiriza y'igipimo cya serivisi zitangwa;                          | e) Possess a plan of quality of service standards;   | e) Posséder un plan des normes de qualité du service;   |
| f) Andi makuru Urwego Ngenzuramikorere rubona ko ari ngombwa kugira ngo rufate icyemezo. | f) Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority for decision making. | f) Toute autre information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation pour la prise de décision. |

**Ingingo ya 8: Ibisabwa byihariye byerekeye uruhushya rwa serivisi z'ubutumwa hagati mu gihugu**

**Article 8: Specific Requirements with regard to Domestic courier services license**

**Article 8: Conditions spécifiques concernant la licence de services de courrier domestique**

Umuntu wese usaba uruhushya rwa serivisi z'ubutumwa bwo hagati mu gihugu agomba kuba yujuje ibisabwa byihariye bikurikira :

Any person who intends to apply for domestic courier services license shall fulfill the following specific requirements:

Toute personne ayant l'intention de demander une licence de services de courrier domestique doit remplir les conditions spécifiques suivantes:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| a) Kugira amashami cyangwa abamuhagarariye mu gihugu hose;   | a) Have branches or agents nationwide;  | a) Avoir des branches ou des représentants dans tout le pays;  |
| b) Kuba yaragiranye amasezerano na bamwe mu bahawe impushya zo gutwara abantu muri rusange iyo usaba atifitiye ubwe uburyo bwo gutwara ubutumwa; | b) Having agreement with some public transport Licensees if the applicant doesn't have his/her own means of transport ; | b) Avoir signé un accord avec certains titulaires de licence de transport en commun si le demandeur ne dispose pas de son propre moyen de transport; |
| c) Kugira gahunda y'amabwiriza y'ibipimo by'ubuziranenge bwa serivisi;   | c) Possess a plan of quality of service standards;  | c) Avoir un plan des normes de qualité du service;   |

- d) Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rubona ko akenewe kugira ngo rufate icyemezo. d) Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority for decision making. d) Toute autre information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation pour la prise de décision.

**Ingingo ya 9: Ibisabwa byihariye byerekeye uruhushya mpuzamahanga rwa serivisi z'ubutumwa buturutse mu gihugu**

**Article 9: Specific Requirements with regard to International In-bound courier services license.**

**Article 9: Conditions spécifiques concernant la licence Internationale de services de courrier en provenance du Pays**

Umuntu wese wifuzaga gutanga serivisi y'ubutumwa mpuzamahanga buturutse mu gihugu agomba kuba yujuje ibisabwa byihariye bikurikira :

Any person who intends to apply for International In-bound courier services license shall fulfill the following specific requirements:

Toute personne ayant l'intention de faire une demande de licence de service international de courrier en provenance du pays doit remplir les conditions spécifiques suivantes:

- a) Kuba afite amashami cyangwa abamuhagarariye mu gihugu hose; a) Branches or agents nationwide; a) Avoir des branches ou des représentants dans tout le pays ;
- b) Kuba yifitiye amasosiyete y'ubwikorezi y'indege cyangwa yaragiranye amasezerano n'abatanga serivisi z'ubutumwa mpuzamahanga; b) Having their own airlines or agreement with some airlines or with international courier operators; b) Avoir ses propres compagnies aériennes ou avoir conclu un accord avec certaines compagnies aériennes ou avec des opérateurs de courrier internationaux ;
- c) Kuba yaragiranye amasezerano na bamwe mu bahawe impushya zo gutwara abantu n'ibintu muri rusange mu gihe usaba atifitiye ubwe uburyo bwo gutwara ubutumwa; c) Having agreement with some public transport licensees if the applicant doesn't have his/her own means of transport; c) Avoir signé un accord avec certains titulaires de licence de transport en commun si le demandeur ne dispose pas de ses propres moyens de transport ;
- d) Kugira gahunda y'amabwiriza y'igipimo cya serivisi; d) Possess a plan of quality of service standards; d) Posséder un plan des normes de qualité de service ;
- e) Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rubona ko akenewe mu gufata icyemezo. e) Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority for decision making. e) Toute autre information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation pour la prise de décision.

**Ingingo ya 10: Ibisabwa byihariye byerekeye uruhushya rwo gutanga serivisi z'ubutumwa mu mujyi umwe**

Umuntu wese wifuza gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi z'ubutumwa hagatimu mujyi umwe mu gihugu agomba kuba yujuje ibyangombwa bikurikira :

- a) Kuba afite nibura ibiro mu mujyi akoreramo;
- b) Kuba afite ibikoresho n'aho akorera nko kuba afite ipikipiki ifite udusanduku two kurinda umutekano w'ubutumwa;
- c) Kugira gahunda y'ibipimo by'amabwiriza y'ubuziranenge bwa serivisi;
- d) Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rubona ko ari ngombwa kugira ngo rufate icyemezo.

**Article 10: Specific Requirements with regard to Intra-City courier services license**

Any Person who intends to apply for Intra-City courier services license shall fulfill the following specific requirements:

- a) Have at least one office in the operational City;
- b) Logistics facilities to do so such as a motorcycles with Safety boxes;
- c) Possess a plan of quality of service standards;
- d) Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority for decision making.

**Article 10: Conditions spécifiques concernant la licence de services de courrier à l'intérieur d'une seule ville**

Toute personne ayant l'intention de demander une licence de service de courrier à l'intérieur d'une seule ville, doit remplir les conditions suivantes:

- a) Avoir au moins un bureau dans la ville dans laquelle il opère;
- b) Avoir des installations logistiques pour le faire, comme une motocyclette avec des boîtes de sécurité ;
- c) Posséder un plan des normes de qualité du service ;
- d) Toute autre information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation pour la prise de décision.

**Ingingo ya 11: Ibikenewe kugira ngo umuntu akore nk'uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'amapositiona cyangwa ubutumwa**

Umuntu wese wifuza gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi z'amapositiona cyangwa ubutumwa ku rwego rw'akarere cyangwa ku rwego mpuzamahanga agomba kuba afite ibi bikurikira :

- a) Amashami cyangwa abamuhagarariye mu gihugu hose;

**Article 11: Facilities required for operating as postal or courier Licensee**

Any person who intends to apply for regional and international postal or courier services license shall have in place the following facilities:

- a) Branches or agents nationwide;

**Article 11 : Installations requises pour opérer comme titulaire de licence de services postaux ou de courrier**

Toute personne qui a l'intention de demander une licence régionale ou internationale de services postaux ou de courrier doit avoir en place les installations suivantes :

- a) Branches ou représentants dans tout le pays ;

- |   |   |   |
|---|---|---|
| b) Ibikoresho byo gupfunyikamo cyangwa kurinda ubutumwa mu rwego rwo kubungabunga umutekano w'imizigo atwaye nk'impapuro n'imifuka;           | b) Packaging or protection materials to ensure safety of the parcel such as fliers and bags;                | b) Matériels d'emballage ou de protection pour assurer la sécurité du colis, tels que les dépliants et les sacs ;                           |
| c) Ingamba z'umutekano ;  | c) Security measures;   | c) Mesures de sécurité ;  |
| d) Aho atangira cyangwa yakirira ubutumwa hubatse neza;   | d) Well built public counters;  | d) Guichets publiques bien aménagés ;   |
| e) Ibyumba cyangwa umwanya wagenwe ufasha kugira ngo abakiriya bagubwe neza mu gihe bategereje guhabwa serivisi;                              | e) Rooms or lobbies for the comfort and convenience of customers waiting to be served;                      | e) Chambres ou des halls pour le confort et la commodité des clients qui attendent d'être servis ;  |
| f) Aho akorera hafite umwuka uhagije;   | f) Adequate ventilation;  | f) Ventilation adéquate ;   |
| g) Aho kubika no gutoranya ubutumwa habugenewe kandi hafite umutekano mu gihe ubutumwa butegereje gutwarwa cyangwa gushyikirizwa ba nyirabwo; | g) Adequate and secure storage and sorting facilities for courier articles awaiting conveyance or delivery; | g) Installations de stockage et de tri appropriées et sécurisées pour les articles de courrier qui attendent d'être transportés ou livrés ; |
| h) Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rubona ko ari ngombwa kugira ngo rufate icyemezo.   | h) Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority for decision making.                  | h) Toute autre information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation pour la prise de décision.   |

**Ingingo ya 12: Uburyo bukurikizwa mu gusaba uruhushya**

**Article 12: Licensing Application procedure**

**Article 12: Procédure de demande de licence**

Umuntu wese wifuza gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi z'amapostita cyangwa ubutumwa agomba kuzuzwa ifishi isaba yemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere yagenewe izo serivisi mu Rwanda.

Any person intending to apply for a license for providing postal or courier services shall fill the application form approved by the Regulatory Authority dedicated for such services in Rwanda.

Toute personne ayant l'intention de demander une licence pour la prestation de services postaux ou de courrier doit remplir le formulaire de demande approprié pour ces services au Rwanda et être approuvé par l'Autorité de Régulation.

Amafishi buzuza basaba aboneka ku cyicaro gikuru cy'Urwego Ngenzuramikorere cyangwa ku rubuga rwa Interineti rwayo ;

Application forms shall be collected from the Regulatory Authority headquarters or on its website;

Les formulaires de demande sont accessibles au siège social de l'Autorité de Régulation ou sur son site Internet;

Amafishi yuzuzwa mu gusaba uruhushya agomba gutangwa mu nyandiko cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga bwemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere. Iyo ari uburyo bw'ikoranabuhanga, usaba aca umurongo ku imenyekanisha riri kuri iyo fishi koranabuhanga yujujwe ashimangira ko kopi y'ifishi yujujwe mu buryo bw'ikoranabuhanga isa neza na kopi yanditse izashyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere nyuma;

Ifishi yuzuzwa mu gusaba uruhushya iherekejwe n'imigereka yose igomba gushyirwaho umukono n'usaba cyangwa umuhagarariye yabihereye uburenganzira. Ushyize umukono kuri iyo fishi agomba no gusinya amenyekanisha ko yagenzuye niba:

- a) Amakuru yose yahawe Urwego Ngenzuramikorere ari ukuri kandi yuzuye akurikije uko usaba ayazi nk'uko yayashyize mu ifishi yujuje asaba uruhushya ;
- b) Gusaba uruhushya biherekezwa n'ibaruwa isaba ishyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere igaragaza neza icyiciro cy'uruhushya rusabwa ;
- a) All information provided to the Regulatory Authority in the application form is true and correct to the best of the applicant's knowledge;
- b) The license application shall be accompanied by a cover letter addressed to the Regulatory Authority which contains a statement describing the type of license required;
- a) la véracité et l'exactitude de toutes les informations fournies à l'Autorité de Régulation dans le formulaire de demande et qu'elles sont exactes et incontestables à la connaissance du demandeur;
- b) si la demande de licence est accompagnée d'une lettre de présentation adressée à l'Autorité de Régulation qui contient une déclaration décrivant le type de licence demandée;

Nyuma yo gutanga dosiye isaba uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma dosiye isaba uruhushya hakurikijwe uburyo bukurikizwa mu gutanga uruhushya n'ibindi biteganywa muri aya mabwiriza ;

Following submission of the license application, the Regulatory Authority shall process the license application in accordance with licensing process and procedures prescribed herein;

Après le dépôt de la demande de licence, l'Autorité de Régulation examine la demande conformément au processus d'octroi de licence et aux procédures prescrites dans le présent règlement;

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

Dosiye yose isaba uruhushya Urwego Ngenzuramikorere rubona ko ituzuye ifatwa nk'aho ari dosiye itujuje ibisabwa ;	Any license application determined by the Regulatory Authority to be incomplete shall be considered as a defective filing;	Toute demande de licence que l'Autorité de Régulation juge incomplète est considérée comme un dépôt défectueux;
Dosiye yose isaba uruhushya itanzwe n'usaba utishyuye amafaranga yose atangwa mu gusaba uruhushya ifatwa nk'aho ari dosiye ituzuye kugeza igihe ayo mafaranga yishyurwe.	Any license application from an applicant who has not made full payment of application fee shall be considered to be a defective filing until that payment is made.	Toute demande de licence émanant d'un demandeur qui n'a pas effectué le paiement intégral des frais de demande est considérée comme un dépôt défectueux jusqu'à ce que ce paiement soit effectué.
Nyuma yo kwakira ubusabe bw'uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere rutangira gusuzuma inyandiko rwashyikirijwe.	Upon receipt of a license application, the Regulatory Authority shall proceed with the examination of the submitted documents.	Dès réception d'une demande de licence, l'Autorité de Régulation procède à l'examen des documents présentés. Dans les quatorze (14) jours ouvrables qui suivent la réception de la demande,
Iyo Urwego Ngenzuramikorere rumaze gusuzuma ubusabe bw'Uruhushya rugasanga bituzuye rushobora gusaba usaba uruhushya gutanga amakuru y'inyongera, cyangwa gutanga indi nyandiko rubona ko ari ngombwa mu busabe bitarenze mu minsi cumi n'ine (14) y'akazi rubishyikirijwe ;	The Regulatory Authority may upon scrutiny of the application, within fourteen (14) days after the receipt of the application, notify and require the applicant to furnish such additional information or particular documents as considered necessary for the purpose of dealing with the application;	L'Autorité de Régulation peut, après examen de la demande, notifier et exiger que le demandeur fournisse les informations supplémentaires ou les documents considérés comme essentiels pour traiter la demande jugée incomplète ;
Iyo Urwego Ngenzuramikorere, rusanze ubusabe bw'uruhushya bwujuje ibisabwa, rutanga uruhushya mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Iyi minsi mirongo itatu (30) ntibarirwamo igihe usaba uruhushya amara atarashyirwa cyangwa asabwa andi makuru y'inyongera. icyo gihe ni igihe gikurikizwa mu rwego rw'ubutegetsi imbere mu kigo ntabwo ari igihe ntarengwa kigomba kubahirizwa.	If the Regulatory Authority determines that the license application is complete, it shall grant a license within a period not exceeding thirty (30) days. The thirty (30) days period does not include time for applicant to respond or to request for additional information. This time limit is an internal administrative time and not an enforceable deadline.	Si l'Autorité de Régulation constate que la demande est complète, elle octroie la licence dans une période ne dépassant pas trente (30) jours. Cette période de trente (30) jours n'inclut pas le temps du demandeur de répondre ou de demande de l'information additionnelle. Ce délai est un délai administratif interne et non un délai exécutoire.

**Ingingo ya 13: Gufata icyemezo**

**Article 13: Decision taking**

**Article 13: Prise de décision**

Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo mu buryo bwihuse bushoboka, ariko The Regulatory Authority shall issue its decision as promptly as possible, but in no event later than L'Autorité de Régulation rend sa décision aussi rapidement que possible et au plus tard



ntirurenze iminsi cumi n'ine (14) ikurikira umunsi rwakiriyeho dosiye isaba yujuje ibyangombwa, keretse iyo hari impamvu zidasanzwe zituma igihe cyo gusuzuma dosiye isaba kiba kirekire kugira ngo hafatwe umwanzuro ukwiye kandi unyuze mu kuri. Iyo Urwego Ngenzuramikorere rukeneye igihe cy'inyongera kugira ngo rufate icyemezo rubanje kubona amakuru ruvanye mu bandi bantu, hagamijwe gukemura ibibazo bya tekiniki cyangwa amategeko, cyangwa ku mpamvu zisa n'izo, Urwego Ngenzuramikorere rubimenyeshya uwasabye mu nyandiko.

**Ingingo ya 14: Impamvu zo kwanga dosiye isaba uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwanga guha uruhushya cyangwa gutegeka ko dosiye isaba ihindurwa cyangwa yuzuzwa ku buryo buboneye kugira ngo yongere itangwe bundi bushya cyangwa ko hatangwa indi dosiye nshya mu kigwi cyayo iyo:

- a) Ifishi isaba itujujwe neza kubera ko hari ibiyiburamo cyangwa ibyasobanuwe nabi;
- b) Ifishi isaba irimo amakosa cyangwa ibyahinduwemo ;
- c) Usaba atatanze inyandiko cyangwa andi makuru asabwa ;
- d) Dosiye isaba itujuje ibindi byangombwa bisabwa ;
- e) Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutegeka uwasabye ko atanga inyandiko y'inyongera cyangwa indi nyandiko ibura.

fourteen (14) days following receipt of a complete application, except where unusual circumstances require a longer period of review in order to render a fair and reasonable decision. In the case where the Regulatory Authority requires additional time for decision in order to obtain information from third parties, to resolve technical or legal issues, or similar reasons, the Regulatory Authority shall provide written notice to the applicant.

**Article 14: Reasons for rejection of License application**

The Regulatory Authority may refuse to grant a license, or may require that the application be appropriately amended or completed and resubmitted or that a new application be submitted in its place if:

- a) The application form is not duly completed by reason of any omission or misdescription;
- b) The application form contains any error or alteration;
- c) The applicant fails to provide the documents or information required;
- d) The application does not comply with any other prescribed requirements;
- e) The Regulatory Authority may require to the applicant to provide additional or missing document.

dans les quatorze (14) jours qui suivent la réception d'une demande complète, sauf si les circonstances inhabituelles nécessitent une période supplémentaire d'examen pour rendre une décision juste et raisonnable. Dans le cas où l'Autorité de Régulation a besoin d'un délai supplémentaire pour prendre une décision afin d'obtenir des informations auprès des tiers, pour résoudre des questions techniques ou juridiques, ou pour des raisons similaires, l'Autorité de Régulation en avise le demandeur par écrit.

**Article 14: Motifs de rejet de la demande de Licence**

L'Autorité de Régulation peut refuser d'accorder une licence ou peut exiger qu'une demande soit modifiée ou complétée de façon appropriée et soumise une nouvelle fois ou qu'une nouvelle demande soit présentée à la place de l'ancienne si:

- a) Le formulaire de demande n'est pas dûment rempli en raison d'une omission ou d'une mauvaise description ;
- b) Le formulaire de demande contient une erreur ou altération ;
- c) Le demandeur ne fournit pas les documents ou les informations requises ;
- d) La demande ne satisfait pas aux autres conditions prescrites ;
- e) L'Autorité de Régulation peut exiger au demandeur de fournir un document supplémentaire ou manquant.

**Ingingo ya 15: Ibisabwa mu gutanga Uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere ruha uruhushya uwarusabye ugaragaje ibi ibikurikira :

- a) Iyo usaba yujuje ibyangombwa byose bisabwa mu rwego rwa tekini, imikorere, umutekano n'ibindi hakurikijwe amategeko, amabwiriza n'ibipimo ngenderwaho;
- b) Iyo uruhushya rw'ugasabye rutahagaritswe, rutavanyweho cyangwa uwasabye atagaragayeho kunyuranya ku buryo bugaragara n'amabwiriza y'uruhushya mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu mu myaka itatu (3) ishize ;
- c) Ibindi byose Urwego Ngenzuramikorere rubona ko bikenewe mu rwego rwo kurinda mu buryo bugagije ubuzima, umutekano ndetse n'imibereho myiza by'abaturage ;
- d) Uruhushya rutangwa hamaze kwishyurwa amafaranga ateganywa n'aya mabwiriza.

**Article 15: Criteria for License issuance**

The Regulatory Authority shall issue a license to an applicant that demonstrates the following:

- a) The applicant fulfills all technical, operational, safety and other conditions in accordance with applicable laws, regulations and standards;
- b) The applicant has not had a license suspended, revoked or been found liable for significant license violations in Rwanda or another country within the past three (3) years;
- c) Any other substantive criteria that the Regulatory Authority determines is needed to fully protect the public health, safety and welfare;
- d) The license shall be issued upon the payment of initial license fee provided under this regulation.

**Article 15 : Critères d'octroi de Licence**

L'Autorité de Régulation octroie une licence à un demandeur qui démontre les éléments suivants :

- a) Le demandeur remplit toutes les conditions techniques d'exploitation, de sécurité et autres exigences conformément aux lois, règlements et normes applicables ;
- b) La licence du demandeur n'a jamais été suspendue, révoquée ou le demandeur n'a été jugé responsable d'aucune violation grave de la licence au Rwanda ou dans un autre pays au cours des trois (3) dernières années ;
- c) Tous les autres critères essentiels que l'Autorité de Régulation juge nécessaires pour protéger pleinement la santé, la sécurité et le bien-être de la population ;
- d) La licence est délivrée moyennant paiement des frais de licence initialement prévus en vertu du présent règlement.

**Ingingo ya 16: Amafaranga y'Igenzuramikorere**

a) Uruhushya rwa serivisi z'amapostita cyangwa ubutumwa rutangwa hamaze kwishyurwa amafaranga atangwa ku

**Article 16: Regulatory Fees**

a) The license for postal or courier services shall be issued upon the payment of the application and

**Article 16 : Frais de Régulation**

a) La licence pour les services postaux ou de courrier est octroyée moyennant paiement des frais de demande et de

busabe bw'uruhushya n'amafaranga yishyurwa ku ruhushya ateganywa ku Mugereka wa 1 w'aya Mabwiriza;	license fees as prescribed in Annex One of these regulations;	licence prescrits en Annexe I du présent règlement ;
b) umusanzu ku byacurujwe mu mirimo igenzurwa agenwa n'Inama Ngenzuramikorere;	b) contribution levied on annual turnover of the regulated services which shall be determined by the Regulatory Board;	b) la contribution calculée sur le chiffre d'affaire annuel déterminée par le Conseil de Régulation;
c) Umusanzu wa buri mwaka wishyurwa mu kigega gishinzwe gutera inkunga serivisi z'itumanaho kuri bese agenwa n'Iteka rya Perezida;	c) Annual contribution to the universal access fund which shall be determined by the Presidential Order;	c) La contribution annuelle au fonds d'accès universel déterminée par Arrêté Présidentiel ;
d) Urwego Ngenzuramikorere rushobora, igihe bibaye ngombwa, guhindura amafaranga atangwa kuri buri ruhushya kandi amafaranga amaze guhindurwa yubahirizwa ku mpushya zose ziri mu bwoko bumwe;	d) The Regulatory Authority may from time to time amend the fees applicable to different types of licenses and revised charges are applied to all licenses of the same type;	d) L'Autorité de Régulation peut, régulièrement, modifier les frais applicables aux différents types de licences et les frais révisés sont appliqués à toutes les licences du même type ;
e) Amafaranga atangwa ku ruhushya yishyurwa kuri konti y'Urwego Ngenzuramikorere.	e) License fees shall be paid to the Regulatory Authority bank account.	e) Les frais de licence sont versés au compte bancaire de l'Autorité de Régulation.

**Ingingo ya 17: Kongera agaciro k'uruhushya**

**Article 17: License Renewal**

**Article 17: Renouvellement de Licence**

Uburyo bwo kongera igihe uruhushya rumara bukurikizwa nyuma yo gutanga inyandiko zikurikira:

The license renewal procedure shall be subject to the submission of the following document:

La procédure de renouvellement de la licence est soumise à la présentation des documents suivants :

a) Raporo y'imikoreshereze y'Imari ;	a) Financial Report;	a) Rapport financier ;
b) Raporo y'imikorere y'imyaka itatu (3) ishize ;	b) Performance report of the previous three (3) years;	b) Rapport d'activités des trois (3) années précédentes ;
c) Inyemezabwishyu amafaranga y'uruhushya ;	c) Bank slip of the payment of the license fee;	c) Bordereau de paiement des frais de licence ;
d) Indi nyandiko yose Urwego Ngenzuramikorere rwasaba.	d) Any other document required by the Regulatory Authority.	d) Tout autre document exigé par l'Autorité de Régulation.

Ufite uruhushya agomba gutanga dosiye isaba kongera igihe uruhushya rumara nibura iminsi mirongo cyenda (90) mbere y'uko agaciro k'uruhushya karangira; The licensee must file an application for any license renewal at least ninety (90) calendar days prior to the expiration of the valid license; Le détenteur de licence doit déposer une demande de renouvellement de licence au moins quatre-vingt-dix (90) jours calendriers avant l'expiration de la licence valable ;

Urwego Ngenzuramikorere rugerageza gufata icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) mbere y'uko uruhushya rusanze rurangira kandi hagatangwa uruhushya habura iminsi irindwi (7) kugirango uruhushya rusanze rurangire, igihe cyose uwarusabye yatanze dosiye n'amakuru y'inyongera ku gihe. The Regulatory Authority shall attempt to make its decision not later than thirty (30) days prior to the expiration of the current license, and shall issue the license not less than seven (7) days prior to the license expiration, so long as the applicant has filed its renewal application and requested additional information in a timely manner. L'Autorité de Régulation s'efforce de rendre sa décision au plus tard trente (30) jours avant l'expiration de la licence actuelle et doit octroyer la licence au moins sept (7) jours avant l'expiration de la licence, aussi longtemps que le demandeur a formulé sa demande et a fourni des renseignements demandés à temps..

**Ingingo ya 18: Guhindura uruhushya**

**Article 18: License Modifications**

**Article 18: Modifications de Licence**

Uruhushya rushobora guhindurwa n'Urwego Ngenzuramikorere rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'urufite. A license modification proceeding may be initiated by the Authority or by request of the license holder. Une procédure de modification de licence peut être engagée par l'Autorité de Régulation ou sur demande du détenteur de licence.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora gihindura uruhushya rutarangira iyo iryo hinduka ritanga ibisubizo ku: The Authority may modify a license before its expiration when it determines the modification of the license is needed in order to respond to: L'Autorité de Régulation peut modifier une licence avant son expiration lorsqu'elle juge qu'une modification de la licence est nécessaire pour répondre aux :

- a) Mpinduka zikomeye zirebana n'amategeko n'amabwiriza abigenga cyangwa ibyemezo bikomeye by'inkiko birebana n'ibikubiye muri urwo ruhusa; a) Significant changes in the controlling laws or regulations, or significant court decisions that directly affect the license provisions; a) Changements importants dans les lois ou règlements y relatifs ou des décisions judiciaires importantes qui affectent directement les dispositions de la licence;
- b) Ubushobozi buke bw'uwahawe uruhushya bwo gukurikiza ingingo zerekeye igenzura ry'uruhushya kubera ibyabaye bidaturutse ku bushake bw'uwahawe uruhushya ; b) The inability of the license holder to comply with controlling license provisions due to events beyond licensee's control; b) L'incapacité du titulaire de licence de se conformer aux termes et conditions de la licence suite aux événements qui échappent à son contrôle ;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| c) Impinduka zabaye ku burenganzira ku mutungo cyangwa imitunganyirize y'inzego z'imirimu ya sosiyete y'uwahawe uruhushya ; | c) Changes in the ownership or organizational status of the licensee;   | c) Changement dans la propriété ou structure organisationnelle du titulaire de licence ;   |
| d) Kutubahiriza gukabije ibikubiye mu ruhushya bikoze n'urufite cyangwa amabwiriza n'ibyemezo by'Urwego Ngenzuramikorere.   | d) Significant non-compliance by the license holder with current license obligations or other Authority rules, decisions or orders. | d) Non-conformité significative du titulaire de licence aux obligations de la licence ou d'autres règles, décisions ou directives de l'Autorité de Régulation. |

**Ingingo ya 19: Guhererekanya uruhushya Article 19: License transfer**

Guherekanya impushya harimo kuzigurisha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, kuzitiza, kuzitanga, kuzikodesha cyangwa guhererekanya imirimu cyangwa ibikorwa bizishamikiyeho bigombera uruhushya ngo bihabwe undi muntu cyangwa ikindi kigo, bikorwa ari uko byabanje gutangirwa uburenganzira bwanditswe n'Urwego Ngenzuramikorere.

Transfers of licenses, including the direct or indirect sale, assignment, conveyance, lease or other transfer of assets or activities subject to a license to a different individual or institution shall be subject to a prior written approval of the Regulatory Authority.

**Article 19: Transfert de licence**

Les transferts de licences à une personne ou à une institution différente, y compris la vente directe ou indirecte, la cession, le bail ou tout autre transfert d'actifs ou d'activités assujettis à une licence, sont soumis à l'approbation préalable écrite de l'Autorité de régulation.

Uko kwemerwa kuba byabanje kwemezwa kandi hasuzumwe niba ugiye kuruhabwa mushya yujuje ibisabwa byose bijyanye no kuruhabwa.

Such approval shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transfer meets all the conditions for granting the relevant license.

Cette approbation est accordée après examen de l'affaire et si le cessionnaire proposé remplit toutes les conditions d'octroi de la licence concernée.

Kutubahiriza ibi bimaze kuvugwa muri iki gika bituma uruhushya ruhagarikwa cyangwa rwamburwa uwaruhawe.

Failure to comply with such requirements shall amount to license suspension or revocation.

Le non-respect de ces conditions entraîne une suspension ou une révocation de la licence.

**Ingingo ya 20: Guhagarika cyangwa kvanaho uruhushya Article 20: License Suspension or Revocation**

Bitewe n'uburemere bw'ikosa ryakozwe n'uwahawe uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika cyangwa kvanaho uruhushya mbere y'uko agaciro karwo karangira kubera ko:

Depending on the seriousness of the offense committed by the Licensee, the Regulatory Authority may suspend or revoke a license before the expiration of the license term due to:

**Article 20: Suspension ou Révocation de Licence**

En fonction de la gravité de la faute commise par le titulaire de la licence, l'Autorité de Régulation peut suspendre ou révoquer la licence avant son expiration en raison:

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| a) Uwahawe uruhushya atubahirije ibirukubiyemo ;   | a) Licensee failure to comply with license terms and conditions;  | a) du défaut du titulaire de licence de se conformer aux termes et conditions de la licence ;  |
| b) Uwahawe uruhushya yahagaritse imirimo yatumye aruhabwa ;  | b) Licensee abandonment of license activities;  | b) de l'abandon d'activités par le titulaire de licence;   |
| c) Uwahawe uruhushya yananiwe gutanga amakuru arebana na raporo n'ibikorwa cyangwa yananiwe gukorana neza n'abagenzuzi b'Urwego Ngenzuramikorere ;             | c) Failure of the licensee to provide the Authority with monitoring and reporting data required by the license or failure to cooperate with the Regulatory Authority inspection and audits;   | c) du défaut du titulaire de licence de ne pas fournir les données de gestion et de rapport tel que exigées par la licence, ou défaut de coopérer avec l'inspection et audit de l'Autorité de Régulation;  |
| d) Uwahawe uruhushya yahaye Urwego Ngenzuramikorere amakuru atari yo cyangwa ayobya mu gihe abibajijwe n'ubugenzuzi cyangwa n'ibisabwa mu kugenzura imikorere; | d) Licensee submittal of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority in response to the Authority request or in response to the Authority monitoring reporting inspection or audit requirements; | d) de la fourniture par le titulaire de la licence de données ou d'informations fausses ou délibérément trompeuses à l'Autorité de Régulation en réponse à la demande de l'Autorité de Régulation ou en réponse au rapport de l'inspection, de suivi et d'évaluation ou d'audit de l'Autorité de Régulation; |
| e) Uwahawe uruhushya atemerera abagenzuzi b'Urwego Ngenzuramikorere kugera aho akorera cyangwa ku makuru y'uwahawe uruhushya;                                  | e) Licensee failure to provide timely access to the Regulatory Authority or inspection or audit of licensee facilities and corporate records;   | e) de la défaillance du titulaire de la licence de donner accès lors d'inspections menées dans ses installations ou de l'audit de l'Autorité de Régulation;  |
| f) Guhomba, kunanirwa kwishyura imyenda cyangwa gusesa sosiyeti yuwahawe uruhushya;  | f) Bankruptcy, financial insolvency or liquidation of licensee;   | f) de faillite, insolvabilité financière ou liquidation de la société;   |
| g) Uwahawe uruhushya yananiwe kwishyura amafaranga agomba Urwego Ngenzuramikorere.   | g) Licensee failure to pay the regulatory fees.   | g) défaut de paiement des frais dues à l'Autorité de Régulation par le titulaire de licence;   |
| Guhagarika uruhushya bigomba gukorwa mu buryo bukurikira:  | License suspension proceeding shall be conducted in the following manner:   | La procédure de suspension de la licence est faite de la manière suivante :  |
| a) Iyo Urwego Ngenzuramikorere rugiyeho guhagarika uruhushya   | a) The Regulatory Authority shall commence a license suspension by sending written notice to  | a) L'Autorité de Régulation entame la suspension de licence en envoyant une  |

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

rwoherereza integuza yanditse uwahawe uruhushya rumumenyeshako ko rwatangije gahunda yo guhagarika uruhushya kandi rumutegeka kuruha igisubizo bitarenze iminsi itanu (5) y'akazi ;

- b) Iyo uwahawe uruhushya yanze ihagarikwa cyangwa atabashije kumvisha Urwego Ngenzuramikorere ku bireba n'integuza rwamugejejeho, Urwego Ngenzuramikorere rugomba kumenyeshako uwahawe uruhushya icyemezo ntakuka rwafashe mu gihe cya vuba gishoboka ;
- c) Iyo Urwego Ngenzuramikorere rushimangiye ihagarikwa ry'uruhushya, icyo cyemezo kimenyeshakwawaruhawe kandi kigatangazwaku rubuga rwa Interineti rwa RURA ndetse kikanatangazwamu bundi buryo bwose bw'itumanaho bwagenwaw n'Urwego Ngenzuramikorere ;

the licensee announcing the commencement of a suspension proceeding, and requiring licensee to file a response within five (5) working days;

b) If the licensee contests the suspension or fails to convince to the Regulatory Authority notice, the Regulatory Authority shall notify the Licensee the final decision as soon as practicable;

c) In case the Regulatory Authority confirms the license suspension, such decision shall be notified to the licensee and be published at RURA web site and any other media outlet determined by the Regulatory Authority ;

mise en demeure écrite au titulaire de licence lui signifiant l'ouverture d'une procédure de suspension et l'obligeant d'y répondre endéans (5) jours ouvrables;

b) Si le titulaire de la licence conteste la suspension ou ne parvient pas à convaincre l'Autorité de Régulation concernant la mise en demeure émise, cette dernière doit notifier au titulaire de la licence la décision finale le plus tôt possible ;

c) Au cas où l'Autorité de Régulation confirme la suspension de la licence, cette décision est notifiée à son titulaire et publiée sur le site Internet de RURA et par tout autre moyen de communication déterminé par l'Autorité de Régulation ;

Iyo uwahawe uruhushya adakosoye ibyo yagaragaweho mu minsi cumi n'ine (14) mu gihe cy'ihagarikwa ry'uruhushya, urwo uruhushya ruhita ruvanwaho.

If the licensee does not correct such faults within fourteen (14) days during the period of suspension; the license shall automatically be revoked.

Si le titulaire de la licence ne remédie pas à ces fautes dans quatorze (14) jours pendant la période de suspension; la licence est révoquée d'office.

**Ingingo ya 21: Ibibujijwe byerekeye ihagarikwa ry'uruhushya rw'utanga serivisi** **Article 21: Prohibition in relation to suspended operator's license** **Article 21: Interdiction relative à l'opérateur dont la licence est suspendue**

Uwemerewe gutanga serivisi wahagarikiwe uruhushya, ntiyemerewe gukora cyangwa gutanga serivisi z'amapostita cyangwa ubutumwa, mu gihe cy'iryo hagarikwa nk'uko bikubiye mu ruhushya yahawe. A licensed operator whose licence has been suspended shall not, during the period of suspension, operate or provide the postal or courier services under the terms and conditions of such operator's licence. L'opérateur agréé dont la licence a été suspendue ne peut, pendant la période de suspension, exploiter ou fournir les services postaux ou de courrier en vertu des termes et conditions de la licence suspendue.

**Ingingo ya 22: Kujuririra icyemezo cyafashwe** **Article 22: Appeal against a taken decision** **Article 22: Recours contre une décision prise**

Iyo usaba uruhushya atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'Urwego, Ngenzuramikorere ashobora, mu gihe binaniranye ko ikibazo gikemurwa hatagombye kwitabaza inkiko, kucyijuririra mu rukiko rubifitiye ububasha. Where the applicant is not satisfied by any decision of the Regulatory Authority, after failure of an out of court settlement, he/she may appeal before the competent court. Si le demandeur n'est pas satisfait de la décision de l'Autorité de Régulation, il peut, en cas de défaut de règlement extrajudiciaire, interjeter appel devant la juridiction compétente.

**Ingingo ya 23: Igihe uruhushya rumara** **Article 23: License validity** **Article 23: Validité de la licence**

Urwego Ngenzuramikorere rutanga uruhushya mu gihe cyagenwe kingana n'imyaka itanu (5) ku bwoko bwose bw'impushya. The Regulatory Authority shall issue a license for a defined period of five (5) years for all types of licenses. L'Autorité de Régulation octroie une licence pour une durée déterminée de cinq (5) ans pour tous les types de licence.

**Ingingo ya 24: Igitabo cyandikwamo impushya** **Article 24: License Register** **Article 24: Registre des licences**

Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho igitabo cyandikwamo impushya zose zatanzwe ku buryo bukurikira: The Regulatory Authority shall maintain register of all licenses issued as follows: L'Autorité de Régulation tient un registre de toutes les licences délivrées comme suit :

- a. Numero y'uruhushya ;
- a. License registry number;
- a. Numéro d'enregistrement de la licence ;
- b. Izina n'icyicaro cy'uwahawe uruhushya ;
- b. Name and headquarters address of licensee;
- b. Nom et siège du titulaire de la licence ;
- c. Itariki uruhushya rutangiweho n'igihe ruzamara.
- c. The effective date and term of the license.
- c. La date de livraison et la durée de validité de la licence.



**Icyiciro cya 2:** Inshingano n’uburyozwe by’abahawe impushya zo gutanga serivisi z’amaposita cyangwa ubutumwa  
**Section 2: Responsibilities and Liabilities of postal or courier Licensees**  
**Section 2: Obligations et Responsabilité civile des titulaires de licences de services postaux ou de courrier**

**Ingingo ya 25:** Inshingano z’abahawe impushya zo gutanga serivisi z’amaposita cyangwa ubutumwa  
**Article 25: Responsibilities of postal or courier Licensees**  
**Article 25: Responsabilités des titulaires de licences de services postaux ou de courrier**

Abahawe impushya za serivisi z’amaposita cyangwa ubutumwa basohoza inshingano zikurikira mu rwego rwo korohereza iterambere rya serivisi igenzurwa :  
Postal or courier Licensees shall perform the following duties to facilitate growth of the sector:  
Les titulaires de licences de services postaux ou de courrier exercent les fonctions suivantes pour faciliter la croissance du secteur:

- |   |   |  |
|---|---|--|
| a) Kugenzura ko serivisi z’amaposita cyangwa ubutumwa zitangwa neza ku rwego rw’igihugu mu mitangire ya serivisi kandi zisubiza ibibazo by’iby abakiriya ndetse n’abaturage muri rusange bakeneye ; | a) Ensure that postal or courier services are achieved to the highest level of efficiency nationwide in the provision of the services and are responsive to customer and community needs; | a) Veiller à ce que les services postaux ou de courrier soient prestés au plus haut niveau d’efficacité à l’échelle nationale dans la prestation des services et répondent aux besoins des clients et de la communauté ; |
| b) Guteza imbere Ikoranabuhanga rishya ;  | b) Develop new Information and Communication Technologies;  | b) Développer les nouvelles Technologies de l’Information et de la Communication;  |
| c) Gushyiraho amabwiriza y’ubuziranenge y’imbere mu ikigo, hibandwa ku mutekano wa serivisi z’amaposita n’ubutumwa, ukwihuta n’icyizere cyabwo ;  | c) Set internal standards that take into account postal or courier security, speed and reliability of mail;   | c) Etablir des normes internes qui tiennent compte de la sécurité des services postaux ou de courrier, de la rapidité et de la fiabilité du courrier ;   |
| d) Kugira uruhare mu mutekano w’aho bakorerwa ndetse no mu gihugu hose;   | d) Contribute to the safety and security of the place of operation and the national territory;  | d) Contribuer à la sûreté et à la sécurité du lieu d’exploitation et du territoire national ;  |
| e) Kubahiriza no gushyira mu bikorwa politiki y’igihugu mu byerekeye kurengera ibidukikije;   | e) Comply and implement the national policy regarding the environmental protection;   | e) Respecter et mettre en œuvre la politique nationale en matière de protection de l’environnement ;   |
| f) Kubahiriza ishyingirwa mu bikorwa rya politiki y’igihugu mu byerekeye imitunganyirize y’ubutaka;   | f) Comply with the implementation of the national policy regarding land use planning;   | f) Se conformer à la mise en œuvre de la politique nationale en matière d’aménagement du territoire ;  |

- |  |   |   |
|--|---|---|
| g) Gutanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa zihiga abandi hakurikijwe amategeko n'amabwiriza bigenga impushya bahawe;     | g) Provide competitive postal or courier services in compliance with the terms and conditions of their respective licenses; | g) Fournir des services postaux ou de courrier compétitifs en se conformant aux modalités et conditions de leurs licences respectives ; |
| h) Gutanga izindi serivisi no gukora indi mirimo y'inyongera hakurikijwe ibikenewe ku isoko n'ibiteganyijwe mu rwego rw'imari; | h) Provide other additional services and products as required by market and financial perspective;                          | h) Fournir d'autres services et produits supplémentaires selon les exigences du marché et des perspectives financières ;                |
| i) Ikindi kibazo icyo aricyo cyose cyagenwa n'inzego zibifitiye uruhushya.   | i) Any other matters as may be determined by authorised organs.   | i) Toute autre question déterminée par les organes habilités.   |

**Ingingo ya 26: Ububasha bw'uwahawe uruhushya n'aho bugarukira**

Haseguriwe ibiteganyijwe muri iyi ngingo, uwahawe uruhushya afite uburenganzira bwo kwinjira aho abakiriya be bakorera no mu mazu batuyemo kugira ngo ahavane cyangwa abashyikirize amapaki cyangwa ubutumwa bohererejwe mu iposita. Uwahawe uruhushya agengwa kandi agakurikiza ingingo rusange zikubiye mu masezerano impande zombi zagiranye.

**Ingingo ya 27: Guha abakiriya indishyi**

Umukiriya afite uburenganzira bwo guhabwa indishyi mu gihe hari ikintu cyangwa ubutumwa yoherejwe mu iposita cyaba cyatakaye cyangwa cyayobeye mu muyoboro cyangwa uburyo bundi bukoreshwa n'utanga serivisi z'amaposita. Urwego Ngenzuramikorere rutegeka uwahawe uruhushya ko ategura gahunda yo gutanga indishyi hakurikijwe amasezerano

**Article 26: Powers and limitations of licensee**

Subject to this provision, a licensee shall have right to enter in any premises of his customer and residential houses to collect and to deliver postal or courier packets. A licensee shall be subject to and shall comply with such general directions containing in the contract concluded between the two parties.

**Article 27: Compensation to Customers**

A customer shall have the right to compensation in case a postal or courier article is lost or misplaced within the operator's network or system. The Regulatory Authority requires the licensee to produce a compensation plan in accordance with international postal or courier conventions.

**Article 26: Pouvoirs et limites du titulaire de licence**

Sous réserve de la présente disposition, le titulaire de licence a le droit d'entrer dans les locaux de ses clients et dans ses maisons résidentielles pour ramasser ou livrer des colis postaux ou des paquets de courrier. Le titulaire de licence est tenu de se conformer aux clauses générales contenues dans le contrat conclu entre les deux parties.

**Article 27: Indemnisation des Clients**

Un client a droit à une indemnisation au cas où un article postal ou de courrier serait perdu ou déplacé dans le réseau ou le système de l'opérateur. L'Autorité de Régulation exige que le titulaire de licence établisse un plan d'indemnisation en conformité avec les conventions postales internationales ou les services de courrier.

mpuzamahanga yerekeye serivisi z'amaposita cyangwa serivisi z'ubutumwa.

**UMUTWE WA III: IMIRIMO YIHARIYE Y'IKIGO GISHINZWE IKWIRAKWIZA RY'IMIRIMO Y'IPOSITA N'IMICUNGIRE Y'IBINTU BITATANZWE**

**CHAPTER III: RESERVED POSTAL SERVICES AND MANAGEMENT OF THE UNDELIVERABLE ARTICLES**

**CHAPITRE III: SERVICES POSTAUX RESERVES ET GESTION DES ARTICLES NON LIVRES**

**Ingingo ya 28: Imirimo yihariye y'ikigo gishinzwe ikwirakwizwa ry'imirimo y'amaposita**

**Article 28: Reserved Postal services**

**Article 28: Services postaux réservés**

Urwego rubifitiye ububasha rukora urutonde rwa serivisi z'imirimo yihariye y'ikigo gishinzwe ikwirakwizwa ry'imirimo y'amaposita kuri bose.

The competent authority shall determine the list of reserved postal services provided by the operator in charge of the universal postal services.

L'Autorité compétente établit la liste des services postaux réservés, qui sont fournis par l'opérateur chargé des services postaux universels.

**Ingingo ya 29: Umwihariko wo gutanga tembure n'ibindi by'agaciro bijyanye n'amaposita**

**Article 29: Reserved rights of issuing postage stamps and other postal values**

**Article 29: Droits d'émission de timbres-poste et autre valeurs fiduciaires**

Uburenganzira bwo gukora tembure n'ibindi bintu by'agaciro by'iposita byanditseho « Repubulika y'u Rwanda » cyangwa ikindi kimenyetso icyo ari cyo cyose, ikirango cyangwa ikimenyetso cya Repubulika bwihariwe n'utanga serivisi z'amaposita ushinze serivisi z'amaposita kuri bose.

The right to issue postage stamps and other postal values marked "Republic of Rwanda" or any other sign seal or symbol of the Republic is reserved for the postal operator in charge of the universal postal service.

Le droit d'émettre des timbres-postes et autres objets de valeur postale portant la mention « République du Rwanda » ou tout autre signe, sceau ou symbole de la République est réservé à l'opérateur postal en charge du service postal universel.

Nta wundi muntu utari utanga serivisi z'amaposita ushinze serivisi z'amaposita kuri bose wemerewe gukora tembure. Ishusho igaragara kuri tembure iba ifite agaciro ko ku rwego rw'igihugu n'urwego mpuzamahanga kandi igomba kugaragaza isura nziza y'u Rwanda n'abaturage barwo.

No person other than the postal operator in charge of universal postal service shall produce postage stamps. The image depicted on postage stamps shall be of national and international interest and shall project the good image of Rwanda and its people.

Aucune personne autre que l'opérateur postal en charge du service postal universel ne doit produire des timbres-poste. L'image figurant sur les timbres-poste revêt un intérêt national et international et doit refléter la bonne image du Rwanda et de son peuple.

<p>Tembure ziba ziri mu biro byose by'iposita zikagurishwa ku bantu bose kandi ku giciro kizanditseho.</p>	<p>Postage stamps shall be available for sale to the public at all post offices at the prices equal to the value denoted thereon.</p>	<p>Les timbres-poste sont disponibles dans tous les bureaux de poste pour être vendu au public au prix qui y est indiqué.</p>
<p>Utanga serivisi z'amaposita kuri bose agomba kubahiriza amabwiriza yerekeye tembure atangwa n'Urwego Ngenzuramikorere, hakurikijwe amasezerano y'Isyirahamwe Mpuzamahanga ry'Amaposita.</p>	<p>The public postal operator shall comply with Regulations on postage stamp as shall be issued by the Regulatory Authority from time to time in accordance with Universal Postal Union convention.</p>	<p>L'opérateur public des postes doit se conformer aux Règlements sur le timbre-poste qui seront délivrés par l'Autorité de Régulation temps à autre conformément à la convention de l'Union Postale Universelle.</p>
<p>Iyi ngingo ntibuza abatanga serivisi z'amaposita gucapa impapuro zifatira, udupapuro cyangwa za kitansi z'ubusonerwe mu rwego rwo kwishyuza serivisi hakurikijwe amategeko n'amabwiriza.</p>	<p>This article does not preclude the printing by postal operators of stickers, tape or postage vouchers for billing of their services in compliance with laws and regulations.</p>	<p>Le présent article n'exclut pas l'impression par les opérateurs postaux d'autocollants, de rubans ou de bons d'affranchissement pour la facturation de leurs services conformément aux lois et règlements.</p>
<p>Ibikoresho byose by'inyandiko zo mu bubiko bwa tembure bya Guverinoma bikorwa kandi bikabikwa n'utanga serivisi z'amaposita ushinzwe serivisi z'amaposita kuri bose.</p>	<p>All postage stamps archival materials belonging to the government shall be produced and kept by the postal operator in charge of universal postal service.</p>	<p>Tous les matériaux de documents d'archive des timbres-poste appartenant au Gouvernement, sont produits et conservés par l'opérateur postal en charge du service postal universel.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 30 : Kugurisha tembure</u></b></p>	<p><b><u>Article 30: Sale of postage stamps</u></b></p>	<p><b><u>Article 30 : Vente de timbres-poste</u></b></p>
<p>Utanga serivisi z'amaposita kuri bose ashobora kumvikana n'umuntu uwo ari we wese kugira ngo ajye agurisha tembure.</p>	<p>The public postal operator may enter into arrangement with any person to sell postage stamps.</p>	<p>L'opérateur public de poste peut s'entendre avec toute personne pour vendre des timbres-poste</p>
<p>Utanga serivisi z'amaposita kuri bose ategura kandi agashyikiriza Urwego Ngenzuramikorere amategeko n'amabwiriza yo kwemererwa kugurishirizwa tembure.</p>	<p>The public postal operator shall establish and submit to the Regulatory Authority for approval rules and conditions for re-sale of stamps.</p>	<p>L'opérateur publique de poste établit et soumet à l'Autorité de Régulation des règles et conditions de la revente des timbres pour approbation.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 31: Gukora no gukoresha tembure binyuranyije n'amategeko</u></b></p>	<p><b><u>Article 31: Illegal manufacture and unlawful use of postage stamps</u></b></p>	<p><b><u>Article 31: Fabrication et utilisation illégales de timbres-poste</u></b></p>
<p>Nta muntu wemerewe gutunga umuti w'amabara y'ubwoko ubwo aribwo bwose, igikoresho cyangwa imashini byifashishwa</p>	<p>No person shall without lawful authorization, be in possession of any dye, plate, instrument or</p>	<p>Nul ne peut, sans autorisation légale, être en possession de tout colorant, plaque, instrument ou appareil utilisé pour</p>

mu gucapa tembure zicuruzwa cyangwa contrivance used for the printing of postage stamps l'impression de timbres-poste vendus ou zifashishwa n'utanga serivisi z'amaposita sold or used by the Public postal operator. utilisés par l'opérateur publique de poste. kuri bose atabifitiye uruhushya rwemewe n'amategeko.

**Article 32: Kumanika ubutumwa bw'amaposita**

**Article 32: Posting of postal articles**

**Article 32: Affichage d'articles postaux**

Birabujijwe ku muntu uwo ari we wese utari No person other than the Public Postal Operator shall erect and maintain letter posting boxes or mail delivery boxes in any road, street or public place. Il est interdit à quiconque autre que l'Opérateur Publique de Poste d'ériger et d'entretenir des boîtes d'envoi de lettres ou de livraison par la poste dans n'importe quelle route, rue ou lieu public.

Nta gasanduku ko kohereza amabaruwa cyangwa gutanga ubutumwa kagomba gushyirwa ahantu ku buryo bubangamira urujya n'uruza rusanze rw'abantu n'ibintu. No letter posting box or mail delivery box shall be so placed as to interfere with ordinary traffic. Aucune boîte d'envoi de lettres ou boîte de livraison de courrier ne doit être placée de manière à gêner la circulation ordinaire.

Ubutumwa bw'iposita bufatwa ko bwashyizwe mu iposita iyo bwashyizwe mu gasanduku ko kohereza amabaruwa k'Utanga Serivisi z'Amaposita kuri bose. A postal article shall be deemed to have been posted when it is put into a Public Postal Operator's letter posting box. Un article postal est réputé avoir été posté lorsqu'il est mis dans une boîte d'envoi de lettres de l'Opérateur Publique de Poste.

Ubutumwa mberabyombi bufatwa ko bwashyizwe mu iposita iyo kopi koranabuhanga yabwo yagejejwe mu muyoboro w'uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita n'ubutumwa. Hybrid mail shall be deemed to have been posted when an electronic version has been transmitted to the licensee's network. Le courrier hybride est réputé avoir été posté lorsqu'une version électronique a été transmise au réseau du titulaire de licence.

**Ingingo ya 33: Urupfu rw'uwohererejwe ubutumwa mu iposita cyangwa serivisi y'ubutumwa**

Iyo utanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa azi neza ko uwohererejwe ubutumwa bw'iposita cyangwa serivisi y'ubutumwa yapfuye, ashobora, abyibwirije:

- a) Gusubiza cyangwa kongera kohereza ubutumwa bw'iposita cyangwa ubutumwa abisabwe mu nyandiko n'umwe mu bashinzwe gucunga umutungo wa nyakwigendera bashyizweho mu nyandiko y'irage yakozwe n'uwohererejwe ubutumwa cyangwa undi muntu uwo ariwe wese utanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa abona ko yemerewe gufata amabaruwa y'ubuyobozi kugira ngo ayashyikirize uwo agenewe ;
- b) Gusubiza cyangwa kuyobora ikinyujijwe mu iposita cyangwa ubutumwa abisabwe mu nyandiko n'undi muntu uwo ariwe wese ugaragarira utanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa ko ari we ugenzura ibikorwa bya nyakwigendera ;
- c) Kugumana cyangwa kohereza ubutumwa bw'iposita mu gihe abona ko gikwiriye kandi amaze gushyikirizwa icyemezo cy'irage cyangwa cy'ibaruwa yanditswe n'ubuyobozi aho umutungo w'uwagenewe ubutumwa uri iherekejwe n'ubusabe mu nyandiko bw'umwe

**Article 33: Postal or courier addressee's death**

Where a postal or a courier operator is satisfied that the addressee of a postal or courier article is dead, he may in his discretion:

- a) Deliver or redirect the postal or courier article on the written application of any one of the executors named in the will of the addressee or any person appearing to the postal or courier operator to be entitled to take out letters of administration to the addressee;
- b) Deliver or direct the postal or courier article on the written application of any such person appearing to the postal or courier operator to be conducting the affairs of the deceased;
- c) Retain the postal or courier article for such period as he may think fit and on production of probate of the will or letter of administration to the estate of the addressee together with the written application of one or more of the executors or administrators, deliver or redirect the article in accordance with such request;

**Article 33: Décès du destinataire d'un article postal ou d'un service de courrier**

Lorsqu'un opérateur de services de poste ou de courrier est sûr que le destinataire d'un article postal ou d'un service de courrier est décédé, il peut, à sa discrétion:

- a) Remettre ou rediriger l'article postal ou de courrier sur la demande écrite de l'un des exécuteurs nommés dans le testament du destinataire ou de toute autre personne apparaissant à l'opérateur de services de poste ou de courrier comme étant habilité à prendre les lettres de l'administration pour les remettre au destinataire ;
- b) Remettre ou orienter l'article postal ou de courrier sur la demande écrite de toute personne qui apparaît à l'opérateur de services postaux ou de courrier comme celui qui dirige les affaires du défunt ;
- c) Retenir l'article de poste ou de courrier pendant la période qu'il juge appropriée et sur présentation de l'homologation du testament ou de la lettre d'administration à la propriété du destinataire accompagné de la demande écrite d'un ou de plusieurs exécuteurs ou

cyangwa abantu benshi bashinzwe gucunga umutungo cyangwa bagenwe n'urukiko kugira ngo bacunge umutungo wa nyakwigendera, cyangwa gusubiza cyangwa kuyobora ubwo butumwa aho bugomba kujya hakurikijwe ubwo busabe ;

administrateurs, ou remettre ou rediriger l'article conformément à cette demande;

- d) Gufata neza ibintu binyujijwe mu iposita cyangwa ubutumwa hakurikijwe ibiteganyijwe muri aya mabwiriza nk'ibintu cyangwa ubutumwa bunyujijwe mu iposita bitashyikirijwe abo bigenewe. Amafaranga ya ngombwa mu kongera kuyobora ubwo butumwa ku bo bugenewe yishyurwa nk'uko byagenwe n'utanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa.
- d) Treat the postal or courier articles in accordance with the provisions of these Regulations as undelivered postal or courier article. The appropriate charges payable for redirection shall be paid as specified by the postal or courier operator.
- d) Traiter les articles postaux ou de courrier conformément aux dispositions du présent Règlement en tant qu'article postal ou courrier non livré. Les frais appropriés payables pour le réacheminement sont payés tel que spécifié par l'opérateur de services postaux ou de courrier.

Bitabangamiye igika kibanziriza iki, iyo uwohererejwe ikintu cyangwa ubutumwa mu iposita yapfuye, gutanga icyo kintu cyangwa ubwo butumwa bw'iposita bigomba gukurikiza amategeko n'amabwiriza yerekeye izungura mu Rwanda.

Without prejudice to the above paragraph, if the addressee of a postal or courier article is dead, the delivery of postal or courier article shall comply with the law and regulations into force with regard to the succession in Rwanda.

Sans préjudice de l'alinéa précédent, si le destinataire d'un article postal ou d'un service de courrier est décédé, la livraison d'un article postal ou de courrier doit conformer aux lois et règlements en vigueur en de succession au Rwanda.

**Ingingo ya 34: Ubutumwa buri mu iposita butatanzwe**

**Article 34: Undeliverable postal or courier articles**

**Article 34: Articles de poste ou de courrier non remis**

Ubutumwa buri mu iposita, bufatwa nk'aho butatanzwe, iposita ibwivanaho bitewe n'uko:

The postal or courier articles shall be classified as undeliverable postal or courier articles and disposed of as appropriate if:

Les articles postaux ou de courrier sont classés comme des articles postaux ou de courrier non remis et sont débarassés selon le cas si:

- a) Ubutumwa bwitaweho nabi cyangwa mu buryo budahagije ;
- a) Articles which have been incorrectly or insufficiently addressed;
- a) Les articles ont été mal ou insuffisamment traités ;
- b) Ubutumwa bwashyikirijwe abo bugenewe maze bukagarurirwa utanga
- b) Articles which have been tendered for delivery and returned to the postal or courier operator
- b) Les articles qui ont été remis à la livraison et retournés à l'opérateur de

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa, byanditseho mu buryo bwerekana ko budashobora gushyikirizwa uwo bugenewe cyangwa ko uwo bwari bugenewe yabwanze ;

endorsed in a manner indicating that they cannot be delivered to, or have been refused by the addressee;

services postaux ou de courrier, endossés de manière à indiquer qu'ils ne peuvent pas être livrés au destinataire ou ont été refusés par celui-ci;

- c) Ubutumwa burimo ibishobora kubora mu gihe imiterere y'ikinyujijwe mu iposita cyangwa ubutumwa biteye ku buryo bishobora gukomeretsa, kwangiza, gutinza ikindi kintu icyo aricyo cyose kinyujijwe mu iposita cyangwa ubutumwa, cyangwa bishobora kugira icyo byangiza, kubangamira umukozi uwo ariwe wese w'utanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa n'undi muntu wese wahawe akazi mu rwego rwa serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa ;
- c) Articles containing any perishable contents where the condition of the postal or courier article is such as to be likely to cause injury, damage or delay to any other postal or courier article, or as to be likely to cause damage or embarrassment to any officer of the postal or courier operator or to any person employed in connection with the postal or courier services;
- c) Les articles aux contenus périssables lorsque la condition de l'article postal ou de courrier est de nature à causer une blessure, un dommage ou un retard à tout autre article postal ou de courrier, ou susceptible de causer un dommage ou un embarras à tout agent de l'opérateur de service postaux ou de courrier ou à toute personne employée dans le cadre des services postaux ou de courrier ;
- d) Amabaruwa cyangwa ibindi bintu binyujijwe mu iposita cyangwa ubutumwa bidashobora gushyikirizwa abo bigenewe kubera ko aderesi cyangwa numero y'iposita idasomeka cyangwa bidashobora gufungurwa n'uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita cyangwa mu gihe iyo baruwa cyangwa ibyo bintu bishobora gushyikirizwa abo bigenewe hashingiwe ku makuru agaragara mu ibaruwa cyangwa ku kintu cyanyujijwe mu iposita, icyo gihe iyo baruwa cyangwa icyo kintu bigomba gushyikirizwa abo byagenewe nk'uko byagaragaye;
- d) Letters or other postal or courier articles that are undeliverable due to an undecipherable or non-existent address or post code may be opened by a postal or courier licensee and where the letter or articles is capable of being delivered based on information in the letter or article, the letter or article shall be delivered accordingly;
- d) Les lettres ou autres articles postaux ou de courrier qui ne sont pas livrables en raison d'une adresse ou d'un code postal indéchiffrable ou inexistant peuvent être ouverts par un titulaire de licence postale ou de courrier et lorsque la lettre ou les articles peuvent être livrés sur base dont des informations figurant la lettre ou l'article doit être livré en conséquence ;



- e) Ubutumwa bwose bunyuze mu iposita e) Every undeliverable postal article that has been opened and remains undeliverable shall be scrapped after a period of two (2) months from the date of the opening, where there is no value contained therein. In case of unwrapped mails containing values, such mails shall be handed to the postal operator in charge of the universal postal service after a period of five (5) years from delivery to the postal operator.
- f) Iyo ikintu cyanyujijwe mu iposita f) Where a postal or courier article is opened as provided in by the above paragraphs, shall ensure a mark is affixed on the postal or courier article indicating:
1. Itariki n'isaha byafunguriwe ;
2. Igihe gishize bitarashyikirizwa uwo byagenewe;
3. Ibirimo;
4. Indi ngamba yafatwa n'uwahawe uruhushya ku byerekeye ubutumwa bwanyuze mu iposita butabashije guhabwa abo bugenewe.
- e) Tout article postal non livré qui a été ouvert et qui ne peut pas être livré doit être mis au rebut après une période de deux (2) mois à compter de la date de l'ouverture, lorsqu'il n'y a aucun objet de valeur contenu dans cet article. Dans le cas de courriers non emballés contenant des objets de valeur, ces courriers sont remis à l'opérateur postal en charge du service postal universel après une période de cinq (5) ans à compter de la livraison à l'opérateur postal.
- f) Lorsqu'un article postal ou de courrier est ouvert conformément aux dispositions des alinéas ci-dessus, l'opérateur veille à ce qu'une marque soit apposée sur l'article postal ou de courrier indiquant :
1. La date et l'heure de l'ouverture;
2. La période pendant laquelle il est resté non livré ;
3. Le contenu ; et
4. Toute mesure que le titulaire de licence décide de prendre concernant l'article non livré.

**Ingingo ya 35: Uburyo bwo kwivanaho ubutumwa bwanyujijwe mu iposita ntibubashe gutangwa**

Iteka rya Minisitiri ufite mu nshingano ze serivisi z'amaposita rigena imicungire y'ibintu bifite agaciro byashyikirijwe utanga serivisi z'amaposita kuri bose.

**Ingingo ya 36: Ibintu bibujijwe**

Ibintu bikurikira ntibigomba koherezwa cyangwa gutangwa n'abatanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa:

- a) Ibintu byose biturika, bishobora gufatwa vuba n'inkongi y'umuriro, ibyateza impanuka, ibyakwangiza cyangwa byangiza ubuzima, igikoreshe cyanduye, gityaye, gifunye nabi cyangwa ikintu gishobora kubangamira ibindi bintu binyujijwe mu iposita cyangwa ubutumwa mu gihe cyo kubitwara cyangwa kuba byakomeretsa umuntu ubikozeho ;
- b) Ibyanditse byose bicapye bibangamiye umuco mwiza cyangwa biteye isoni, ibishushanyo, amafoto, ibishushanyije ku mabuye, inyandiko zisharuye ku kintu, filimi, igitabo cyangwa ikindi kintu cyose kibangamiye umuco mwiza cyangwa giteye isoni ;
- c) Ikintu cyose kidashobora gutumizwa mu mahanga cyangwa koherezwa kinyuze mu iposita hakurikijwe amategeko y'igihugu cyoherejwemo ;

**Article 35: Disposal of undelivered articles**

An Order of the Minister in charge of postal services determines the management of values handed to the postal operator in charge of universal postal service.

**Article 36: Prohibited articles**

The following articles shall not be conveyed or delivered by postal or courier operators:

- a) Any explosive, inflammable, dangerous, noxious or deleterious substance, filthy, sharp instrument not properly protected or any article or thing whatsoever which is likely to injure either other postal or courier articles in the course of conveyance or any person handling the article;
- b) Any indecent or obscene printing, painting, photograph, lithograph, engraving, film, book card, or any other indecent or obscene article;
- c) Any article which may not, under the law of the country to which it is addressed, be imported or transmitted by post;

**Article 35: Mise au rebut des articles non livrés**

Un Arrêté du Ministre chargé des services postaux détermine la gestion des objets de valeur remis à l'opérateur postal en charge du service postal universel.

**Article 36: Articles interdits**

Les articles suivants ne doivent pas être acheminés ou livrés par les opérateurs postaux ou de courrier:

- a) Toute substance explosive, inflammable, dangereuse, nocive ou délétère, instrument souillé, tranchant, mal protégé ou tout article ou chose qui est susceptible de porter préjudice aux autres articles postaux ou de courrier en cours de transport ou à toute personne manipulant l'article ;
- b) Toute impression indécente ou obscène, peinture, photographie, lithographie, gravure, film, carte de livre ou tout autre article indécent ou obscène ;
- c) Tout article qui ne peut être importé ou transmis par voie postale en vertu de la législation du pays auquel il est adressé ;

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- d) Ikintu cyose kirimo cyangwa kiriho tembure ikoresha cyangwa inyandiko itari iy'ukuri y'imashini ishyirwa ku kintu yerekana ko gisonewe ;
- e) Ikintu cyose cyoherejwe kinyujijwe mu iposita kiri mu gipfunyika cy'urupapuro kiriho tembure ipfumura igipfunyiko, amafishi y'ikarita cyangwa urupapuro byigana ibitangwa hakurikijwe uburenganzira bwahawe utanga serivisi z'amaposita kuri bose ;
- f) Ikintu cyose kiriho tembure cyangwa cyateweho kashe yerekana iyishyurwa ry'amafaranga asonewe cyangwa amafaranga atangwa atari yo, cyononwe cyangwa cyononekaye mu buryo ubwo aribwo bwose cyangwa cyanditseho, gicapweho cyangwa kigaragaraho ifoto ;
- g) Ikintu cyose kigaragazwa na tembure cyangwa inyandiko igicapweho ko cyishyuwe amafaranga asonewe cyangwa agomba kwishyurwa cyari cyarakoreshejwe mu kwerekana ko hishyuwe amafaranga gisonewe cyangwa amafaranga agomba gutangwa ku kindi kintu icyo aricyo cyose cyangwa amahoro cyangwa imisoro ya tembure;
- h) Amatangazo yamamaza iyo yerekeye ibikorwa by'ubucuruzi bitemewe n'amategeko ;
- d) Any article containing or bearing any functions stamp or any counterfeit impression of a franking machine;
- e) Any article sent by post in a stamped or embossed envelope wrapper, card forms or paper in imitation of the one issued under the authority of the public postal operator;
- f) Any article bearing any stamp or impression of a stamping machine denoting payment of postage or fee which is imperfect or mutilated or defaced in any way or across which is written or printed or otherwise impressed;
- g) Any article whereon the payment of any postage or fees purports to be denoted by any stamp or impression which has been previously used to denote payment of the postage or fees on any other postal article or any other stamp duty or tax;
- h) Betting advertisements if relating to illegal business;
- d) Tout article contenant ou portant un timbre fonctionnel ou une fausse impression d'une machine à affranchir ;
- e) Tout article envoyé par la poste dans un emballage d'enveloppe timbrée ou en relief, des formulaires de carte ou un papier à l'imitation de celui délivré sous l'autorité de l'opérateur publique des postes ;
- f) Tout article portant un timbre ou une empreinte d'une estampilleuse indiquant le paiement d'un affranchissement ou d'une redevance qui est imparfait, mutilé ou dégradé de quelque manière que ce soit ou à travers lequel est écrit, imprimé ou autrement impressionné;
- g) Tout article sur lequel le paiement d'un affranchissement ou des frais doit être dénoté par un timbre ou une impression qui a été précédemment utilisé pour désigner le paiement de l'affranchissement ou des frais sur tout autre article postal ou tout autre droit ou taxe de timbre ;
- h) Annonces publicitaires de paris si elles sont relatives à des activités commerciales illégales ;

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| i) Amatangazo yamamaza ubuhanga bwo guhanura ibizaba;  | i) Fortune telling advertisements;   | i) Annonces publicitaires de l'art de la divination ;  |
| j) Gutombora cyangwa amatike ya tombora, cyangwa kwamamaza cyangwa irindi menyesha iryo ariryo ryose ryerekeye tombora cyangwa umukino w'amahirwe bitari umukino w'amahirwe cyangwa tombora byemewe n'amategeko; | j) Sweepstake or lottery tickets, or advertisement or other notice in relation to sweepstake or lottery other than a lawful sweepstake or lottery; | j) Tirage au sort ou les billets de loterie, ou la publicité ou tout autre avis relatif au tirage au sort ou à la loterie autre qu'un tirage au sort ou une loterie licite ; |
| k) Ikintu cyose kibangamira amategeko yerekeye ibimenyetso by'uruganda cyangwa ibirango by'ubucuruzi;  | k) Any article which infringes trade mark or copy right laws;  | k) Tout article portant atteinte aux lois sur les marques de fabrique ou de commerce ;   |
| l) Ikiremwa cyose kizima, kitari inzuki, imisundwe n'amagweja, udukoko, utunyabuzima dushobora kwinjira mu mubiri w'umuntu tugaturamo cyangwa udukoko twica utundi dukoko tw'ibyonnyi;                           | l) Any living creature, other than bees, leeches and silk worms, parasites or destroyers for noxious insects; and                                  | l) Toute créature vivante, autre que les abeilles, les sangsues et les vers à soie, les parasites ou les destructeurs des insectes nuisibles ; et                            |
| m) Ikintu cyose, hakurikijwe aya mabwiriza, kibujijwe koherezwa kinyuze mu iposita cyangwa kwemererwa guhererekanywa kinyuze mu iposita.   | m) Any article which by this Regulation is prohibited from being posted or accepted for transmission by post;                                      | m) Tout article qui, par le présent règlement, est interdit d'être acheminé ou accepté pour transmission par voie postale.   |

Nta kintu kinyujijwe mu iposita kigomba koherezwa cyangwa gutangwa mu Rwanda mu gihe cyoherejwe mu iposita cyashyiriwe mu iposita hanze y'u Rwanda n'undi muntu utuye mu gihugu cyangwa isosiyete ikorera mu Rwanda igambiriye gukwepa iyishyurwa ry'amafaranga y'iposita atangwa mu gihugu igihe ari yo menshi cyane.

No postal article shall be conveyed or delivered within Rwanda where the postal article is posted outside Rwanda, by a person resident in, or a firm carrying on business in Rwanda with intent to avoid payment of highest domestic postage rate.

Aucun article postal ne doit être acheminé ou livré au Rwanda lorsque l'article postal est mis à la poste à l'extérieur du Rwanda par une personne résidant ou une entreprise opérant au Rwanda dans l'intention d'éviter le paiement du tarif postal national le plus élevé.

**Ingingo ya 37: Amabwiriza yerekeye igipimo cya serivisi**

**Article 37: Quality of Service standards**

**Article 37: Normes de Qualité du Service**

Hakurikijwe amabwiriza agenga amaposita ku rwego mpuzamahanga, Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza

In conformity with international postal regulations, the Regulatory Authority hereby establish the minimum postal service standards for the universal

Conformément à la réglementation postale internationale, l'Autorité de Régulation établit les normes minimales de service

acishirije ya serivisi z'amaposita yerekeye services rendered by the Public Postal Operator as postal pour les services universels rendus par serivisi zo ku isi hose zitangwa n'utanga provided in Annex 3 of this Regulation. l'opérateur public des postes, prévu en serivisi z'amaposita kuri bose, nk'uko Annexe 3 du présent Règlement. agaragara ku mugereka wa 3 w'aya mabwiriza.

Igihe cyose bibaye ngombwa, Urwego The service standards to be performed by Public Postal Operator shall be reviewed from time to time Les normes de qualité de service devant être Ngenzuramikorere ruvugurura amabwiriza by the Regulatory Authority where deemed respectées par l'Opérateur Public des apanye n'ibipimo bya serivisi kugirango necessary. postes sont révisées de temps en temps par ashirwe mu bikorwa n'Utanga serivisi z'amaposita kuri bose. L'Autorité de Régulation si cela est jugé nécessaire.

**Ingingo ya 38: Aho itangwa rya serivisi rigera**

**Article 38: Service coverage**

**Article 38: Couverture des services**

Urwego Ngenzuramikorere rushishikariza The Regulatory Authority encourages the L'Autorité de Régulation encourage uwagenwe gutanga serivisi z'amaposita designated postal operator to provide universal postal l'opérateur postal désigné à fournir un gutanga serivisi z'amaposita kuri bose no service and continually improve on service coverage service postal universel et à améliorer no guhora atanga serivisi kandi ibipimo by'abo and penetration levels, which can be used to measure continuellement la couverture des services et serivisi zigeraho bigashobora kwifashishwa achievements in the universal service provision. The les niveaux de pénétration, qui peuvent être mu rwego rwo gupima ibyagezweho mu number of postal outlets or service points is to be utilisés pour mesurer les réalisations dans la mitangire ya serivisi kuri bose. Umubare increased progressively as shown in Annex two (2) to prestation du service universel. Le nombre w'aho atangira serivisi cyangwa uw'ahantu match service expansion requirements and customer de points de distribution ou de points de atangira ubutumwa ugomba kugenda demand. service postal doit être augmenté wongerwa nk'uko bigaragara ku Mugereka progressively as indicated in Annex (2) pour correspondre aux exigences (2) kugira ngo ahuze n'ibisabwa mu rwego d'expansion des services et à la demande des rwo gukwirakwiza serivisi zikenewe clients. n'ibikenewe n'abakiriya.

**Ingingo ya 39: Iyipimo cya serivisi**

**Article 39: Quality of service**

**Article 39: Qualité du service**

Abatanga serivisi cyangwa ubutumwa Postal and courier operators shall comply with quality Les opérateurs postaux et de courrier doivent bw'amaposita bagomba kubahiriza igipimo of service standards, which shall be determined by the se conformer aux normes de qualité de cya serivisi kigenwa n'Urwego Regulatory Authority in accordance with service qui sont déterminées par l'Autorité Ngenzuramikorere hakurikijwe amabwiriza international postal and courier regulations. de Régulation conformément aux règlements mpuzamahanga yo gutanga serivisi z'amaposita n'ubutumwa. internationaux des postes et de courrier.

**UMUTWE WA IV: KUGENZURA NO GUSHYIRA MU BIKORWA**

**Ingingo ya 40: Kugenzura Impushya**

Urwego Ngenzuramikorere rugenzura imikorere ya buri wese wahawe uruhushya mu rwego rwo kureba ko yubahiriza neza amategeko yose n'amabwiriza akubiye mu ruhushya.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba gushyira mu ruhushya amategeko n'amabwiriza bitegeka uwahawe uruhushya gutanga raporo ku makuru yerekeye imari, teknikiki, inzego z'imitunganyirize y'imirimo n'ibindi bya ngombwa kugira ngo rubashe kugenzura neza iyubahirizwa ry'ibikubiye mu mpushya hagamijwe iterambere riganisha ku ihiganwa ku isoko no kugenzura ishyirwaho risesuye ry'ibiciro.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora nanone gukora igenzura rwigerera aho ibikorwa by'uwahawe uruhushya biri ndetse no ku nyandiko za sosiyete mu mazu uwahawe uruhushya akoreramo. Iryo genzura rishobora gukorwa ryamenyeshejwe cyangwa ritunguranye. Ingenzura n'isuzuma bikorwa mu masaha asanzwe y'akazi, keretse iyo Urwego Ngenzuramikorere rufite impamvu zumvikana zo gukuka ko hari ibikorwa bidakurikije amabwiriza bikorwa mu masaha atari ay'akazi.

**CHAPTER IV: MONITORING AND ENFORCEMENT**

**Article 40: License Monitoring**

The Regulatory Authority shall monitor the performance of each licensee for full compliance with all terms and conditions of the license.

The Regulatory Authority shall include terms and conditions in the license requiring licensee to report on financial, technical, organization and other data needed to allow the Regulatory Authority to effectively monitor license compliance to ensure progress toward a competitive marketplace, and to ensure accurate tariff setting.

The Regulatory Authority may also perform physical inspections of the licensee facilities and corporate records on licensee premises. These inspections may be conducted on an announced or unannounced basis. The inspections and audits shall be conducted during normal business hours, except when the Regulatory Authority has a reasonable basis to believe that non-compliant activities are occurring outside of normal business hours.

**CHAPITRE IV: SUIVI ET MISE EN ŒUVRE**

**Article 40: Suivi des Licences**

L'Autorité de Régulation fait le suivi de la performance de chaque titulaire de licence en vue d'assurer le plein respect de toutes les dispositions et conditions de la licence.

L'Autorité de Régulation doit inclure dans la licence des dispositions et conditions qui exigent au titulaire de licence de faire le rapport sur les données financières, techniques, organisationnelles et autres données nécessaires pour lui permettre de surveiller efficacement leur conformité aux dispositions de la licence, afin d'assurer un progrès vers un marché concurrentiel et d'assurer un établissement précis des tarifs.

L'Autorité de Régulation peut également effectuer des inspections physiques aux installations du détenteur de licence et des documents d'entreprise dans les locaux du détenteur de licence. Ces inspections peuvent être effectuées sur une base annoncée ou inopinée. Les inspections et les vérifications sont effectuées pendant les heures normales de service, sauf si l'Autorité de Régulation a des motifs raisonnables de soupçonner que des activités non conformes se font en dehors des heures normales de service.

**Ingingo ya 41: Ingamba zo kubahiriza ibisabwa mu ruhushya**

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rubona ko uwahawe uruhushya atubahirije kimwe mu bisabwa mu ruhushya yahawe, Urwego Ngenzuramikorere rumwihanangiriza mu nyandiko, rukanamuha iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo abe yakosoye ibyo aregwa mu kutubahirije ibikubiye mu ruhushya yahawe.

Iyo uwahawe uruhushya, nyuma yo kwihanangirizwa n'Urwego Ngenzuramikorere, adakosoye ibyo aregwa kuba atarubahirije, Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutangira igikorwa cyo guhatira uwahawe uruhushya gushyira mu bikorwa ibyo yaruherewe kandi, bishobora kuviramo uwabikoze gufatirwa ibihano byo gucibwa amafaranga, guhindurirwa uruhushya, kwamburwa uruhushya cyangwa kuruha undi muntu.

**UMUTWE WA V: IBIHANO**

**Ingingo ya 42: Gutanga serivisi z'amapositiona cyangwa ubutumwa nta ruhushya**

Umuntu wese utanga serivisi z'amapositiona cyangwa ubutumwa nta ruhushya abifitiye, hakurikijwe ibiteganyijwe muri aya mabwiriza, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni eshatu (3.000.000) kandi agahagarikwa gukora.

**Article 41: License Enforcement Action**

If the Regulatory Authority determines that the licensee has failed to comply with any term or condition of the license, the Regulatory Authority shall send a written warning to the licensee including a deadline of fifteen (15) days for correction of the alleged license violation.

If the licensee, after receipt of the warning from the Authority, does not cure the alleged non-compliance, the Regulatory Authority may open a license enforcement proceeding, which may consist of monetary sanctions, license modification, revocation or transfer.

**CHAPTER V: SANCTIONS**

**Article 42: Provision of postal or courier services without a license**

Any person who provides postal or courier services without a license in accordance with the provisions of these Regulations shall be liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and three million (3,000,000) Rwanda francs and its operations shall be suspended.

**Article 41: Mesures d'exécution de la Licence**

Si l'Autorité de Régulation détermine que le titulaire de la licence n'a pas respecté une des conditions de la licence, l'Autorité de Régulation lui envoie un avertissement écrit, y compris un délai de quinze (15) jours pour la correction de la violation alléguée de la licence.

Si le titulaire de la licence, après avoir reçu l'avertissement de l'Autorité de Régulation, ne remédie pas à la non-conformité alléguée, l'Autorité de Régulation peut procéder à la mise en execution des dispositions de la licence, qui peut consister en sanctions pécuniaires, en modification, révocation ou transfert de la licence.

**CHAPITRE V: SANCTIONS**

**Article 42: Prestation de services postaux ou de courrier sans licence**

Toute personne qui fournit des services postaux ou de courrier sans licence, conformément aux dispositions de présent ce règlement, est passible d'une amende administrative entre cinq cent mille (500.000) et trois millions (3.000.000) de francs rwandais et ses services doivent être suspendus.

**Ingingo ya 43: Kutubahiriza icyemezo cyihanangiriza**

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita cyangwa serivisi z'ubutumwa atubahirije icyemezo cyihanangiriza cyafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe ibiteganyijwe n'aya mabwiriza, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000) na miriyoni eshanu (5.000.000).

**Ingingo ya 44: Guhererekanya uruhushya bitatangiwe uburenganzira**

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa arutanze cyangwa arutije undi atabyemerewe mu nyandiko n'Urwego Ngenzuramikorere, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000). Iyo bibaye ngombwa urwo ruhushya rushobora guhagarikwa.

**Ingingo ya 45: Kwanga gutanga amakuru yerekeye utanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa**

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa adatanze, yanze gutanga cyangwa atanze amakuru atuzuye cyangwa atariyo ajyanye n'imikorere y'utanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa, cyangwa atayatanze mu buryo bwagenwe cyangwa mu gihe cyateganyijwe,

**Article 43: Non-compliance with enforcement notice**

Where a postal or courier service licensee does not comply with an enforcement notice issued by the Regulatory Authority in accordance with the provisions of these Regulations, such a licensee shall be liable to an administrative fine of between one million (1,000,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs.

**Article 44: Transfer of license without authorization**

Where a postal or courier service licensee assigns or lends its licence without the written consent of the regulatory authority, such a licensee shall be liable to an administrative fine of between one million (1,000,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs. The license may be suspended where necessary.

**Article 45: Refusal to provide information relating to a postal or courier operator**

Where a postal or courier service provision licensee fails or refuses to provide information or provides incomplete or false information on a postal or a courier operator functioning, or does not provide the information in the manner or in the time prescribed, such a licensee shall be liable to an administrative fine

**Article 43 : Non-conformité de la mise en demeure**

Lorsqu'un titulaire de licence d'un service postal ou d'un service de courrier ne se conforme pas à la mise en demeure délivrée par l'Autorité de Régulation conformément aux dispositions du présent règlement, il est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

**Article 44 : Transfert de licence sans autorisation**

Lorsqu'un titulaire de licence d'un service postal ou d'un service de courrier cède ou prête sa licence sans le consentement écrit de l'Autorité de Régulation, il est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais. La licence peut être suspendue en cas de besoin.

**Article 45 : Refus de fournir des informations relatives à un opérateur de services postaux ou de courrier**

Lorsqu'un titulaire d'une licence de service postal ou de courrier échoue ou refuse de fournir des informations ou fournit des informations incomplètes ou fausses relatives au fonctionnement d'un opérateur de service postal ou de service de courrier ou ne fournit pas les informations de la manière



ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni imwe (1.000.000).

of between five hundred thousand (500,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs.

ou dans le délai prescrit, il est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

**Ingingo ya 46 : Kubangamira ubugenzuzi**

**Article 46 : Hindering inspection**

**Article 46: Entrave à l'inspection**

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa akerereje cyangwa abangamiye yabigambiriye ubugenzuzi bw'Urwego Ngenzuramikorere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni imwe (1.000.000).

Where a postal or courier service licensee wilfully delays or obstructs the inspection of the Regulatory Authority, such a licensee shall be liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs.

Lorsqu'un titulaire de licence d'un service postal ou de courrier retarde ou entrave volontairement l'inspection de l'Autorité de Régulation, il est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

**Ingingo ya 47: Gusaba uruhushya hakoreshejwe amakuru atari yo**

**Article 47: Use of false information for license application**

**Article 47 : Usage de fausses informations pour la demande de licence**

Iyo kugira ngo umuntu abone uruhushya rwo gutanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa, rwaba ari urwe cyangwa urw'undi muntu, yatanze amakuru azi neza ko atari yo ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni imwe (1.000.000). Iyo bibaye ngombwa Urwego Ngenzuramikorere rumwambura uruhushya yahawe hashingiwe ku makuru y'ibinyoma.

Where, for the purposes of obtaining, whether for himself or herself or another person, a postal or courier service license, a person provides information which he or she knows to be false, he/she shall be liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and one million (1,000,000) Rwanda francs. Where necessary, the Regulatory Authority may withdraw the license received on the basis of false information.

Lorsque, aux fins d'obtenir, que ce soit pour lui-même ou pour une autre personne, une licence de fourniture de services postaux ou de courrier, une personne fournit une information qu'elle sait réputée fausse, elle est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais. L'Autorité de Régulation peut, en cas de besoin, retirer la licence reçue sur base de fausses informations.

**Ingingo ya 48: Kunyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya**

**Article 48: Contravention of the terms and conditions of a license**

**Article 48: Contrevention aux dispositions et conditions d'une licence**

Umuntu wese unyuranya n'ibiteganywa mu ruhushya yahawe bitavuzwe mu ngingo zibanziriza iyi ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga

Any person who contravenes the terms and conditions of its license not mentioned in the previous articles shall be liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and five million

Toute personne qui viole les dispositions et les conditions de sa licence non mentionnés dans les articles précédents, est passible d'une amende administrative de cinq cent

y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (5,000,000) Rwanda francs. Where necessary, the Regulatory Authority may suspend the license for a period not exceeding three (3) months or revoke it. mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais. L'Autorité de Régulation peut, en cas de besoin, suspendre la licence pour une période ne dépassant pas trois (3) mois ou la révoquer.

Iyo bibaye ngombwa Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya rwe mu gihe kitarenze amezi atatu (3) cyangwa kurumwambura burundu.

**UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 49: Igihe cy'inzibacyuho**

**Article 49: Transitional period**

**Article 49 : Période transitoire**

Impushya zose zo gukora zatanzwe n'utanga muri iki gihe serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa zikomeza kugira agaciro kazo mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) uherye ku itariki zemerejwe n'Inama Ngenzuramikorere.

All the licenses of exploitation granted by the incumbent postal or courier operator shall remain in force for a period not exceeding six (6) months as of the date of its adoption by the Regulatory Board.

Toutes les licences d'exploitation accordées par l'opérateur actuel de services postaux ou de courrier demeurent en vigueur pendant une période n'excédant pas six (6) mois à compter de la date de leur octroi par le Conseil de Régulation.

Utanga muri iki gihe serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa ashyikiriza Urwego Ngenzuramiokorere urutonde rw'abafite impushya zigifite agaciro.

The incumbent postal or courier operator shall transmit to Authority the list of holders of valid licences.

L'opérateur actuel de service postal ou de courrier transmet à l'Autorité de Régulation la liste des détenteurs de licences valides.

Undi muntu wese utangiye imirimo yo gutanga serivisi z'amaposita cyangwa ubutumwa nyuma y'uko aya mabwiriza atangiye gukurikizwa agomba gutanga dosiye isaba uruhushya yujujwe neza, hakurikijwe ibiteganyijwe muri aya mabwiriza, mbere yo gutangira ibikorwa bye.

Any other person who commences postal or courier services operations after the effective date of this regulation shall submit an application for a license in due form as provided under these regulations prior to commencing operations.

Toute autre personne qui commence des opérations de services postaux ou de courrier après la date d'entrée en vigueur du présent règlement doit présenter une demande de licence en bonne et due forme, conformément aux dispositions du présent règlement, avant de commencer ses opérations.

**Ingingo ya 50: Ivanwaho ry'ingingo Article 50 : Repealing provision  
zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye na yo zivanyweho. All prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

**Article 50 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 51: Igihe aya mabwiriza Article 51: Commencement  
atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro kayo gahera ku itariki ya 04/04/2015. This regulation shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 04/04/2015.

**Article 51: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/04/2015.

**Bikozwe kuwa 04/04/2015**

**Done on 04/04/2015**

**Fait le 04/04/2015**

(sé)  
**Eng. Coletha U. RUHAMYA A**  
**Perezida w'Inama Ngenzuramikorere**

(sé)  
**Eng. Coletha U. RUHAMYA**  
**Chairperson of the Regulatory Board**

(sé)  
**Eng. Coletha U. RUHAMYA**  
**Président du Conseil de Régulation**

**Umugereka wa 1 : Amafaranga atangwa**

Uruhushya	Amafaranga atangwa	Umubare mu madolari (USD)	Igihe uruhushya ruzamara
Utanga serivisi rusange z'amaposita	Amafaranga yo gusaba uruhushya	140	Imyaka 5
	Amafaranga atangwa ku ruhushya	7.500	
	Amafaranga akoreshwa buri mwaka	1%	
Utanga serivisi z'ubutumwa mpuzamahanga	Amafaranga yo gusaba uruhushya	140	Imyaka 5
	Amafaranga atangwa ku ruhushya	5.000	
	Amafaranga akoreshwa buri mwaka	1%	
Utanga serivisi z'ubutumwa mu Karere	Amafaranga yo gusaba uruhushya	140	Imyaka 5
	Amafaranga atangwa ku ruhushya	4,000	
	Amafaranga akoreshwa buri mwaka	1%	
Utanga serivisi z'ubutumwa mu gihugu	Amafaranga yo kwiyangikisha	70	Imyaka 5
	Amafaranga atangwa ku ruhushya	3.300	
	Amafaranga akoreshwa buri mwaka	1%	
Utanga serivisi z'ubutumwa mvamahanga	Amafaranga yo gusaba uruhushya	140	Imyaka 5
	Amafaranga atangwa ku ruhushya	2.500	
	Amafaranga akoreshwa buri mwaka	1%	
Utanga serivisi z'ubutumwa hagati mu mijyi	Amafaranga yo gusaba uruhushya	70	Imyaka 5
	Amafaranga atangwa ku ruhushya	1.200	
	Amafaranga akoreshwa buri mwaka	1%	

**Amafaranga akoreshwa buri mwaka:** Kureba icyemezo cy'Inama Ngenzuramikorere ishyiraho Amafaranga ya buri mwaka y'igenzuramikorere yishyurwa n'amasosiyete atanga serivisi z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ndetse n'abatanga serivisi zigenzurwa.

(sé)

**Eng. Coletha U. RUHAMY A**

**Perezida w'Inama Ngenzuramikorere**

**Annex 1: Applicable fees**

License	Applicable fee	Amount in USD	Licence validity
Public Postal operator	Application fee	140	5 years
	Licence fees	7,500	
	Annual Operating fee	1%	
International courier operator	Application fee	140	5 years
	Licence fees	5,000	
	Annual Operating fee	1%	
Regional courier operator	Application fee	140	5 years
	Licence fees	4,000	
	Annual Operating fee	1%	
Domestic courier operator	Application fee	70	5 years
	Licence fees	3,300	
	Annual Operating fee	1%	
International In-bound courier operator	Application fee	140	5 years
	Licence fees	2,500	
	Annual Operating fee	1%	
Intra-city courier operator	Application fee	70	5 years
	Licence fees	1,200	
	Annual Operating fee	1%	

**Annual Operating fee:** Refer to the Decision of the Regulatory Board determining Annual Regulatory fee payable by regulated utilities and service providers.

(sé)

**Eng.Coletha U.RUHAMYA**  
**Chairperson of the Regulatory Board**

**Annexe 1: Frais applicables**

<b>License</b>	<b>Frais applicables</b>	<b>Montant en USD</b>	<b>Validité de la Licence</b>
Opérateur postal public	Frais de demande	140	5 ans
	Frais de licence	7.500	
	Frais de fonctionnement annuels	1%	
Opérateur de courrier international	Frais de demande	140	5 ans
	Frais de licence	5.000	
	Frais de fonctionnement annuels	1%	
Opérateur de courrier régional	Frais de demande	140	5 ans
	Frais de licence	4.000	
	Frais de fonctionnement annuels	1%	
Opérateur de courrier domestique	Frais d'enregistrement	70	5 ans
	Frais de licence	3.300	
	Frais de fonctionnement annuels	1%	
Opérateur de courrier international entrant	Frais de demande	140	5 ans
	Frais de licence	2.500	
	Frais de fonctionnement annuels	1%	
Opérateur de courrier Intra-villes	Frais de demande	70	5 ans
	Frais de licence	1.200	
	Frais de fonctionnement annuels	1%	

**Frais de fonctionnement annuels** : Se reporter à la décision du Conseil de Régulation qui fixe les Frais Annuels de Régulation payables par les entreprises de services d'utilité publique et les fournisseurs de services régulés.

(sé)

**Eng. Coletha U. RUHAMYA**  
**Président du Conseil de Régulation**

**Umugereka wa 2 : Umubare w’ahatangirwa serivisi/ahantu hatangirwa serivisi z’amaposita h’Utanga serivisi z’Amaposita ku isi hose**

Intego	Igihe (kibarwa uhereye itariki aya Mabwiriza atangarijwe)		
	Mu gihe cy’umwaka 1	Mu gihe cy’imyaka 2	Mu gihe cy’imyaka 3
Kugira Ibiro by’Iposita y’Ishami (DPO) kuri buri cyicaro cy’Akarere (umubare w’ibycaro by’Uturere bifite DPO)	10	20	30
Gushyiraho Ishami ry’Iposita muri buri mujyi utuwe n’abantu ibihumbi bitanu (5000) (ijanisha ry’igiteranyo cy’imijyi ituwe nibura n’abantu ibihumbi bitanu (5000)	25	50	100
Gushyiraho Ishami ry’Iposita kuri buri Kaminuza cyangwa buri kigo cy’amashuri makuru (ijanisha [%] ry’umubare wose w’ibigo)	25	50	100

(sé)

**Eng. Coletha U. RUHAMYA**

**Perezida w’Inama Ngenzuramikorere**

**Annex 2: The number of postal service outlets/ service points of Operator in charge of Universal Postal Service**

Target	Period (from the date of publication of these Regulations)		
	Within 1 year	Within 2 years	Within 3 years
To have a Departmental Post Office (DPO) at each District Headquarters (No. of District Headquarters with a DPO)	10	20	30
Establish a Postal Agency in every town of 5000 residents (% of total towns with at least 5000 people)	25	50	100
To establish a Postal Agency at every University or Post-Secondary Institution (% of total No. of institutions)	25	50	100

(sé)

**Eng.Coletha U.RUHAMYA**  
**Chairperson of the Regulatory Board**



**Annexe 2: Nombre de points de service / points de services postaux de l'Opérateur chargé du Service Postal Universel**

Cible	Période (à compter de la date de publication du présent Règlement)		
	Dans un délai de 1 an	Dans un délai de 2 ans	Dans un délai de 3 ans
Avoir un Bureau de Poste de Département (DPO) à chaque siège du District (nombre de Sièges de District ayant un DPO)	10	20	30
Mettre en place une Agence Postale dans chaque ville de 5000 habitants (% du total des villes ayant au moins 5000 personnes)	25	50	100
Mettre en place une Agence Postale dans chaque Université ou dans chaque établissement postsecondaire (% du nombre total d'établissements)	25	50	100

(sé)

**Eng. Coletha U. RUHAMYA**  
**Président du Conseil de Régulation**

**Umugereka wa 3: Ubuziranenge serivisi z'amaposita zigomba nibura kuba zujije**

<b>Ubwoko bw'Umuyoboro Ushamikiweho</b>	<b>Inshingano za USO</b>
<b>Amabaruwa (yo mu gihugu)</b>	<b>Ubuziranenge mu gutanga serivisi buri nibura kuri 90%</b>
Ayashyizwe mu iposita n'agomba gutangwa mu gace kamwe k'umujyi: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ayashyizwe mu iposita mbere ya saa sita (12:00 h)</li> <li>• Ayashyizwe mu iposita nyuma ya saa sita (12:00 h)</li> </ul>	J (Gutangwa uwo munsu) J+1 kugeza kuri 90%
Ayashyizwe mu iposita mbere ya saa sita mu duce tw'imujyi kugira ngo atangwe mu tundi duce tw'imijyi.	J+3 kugeza kuri 90 %
Ayashyizwe mu iposita nyuma ya saa sita mu duce tw'imijyi kugira ngo atangwe mu tundi duce tw'imijyi.	J+ 4 kugeza kuri 90%
Ayashyizwe mu iposita mbere ya saa sita mu duce tw'imijyi kugira ngo atangwe mu duce tw'icyaro.	J+ 5 kugeza kuri 90 %
Ayashyizwe mu iposita nyuma ya saa sita mu duce tw'imijyi kugira ngo atangwe mu tundi duce tw'icyaro	J+6 kugeza kuri 90 %
Ayashyizwe mu iposita mbere ya saa sita mu duce tw'icyaro kugira ngo atangwe mu tundi duce tw'icyaro.	J+ 7 kugeza kuri 90 %
Ayashyizwe mu iposita nyuma ya saa sita mu duce tw'icyaro kugira ngo atangwe mu tundi duce tw'icyaro.	J+8 kugeza kuri 90 %
Amabaruwa (mpuzamahanga)	Ni bimwe ku mabaruwa yo mu gihugu nyuma yo gukorerwa isuzumwa ku kibuga cy'Indege
<b>Udusanduku tw'amabaruwa tw'abantu ku giti cyabo/imifuka</b>	
Gutanga udusanduku tw'amabaruwa/imifuka byasabwe <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uduce tw'imijyi</li> <li>• Uduce tw'icyaro</li> </ul> Gusimbuza udusanduku tw'abantu ku giti cyabo/Gufunga imifuka nyuma y'uko imfunguzo zitakaye	Ibyumweru bibiri (2) Ibyumweru bibiri (2) Iminsi ibiri (2)

**ICYITONDERWA:**

1. **Uduce tw'imijyi:** bisobanura imijyi yose minini, habariwemo ibyicaro by'Uturere mu Rwanda
2. **Uduce tw'icyaro:** bisobanura utundi duce twose uvanyemo imijyi minini.
3. **J:** Umunsi wo kohereza binyuze mu iposita.

**Bishyizweho umukono**

(sé)

**Eng. Coletha U. RUHAMYA**

**Perezid w'Inama Ngenzuramikorere**

**Annex 3: The minimum postal service standards**

Type of Network Connection	USO Obligation
<b>Letters(local)</b>	<b>Delivery standard at least 90%</b>
Posted and for delivery within the same urban area: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Posted before noon (1200 hrs)</li> <li>• Posted after noon (1200 hrs)</li> </ul>	J(same day delivery)  J+1 at 90%
Posted before noon in urban areas for delivery within other urban areas.	J+3 at 90 %
Posted after noon in urban areas for delivery within other urban areas.	J+ 4 at 90%
Posted before noon in urban areas for delivery in rural areas.	J+ 5 at 90 %
Posted after noon in urban areas for delivery in rural	J+6 at 90 %
Posted before noon in rural areas for delivery in other rural areas.	J+ 7 at 90 %
Posted after noon in rural areas for delivery in other rural areas.	J+8 at 90 %
Letters (International)	Same as local upon clearance at Airport
<b>Private letter boxes/bags</b>	
Provision of letter boxes/bags on application <ul style="list-style-type: none"> <li>• Urban areas</li> <li>• Rural areas</li> </ul>	Two(2) weeks  Two(2) weeks
Replacement of private box/bag lock consequent upon loss of keys	Two (2) days

**NOTE:**

- 1. Urban areas:** Refers to all major towns including district headquarters in Rwanda.
- 2. Rural Areas:** Refers to all other centers except major towns.
- 3. J:** The day of posting.

(sé)

**Eng. Coletha U. RUHAMYA**  
**Chairperson of the Regulatory Board**

**Annexe 3: Les normes minimales de service postal**

Type de Connexion Réseau	Obligation USO
<b>Lettres (locales)</b>	<b>Norme de livraison au moins 90%</b>
Postées et pour livraison dans la même zone urbaine: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Postées avant midi (12:00 h)</li> <li>• Postées après midi (12:00 h)</li> </ul>	J (livraison le jour même)  J+1 à 90%
Postées avant midi dans les zones urbaines pour livraison dans d'autres zones urbaines.	J+3 à 90 %
Postées après midi dans les zones urbaines pour la livraison dans d'autres zones urbaines.	J+ 4 à 90%
Postées avant midi dans les zones urbaines pour livraison en milieu rural.	J+ 5 à 90 %
Postées après midi dans les zones urbaines pour livraison en milieu rural	J+6 à 90 %
Postées avant midi dans les zones rurales pour livraison dans d'autres zones rurales.	J+ 7 à 90 %
Postées après midi dans les zones rurales pour livraison dans d'autres zones rurales.	J+8 à 90 %
Lettres (Internationales)	Identiques aux lettres locales après autorisation à l'Aéroport
<b>Boîtes à lettres privées /sacs</b>	
Fourniture de boîtes aux lettres / sacs sur demande <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zones urbaines</li> <li>• Zones rurales</li> </ul> Remplacement de boîtes privées/verrouillage de sacs suite à la perte de clés	Deux (2) semaines  Deux (2) semaines  Deux (2) jours

**REMARQUE :**

1. **Zones urbaines** : désigne toutes les grandes villes, y compris les sièges de District au Rwanda
2. **Zones rurales** : désigne tous les autres centres sauf les grandes villes.
3. **J**: Le jour d'envoi par poste.

(sé)

**Eng. Coletha U. RUHAMYA**  
**Président du Conseil de Régulation**

**AMABWIRIZA** N°002/RB/WAT-  
EWS/RURA/015 YO KUWA 23/09/2015  
AGENGA SERIVISI Z'IKWIRAKWIZWA  
RY'AMAZI MU RWANDA

**REGULATION** N°002/RB/WAT-  
EWS/RURA/015 OF 23/09/2015 GOVERNING  
WATER SUPPLY SERVICES IN RWANDA

**REGLEMENT** N°002/RB/WAT-  
EWS/RURA/015 DU 23/09/2015 REGISSANT  
LES SERVICES D'APPROVISIONNEMENT  
EN EAU AU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WAMBERE: INGINGO**  
RUSANGE

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**  
GENERALES

**Ingingo ya mbere:** icyo aya mabwiriza  
agamije

**Article One:** Purpose of this Regulation

**Article premier :** Objet du présent règlement

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definitions of terms

**Article 2:** Définitions des termes

**Ingingo ya 3:** Abarebwa n'aya mabwiriza

**Article 3:** Scope of application

**Article 3:** Champ d'application

**Ingingo ya 4:** Intego z'aya mabwiriza

**Article 4:** Objectives of this regulation

**Article 4:** Objectifs du présent règlement

**UMUTWE WA II: GUTUNGANYA AMAZI**  
**NO KUGENZURA IMITUNGANYIRIZE**

**CHAP II: WATER TREATMENT AND**  
**MONITORING**

**CHAP II: TRAITEMENT D'EAU ET**  
**CONTROLE**

**Icyiciro cya mbere:** Gutunganya amazi  
n'ubuziranenge bwa serivisi z'amazi  
atangwa

**Section one:** Water treatment and quality of  
service for water supplied

**Section première:** Traitement d'eau et qualité  
du service de l'eau fournie

**Ingingo ya 5:** Ibipimo by'amazi agenewe  
gukoreshwa

**Article 5:** Standards of water for consumption

**Article 5:** Normes de qualité de d'eau de  
consommation

**Ingingo ya 6:** Kubungabunga amazi  
yatunganyijwe

**Article 6:** Protection of treated water

**Article 6:** Protection de l'eau traitée

**Icyiciro cya 2:** Ireme rya serivisi zo  
gukwirakwiza amazi no kuyagenzura

**Section 2:** Quality of service for water supply and  
Monitoring

**Section 2:** Qualité du service  
d'approvisionnement en eau et Contrôle



**Ingingo ya 7:** Gusuzuma Ireme ry’atangwa rya serivisi z’amazi

**Ingingo ya 8:** Ubwiza bw’amazi anyobwa

**Ingingo ya 9:** Inshuro zo gufata ibipimo

**Ingingo ya 10:** Gushyiraho ahafatirwa ibipimo by’amazi

**Ingingo ya 11:** Gusuzuma ubwiza bw’amazi anyobwa

**Ingingo ya 12:** Umuvuduko w’amazi

**Ingingo ya 13:** Ingano y’amazi atangwa

**Ingingo ya 14:** Agace kagerwamo na serivisi z’amazi

**Ingingo ya 15:** Serivisi zo gufatira ku muyoboro ukwirakwiza amazi

**Ingingo ya 16:** Amafaranga atangwa kuri serivisi zo guhabwa amazi

**Ingingo ya 17:** Guhabwa amazi ku buryo budahagarara

**Ingingo ya 18:** Amasaha y’akazi

**Icyiciro cya 3:** Guhagarika ikwirakwizwa ry’amazi

**Ingingo ya 19 :** Impamvu zo guhagarika ikwirakwizwa ry’amazi

**Article 7:** Assessment of Quality of water service provision

**Article 8:** Drinking water quality

**Article 9:** Frequency of Sampling

**Article 10:** Installation of sampling points

**Article 11:** Monitoring of drinking water quality

**Article 12:** Water Pressure

**Article 13:** Quantity of water supplied

**Article 14:** Service Coverage Area

**Article 15:** Connection service to water supply

**Article 16:** Connection service fees

**Article 17:** Continuity of water supply

**Article 18:** Working hours

**Section 3:** Interruption of water supply

**Article 19:** Reasons for Interruptions

**Article 7:** Evaluation de la Qualité de la prestation des services d’eau

**Article 8:** Qualité de l’eau à boire

**Article 9:** Fréquence d’échantillonnage

**Article 10:** Installation des points d’échantillonnage

**Article 11:** Contrôle de la qualité de l’eau à boire

**Article 12:** Pression d’eau

**Article 13:** Quantité d’eau fournie

**Article 14:** Zone de couverture des services

**Article 15:** Service de raccordement à l’approvisionnement en eau

**Article 16:** Frais de Service de Raccordement

**Article 17:** Continuité de l’approvisionnement en eau

**Article 18:** Heures de travail

**Section 3:** Interruption de l’approvisionnement en eau

**Article 19:** Motifs d’interruption

**Ingingo ya 20:** Inshingano yo kumenyesha abakiriya ihagarikwa ry'ikwirakwizwa ry'amazi

**Ingingo ya 21:** Gushyiraho gahunda yo gusaranganya ikwirakwizwa ry'amazi

**Ingingo ya 22:** Gucokoza imiyoboro ya serivisi z'amazi

**Ingingo ya 23:** Kumenyesha ihagarikwa ry'ikwirakwizwa ry'amazi

**Ingingo ya 24:** Gukurikirana iyubahirizwa rya gahunda y'isaranganya

**Ingingo ya 25:** Kuvanwa ku muyoboro nta mpamvu zumvikana

**UMUTWE WA III : GUSHYIRAHU MUBAZI Z'AMAZI NO KWISHYUZA**

**Icyiciro cya mbere:** Gushyiraho no gusimbura mubazi z'amazi

**Ingingo ya 26:** Gushyiraho mubazi z'amazi

**Ingingo ya 27:** Gusimbura mubazi z'amazi

**Icyiciro cya 2:** Uburyo bwo kwishyuza no gukemura ibyo abakiriya binubira

**Article 20:** Obligation to inform Customers on interruption of water supply

**Article 21:** Establishment of rationing program for water supply

**Article 22:** Tampering with water service connections

**Article 23:** Reporting of water supply interruption

**Article 24:** Monitoring of compliance with rationing program

**Article 25:** Unjustified disconnections of services

**CHAPTER III: INSTALLATION OF WATER METERS AND BILLING**

**Section one:** Installation and replacement of Water Meters

**Article 26:** Installation of water meters

**Article 27:** Replacement of water meters

**Section 2:** Billing system and complaint handling

**Article 20:** Obligation d'informer les clients de l'interruption de l'approvisionnement en eau

**Article 21:** Mise en place d'un programme de rationnement pour l'approvisionnement en eau

**Article 22:** Tripoter aux raccordements au service d'eau

**Article 23:** Signaler l'interruption d'approvisionnement en eau

**Article 24:** Suivi de la conformité au programme de rationnement

**Article 25 :** Déconnexions injustifiées des services

**CHAPITRE III: INSTALLATION DES COMPTEURS D'EAU ET FACTURATION**

**Section première:** Installation et remplacement des compteurs d'eau

**Article 26:** Installation de compteurs d'eau

**Article 27:** Remplacement des compteurs d'eau

**Section 2:** Système de facturation et de traitement des plaintes

<b><u>Ingingo ya 28:</u> Kwandika imibare iri muri mubazi</b>	<b><u>Article 28:</u> Meter Readings</b>	<b><u>Article 28:</u> Relevé des compteurs</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Gutanga inyemezamwenda</b>	<b><u>Article 29:</u> Billing</b>	<b><u>Article 29:</u> Facturation</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Kwishyura inyemezamwenda</b>	<b><u>Article 30:</u> Payment of the Bill</b>	<b><u>Article 30:</u> Paiement de la facture</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Kuvanwa ku muyoboro kubera kutishyura</b>	<b><u>Article 31:</u> Disconnection for non payment</b>	<b><u>Article 31:</u> Déconnexion pour non-paiement</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Gusubizwa ku muyoboro</b>	<b><u>Article 32:</u> Reconnection</b>	<b><u>Article 32:</u> Reconnexion</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Kumenya uko konti yishyurirwaho amazi ihagaze</b>	<b><u>Article 33:</u> Account statement</b>	<b><u>Article 33:</u> Relevé de compte</b>
<b><u>Ingingo ya 34:</u> Gutanga fagitire nyuma y’uko umukiriya yimutse</b>	<b><u>Article 34:</u> Billing after customer’s relocation</b>	<b><u>Article 34:</u> Facturation après le déménagement du client</b>
<b><u>Ingingo ya 35:</u> Gukemura ibyoabakiriya binubira</b>	<b><u>Article 35:</u> Complaints handling</b>	<b><u>Article 35:</u> Traitement des plaintes</b>
<b><u>Ingingo ya 36:</u> Ahantu hakirirwa ibibazo by’abakiliya</b>	<b><u>Article 36:</u> Customer service centre</b>	<b><u>Article 36:</u> Centre de service à la clientèle</b>
<b><u>Ingingo ya 37:</u> Igitabo cyandikwamo ibibazo by’abakiriya</b>	<b><u>Article 37:</u> Registry of complaints</b>	<b><u>Article 37:</u> Registre des plaintes</b>
<b><u>Ingingo ya 38:</u> Kujuririra ikirego cyatanzwe</b>	<b><u>Article 38:</u> Appeal over a complaint</b>	<b><u>Article 38 :</u> Recours suite à une plainte</b>
<b><u>Ingingo ya 39:</u> Gahunda yo gukemura ibibazo</b>	<b><u>Article 39:</u> Appointment schedule</b>	<b><u>Article 39:</u> Calendrier des rendez-vous</b>

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE  
ITANGWA RY'IMPUSHYA N'IBISABWA**

**Icyiciro cya mbere:** Ibyiciro by'impushya n'ibisabwa

**Ingingo ya 40:** Ibyiciro by'impushya

**Ingingo ya 41:** Uruhushya rwo gutanga serivisi z'amazi kuri bose

**Ingingo ya 42:** Uruhushya rwo gucunga imiyoboro yo gukwirakwiza amazi

**Ingingo ya 43:** Uruhushya rwo gutanga amazi aranguzwa

**Ingingo ya 44:** Ibisabwa bya tekini kuri buri icyiciro cy'uruhushya

**Icyiciro cya 2:** Ibiyanye n'imitangire y'impushya

**Ingingo ya 45:** Gusaba uruhushya

**Ingingo ya 46:** Ibyangombwa rusange bikenerwa mu gusaba uruhushya

**Ingingo ya 47:** Gutanga no gusuzuma dosiye isaba uruhushya

**Ingingo ya 48:** Uburyo bukurikizwa mu gusaba uruhushya

**Ingingo ya 49:** Iyandikwa ry'ubusabe

**CHAPTER IV: LICENSING REGIME AND  
LICENSE REQUIREMENTS**

**Section One:** License types and requirements

**Article 40:** Types of licenses

**Article 41:** License for Water utility services

**Article 42:** Water supply infrastructure management license

**Article 43:** Bulk water supply license

**Article 44:** Technical requirements for each type of license

**Section 2:** Licensing Regime

**Article 45:** License Application

**Article 46:** General conditions for license application

**Article 47:** License application submission and review

**Article 48:** License application procedures

**Article 49:** Application Record

**CHAPITRE IV: REGIME DE LICENCE ET  
CONDITIONS D'OCTROI DE LICENCE**

**Section première:** Types de licences et conditions

**Article 40:** Types de licences

**Article 41:** Licence pour les services publique d'eau

**Article 42:** Licence de gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau

**Article 43:** Licence de fourniture d'eau en gros

**Article 44:** Conditions techniques pour chaque type de licence

**Section 2 :** Régime d'octroi des licences

**Article 45:** Demande de licence

**Article 46:** Conditions générales de la demande de licence

**Article 47:** Présentation et examen de la demande de Licence

**Article 48:** Procédures de demande de licence

**Article 49:** Dossier de demande

<b><u>Ingingo ya 50:</u></b> Igitabo cyandikwamo impushya	<b><u>Article 50:</u></b> Licenses Register	<b><u>Article 50:</u></b> Registre des Licences
<b><u>Ingingo ya 51:</u></b> icyemezo cya nyuma cy'Urwego Ngenzuramikorere	<b><u>Article 51:</u></b> Final Decision of the Regulatory Authority	<b><u>Article 51:</u></b> Décision finale de l'Autorité de Régulation
<b><u>Ingingo ya 52:</u></b> Ibigenderwaho mu gutanga impushya	<b><u>Article 52:</u></b> Criteria for license issuance	<b><u>Article 52:</u></b> Critères d'octroi des licences
<b><u>Ingingo ya 53:</u></b> Impamvu zo kwanga ubusabe bw'uruhushya	<b><u>Article 53:</u></b> Reasons for rejection of License Application	<b><u>Article 53:</u></b> Causes de rejet de la Demande de Licence
<b><u>Ingingo ya 54:</u></b> Kongera igihe Uruhushya rumara	<b><u>Article 54:</u></b> License Renewal	<b><u>Article 54:</u></b> Renouvellement de la Licence
<b><u>Ingingo ya 55:</u></b> Guhererekanya uruhushya	<b><u>Article 55:</u></b> License transfer	<b><u>Article 55:</u></b> Transfert de licence
<b><u>Ingingo ya 56:</u></b> Uburyo bukurikizwa mu guhererekanya uruhushya	<b><u>Article 56:</u></b> Procedures for license transfer	<b><u>Article 56:</u></b> Procédures de transfert de licence
<b><u>Ingingo ya 57:</u></b> Guhindura uruhushya	<b><u>Article 57:</u></b> License Modification	<b><u>Article 57:</u></b> Modification de la licence
<b><u>Ingingo ya 58:</u></b> Guhagarika uruhushya	<b><u>Article 58:</u></b> Suspension of licence	<b><u>Article 58:</u></b> Suspension de la licence
<b><u>Ingingo ya 59:</u></b> Kwambura uruhushya	<b><u>Article 59:</u></b> Revocation of Licence	<b><u>Article 59:</u></b> Révocation de la licence
<b><u>Ingingo ya 60:</u></b> Ubujurire ku bibazo byerekeye uruhushya	<b><u>Article 60:</u></b> Appeal on license matters	<b><u>Article 60:</u></b> Recours en matière de licence
<b><u>Ingingo ya 61:</u></b> Igihe impushya zimara	<b><u>Article 61:</u></b> Validity of the licenses	<b><u>Article 61:</u></b> Validité des licences
<b><u>Ingingo ya 62:</u></b> Amafaranga atangwa ku ruhushya	<b><u>Article 62:</u></b> License fees	<b><u>Article 62:</u></b> Frais de licence
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Uburenganzira n'inshingano by'abahawe impushya	<b><u>Section 3:</u></b> Rights and obligations of the licensees	<b><u>Section 3:</u></b> Droits et obligations des titulaires des licences

**Ingingo ya 63:** Uburenganzira bw'Uwahawe uruhushya

**Ingingo ya 64:** Inshingano z'uwahawe uruhushya

**UMUTWE WA VI: GUKURIKIRANA IMITANGIRE YA SERIVISI ZO GUKWIRAKWIZA AMAZI**

**Icyiciro cya mbere:** Gukurikirana

**Ingingo ya 65:** Igenzura n'isuzuma ry'imikorere

**Ingingo ya 66:** Gukurikirana impushya zatanzwe

**Icyiciro cya 2:** Ishyirwa mu bikorwa

**Ingingo ya 67:** Kubahiriza amategeko n'amabwiriza

**Ingingo ya 68:** Ingamba zo kubahiriza ibikubiye mu ruhushya

**UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 69 :** Ingingo y'inzibacyuho

**Ingingo ya 70 :** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

**Ingingo ya 71:** Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

**Article 63:** Rights of licensee

**Article 64:** Obligations of the licensee

**CHAPTER VI: MONITORING OF WATER SUPPLY SERVICE PROVISION**

**Section one:** Monitoring

**Article 65:** Auditing and inspections

**Article 66:** License monitoring

**Section 2:** Enforcement

**Article 67:** Compliance with laws and regulations

**Article 68:** Enforcement Action

**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 69 :** Transitional provision

**Article 70 :** Repealing provision

**Article 71:** Commencement

**Article 63:** Droits du titulaire de licence

**Article 64:** Obligations du titulaire de licence

**CHAPITRE VI: SUIVI DE PRESTATION DE SERVICE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU**

**Section première:** Suivi

**Article 65:** Audit et inspections

**Article 66:** Suivi des licences octroyés

**Section 2:** Exécution

**Article 67:** Conformité aux lois et règlements

**Article 68:** Mesures d'exécution

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 69 :** Disposition transitoire

**Article 70 :** Disposition abrogatoire

**Article 71 :** Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N°002/RB/WAT-  
EWS/RURA/015 YO KUWA 23/09/2015  
AGENGA SERIVISI Z'IKWIRAKWIZWA  
RY'AMAZI MU RWANDA**

Inama Ngenzuramikorere y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura Imikorere y'Inzego zimwe z'Imirimo Ifitiye Igihugu Akamaro;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi ;

Ishingiye ku Itegeko n°05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigena imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi ;

Ishingiye ku Itegeko n°22/2012 ryo kuwa 15/06/2012 Itegeko rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo kuwa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'Inzego zimwe z'Imirimo ifitiye Igihugu Akamaro(RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byarwo;

Ishingiye ku myanzuro yafatiwe mu nama nyunguranabitekerezo yateranye mu 2015 yahuje RURA n'abafatanyabikorwa batandukanye mu bijyanye n'ikwirakwizwa ry'amazi ;

**REGULATION N°002/RB/WAT-  
EWS/RURA/015 OF 23 /09/2015 GOVERNING  
WATER SUPPLY SERVICES IN RWANDA**

The Regulatory Board of Rwanda Utilities Regulatory Authority;

Pursuant to Organic Law n°62/2008 of 10/09/2008 regulating the use, conservation, protection and management of water resources;

Pursuant to Law n°05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes;

Pursuant to Law n°22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts;

Pursuant to Law n°09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning;

Based on the recommendations made during the consultative meetings held in 2015 between RURA and different stakeholders in Water supply sector;

**REGLEMENT N°002/RB/WAT-  
EWS/RURA/015 DU 23/09/2015  
REGISSANT LES SERVICES  
D'APPROVISIONNEMENT EN EAU AU  
RWANDA**

Le Conseil de Régulation de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'Utilité Publique ;

Vu la Loi n°62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau ;

Vu la Loi n°05/2015 de la 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension ;

Vu la Loi n°22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels;

Vu la Loi n°09/2013 de la 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'Utilité Publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation, et son fonctionnement;

Sur base des recommandations formulées lors des réunions consultatives tenues en 2015 entre RURA et les différents partenaires dans le secteur d'approvisionnement en Eau ;

Yiyemeje kugira gahunda yo kugenzura imikorere mu ikwirakwizwa ry'amazi ;

Nyuma y'imyanzuro yafatiwe mu manama yayo ;

**ISHYIZEHO** amabwiriza akurikira agenga serivisi zo gukwirakwiza amazi:

**UMUTWE WA MBERE:**  
**INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere:** icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo kugenzura uko serivisi zo gukwirakwiza amazi zitangwa neza ku buryo bunoze kandi agashyiraho uburyo bweruye, bwo gukorera mu mucyo no kutavangura mu rwego rwo gusuzuma no gufata umwanzuro ku itangwa ry'impushya zo gutanga serivisi zo gukwirakwiza amazi mu Rwanda.

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

**1° Amazi aranguzwa :** amazi atunganyijwe kugira ngo agemurirwe uyacuruzwa cyangwa undi muntu uyatanga akoresheje kuyatwara, umwikorezi hamwe n'ibikorwaremezo bijyana na byo birimo inganda zo gukurura no gusunika amazi, ibigega byo kuyabika, amatiyo no kuyakwirakwiza mu bakiriya ;

Committed to have a regulatory framework for water service provision;

And after its deliberations in its meetings;

**HEREBY** issues the following Regulation governing Water supply services:

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this regulation**

The purpose of this Regulation is to establish a legal framework to ensure effective and efficient water supply services and provide an open, transparent and non-discriminatory process for the review and decision-making on modalities of licensing of Water Services in Rwanda.

**Article 2: Definitions of terms**

In this Regulation, the following terms shall be defined as follows:

**1° Bulk water:** water produced to be supplied for retail to another water utility or operator through the water carrier, hauler and associated infrastructures including pumping stations, reservoirs and pipelines and distribution;

Soucieux de disposer d'un cadre juridique pour la prestation des services d'eau ;

Et après ses délibérations dans ses réunions ;

**EDICTE** le Règlement suivant régissant services d'approvisionnement en Eau :

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet du présent règlement**

Le présent Règlement a pour objet d'établir un cadre juridique pour assurer des services effectifs et efficaces d'approvisionnement en eau et de fournir un processus ouvert, transparent et non discriminatoire pour l'examen et la prise de décision sur les modalités d'octroi des licences des services d'eau au Rwanda.

**Article 2: Définitions des termes**

Dans le présent Règlement, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

**1° Eau vendue en gros:** eau produite pour être livrée à un autre fournisseur ou exploitant d'eau par le transporteur d'eau, le transporteur et les infrastructures connexes, y compris les stations de pompage, les réservoirs, les tuyaux et la distribution;



**2° Uburyo bukomatanyije bwo gukwirakwiza amazi:** umuyoboro wo gutunganya no gusaranganya amazi hakoreshejwe ikoranabuhanga rigezweho mu byerekeye uburyo bwimbitse bwo gushyiraho, gucuruza no gucunga ibikorwaremezo by'amazi umubare munini w'abakiriya bo mu gace amazi atangwamo; muri iki cyiciro harimo uburyo bwo gutunganya amazi y'imusozi (isoko, umugezi, ikiyaga, n'ibindi) cyangwa amazi y'ikuzimu akenshi aba ari ku ntera ndende (irengeje ibirometero 20) kugira ngo abashe gushyikirizwa abantu benshi no gushyira mu bikorwa uburyo bwo gutunganya amazi (bwaba mu buryo ubusanzwe cyangwa ubudasanzwe) ku buryo nibura gutunganya amazi bikorwa avanwamo umwanda;

**3° Abakiriya:** umuntu uwo ariwe wese cyangwa ikigo gifitanye amasezerano n'ukora umurimo wo gukwirakwiza amazi;

**4° Amazi anyobwa:** amazi asukuye bihagije ku buryo ashobora kunyobwa n'abantu cyangwa gukoreshwa afite ingaruka nke mu kwangiza umuntu ako kanya cyangwa mu gihe kirekire;

**5° Usaba uruhushya:** umuntu wese utanga dosiye isaba guhabwa uruhushya hakurikijwe aya mabwiriza;

**6° Amafaranga atangwa ku ruhushya:** umubare w'amafaranga wagenwe usaba uruhushya yishyura Urwego Ngenzuramikorere

**2° Complex water supply systems:** water treatment and distribution network with more advanced technology in terms of complexity in set up, operation and management of water infrastructures; coverage area, considerable number of customers. Such category comprises of water systems treating surface (spring, river, lake, etc) or groundwater generally long (more than 20 Kilometers) to be able to serve many people and perform water treatment processes (conventional or not) where the minimum treatment consists of disinfection;

**3° Customers:** any person or institution having contract with water service provider for water supply service provision;

**4° Drinking water:** water safe enough to be consumed by humans or used with low risk of immediate or long term harm;

**5° License applicant:** any operator who files an application for issuance of a license in accordance with this regulation;

**6° License Fee:** specified amount of money paid by the License applicant to the Regulatory Authority upon the issuance of the license under this regulation;

**2° Systèmes complexes d'approvisionnement en eau :** réseau de traitement et de distribution d'eau au moyen d'une technologie plus avancée en termes de complexité dans la mise en place, exploitation et gestion des infrastructures hydrauliques ; le nombre considérable de clients, de la zone servie. Cette catégorie comprend les systèmes de traitement de l'eau de surface (source, rivière, lac, etc.) ou les eaux souterraines généralement longues (plus de 20 kilomètres) pour pouvoir servir de nombreuses personnes et réaliser des procédés (conventionnels ou non) dont le traitement des eaux consiste à la désinfection;

**3° Clients:** toute personne ou institution ayant un contrat avec un prestataire de services d'eau pour l'approvisionnement en eau;

**4° Eau à boire :** eau suffisamment sûre pour être consommée par l'homme ou utilisée avec un faible risque de dommages immédiats ou à long terme ;

**5° Demandeur de licence:** tout exploitant qui remplit un formulaire de demande d'une licence conformément au présent règlement;

**6° Frais de licence:** montant spécifique payé par le demandeur de Licence à l'Autorité de Régulation

nyuma yo guhabwa uruhushya hakurikijwe aya mabwiriza;

**7° Uruhushya :** Inyandiko yemewe n'amategeko itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere iha uburenganzira uyifite bwo gukora imirimo mu buryo buteganijwe n'iyo nyandiko.

**8° Uwahawe uruhushya:** umuntu wese ufite rumwe mu mpushya zatanzwe n'Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe aya mabwiriza;

**9°Umucuruzi:** Umuntu ku giti cye, koperative, isosiyete, cyangwa ikigo cy'ubucuruzi batanga cyangwa bifuzwa gutanga serivisi zo gukwirakwiza amazi;

**10° Urwego Ngenzuramikorere:** Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura Imikorere y'Inzego Zimwe z'Imirimo Ifitiye Igihugu Akamaro (RURA);

**11° Uburyo cyangwa gahunda yoroheje yo gukwirakwiza amazi:** uburyo bwo gutanga amazi bwifashisha umuyoboro woroheje (akenshi ku ntera ngufi ibazwe mu birometero) bwifashisha ikoranabuhanga ridahenze mu byerekeye gutunganya amazi, nk'amasoko, amariba magufi yacukujwe amaboko kandi bwifashisha ipombo ikoreshwa amaboko mu gukurura no gusunika amazi;

**7° License:** any legal document issued by the Regulatory Authority which authorizes the licensee to carry out the activity specified under terms and conditions prescribed in that document;

**8°Licensee:** any operator who holds one of the licenses issued by the Regulatory Authority under this regulation;

**9°Operator:** any individual person, cooperative, company, firm or utility providing or seeking to provide water supply services;

**10° Regulatory Authority:** Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA);

**11° Simple water supply system or scheme:** water system with a simple distribution network (generally short in terms of km) with low cost technology in terms of water treatment such as springs, Hand Dug and Shallow Wells with Hand Pump;

après l'octroi de la licence en vertu du présent règlement;

**7° Licence:** tout document légal délivré par l'Autorité de Régulation qui autorise son titulaire à exercer l'activité spécifiée dans les dispositions et conditions prescrits dans ce document;

**8° Titulaire de la licence:** tout exploitant qui détient une des licences délivrées par l'Autorité de Régulation en vertu du présent règlement;

**9°Exploitant:** toute personne physique, coopérative, société ou entreprise publique fournissant ou cherchant à fournir des services d'approvisionnement en eau;

**10° Autorité de Régulation :** Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'Utilité Publique (RURA) ;

**11° Système ou plan simple d'approvisionnement en eau:** système d'eau doté d'un réseau de distribution simple (généralement court en km) utilisant une technologie à faible coût en termes de traitement de l'eau, tels que les sources, les Puits peu Profonds Creusés à la Main et équipés d'une pompe à main;

**12° Akazu k'amazi:** ahantu abatanga serivisi z'amazi zisanzwe batangira amazi asukuye kandi yizewe ku biciro byo hasi ku baturiyeye uduce dutuwemo n'abantu bafite amikoro make;

**13° Abatanga serivisi z'amazi:** uwahawe uruhushya wese rwo gukora imirimo yo gukurura amazi aturuka mu isoko, uyatwara, uyatunganya, uyabika kandi uyasaranganya ari meza cyangwa agenewe guhindurwamo amazi meza agenewe gukoreshwa n'abantu.

**Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza areba umucuruzi wese utanga cyangwa wifuzaga gutanga serivisi zo gutunganya, gutwara, gukwirakwiza no kugurisha amazi agenewe gukoreshwa n'abantu.

**Ingingo ya 4: Intego y'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza agamije ibi bikurikira:

- 1) Kugenzura ko amazi atangwa buri gihe aba afite ubuziranenge kandi ko ashobora kunyobwa n'abantu ;
- 2) Kugenzura ko abakiriya bagezwaho amazi ahagije kandi afite umuvuduko uhagije ;
- 3) Gushyiraho uburyo bubereye ishoramari mu gukwirakwiza amazi ;
- 4) Guha abakiriya fagitire nyazo kandi ku gihe ;

**12° Water kiosk:** an outlet through which formal water service providers deliver safe and reliable water at affordable prices to residents of low-income areas;

**13° Water service providers:** any licensed operator who carries out activities of abstraction of water from a water source, conveyance, treatment, storage and distribution of potable water or water intended to be converted to potable water for consumption.

**Article 3: Scope of application**

This regulation shall apply to any operator providing or willing to provide services of production, transportation, distribution and sale of water for the purpose of human consumption.

**Article 4: Objectives of this regulation**

This regulation shall have the following objectives:

- 1) To ensure that water supplied is always of good quality and fits human consumption;
- 2) To ensure that adequate supply with enough pressure is received by customers;
- 3) To set up conditions enabling water supply investment;
- 4) To ensure proper and timely customer billing;

**12° Kiosque d'eau:** un débouché par lequel les prestataires de services formels d'eau fournissent de l'eau potable et fiable aux prix abordables aux résidents des zones à faible revenu;

**13° Prestataires de services d'eau :** tout exploitant agréé qui effectue des activités d'extraction d'eau provenant d'une source d'eau, de transport, de traitement, de stockage et de distribution d'eau potable ou d'eau destinée à être convertie en eau potable pour la consommation.

**Article 3 : Champ d'application**

Le présent règlement s'applique à tout exploitant qui fournit ou désire fournir les services de production, de transport, de distribution et de vente d'eau aux fins de consommation par l'homme.

**Article 4: Objectifs du présent règlement**

Le présent règlement a les objectifs suivants :

- 1) Veiller à ce que l'eau fournie soit toujours de bonne qualité et s'adapte à la consommation par l'être humain ;
- 2) Veiller à ce que les clients reçoivent un approvisionnement adéquat avec une pression suffisante ;
- 3) Mettre en place des conditions favorables à l'investissement dans l'approvisionnement en eau ;
- 4) Assurer la facturation appropriée et régulière pour les clients ;

- 5) Kurinda abakiriya imyitwarire mibi y'abahawe impushya no guhora bateza imbere inyungu zabo ;
- 6) Kugenzura ko iby'ibanze abantu bakenera ku bijyanye n'amazi byubahirizwa ;
- 7) Guteza imbere imikoreshereze y'amazi ku buryo burambye, bukora neza kandi bufitiye inyungu abakiriya ;
- 8) Guteza imbere ihiganwa ritabera kandi rikurikije amategeko;
- 9) Guteza imbere uburyo bwo kubona serivisi z'amazi ku buryo bungana

**UMUTWE WA II: GUTUNGANYA AMAZI NO KUGENZURA IMITUNGABYIRIZE**

**Icyiciro cya mbere : Gutunganya amazi n'ubuziranenge bwa serivisi z'amazi atangwa**

**Ingingo ya 5: Ihipimo by'amazi agenewe gukoresha**

Utanga serivisi z'amazi ntagomba gutanga amazi aturutse mu isoko iyo ariyo yose igizwe cyangwa irimo amazi adatanganyijwe keretse iyo ayo mazi yamaze gutunganywa hakurikijwe ibipimo ngenderwaho byemewe mu gihugu bigenga amazi akoreshwa n'abantu.

Utanga serivisi zo gukwirakwiza amazi agomba, hashingiwe ku bivugwa mu gika cya mbere, gutunganya amazi ku buryo akurikije uko abibona ndetse n'ikorabuhanga

- 5) To protect customers against any misconduct from licensees and continually promote their interests;
- 6) To ensure that basic human needs for water supply are met;
- 7) To promote sustainable, efficient and beneficial use of water;
- 8) To promote fair and loyal competition;
- 9) To promote equitable access to water services.

**CHAP II: WATER TREATMENT AND MONITORING**

**Section One: Water treatment and quality of service for water supplied**

**Article 5: Standards of water for consumption**

The water service provider shall not supply water from any source which consists of or includes raw water unless that water has been treated up to national standards for human consumption.

The water service provider shall, subject to paragraph one treat water in such a way as will, in its opinion and technology, eliminate contaminants and reduce the risk of contamination.

- 5) Protéger les clients contre toute inconduite de la part des titulaires des licences et promouvoir constamment leurs intérêts ;
- 6) Veiller à ce que les besoins humains fondamentaux en eau soient satisfaits ;
- 7) Promouvoir une utilisation durable, efficace et bénéfique d'eau ;
- 8) Promouvoir une concurrence juste et loyale ;
- 9) Promouvoir un accès équitable aux services d'eau.

**CHAP II : TRAITEMENT D'EAU ET CONTROLE**

**Section première: Traitement d'eau et qualité du service d'eau fournie**

**Article 5: Normes de qualité d'eau de consommation**

Le prestataire de services d'eau ne doit pas fournir l'eau provenant de toute source qui comprend ou inclut de l'eau brute, à moins que cette eau n'ait été traitée conformément aux normes nationales de qualité pour la consommation par être humain.

Le prestataire de services d'approvisionnement en eau, doit, conformément à l'alinéa premier traiter l'eau d'une manière qui, de son choix et selon la

yifashisha, avanwamo ibiyahumanya kandi akagabanywamo ibyago byo kuba yahumanya. Utanga serivisi z'amazi agomba kugenzura ko amazi akenewe gukoreshwa n'abantu yubahirije ibipimo by'ubuziranenge ku bijyanye n'ubutabire, ibinyabuzima bito cyane cyangwa imyirasire bigenwa n'Ikigo cy'Igihugu gitsura Ubuziranenge cyangwa Umuryango Mpuzamahanga wita ku Buzima.

**Ingingo ya 6: Kubungabunga amazi yatunganyijwe**

Utanga serivisi z'amazi agomba kugenzura ko amazi yatunganyijwe abungwabungwa neza kugira ngo arindwe ibyayanduza mu gihe cyo kuyabika, kuyatwara no kuyakwirakwiza.

**Icyiciro cya 2: Kugenzura ireme rya serivisi zo gukwirakwiza amazi**

**Ingingo ya 7: Gusuzuma ireme ry'itangwa rya serivisi z'amazi**

Ireme rya serivisi zo gutanga serivise z'amazi risuzumwa hakurikijwe ibisabwa bikurikira :

- a) Gukwira mu gice serivisi itangirwamo ;
- b) Kuba serivisi ikomeza gutangwa;
- c) Ubwiza bw'amazi, umuvuduko n'amasaha amazi abonekera;
- d) Igipimo cya mubazi y'amazi n'uburyo bwo kwishyuzwa;
- e) Uburyo abatanga serivisi bihutira gukemura ibibazo by'abakiriya;
- f) Ingoro y'amazi atangwa.

The water service provider must ensure that water to be supplied for human consumption comply with physico-chemical, microbiological and radioactivity standards stipulated by Rwanda Standards Board and/or World Health Organization.

**Article 6: Protection of treated water**

The water service provider must ensure that treated water is well protected from contamination during storage, transportation and distribution.

**Section 2: Quality of service for water supply and monitoring**

**Article 7: Assessment of quality of water service provision**

The quality of service for water service provision is assessed based on the following criteria:

- a) Coverage of the service area;
- b) Continuity of service;
- c) Water quality, pressure and service hours;
- d) Metering and billing level;
- e) The degree of responsiveness of service providers to customer's complaints;
- f) Quantity of water supplied.

technologie utilisée, élimine les contaminants et réduit le risque de contamination.

Le prestataire de services d'eau doit veiller à ce que l'eau destinée à la consommation par l'homme soit conforme aux normes physico-chimiques, microbiologiques et de radioactivité stipulées par l'Office Rwandais de Normalisation et / ou l'Organisation Mondiale de la Santé.

**Article 6 : Protection de l'eau traitée**

Le prestataire de services d'eau doit s'assurer que l'eau traitée est bien protégée contre la contamination pendant le stockage, le transport et la distribution.

**Section 2: Contrôle de la qualité du service d'approvisionnement en eau**

**Article 7: Evaluation de la qualité de la prestation des services d'eau**

La qualité de la prestation de service d'eau est évaluée en fonction des critères suivants:

- a) Couverture de la zone de service ;
- b) Continuité de service ;
- c) Qualité d'eau, pression et les heures de service ;
- d) Niveau de comptage et de facturation ;
- e) Le degré de réaction par les prestataires de services face aux plaintes des clients ;
- f) Quantité d'eau fournie.

**Ingingo ya 8: Ubwiza bw'amazi anyobwa**

Uwahawe uruhushya agomba kugenzura ko amazi aha abakiriya ari meza buri gihe kandi ko yujuje ibisabwa kugira ngo anyobwe haba ku isura yayo, ubutabire ndetse no kutarangwamo mikorobe.

Kugira ngo uwahawe uruhushya yizere ubwiza bw'amazi anyobwa aha abakiriya, uwahawe uruhushya agomba :

- i. Gukora igenzura rihoraho ry'ubwiza bw'amazi ayafataho ibipimo haba mu ruganda atunganyirizwamo no mu miyoboro anyuzwamo akwirakwizwa kugira ngo arebe ko ayo mazi yujuje ibipimo ngenderwaho byo ku rwego rw'Igihugu ;
- ii. Kugenzura ko ibipimo by'amazi byafashwe byubahirije amabwiriza ku bijyanye no kutarangwamo mikorobi kandi ko nibura 95% byujuje ibindi bipimo ngenderwaho ;
- iii. Gushyiraho gahunda iboneye yo gufata ibipimo by'amazi kandi yubahirije ibikurikizwa mu ifatwa ry'ibipimo byashyizweho n'Ikigo cy'Igihugu gitsura Ubuziranenge ;
- iv. Kumenya ibyo agomba kugenzura hakurikijwe ibipimo ngenderwaho ku rwego rw'Igihugu no kureba ko hakusanyijwe ibipimo bihagije kandi byabitswe neza ;

**Article 8: Drinking water quality**

The licensee shall ensure that water supplied to customers is always of good quality and fits human consumption requirements aesthetically, chemically and bacteriologically.

In determining the quality of drinking water supplied to customers, the licensee shall:

- i. Perform permanent monitoring of water quality by collecting samples at both the treatment plant and within the distribution network to ensure that water meets national standards;
- ii. Ensure that all samples collected meet bacteriological standards and at least 95% meet other standards;
- iii. Set an appropriate sampling program that complies with the sampling regime set by National Standards Board;
- iv. Determine parameters to be monitored based on national standards and ensure adequacy of sample collection and preservation;

**Article 8: Qualité d'eau potable**

Le titulaire de licence doit veiller à ce que l'eau fournie aux clients soit toujours de bonne qualité et qu'elle réponde aux exigences de la consommation à la fois esthétique, chimique et bactériologique.

Pour déterminer la qualité d'eau potable fournie aux clients, le titulaire de licence doit:

- i. Effectuer un contrôle permanent de la qualité d'eau en recueillant des échantillons à la fois dans l'usine de traitement et dans le réseau de distribution pour s'assurer que l'eau satisfait aux normes nationales ;
- ii. S'assurer que tous les échantillons recueillis répondent aux normes bactériologiques et que 95% au moins respectent les autres normes ;
- iii. Etablir un programme d'échantillonnage approprié qui est conforme au régime d'échantillonnage établi par l'Office Rwandais de Normalisation ;
- iv. Déterminer les paramètres à contrôler en fonction des normes nationales et veiller à ce que la collecte et la préservation des échantillons soient adéquates ;

- v. Kubika neza amadosiye n'igitabo yandikamo ibyavuye mu ipimwa ry'ubwiza bw'amazi mu rwego rwo koroshya igenzura ;
- vi. Gushyiraho uburyo buboneye bwo gutanga raporo ku byavuye mu ipimwa ry'ubwiza bw'amazi.

**Ingingo ya 9: Inshuro zo gufata ibipimo**

Uwahawe uruhushya agena inshuro zo gufata ibipimo ashingiye ku isoko y'amazi n'igisubizo ahawe n'amazi adatanganyijwe, ingano y'amazi abonetse ndetse n'abatwaga bagezwaho amazi hakurikijwe ibipimo ngenderwaho bikurikizwa.

**Ingingo ya 10: Gushyiraho ahafatirwa ibipimo by'amazi**

Uwahawe uruhushya agomba kugaragaza no gushyira ibimenyetso ahafatirwa ibipimo ku ruganda no ku miyoboro yo gukwirakwiza amazi aho ibipimo by'amazi afashe bizagenderwaho mu kwerekana uko ahandi byifashe.

Ibipimo bigomba gufatwa n'umuntu ubifitiye ubushobozi kugira ngo ubwo buryo bukorwe neza kandi bigabanye ukwibeshya kwavuka mu bipimo byafashwe.

**Ingingo ya 11: Gusuzuma ubwiza bw'amazi anyobwa**

Uwahawe uruhushya ashiraho uburyo buhamye bwo gusuzuma ubwiza bw'amazi anyobwa kandi akibanda ku kureba no

- v. Ensure effective record keeping and log book for water quality results to facilitate inspection;
- vi. Set up a sound reporting system of the water quality results.

**Article 9: Frequency of Sampling**

The Licensee shall establish a frequency of sampling based on the source and the response of raw water, the quantity of water produced and population served as according to applicable standards.

**Article 10 : Installation of sampling points**

The Licensee shall identify and label strategic sampling points at the plant and within the distribution network where data obtained must be representative.

Samples must be collected by a qualified person to ensure the accuracy of the process and minimize sampling errors.

**Article 11: Monitoring of drinking water quality**

The Licensee shall establish a strong system to monitor the quality of drinking water and the main focus shall be on bacteriological and physico-

- v. Veiller à la tenue efficace des dossiers et au carnet de bord des résultats de la qualité de l'eau pour faciliter l'inspection ;
- vi. Mettre en place un système de rapport fiable des résultats de la qualité d'eau.

**Article 9: Fréquence d'échantillonnage**

Le titulaire de licence doit établir une fréquence d'échantillonnage sur base de la source et le résultat de l'eau brute, de la quantité d'eau produite et de la population desservie conformément aux normes applicables.

**Article 10 : Installation des points d'échantillonnage**

Le titulaire de licence doit identifier et étiqueter les points d'échantillonnage stratégiques à l'usine et au sein du réseau de distribution où les données obtenues doivent être représentatives.

Les échantillons doivent être recueillis par une personne qualifiée pour assurer l'exactitude du procédé et minimiser les erreurs d'échantillonnage.

**Article 11 : Contrôle de la qualité de l'eau potable**

Le titulaire de licence met en place un système solide pour contrôler la qualité d'eau potable et l'accent doit être mis sur les paramètres

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

kuvanamo mikorobi hamwe n'ibipimo by'ubutabire harimo na kolorine (chlorine) yasigaye mu mazi ndetse n'ibigize ubutabire biremereye (heavy metals).

Umubare w'ibipimo bigomba gufatwa no gusuzumwa ugenwa hakurikijwe ibipimo ngenderwaho ku rwego rw'Igihugu cyangwa amabwiriza atangwa n'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Buzima mu gihe nta mabwiriza yateganyijwe n'Urwego rw'Igihugu rushyirwaho n'itegeko.

chemical parameters including residual chlorine as well as heavy metals.

The number of samples to be collected and analyzed shall be determined based on national standards or World Health Organization guidelines if not provided for by National Statutory Body.

bactériologiques et physico-chimiques, y compris le chlore résiduel ainsi que les métaux lourds.

Le nombre d'échantillons à recueillir et à analyser est déterminé en fonction des normes nationales ou des directives de l'Organisation Mondiale de la Santé si elles ne sont pas prévues par l'Organe National Statutaire.



**Ingingo ya 12 : Umuvuduko w'amazi**

Uwahawe uruhushya agumishaho umuvuduko w'amazi mu matiyu utuma abakiriya bagerwaho n'amazi ahagije.

Umuvuduko w'amazi ahabwa abakiriya ugomba kuba uri hagati y'igipimo cy'umuvuduko cya 0.6 na 1.5 cyangwa hagati ya metero 6 na 15 w'ubwinshi bw'amazi uhoraho igihe cyose.

Igihe umuvuduko ugabanutse cyangwa amazi abuze, abakiriya bagomba kubimenyeshwa mu masaha makumyabiri n'ane (24) akurikira igabanuka ry'uwo muvuduko.

**Ingingo ya 13: Ingano y'amazi atangwa**

Uwahawe uruhushya agomba gukoresha uburyo bwose bushoboka kugira ngo haboneke amazi ahagije kandi urugero ntarengwa rwo hasi rw'amazi atangwa buri muni rugomba kuba rwujuje ibipimo ngenderwaho ku rwego rw'igihugu.

**Ingingo ya 14: Agace kagerwamo na serivisi z'amazi**

Uwahawe uruhushya atanga serivisi zo gukwirakwiza amazi mu gace kose amazi ageramo kandi akongera ijanisha ry'abantu bagerwaho n'amazi yo kunywa ahagije akoresheje imiyoboro ya buri muntu ifatiye ku muyoboro w'amazi, ku mavomo rusange cyangwa ku tuzu tw'amazi.

**Article 12: Water Pressure**

The Licensee shall maintain a pressure in the pipes that shall ensure that customers receive adequate water supply.

The pressure of water supplied to customers shall be in the range between 0.6 to 1.5 bars or from 6 to 15 m static head at all the times.

In case of circumstance affecting low pressure or no supply, customers must be informed in twenty-four hours (24) following such low pressure.

**Article 13: Quantity of water supplied**

The Licensee shall make all possible means to satisfy the demand of water and the minimum daily quantity of water to be supplied to a customer shall comply with national standards.

**Article 14: Service coverage area**

The Licensee shall provide water services in the whole service area and shall increase the percentage of population accessing adequate drinking water services through individual house connections to the water network as well as public stand posts or Kiosks.

**Article 12 : Pression d'eau**

Le titulaire de licence maintient une pression dans les tuyaux pour s'assurer que les clients reçoivent un approvisionnement suffisant en eau.

La pression d'eau fournie aux clients doit être comprise entre 0,6 et 1,5 bar ou entre 6 et 15 m de charge statique à tout moment.

En cas de présence d'une basse pression ou d'une absence d'approvisionnement, la clientèle doit en être informée dans les vingt-quatre (24) heures suivant cette baisse de pression.

**Article 13: Quantité d'eau fournie**

Le titulaire de licence doit déployer tous les moyens possibles pour satisfaire à la demande d'eau et la quantité minimale quotidienne d'eau à fournir doit être conforme aux normes de qualité nationales.

**Article 14: Zone de couverture des services**

Le titulaire de licence doit fournir des services d'approvisionnement en eau sur l'ensemble de la zone de service et doit augmenter le pourcentage d'accès aux services d'eau potable adéquats à la population, par l'intermédiaire de raccordements individuels au conduit d'eau ainsi qu'aux bornes publiques ou aux kiosques.

Intera yo kugera aho amazi ari igomba kuba ikurikije ibipimo ngenderwaho ku rwego rw'igihugu mu ikwirakwizwa ry'amazi.

**Ingingo ya 15: Serivisi zo gufatira ku muyoboro ukwirakwiza amazi**

Uwahawe uruhushya agomba guha abakiriya bose basabye amazi afatiye ku muyoboro uyakwirakwiza kandi igihe ntarengwa cyo kuyahabwa ntikigomba kurenga iminsi itanu (5) y'akazi.

Uwahawe uruhushya ni we wishingira kugeza amazi ku bakiriya kandi nta mafaranga yakwa umukirirya ku matiyo cyangwa ibindi bikoresho byifashishijwe mu gihe cyo kumushyira ku muyoboro.

Utanga serivisi zo gukwirakwiza amazi niwe nyir' ibikorwaremezo byose bya serivisi zo kugeza amazi ku bakiriya no kubifata neza kugeza kuri mubazi y'amazi yaba iri ku mutungo wihariye w'umukiriya cyangwa mu gace ka rusange kandi agomba kugira uburenganzira bwo kugera kuri ibyo bikorwaremezo.

**Ingingo ya 16: Amafaranga atangwa kuri serivisi zo guhabwa amazi**

Abakiriya bose bagomba kwishyura amafaranga ajyanye n'igikorwa cyo guhabwa amazi, yemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere ku byerekeye gushyiraho no gushyirwa ku muyoboro w'ikwirakwizwa ry'amazi.

The distance to the water point shall comply with the national coverage standards.

**Article 15: Connection service to water supply**

The Licensee shall connect all customers to water supply that have requested for connection and the average time to be connected shall not exceed five (5) working days.

The water service provider shall be responsible for connections and no fees will be charged to the customer for pipes and other accessories used during connection.

The Water Services provider shall own and maintain all water service connection infrastructure up to the water meter whether located on customer private property or in the public right of way and will have a right of access for such infrastructure.

**Article 16: Connection service fees**

All customers shall pay a connection fee approved by the Regulatory Authority with respect to the installation and connection to the water supply network.

La distance jusqu'au point d'accès d'eau doit être conforme aux normes nationales de couverture en eau.

**Article 15 : Service de raccordement à l'approvisionnement en eau**

Le titulaire de licence doit raccorder tous les clients à l'approvisionnement en eau qui en ont fait la demande et le délai maximal de raccordement ne doit pas dépasser cinq (5) jours ouvrables.

Le prestataire de service d'eau est responsable des raccordements et aucun frais ne sera facturé au client pour les tuyaux et autres accessoires utilisés lors du raccordement.

Le prestataire de services d'approvisionnement en eau doit posséder et entretenir toutes les infrastructures de raccordement au service d'eau jusqu'au compteur d'eau, qu'il soit situé sur une propriété privée du client ou dans l'emprise publique et aura un droit d'accès à ces infrastructures.

**Article 16 : Frais de service de raccordement**

Tous les clients doivent payer les frais de raccordement approuvés par l'Autorité de Régulation par rapport à l'installation et au raccordement au réseau d'approvisionnement en eau.

Utanga serivisi z'amazi akena amafaranga yo gushyirwa ku muyoboro, icyakora ayo mafaranga abanza kwemezwa n'Urwego Ngenzuramikorere mbere y'uko akurikizwa.

**Ingingo ya 17: Guhabwa amazi ku buryo budahagarara**

Uwahawe uruhushya akurikirana ko ikwirakwizwa ry'amazi rikorwa mu buryo bwizewe mu masaha makumyabiri n'ane (24) ku muni, mu mwaka wose ku bireba abahabwa amazi bigenga n'amasaha nibura cumi n'abiri (12) ku muni ku bakoresha amavomo rusange n'utuzi tw'amazi kandi ajenzura ko abakiriya bahabwa amazi ku buryo buhoraho.

Uwahawe uruhushya agomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere ko hari impamvu zindi izo arizo zose zabangamira ikwirakwizwa ry'amazi kandi akagaragaza igihe icyo kibazo kizakemukira.

**Ingingo ya 18: Amasaha y'akazi**

Uwahawe uruhushya agomba kuzuzura ko abakozi be bese bahari mu gihe cy'amasaha y'akazi kugira ngo abakiriya bahabwe serivisi nziza.

Amasaha yo hasi ntarengwa y'akazi ku bakorera mu biro n'ahishyurirwa ntagomba kujya muni y'amasaha icyenda (9) ku muni cyangwa amasaha mirongo ine n'atanu (45) mu cyumweru, naho abakozi bashinzwe ibya tekiniki ni amasaha cumi n'abiri (12) ku muni.

The Water Service Provider shall put in place the connection fees which shall be subjected to the approval by the Regulatory Authority before they can be applied.

**Article 17: Continuity of water supply**

The Licensee shall ensure that water supply is reliable twenty-four (24) hours a day throughout the year for private connections and at least twelve (12) hours/day of supply for public standpipes as well as water kiosks and shall also ensure that customers receive water on a continuous basis.

The Licensee shall inform the Regulatory Authority on the existence of any other circumstance affecting water supply services and specify when this situation shall be redressed.

**Article 18: Working hours**

The Licensee shall ensure that its employees are available throughout working hours to ensure that customers are well served.

The minimum working hours for offices and pay stations shall not be less than nine (9) hours per day or forty-five (45) hours per week and technical support twelve (12) hours per day.

Le Prestataire de Services d'eau fixe les frais de raccordement qui sont soumis à l'approbation de l'Autorité de Régulation avant leur mise en application.

**Article 17 : Continuité de l'approvisionnement en eau**

Le titulaire de licence doit veiller à ce que l'approvisionnement en eau soit disponible vingt-quatre (24) heures par jour tout au long de l'année pour les raccordements privés et au moins douze (12) heures par jour pour les bornes publiques et les kiosques à eau et doit s'assurer aussi que les clients reçoivent de l'eau sur une base continue.

Le titulaire de licence doit informer l'Autorité de Régulation l'existence de toute autre circonstance affectant les services d'approvisionnement en eau et doit préciser le temps dans lequel cette situation sera réparée.

**Article 18 : Heures de travail**

Le titulaire de licence doit s'assurer que ses employés sont disponibles pendant toutes les heures de travail pour veiller à ce que les clients soient bien servis.

Les heures minimales de travail pour les bureaux et les stations de paye ne doivent pas être inférieures à neuf (9) heures par jour ou quarante-cinq (45) heures par semaine et de douze (12) heures par jour pour l'appui technique.

**Icyiciro cya 3: Guhagarika ikwirakwizwa ry'amazi**

**Ingingo ya 19: Impamvu zo guhagarika ikwirakwizwa ry'amazi**

Uwahawe uruhushya ashobora guhagarika ikwirakwizwa ry'amazi aho yatangwaga ku mpamvu zikurikira:

- a) Iyo ikwirakwizwa ry'amazi ribangamiwe n'impamvu yihutirwa cyangwa ibyemezo bibuza ko habaho cyangwa bigabanya ingaruka ku bakiriya cyangwa ku ikwirakwizwa ry'amazi ribangamiwe n'inzitizi ndakumirwa ;
- b) Iyo utanga serivisi z'amazi akora imirimo iteganyijwe yo gufata neza imiyoboro, imirimo iteganyijwe cyangwa ibindi bikorwa byihutirwa.

**Ingingo ya 20 : Inshingano yo kumenyesha abakiriya ihagarikwa ry'ikwirakwizwa ry'amazi**

Uwahawe uruhushya agomba kumenyesha abakiriya abinyujije mu itangazo rigenewe rubanda nibura amasaha mironko ine n'umunani (48) mbere y'imirimo iteganyijwe ituma habaho guhagarika ikwirakwizwa ry'amazi.

Itangazo rigenewe rubanda rigamije kubuza ikwirakwizwa ry'amazi mu gihe hakorwa imirimo yateganyijwe rigomba gusobanura impamvu zo guhagarika ikwirakwizwa

**Section 3 : Interruption of water supply**

**Article 19 : Reasons for Interruptions**

The water service provider may interrupt the water supply to the premises under the following circumstances:

- a) If the water supply is affected by an emergency event or any actions to prevent the occurrence or limit its effects to customers or if the Water Supply is affected by a force majeure;
- b) If the water service provider is performing the planned maintenance, unplanned maintenance or emergency works.

**Article 20: Obligation to inform Customers on interruption of water supply**

The Licensee shall, inform customers at least forty-eight (48) hours before planned works that require the interruption of water supply through a public notice.

The public notice to restrict supply during planned works shall specify the reason for supply cut off and the duration of the outage and where any alternative supply may be available.

**Section 3 : Interruption de l'approvisionnement en eau**

**Article 19 : Motifs d'interruption**

Le prestataire de services d'eau peut interrompre l'approvisionnement en eau aux clients dans les circonstances suivantes:

- a) Si l'approvisionnement en eau est affecté par un événement urgent ou par des mesures visant à prévenir la survenance ou à limiter ses effets aux clients ou si l'approvisionnement en eau est affecté par un événement de force majeure;
- b) Si le prestataire de services d'eau effectue les travaux d'entretien planifiés, ou non planifiés ou d'urgence.

**Article 20 : Obligation d'informer les clients de l'interruption de l'approvisionnement en eau**

Le titulaire de licence doit informer les clients au moins quarante-huit (48) heures avant les travaux prévus qui nécessitent l'interruption de l'approvisionnement en eau par un avis au public.

L'avis au public visant à restreindre l'approvisionnement pendant les travaux prévus doit indiquer la raison de la coupure d'approvisionnement et la durée de la panne, ainsi

ry'amazi n'igihe iryo hagarikwa rizamara ndetse n'igihe ikwirakwizwa rizakomereza.

**Ingingo ya 21: Gushyiraho gahunda yo gusaranganya ikwirakwizwa ry'amazi**

Uwahawe uruhushya agomba gutegura gahunda y'isaranganya inyuze mu mucyo mu gihe adashoboye guhaza uduce dukeneye gukwirakwizwamo amazi cyangwa igihe habaye ingorane zikomeye zibangamira ikwirakwizwa ry'amazi.

Iyo gahunda y'isaranganya imanikwa nibura amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) mbere y'uko ishyirwa mu bikorwa ku biro by'aho uwahawe uruhushya akorera, ku rubuga rwa interineti ndetse ikanatangazwa no mu bitangazamakuru bigera henshi.

**Ingingo ya 22: Gucokoza imiyoboro ya serivisi z'amazi**

Gushyirwa ku miyoboro yose ya serivisi z'amazi ni umwihariko w'utanga serivisi z'amazi.

Abatanga serivisi y'amazi cyangwa abakozi babo babyemerewe bafite uburenganzira bwo gushyira cyangwa gukura ku muyoboro mubazi y'amazi.

Gucokoza umuyoboro wa serivisi z'amazi birabujijwe.

**Article 21: Establishment of rationing program for water supply**

The Licensee shall develop a fair rationing program in case of inability to cover the demand for the supply area or serious effect on water supply.

Such fair rationing program shall be published at least seventy two (72) hours prior to its implementation on the Licensee's local offices, website and communicated through relevant and widely spread media.

**Article 22: Tampering with water service connections**

All water service connections are vested to the Water service provider.

The water service providers or their authorized agents shall have the right to connect or disconnect the service or to turn the service on or off at the water meter.

Any unauthorized tampering with the water service connection is prohibited.

que le moment ou un autre approvisionnement sera disponible.

**Article 21 : Mise en place d'un programme de rationnement pour l'approvisionnement en eau**

Le titulaire de licence doit élaborer un programme de rationnement équitable en cas d'incapacité de couvrir la demande de la zone d'approvisionnement ou de graves répercussions sur l'approvisionnement en eau.

Ce programme de rationnement équitable est publié au moins soixante-douze (72) heures avant sa mise en œuvre, sur les bureaux locaux du titulaire de licence, sur son site web et communiqué à travers les médias largement répandus.

**Article 22: Tripoter aux raccordements de service d'eau**

Tous les raccordements au service d'eau sont confiés au prestataire de service d'eau.

Les prestataires de services d'eau ou leurs agents autorisés ont le droit de connecter ou de déconnecter le service ou d'activer ou de désactiver le service au compteur d'eau.

Tout tripotage du raccordement au service d'eau est interdit.

**Ingingo ya 23 : Kumenyesha ihagarikwa ry'ikwirakwizwa ry'amazi**

Uwahawe uruhushya agomba kumenyesha mu gihe gikwiriye Urwego Ngenzuramikorere ihagarara ryose ry'ikwirakwizwa ry'amazi no kurushyikiriza gahunda y'isaranganya iteganijwe mbere y'uko ishyirwa mu bikorwa mu gihe atabashije gukemura ibyo umukiriya asaba.

Gahunda y'isaranganya igomba kugaragaza igihe ndetse n'agace k'ikwirakwizwa kandi ikizeza gutanga amazi nibura inshuro eshatu (3) mu cyumweru kuri buri rugo.

**Ingingo ya 24: Gukurikirana iyubahirizwa rya gahunda y'isaranganya**

Uwahawe uruhushya agomba kubahiriza nibura mirongo cyenda na gatanu ku ijana (95%) bya gahunda y'isaranganya yashyikirijwe Urwego Ngenzuramikorere.

Uwahawe uruhushya agomba kugenzura ko gahunda y'isaranganya itabangamira ubwiza bw'amazi ahabwa abakiriya.

**Ingingo ya 25: Kuvanwa ku muyoboro nta mpamvu zumvikana**

Uwahawe uruhushya ashiraho gahunda ihamye y'imikorere kugira ngo yirinde kuvana abantu ku muyoboro nta mpamvu zumvikana.

Inshuro zo kuvanwa ku muyoboro nta mpamvu zumvikana ntugomba kurenga inshuro zingana na 0.2% y'igiteranyo cy'inshuro zo kuba ku

**Article 23: Reporting of water supply interruption**

The Licensee shall report timely to the Regulatory Authority all water supply interruption and shall submit any rationing program initiated prior to its implementation in case of inability to cover the customer's demand.

The rationing program shall indicate the time as well as the area of supply and shall guarantee water supply at least three (3) times a week to every household.

**Article 24: Monitoring of compliance with rationing program**

The Licensee shall respect at least ninety-five (95%) percent of the rationing program submitted to the Regulatory Authority.

The Licensee shall always ensure that the rationing program does not affect the quality of water to customers.

**Article 25: Unjustified disconnections of services**

The Licensee shall establish a vigorous operational process to avoid unjustified disconnections of services.

The number of unjustified disconnections shall not exceed 0,2 % of the total annual connections in the service area.

**Article 23 : Signaler l'interruption de l'approvisionnement en eau**

Le titulaire de licence doit informer en temps opportun l'Autorité de Régulation de toute interruption d'approvisionnement en eau et soumettre tout programme de rationnement initié avant sa mise en œuvre en cas d'impossibilité de répondre à la demande du client.

Le programme de rationnement indique le temps ainsi que la zone d'approvisionnement et garantit l'approvisionnement en eau au moins trois (3) fois par semaine à chaque ménage.

**Article 24 : Suivi du respect du programme de rationnement**

Le titulaire de licence doit respecter au moins quatre-vingt-quinze (95%) pour cent du programme de rationnement soumis à l'Autorité de Régulation.

Le Titulaire de licence doit toujours s'assurer que le programme de rationnement n'affecte pas la qualité d'eau fournie aux clients.

**Article 25 : Déconnexions injustifiées des services**

Le Titulaire de licence met en place un processus opérationnel vigoureux afin d'éviter des déconnexions injustifiées des services.

Le nombre des déconnexions injustifiées ne doit pas dépasser 0,2% des connexions annuelles totales dans la zone de service.

muyoboro mu mwaka wose mu gace atangamo serivisi z'amazi.

**UMUTWE WA III : GUSHYIRAHO MUBAZI Z'AMAZI NO KWISHYUZA**

**Icyiciro cya mbere: Gushyiraho no gusimbura mubazi z'amazi**

**Ingingo ya 26 : Gushyiraho mubazi z'amazi**

Uwahawe uruhushya agomba gushyiraho buri mukiriya uri ku muyoboro mubazi y'amazi. Iyo uwahawe uruhushya abonye ko mubazi y'amazi yahaye umukiriya idakora neza, arayikosora cyangwa akayisimbuza mu minsi itarenga ibiri (2) y'akazi nta mafaranga yishyuje umukiriya kandi akirengera ibyaba byangiritse bitewe n'iyi mubazi.

**Ingingo ya 27 : Gusimbura mubazi z'amazi**

Uwahawe uruhushya agenzura ko mubazi zikora neza akazikora akanasimbuza mubazi zitabara neza. Izo mubazi zipfa kuba nta wazikozemo cyangwa ngo azicokoze.

**CHAPTER III: INSTALLATION OF WATER METERS AND BILLING**

**Section One: Installation and replacement of Water Meters**

**Article 26: Installation of water Meters**

The Licensee shall install a water meter to every connected customer at the time of connection. If a customer's meter is identified as faulty by the Licensee, the later shall repair or replace it within two (2) working days free of charge and be liable to any damage caused thereof.

**Article 27: Replacement of water meters**

The Licensee shall ensure the proper working of meters and shall repair and/or replace any faulty meters provided that the same has not been altered or tampered by the customer.

**CHAPITRE III : INSTALLATION DES COMPTEURS D'EAU ET FACTURATION**

**Section première: Installation et remplacement des compteurs d'eau**

**Article 26 : Installation de compteurs d'eau**

Le Titulaire de licence doit installer un compteur d'eau à chaque client connecté au moment du raccordement. Si le compteur d'un client est identifié comme défectueux par le Titulaire de licence, celui-ci le répare ou le remplace dans les deux (2) jours ouvrables sans frais et est responsable des dommages ainsi causés.

**Article 27 : Remplacement des compteurs d'eau**

Le Titulaire de licence s'assure du bon fonctionnement des compteurs et répare et/ou remplace tout compteur défectueux à condition que celui-ci n'ait pas été tripoté ou manipulé par le client.

Gukosora cyangwa gusimbuza mubazi y'amazi bikoze n'uwahawe uruhushya bigomba gutangirwa integuza yanditse.

Uwahawe uruhushya atanga integuza yanditse igaragaza ibisobanuro bikurikira :

- i. Itariki yo gusimbuza;
- ii. Imibare ya mbere n'ya nyuma mubazi nshya n'ishaje zari zigezeho;
- iii. Itariki mubazi yakorewe na numero iranga mubazi nshya.

**Icyiciro cya 2 : Uburyo bwo kwishyura no gukemura ibyo abakiriya binubira**

**Ingingo ya 28: Kwandika imibare mubazi igezeho**

Uwahawe uruhushya agomba buri kwezi kureba no kwandika imibare mubazi igezeho no gutanga fagitire buri kwezi kandi kureba imibare mubazi igezeho bigomba gukorwa mu masaha y'akazi asanzwe agaragazwa n'utanga serivisi z'amazi.

Uwarebye imibare mubazi igezeho agomba buri gihe gusigira umukiriya ibisobanuro byanditse birimo umubare mubazi igezeho, itariki, ukwezi ndetse n'umwaka imibare iri muri mubazi yaganzuriwe.

Iyo mubazi idakora neza, utanga serivisi y'amazi ashobora kugenekereza fagitire akurikije uko amazi yagiye akoreshwa mbere yo gusimbura mubazi.

Any reparation or replacement of water meter by the Licensee requires a written notice.

The Licensee shall leave a written notice indicating the following details:

- i. A date of replacement;
- ii. The first and last readings of the new and old meters;
- iii. The manufacturing date and serial number of the new meter.

**Section 2: Billing system and complaint handling**

**Article 28: Meter Readings**

The Licensee must guarantee monthly meter readings as well as monthly bill and all meter readings shall be within the normal working hours indicated by the water service provider.

The meter reader shall always leave to the customer written details including the meter reading index, the date, month and year of the meter reading.

Where the meter is not functional, the water service provider may estimate the bill based on historical consumption before replacing the meter.

Toute réparation ou remplacement du compteur d'eau par le Titulaire de licence requiert un avis écrit.

Le Titulaire de licence doit laisser un avis écrit indiquant les détails suivants :

- i. Une date de remplacement ;
- ii. Les premiers et derniers relevés des nouveaux et des anciens compteurs ;
- iii. La date de fabrication et le numéro de série du nouveau compteur.

**Section 2 : Système de facturation et traitement des plaintes**

**Article 28 : Relevé des compteurs**

Le Titulaire de licence doit effectuer les relevés mensuels des compteurs ainsi que la facture mensuelle et tous les relevés du compteur doivent se faire dans les heures normales de travail indiquées par le prestataire de service d'eau.

Le releveur de compteur doit toujours laisser au client les détails écrits comprenant l'index de relevé du compteur, la date, le mois et l'année de relevé du compteur.

Lorsque le compteur n'est pas opérationnel, le prestataire de services d'eau peut estimer la facture en fonction de l'historique de la consommation avant de remplacer le compteur.



**Ingingo ya 29 : Gutanga Inyemezamwenda**

Uwahawe uruhushya agomba guha abakiriya inyemezamwenda yo kwishyura amazi yakoreshejwe bitarenze umunsi wa cumi (10) w'ukwezi gukurikira.

Ku bakiriya bashyashya bashyizwe ku muyoboro, uwahawe uruhushya agomba kubaha inyemezamwenda mu minsi mirongo ine n'itanu (45) bashyizwe ku muyoboro.

**Ingingo ya 30 : Kwishyura inyemezamwenda**

Kwishyura inyemezabwishyu bikorwa n'umukiriya mu gihe cy'icyumweru kimwe uhareye itariki yaboneyeho inyemezabwishyu.

**Ingingo ya 31: Kuvanwa ku muyoboro kubera kutishyura**

Gushaka gukura umuntu ku muyoboro w'abagezwaho amazi kubera kutishyura fagitire bigomba kubanzirizwa n'integuza yanditse ishyikirizwa umukiriya.

Iyo mu minsi icumi (10) ikurikira imenyeshwa ryo kuvanwa ku muyoboro, umukiriya atari yishyura fagitire yahawe, uwahawe uruhushya afite uburenganzira bwo kumuvana ku muyoboro.

**Ingingo ya 32 : Gusubizwa ku muyoboro**

Uwahawe uruhushya ategetswe gusubiza ku muyoboro, mu masaha makumyabiri n'ane (24), abakiriya bari bafungije bakaba bamaze kwishyura fagitire zabo.

**Article 29: Billing**

The Licensee must provide bills to customers not later than the 10<sup>th</sup> day of the following month.

For newly connected customers, the Licensee shall issue bills within forty-five (45) days after connection.

**Article 30: Payment of the Bill**

The payment of the Bill shall be effective by the Customer within one week from the date the bill was received.

**Article 31: Disconnection for non payment**

Any intent of disconnection of supply due to the non-payment of the billing shall be preceded by a written notice to the customer.

If within ten (10) days following the disconnection notice, the customer has not yet made the payment of the outstanding bill, the Licensee has the right to disconnect the customer.

**Article 32: Reconnection**

The Licensee is required to reconnect, within twenty four (24 hours), customers whose supply has been locked off and who have settled their accounts.

**Article 29 : Facturation**

Le Titulaire de licence doit remettre des factures aux clients au plus tard le 10<sup>ème</sup> jour du mois suivant.

Pour les clients nouvellement connectés, le Titulaire de licence doit établir une facture dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent le raccordement.

**Article 30 : Paiement de la facture**

Le paiement de la facture est effectué par le client dans un délai d'une semaine à compter de la date de réception de la facture.

**Article 31: Déconnexion pour non-paiement**

Toute tentative de déconnexion de la fourniture due au non-paiement de la facturation doit être précédée par une notification écrite au client.

Si endéans dix (10) jours suivant la notification de déconnexion, le client n'a pas encore effectué le paiement de la facture le Titulaire de la licence a le droit de le déconnecter.

**Article 32 : Reconnexion**

Le Titulaire de licence est tenu de reconnecter, dans les vingt-quatre (24) heures, les clients dont le service a été bloqué et qui ont réglé leurs comptes.

**Ingingo ya 33 : Kumenya uko konti yishyurirwaho amazi ihagaze**

Mu gihe umukiriya asabye kumenya uko konti yishyurirwaho ihagaze cyangwa guhagarika guhabwa serivisi y'amazi, uwahawe uruhushya agomba kubyubahiriza nyuma yo kureba imibare mubazi yari igezeho.

Iyo umukiriya yimutse, aha integuza y'iminsi itanu (5) uwahawe uruhushya hanyuma na we akaza kugenzura imibare mubazi igezeho ku munsu umukiriya ari bwimuke.

Iyo umukiriya yimutse mu mpera z'icyumweru, uwahawe uruhushya aza kureba imibare mubazi igezeho mu minsi ibiri (2) nyuma yo kwimuka.

Umukiriya wimutse agomba gutanga aderesi yuzuye y'ahantu yimukiye kugira ngo azashyikirizwe fagitire z'amazi.

**Ingingo ya 34 : Gutanga fagitire nyuma y'uko umukiriya yimutse**

Uwahawe uruhushya agomba gutanga fagitire zose zitishyuwe mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi ikurikira itariki umukiriya yimukiyeho.

**Ingingo ya 35: Gukemura ibyo abakiriya binubira**

Uwahawe uruhushya agomba gukorana ubupfura, ukutarenganya n'ubunyangamugayo mu mikoranire ye yose n'abakiriya no gutegura, kugena no gushyira mu bikorwa amabwiriza yo

**Article 33: Account statement**

In case a customer requests an account statement and/or service to cease, the Licensee must act accordingly after meter reading.

If a customer is moving, a notice of five (5) days must be given to the Licensee and the later shall read the meter on the day the customer is relocating.

If a customer is relocating on a weekend, the Licensee will read the meter within two (2) days of relocation.

The relocating customer shall provide the complete address of the new place for the purpose of water bill delivery.

**Article 34: Billing after customer's relocation**

The Licensee shall provide all relevant bills within fifteen (15) working days after customer's relocation.

**Article 35: Complaints handling**

The Licensee must act ethically, fairly and honestly in all its transactions with Customers and shall develop, maintain and implement procedures of dealing with customer's complaints related to service provided.

**Article 33 : Relevé de compte**

Dans le cas où un client demande un relevé de compte et/ou la cessation du service, le Titulaire de licence doit agir en conséquence après le relevé du compteur.

Si un client déménage, un préavis de cinq (5) jours doit être donné au Titulaire de licence et celui-ci doit effectuer les relevés du compteur au jour de déménagement.

Si un client déménage pendant le week-end, le Titulaire de licence effectue les relevés du compteur dans les deux (2) jours qui suivent le déménagement.

Le client qui déménage doit fournir l'adresse complète du nouvel endroit aux fins de la livraison des factures d'eau.

**Article 34 : Facturation après le déménagement du client**

Le Titulaire de licence doit fournir toutes les factures applicables dans les quinze (15) jours ouvrables suivant le déménagement du client.

**Article 35 : Traitement des plaintes**

Le Titulaire de la licence doit agir d'une manière éthique, honnête et loyale dans toutes ses transactions avec les Clients et doit développer, maintenir et mettre en œuvre les procédures de

gukemura ibibazo abakiriya binubira bikomoka kuri serivisi bahawe.

**Ingingo ya 36: Ahantu hakirirwa ibibazo by' abakiriya**

Utanga serivisi z'amazi agomba gushyiraho ahantu hakirirwa ibibazo by' abakiriya mu rwego rwo gusuzuma no gukemura ibyo abakiriya basaba no gukemura ibyo binubira kandi aho hantu hagomba gukora mu masaha asanzwe y' akazi kugira ngo bakire ibibazo byatanze mu magambo cyangwa mu nyandiko ndetse banakemure ibyo abakiriya banenga kuri seivise bahabwa.

**Ingingo ya 37: Igitabo cyandikwamo ibibazo by' abakiriya**

Utanga serivisi z'amazi agomba kugira igitabo cyandikwamo ibibazo byakiriwe n' ibyakemuwe. Igitabo cyandikwamo ibibazo kigaragaza ibibazo byakiriwe, harimo itariki byatangiweho, ahantu buri ikibazo cyabereye n' ibisobanuro byacyo, amazina y' umukiriya wagitanze n' aho abarizwa, amazina y' umukozi wakiriye akanasuzuma ikirego ndetse n' igihe byatwaye kugira ngo icyo kibazo gikemuke. Igitabo cyandikwamo ibibazo by' abakiriya kigomba kugaragazwa buri gihe kugira ngo gikorere igenzura riikorwa n' Urwego Ngenzuramikorere.

**Article 36: Customer service centre**

Water service provider shall maintain a customer service centre for the purpose of addressing and resolving customers' requests and complaints and shall operate during normal business hours to receive oral and written requests and complaints from customers.

**Article 37: Registry of complaints**

The Water service provider shall maintain a registry of complaints received and resolved. The registry will record details of complaints received including the date, location and details of the problem, the names and contacts of the customer that reported or complained, the names of staff that received and dealt with the complaint and the time taken to resolve the case.

The registry of complaints must be available any time for audits and inspections by the Regulatory Authority.

traitement des plaintes des clients qui sont en rapport avec le service rendu.

**Article 36 : Centre de service à la clientèle**

Le prestataire de services d'eau doit avoir un centre de service à la clientèle pour traiter et résoudre leurs demandes et leurs plaintes et doit fonctionner pendant les heures normales de service pour recevoir les demandes orales et écrites et les plaintes des clients.

**Article 37 : Registre des plaintes**

Le Prestataire de Services d'eau doit tenir un registre des plaintes reçues et résolues. Le registre fera mention des détails des plaintes reçues, y compris la date, l'emplacement et les détails du problème, les noms et les contacts du client qui a signalé ou dénoncé, les noms du personnel qui a reçu et qui a traité la plainte et le temps pris pour résoudre la plainte.

Le registre des plaintes doit être disponible à tout moment pour des audits et des inspections effectuées par l'Autorité de Régulation.

**Ingingo ya 38 : Kujuririra icyemezo cyafashwe**

Iyo umukiriya atishimiye uburyo ikibazo cyangwa ikirego yatanze cyakemuwe n'utanga serivisi z'amazi, ashidikiriza ikirego cye Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo rukemure icyo kibazo hakurikijwe uburyo n'amabwiriza biriho.

**Ingingo ya 39: Gahunda yo kwakira abakiriya**

Uwahawe uruhushya afite inshingano zo kubahiriza ingengabihe ya gahunda yo kwakira abakiriya ku birebana na serivisi basabye.

Uwahawe uruhushya cyangwa umuhagarariye agomba kumenyesha umukiriya mbere y'igihe cyagenwe mu gihe habayeho impamvu itunguranye imubuza kubahiriza gahunda yo kwakira abakiriya.

**UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE ITANGWA RY'IMPUSHYA N'IBISABWA**

**Icyiciro cya mbere : Ibyiciro by'impushya n'ibisabwa**

**Ingingo ya 40: Ibyiciro by'impushya**

Urwego Ngenzuramikorere rutanga impushya zikurikira zerekeye serivisi zo gukwirakiza amazi hakurikijwe aya mabwiriza:

**Article 38: Appeal against a taken decision**

If the customer is not satisfied with the taken decision to the request or complaint by the water service provider, the customer shall file the complaint to the Regulatory Authority for dispute resolution according to process and procedures established thereof.

**Article 39: Appointment schedule**

The Licensee has the responsibility to respect the appointment schedule provided to customers in regard to any service requested.

The Licensee or its representative shall notify the customer prior to the appointed time if any emergency situation prevents him/her to keep such appointment.

**CHAPTER IV: LICENSING REGIME AND LICENSE REQUIREMENTS**

**Section One: License types and requirements**

**Article 40: Types of licenses**

The Regulatory Authority shall issue the following licenses for water supply services under this regulation:

**Article 38 : Recours contre une décision prise**

Si le client n'est pas satisfait de la décision prise par le prestataire de services d'eau, le client dépose la plainte auprès de l'Autorité de Régulation pour le règlement des différends suivant le processus et les procédures en vigueur.

**Article 39 : Calendrier des rendez-vous**

Le Titulaire de licence est tenu de respecter le calendrier de rendez-vous fourni aux clients en ce qui concerne tout service demandé.

Le Titulaire de licence ou son représentant doit aviser le client avant le moment fixé si une situation d'urgence l'empêche de maintenir ce rendez-vous.

**CHAPITRE IV : REGIME ET CONDITIONS D'OCTROI DE LICENCE**

**Section première : Types de licences et conditions**

**Article 40 : Types de licences**

L'Autorité de Régulation délivre les licences suivantes pour les services d'approvisionnement en eau en vertu du présent règlement:

- a) Uruhushya rwa serivisi yo gutanga amazi n'urwo kuvana ahantu amazi yakoreshejwe uyajyana ahandi ;
- b) Uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gukwirakwiza amazi ;
- c) Uruhushya rwo kuranguza amazi.

**Ingingo ya 41: Uruhushya rwa serivisi yo gutanga amazi kuri bose**

Uwahawe uruhushya muri iki cyiciro agomba gukora nk'ikigo cy'ubucuruzi hakurikijwe imikorere myiza y'ubucuruzi mu byerekeye gutanga serivisi zo gukwirakwiza amazi kandi agomba kubahiriza ibipimo by'imikorere nk'uko byategetswe n'Urwego Ngenzuramikorere. Uruhushya rwo muri iki cyiciro ruhabwa umucuruzi uwo ariwe wese ufite kandi agacunga ibikorwaremezo by'amazi akanayagurisha ku bakiliya.

Ufite urwo ruhushya afite inshingano zikurikira :

- a) Kubahiriza ibisabwa byose n'amabwiriza ngenzuramikorere mu byerekeye ubuziranenge bw'amazi anyobwa ;
- b) Kugira no guhorana amazi ahagije mu gace akwirakwizwamo;
- c) Gutunganya amazi buryo buboneye no kugenzura ko amazi yabonetse yujuje ubuziranenge bw'amazi meza;

- a) Water (and sewerage) utility license;
- b) Water supply infrastructure management license;
- c) Bulk water supply license.

**Article 41: License for water utility services**

The licensee under this type of license shall run as a commercial entity in accordance with good business practices in water service provision and shall adhere to the performance indicators as directed by the Regulatory Authority. This type of license shall be granted to any operator who owns and manages water infrastructures and sells water to customers.

The holder of this license shall fulfill the following obligations:

- a) Comply with all drinking water quality regulatory requirements;
- b) Obtain and maintain adequate quantity of water in the supply area;
- c) Apply appropriate treatment and ensure that produced water comply with water quality standards;

- a) Licence de service d'eau et d'évacuation des eaux usées ;
- b) Licence de gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau ; et
- c) Licence d'approvisionnement en eau vendu en gros.

**Article 41 : Licence pour les services publics d'eau**

Le titulaire de licence sous ce type de licence doit opérer comme une entité commerciale conformément aux bonnes pratiques commerciales en matière de fourniture de services d'approvisionnement en eau et doit se conformer aux indicateurs de rendement prescrits par l'Autorité de Régulation. Ce type de licence est accordée à tout opérateur qui possède et gère des infrastructures d'eau et qui vend de l'eau aux clients.

Le titulaire de cette licence a des obligations suivantes :

- a) Se conformer à toutes les conditions de régulation en matière de qualité d'eau à boire ;
- b) Obtenir et maintenir une quantité adéquate d'eau dans la zone d'approvisionnement ;
- c) Avoir un traitement approprié et s'assurer que l'eau produite remplisse les normes de qualité d'eau ;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| d) Gushyiraho uburyo bwo gukwirakwiza amazi hakurikijwe amabwiriza;                                       | d) Ensure a distribution system that complies with standards;   | d) Avoir un système de distribution conforme aux normes ;  |
| e) Gusuzuma ku buryo buhoraho ubwiza bw'amazi no kubahiriza gahunda zo kuyacungira umutekano;             | e) Ensure continuous water quality monitoring and comply with water safety plans;                                       | e) Assurer la surveillance continue de la qualité d'eau et se conformer aux plans de sa sécurité d'eau ;                           |
| f) Kubahiriza ibiciro byemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere;   | f) Comply with tariff as approved by Regulatory Authority;  | f) Se conformer aux tarifs approuvés par l'Autorité de Régulation ;  |
| g) Kubahiriza imirongo migari mu bijyanye na raporo;  | g) Comply with reporting guidelines;  | g) Se conformer aux lignes directrices relatives aux rapports ;  |
| h) Kugenzura ko abakoresha amazi babona amakuru kandi ko ibyobinubira bikemurwa mu buryo bubanogeye;      | h) Ensure that consumers are well informed and consumer complaints are satisfactorily dealt with;                       | h) S'assurer que les consommateurs sont bien informés et que leurs plaintes sont traitées d'une manière satisfaisante ;            |
| i) Kubahiriza ibisabwa mu rwego rwa tekini, ubutegetsi n'imari nk'uko byagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere; | i) Ensure the compliance with technical, managerial and financial requirements as directed by the Regulatory Authority. | i) Assurer le respect des conditions techniques, administratives et financières telles que édictées par l'Autorité de Régulation ; |
| j) Kugenzura ko ibikorwaremezo by'amazi bicungwa, bikorehwa kandi bifatwa neza.                           | j) Ensure that water infrastructures are adequately managed, operated and maintained.                                   | j) Veiller à ce que les infrastructures d'eaux soient correctement gérées, exploitées et entretenues.                              |

**Ingingo ya 42 : Uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gukwirakwiza amazi**

Uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gukwirakwiza amazi ruhabwa abacuruzi bafitanye cyangwa biteguye kugirana amasezerano yo gucunga ibikorwaremezo na ba nyirabyo. Urwo ruhushya rwemerera uwaruhawe gukora, gucunga no gukoresha ibikorwaremezo byagenewe gukwirakwiza amazi mu duce dutangwamo serivisi.

Hagomba gukorwa amasezerano hagati ya nyir'ibikorwaremezo n'umucuruzi wifuzaga gutanga serivisi zo gukwirakwiza amazi mu gace kihariye. Mbere y'uko ayo masezerano

**Article 42: Water supply infrastructure management license**

The license for water supply infrastructure management is granted to operators that are under or willing to conclude for management contract with the owners of infrastructures. It authorizes the licensee to operate, manage and use appointed water supply infrastructures for the purpose of supplying water in the service area to customers.

There shall be an agreement between asset holder and the operator willing to provide water supply services in a specific area. Before the signature of such

**Article 42 : Licence de gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau**

La licence pour la gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau est accordée aux opérateurs qui concluent ou qui sont prêts à conclure pour des contrats de gestion avec les propriétaires des infrastructures. Elle autorise son titulaire à opérer, gérer et utiliser ces infrastructures désignées aux fins d'approvisionnement en eau dans la zone de service.

Il doit y avoir un accord entre le propriétaire des infrastructures et l'opérateur disposé à fournir des services d'approvisionnement en eau dans une zone spécifique. Avant la signature de cet accord,

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

ashyirwaho umukono, umushinga wayo ushyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo ruwutangeho inama.

Buri gihe Urwego Ngenzuramikorere rusigarana kopi y'amasezerano yashyizweho umukono kugira ngo ruyabike.

Ufite urwo ruhushya afite inshingano zikurikira:

- a) Kubahiriza ibipimo by' ubuziranenge bw'amazi anyobwa ;
- b) Kugira no guhorana amazi ahagije mu gace akwirakwizwamo;
- c) Gutunganya amazi mu buryo buboneye no kugenzura ko amazi yabonetse yujuje ubuziranenge bw'amazi meza;
- d) Gushyiraho uburyo bwo gukwirakwiza amazi hakurikijwe amabwiriza y'ubuziranenge;
- e) Gusuzuma ku buryo buhoraho ubwiza bw'amazi no kubahiriza gahunda zo kuyacungira umutekano;
- f) Kubahiriza ibiciro byemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere;
- g) Kubahiriza imirongo migari mu bijyanye n'imitangire ya raporo;
- h) Kugenzura ko abakoresha amazi babona amakuru kandi ko ibyobinubira bikemurwa mu buryo bubanogeye.
- i) Kubahiriza ibisabwa mu rwego rwa tekini, ubutegetsi n'imari nk'uko byagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere;

agreement, the draft agreement shall be submitted to the Regulatory Authority for advice.

The Regulatory Authority shall always keep one copy of the signed agreement for record purposes.

The holder of this licensee shall fulfill the following responsibilities:

- a) Comply with all drinking water quality standards;
- b) Obtain and maintain adequate quantity of water in the supply area;
- c) Apply appropriate treatment and ensure that produced water comply with water quality standards;
- d) Ensure a distribution system that complies with standards;
- e) Ensure continuous water quality monitoring and comply with water safety plans;
- f) Comply with tariff as approved by Regulatory Authority;
- g) Comply with reporting guidelines;
- h) Ensure that consumers are well informed and consumer complaints are satisfactorily dealt with;
- i) Ensure the compliance with Technical, Managerial and Financial requirements as directed by the Regulatory Authority;

son projet est soumis à l'Autorité de Régulation pour avis.

L'Autorité de Régulation garde toujours une copie de l'accord signé aux fins d'enregistrement.

Le titulaire de cette licence a responsabilités suivantes :

- a) Se conformer à toutes les normes de qualité d'eau à boire ;
- b) Obtenir et maintenir une quantité adéquate d'eau dans la zone d'approvisionnement ;
- c) Avoir un traitement approprié et s'assurer que l'eau produite remplit les normes de qualité d'eau ;
- d) Avoir un système de distribution conforme aux normes ;
- e) Assurer la surveillance continue de la qualité de l'eau et se conformer aux plans de sécurité d'eau ;
- f) Se conformer aux tarifs approuvés par l'Autorité de Régulation ;
- g) Se conformer aux lignes directrices concernant la présentation du rapport ;
- h) S'assurer que les consommateurs sont bien informés et que leurs plaintes sont traitées d'une manière satisfaisante ;
- i) Assurer le respect des conditions techniques, administratives et financières telles que édictées par l'Autorité de Régulation ;

- j) Kugenzura ko ibikorwaremezo by'amazi bicungwa, bikoreshwa kandi bifatwa neza.

**Ingingo ya 43 : Uruhushya rwo gukwirakwiza amazi aranguzwa**

Uruhushya rwo gukwirakwiza amazi aranguzwa rwemerera urufite kugurisha amazi aranguzwa sosiyete yo gutanga serivisi z'amazi, serivisi z'imiyoboro y'amazi no kuvana amazi yakoreshejwe aho ari ajyanwa ahandi cyangwa undi mucuruzi kugira ngo nawe ayagurishe cyangwa ayadandaze ku bakiriya batuye ahantu hemewe.

Ufite urwo ruhushya yuzuza inshingano zikurikira :

- a) Kubahiriza ibipimo by' ubuziranenge bw'amazi anyobwa ;
- b) Kugira no guhorana amazi ahagije mu gace akwirakwizwamo;
- c) Gutunganya amazi buryo buboneye no kugenzura ko amazi yabonetse yujuje ubuziranenge bw'amazi meza;
- d) Gushyiraho uburyo bwo gukwirakwiza amazi hakurikijwe amabwiriza;
- e) Gusuzuma ku buryo buhoraho ubwiza bw'amazi no kubahiriza gahunda zo kuyacungira umutekano;
- f) Kubahiriza ibiciro byemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere;
- g) Kubahiriza imirongo migari mu bijyanye n'imitangire ya raporo;

- j) Ensure that water infrastructures are adequately managed, operated and maintained

**Article 43: Bulk water supply license**

A license of bulk water supply permits the holder to sell in bulk water to an appointed water utility company, water and sewerage utility or any other operator for the purpose of resale or retail it to customers at eligible premises.

The holder of this license shall fulfill the following responsibilities:

- a) Comply with all drinking water quality standards;
- b) Obtain and maintain adequate quantity of water in the supply area;
- c) Apply appropriate treatment and ensure that produced water comply with water quality standards;
- d) Ensure a distribution system that complies with standards;
- e) Ensure continuous water quality monitoring and comply with water safety plans;
- f) Comply with tariff as approved by Regulatory Authority;
- g) Comply with reporting guidelines;

- j) Veiller à ce que les infrastructures d'eau soient correctement gérées, exploitées et entretenues.

**Article 43 : Licence de fourniture d'eau en gros**

Une licence de fourniture d'eau en gros permet à son détenteur de vendre de l'eau en gros à une société chargée de distribuer l'eau et d'assainissement en vue de la vente aux clients dans les locaux adéquats.

Le détenteur de cette licence assume les responsabilités suivantes :

- a) Se conformer à toutes les normes de qualité d'eau potable ;
- b) Obtenir et maintenir une quantité adéquate d'eau dans la zone d'approvisionnement ;
- c) Avoir un traitement approprié et s'assurer que l'eau produite remplit les normes de qualité d'eau ;
- d) Avoir un système de distribution qui respecte les normes ;
- e) Assurer la surveillance continue de la qualité de l'eau et se conformer aux plans de sécurité de l'eau ;
- f) Se conformer aux tarifs approuvés par l'Autorité de Régulation ;
- g) Se conformer aux lignes directrices concernant la présentation du rapport ;



- h) Kugenzura ko abakoresha amazi babona amakuru kandi ko ibyobinubira bikemurwa mu buryo bubanogeye.
- i) Kubahiriza ibisabwa mu rwego rwa tekiniki, ubutegetsi n'imari nk'uko byagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere;
- j) Kugenzura ko ibikorwaremezo by'amazi bicungwa, bikoreshwa kandi bifatwa neza.

**Ingingo ya 44 : Ibisabwa bya tekiniki kuri buri cyiciro cy'uruhushya**

Abasaba impushya z'ibyiciro byavuzwe haruguru bagomba kuba bujuje ibisabwa mu rwego rwa tekiniki bijyanye n'ikwirakwizwa ry'amazi rigaragara mu mugereka wa kabiri (2) kandi uruhushya rutangwa ari uko Urwego Ngenzuramikorere rumaze kunyurwa n'amakuru rwahawe n'abasaba impushya.

**Icyiciro cya 2: Ibijyanye n'imitangire y'impushya**

**Ingingo ya 45: Gusaba uruhushya**

Mu gusaba uruhushya hagomba kuzuzwa ibyangombwa bikurikira:

- 1) Ibaruwa isaba uruhushya yandikirwa Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere igaragaza icyiciro cy'uruhushya rusabwa ;

- h) Ensure that consumers are well informed and consumer complaints are satisfactorily dealt with;
- i) Ensure the compliance with Technical, Managerial and Financial requirements as directed by the Regulatory Authority;
- j) Ensure that water infrastructures are adequately managed, operated and maintained.

**Article 44: Technical requirements for each type of a license**

The applicants of above license types shall fulfill technical requirements for water supply as indicated in Annex two (2) and the license shall be granted upon satisfaction of the Regulatory Authority with information provided by the applicants.

**Section 2 : Licensing Regime**

**Article 45: License Application**

The following are the requirements for license application:

- 1) An application letter addressed to the Director General of the Regulatory Authority specifying the type of license applied for;

- h) S'assurer que les consommateurs sont bien informés et que leurs plaintes sont traitées d'une manière satisfaisante ;
- i) Assurer le respect des conditions techniques, administratives et financières telles que édictées par l'Autorité de Régulation ;
- j) Veiller à ce que les infrastructures d'eaux soient correctement gérées, exploitées et entretenues.

**Article 44 : Conditions techniques pour chaque type de licence**

Les demandeurs des types de licences susmentionnés doivent satisfaire aux conditions techniques relatives à l'approvisionnement en eau indiquées à l'annexe deux (2) et la licence est accordée par l'autorité de Régulation après satisfaction des informations fournies par les demandeurs.

**Section 2 : Régime d'octroi des licences**

**Article 45 : Demande de licence**

Les conditions de la demande de licence sont les suivantes:

- 1) Une lettre de demande de licence adressée au Directeur Général de l'Autorité de Régulation indiquant le type de licence demandée ;

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>2) Ifishi isaba yujujwe neza yateguwe n'Urwego Ngenzuramikorere;</p> <p>3) Usibye ibaruwa isaba n'ifishi byavuzwe haruguru, usaba agomba, iyo bibaye ngombwa, gutanga inyandiko zikurikira:</p> <p>a) Icyemezo cy'uko isosiyete yiyandikishije mu gitabo cy'ubucuruzi cyatangiwe mu Rwanda ;</p> <p>b) Gahunda y'ibikorwa ku byerekeye serivisi ziteganyijwe zigaragara mu ngingo ya 46 ;</p> <p>c) Amakuru atangaza ubushobozi mu bya tekini n'imicungire mu gutanga serivisi zigenzurwa nk'uko bigaragara ku mugereka wa 2 ;</p> <p>d) Icyemezo cy'Isuzumangaruka ku bidukikije cyatanze n'urwego rubifitiye ububasha iyo bibaye ngombwa ;</p> <p>e) Politiki yo kubungabunga Ubuzima n'Umutekano;</p> <p>f) Inyandiko isobanura serivisi zihabwa umukiriya, iyo bibaye ngombwa;</p> <p>g) Gihamba y'uburenganzira ku mutungo igihe ari uruhushya rwa nyiri umutungo;</p> <p>h) Amasezerano ya ngombwa cyangwa Inyandiko y'Ubwumvikane yagiranye n'Uturere cyangwa abandi bafite ibikorwaremezo;</p> | <p>2) Well filled application form as provided by the regulatory Authority;</p> <p>3) In addition to the application letter and form described above, the applicant shall submit where applicable the following documents:</p> <p>a) Domestic company registration certificate issued in Rwanda;</p> <p>b) Business plan for the proposed services as specified in article 46;</p> <p>c) Information on technical and managerial capacity to provide regulated services as indicated in annex 2;</p> <p>d) A certificate of Environmental Impact Assessment issued by competent authority if deemed necessary;</p> <p>e) Health and Safety Policy;</p> <p>f) Customer charter where applicable;</p> <p>g) A proof of ownership in case of asset holder license;</p> <p>h) Relevant agreement or a Memorandum of Understanding signed with Districts or other owners of infrastructures;</p> | <p>2) Un formulaire de demande bien rempli tel que prévu par l'Autorité de Régulation;</p> <p>3) En plus de la lettre de demande et le formulaire décrits ci-dessus, le demandeur doit fournir, le cas échéant, les documents suivants :</p> <p>a) Certificat de registre de commerce délivré au Rwanda ;</p> <p>b) Plan d'action pour les services proposés visés à l'article 46 ;</p> <p>c) Information sur les capacités techniques et de gestion pour fournir des services régulés, tel qu'indiqué à l'annexe 2 ;</p> <p>d) Un certificat d'Evaluation de l'Impact sur l'Environnement délivré par l'autorité compétente si nécessaire;</p> <p>e) Politique en matière de Santé et de Sécurité;</p> <p>f) La charte du client, le cas échéant ;</p> <p>g) Une preuve de propriété au cas où le propriétaire d'un bien est le détenteur de la license;</p> <p>h) Accord applicable ou un protocole d'accord signé avec les Districts ou autres propriétaires d'infrastructures ;</p> |
|---|---|---|

- i) Uruhushya rwo kuvana amazi ikuzimu cyangwa amazi y'imusozi igihe bibaye ngombwa;
- j) Andi makuru yose y'inyongera kandi akenewe Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba.

Ifishi yo gusaba uruhushya, iherekejwe n'imigereka yose, igomba gushyirwaho umukono n'usaba cyangwa umuhagarariye wabihereye ububasha. Uruhande rusinya rugomba gushyira umukono ku nyandiko yemeza igenzura igaragaza ko amakuru yose yahawe Urwego Ngenzuramikorere ku ifishi isaba ari ukuri kandi yuzuye.

**Ingingo ya 46: Ibyangombwa rusange bikenerwa mu gusaba uruhushya**

Kugira ngo dosiye isaba ibe yuzuye, igomba kuba iherekejwe n'ubwishyu bw'amafaranga yose yishyuwe yo gusaba no gusuzuma dosiye hakurikijwe ibiteganywa ku mugereka wa mbere (1) w'aya mabwiriza.

Dosiye isaba uruhushya igomba kuba irimo amakuru akurikira:

- a. Amazina y'usaba n'urutonde rw'amasosiyete ashamikiye ku usaba ;
- b. Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo mu kigo cy'usaba ;
- c. Igisobanuro cy'agace k'ubutaka serivisi z'usaba uruhushya zizitangwamo ;

- i) Water Permit for ground water or surface water abstraction if required;
- j) Any other additional and relevant information that the Regulatory Authority may require.

The license application form, with all attachments, must be signed by the applicant or his/her authorized representative. The signatory party must sign a verification statement that all information provided to the Regulatory Authority in the application form is true and correct.

**Article 46: General conditions for license application**

In order to be complete, an application must be accompanied by payment of all processing fees as prescribed in annex one (1) of this regulation.

The license application shall contain the following information:

- a. Applicant's name and a list of applicant's affiliated companies;
- b. Applicant's internal organizational structure;
- c. Description of the geographic territory for which applicant requests a license;

- i) Permis pour l'extraction des eaux souterraines ou des eaux de surface si nécessaire;
- j) Toutes les autres informations supplémentaires et pertinentes que l'Autorité de Régulation peut exiger.

Le formulaire de demande de licence, avec toutes les pièces jointes doivent être signés par le demandeur ou son représentant dûment mandaté. La partie signataire doit signer une déclaration de vérification indiquant que toutes les informations fournies à l'Autorité de Régulation dans le formulaire de demande sont vraies et correctes.

**Article 46 : Conditions générales de la demande de licence**

Pour être complet, le dossier de demande doit être accompagné du paiement de tous les frais relatifs à son de traitement, prévues à l'annexe premier (1) du présent règlement.

Le dossier de demande de licence doit contenir les informations suivantes:

- a. Le nom du demandeur et une liste des sociétés affiliées au demandeur ;
- b. La structure organisationnelle interne du demandeur ;
- c. Description du territoire géographique pour lequel le demandeur demande la licence ;

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>d. Urutonde ruriho ibisobanuro birambuye by'ibikorwaremezo bihari hamwe n'imbonerahamwe y'ibijyanye na tekini n'imbibi z'inyubako bizibandwaho n'usaba uruhushya ;</p> <p>e. Igisobanuro cy'ibipimo bya tekini bizakurikizwa ku nyubako iyo ariyo yose cyangwa inyubako zigomba kuzasanwa zirebwa na dosiye isaba ruruhushya ;</p> <p>f. Gahunda y'ibikorwa izamara igihe kingana n'uruhushya rusabwa ariko hakazirikanwa ko iyo gahunda y'ibikorwa ihujwe n'igihe igomba gushyikirizwa buri myaka itanu (5) Urwego Ngenzuramikorere ku bijyanye n'ikwirakwizwa ry'amazi mu duce tw'umujyi na buri myaka itatu (3) ku kwirakwizwa ry'amazi mu duce tw'icyaro ;</p> <p>g. Urutonde rw'imitungo idakorwaho hakurikijwe amatsinda y'ubwicungure n'igipimo cy'ubwicungure cy'umwaka uheruka ;</p> <p>h. Umushinga wa gahunda yo guteza imbere ubuziranenge bwa serivisi igamije gukemura ibitanzo byose muri serivisi itangwa ;</p> <p>i. Igisobanuro cy'uburenganzira bw'inzira busabwa n'usaba ;</p> <p>j. Kwemeza ko usaba atigeze atangazwa ko yahamwe n'ibikorwa by'imbonezamubano cyangwa by'inshinjabyaha no kwica amategeko</p> | <p>d. Detailed list of current physical facilities to be covered by the license, with tables of the technical standards schemes and parameters of the facilities;</p> <p>e. Description of technical standards that will apply to any future construction or maintenance of physical facilities to be covered by the application;</p> <p>f. A business plan covering the duration of the license applied for, bearing in mind that an updated business plan shall be submitted every five (5) years to the Regulatory Authority for urban water supply and every three years (3) for rural water supply;</p> <p>g. List of fixed assets by depreciation groups and the last annual statement of depreciation;</p> <p>h. A proposed quality of service improvement plan to address any service deficits;</p> <p>i. Description of any rights of way requested by applicant;</p> <p>j. Affirmation that the applicant has not been convicted of any civil or criminal violations of economic or environmental laws, as well as a disclosure of any pending charges</p> | <p>d. Liste détaillée des installations physiques actuelles que la licence couvrira, avec les tableaux des normes techniques et paramètres des installations ;</p> <p>e. Description des normes techniques qui s'appliqueront à toute future construction et maintien des installations physiques devant être couvertes par la demande ;</p> <p>f. Un plan d'action couvrant la durée de la licence demandée, en tenant compte qu'un plan d'action actualisé doit être soumis tous les cinq (5) ans à l'Autorité de Régulation pour l'approvisionnement en eau urbain et tous les trois (3) ans pour l'approvisionnement en eau des zones rurales ;</p> <p>g. Liste des immobilisations par groupes d'amortissement et la déclaration annuelle la plus récente de l'amortissement;</p> <p>h. Un projet de plan d'amélioration de la qualité de service visant à remédier à tout déficit du service ;</p> <p>i. Description de tout droit de passage exigé par le demandeur ;</p> <p>j. Affirmation que le demandeur n'a pas été déclaré coupable de violations civiles ou criminelles des lois économiques ou environnementales, ainsi que la</p> |
|--|--|---|

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>mu byerekeye ubukungu cyangwa ibidukikije hamwe no gutangaza ikirego cyose kitaraburanishwa cyerekeye kunyuranya n'amabwiriza mbonezamubano cyangwa kwica amategeko yerekeye ubukungu n'ibidukikije ;</p>  | <p>concerning civil or criminal violations of economic or environmental laws;</p>  | <p>divulgence de toute accusation en instance concernant des violations civiles ou criminelles des lois économiques ou environnementales ;</p>  |
| <p>k. Kwemeza ko abakozi bo ku rwego rw'ubuyobozi bwa sosiyete y'usaba batigeze bahamwan'ibikorwa by'imbonezamubano cyangwa by'inshinjabyaha n'amakosa yo kunyuranya n'amategeko mu byerekeye ubukungu cyangwa ibidukikije hamwe no gutangaza ikirego cyose kitaraburanishwa cyerekeye kunyuranya n'amabwiriza mbonezamubano cyangwa y'inshinjabyaha kwica amategeko yerekeye ubukungu n'ibidukikije;</p> | <p>k. Affirmation that the members of applicant's senior management have not been convicted of any civil or criminal violations of economic or environmental laws, as well as a disclosure of any pending charges concerning civil or criminal violations of economic or environmental laws;</p> | <p>k. Affirmation que les cadres supérieurs de la Direction de l'entreprise du demandeur n'ont pas été reconnus coupables de violations civiles ou pénales des lois économiques ou environnementales, ainsi que la divulgation de toute accusation en instance concernant des violations civiles ou criminelles des lois économiques ou environnementales ;</p> |
| <p>l. Kopi y'amasezerano yo kugura amazi yasuzumwe kandi yemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere mbere yo gushyirwaho umukono n'impande bireba ;</p>  | <p>l. A copy of the Water purchase agreement reviewed and approved by the Regulatory Authority prior to its signature by concerned parties;</p>  | <p>l. Une copie du contrat d'achat d'eau revue et approuvée par l'Autorité de Régulation avant sa signature par les parties concernées ;</p>  |
| <p>m. Kopi zemejwe z'amasezerano yakozwe hagati y'usaba n'abandi bantu ashobora kugira ingaruka ku mikorere yibijyanye n'ibikorwa bya tekiniki y'inyubako ;</p>   | <p>m. Certified copies of any contracts between applicant and third parties that directly affect the technical operation of the facilities;</p>  | <p>m. Copies certifiées des contrats entre le demandeur et les tiers qui affectent directement le fonctionnement technique des installations ;</p>  |
| <p>n. Uruhushya rutanzwe n'Akarere rwemeza ibikorwa biteganyijwe kuri site ;</p>  | <p>n. District Authorization approving planned activities at the site;</p>   | <p>n. Autorisation du District approuvant les activités prévues sur le site ;</p>   |

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>o. Kopi z'inyandiko z'ibaruramari z'usaba zagenzuwe n'umugenzuzi wigenga mu myaka itatu ishize ku masosiyete asanzweho n'ishusho y'umutungo w'ibanze w'amasosiyete ashyizweho vuba ;</p> <p>p. Raporo z'amagenzura yakozwe na Leta na raporo z'ubundi bwoko bwose by'ibyemezo by'abandi bantu, zakozwe ku bikorwaremezo birebwa n'uruhushya rusabwa ;</p> <p>q. Urutonde rw'amasezerano yose y'ubwishingizi afitwe n'usaba ku bikorwaremezo birebwa n'uruhushya rusabwa ;</p> <p>r. Urutonde rw'izindi mpushya zose zo mu Rwanda cyangwa mu mahanga zifitwe n'usaba zerekeye ibikorwa byo gukwirakwiza amazi ;</p> <p>s. Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rusanga akenewe kugira ngo rufate icyemezo ku cyiciro icyo aricyo cyose kijyanye n'isuzuma ry'ubusabe.</p> | <p>o. Copies of applicant's financial statements audited by an independent auditor for the previous three years for the existing companies and the initial balance sheet for newly formed companies;</p> <p>p. Reports of any governmental inspections and reports of any other type of third party certifications, conducted on the physical facilities covered by the application;</p> <p>q. An inventory of all insurance held by applicant on the facilities covered by the license application;</p> <p>r. List of all other Rwandan or foreign licenses held by the applicant pertaining to Water supply activities;</p> <p>s. Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority for decision making at any phase of the proceeding.</p> | <p>o. Les copies des états financiers du demandeur vérifiées par un auditeur indépendant pour les trois années précédentes pour les sociétés existantes et le bilan initial des sociétés nouvellement constituées ;</p> <p>p. Rapports des inspections gouvernementales et rapports de tout autre type de certifications par les tiers effectués sur les installations physiques visées par la demande ;</p> <p>q. Un inventaire de toutes les polices d'assurances détenues par le demandeur sur les installations couvertes par la demande de licence ;</p> <p>r. Liste de toutes les autres licences rwandaises ou étrangères détenues par le demandeur concernant les activités d'approvisionnement en eau ;</p> <p>s. Tout autre Information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation pour la prise de décision à n'importe quelle phase de la procédure.</p> |
|---|--|---|

**Ingingo ya 47: Gutanga no gusuzuma dosiye isaba uruhushya**

Nyuma yo gushyikirizwa dosiye isaba uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma ubusabe bw'uruhushya hakurikijwe

**Article 47: License application submission and Review**

Following the submission of license application, the Regulatory Authority shall process the license application in accordance with licensing process and procedures prescribed herein:

**Article 47 : Présentation et examen de la demande de Licence**

Après présentation de la demande de licence, l'Autorité de Régulation traite cette demande conformément au processus et aux procédures

uburyo n'amabwiriza akurikizwa mu gutanga uruhushya nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza:

1. Dosiye yose isaba uruhushya Urwego Ngenzuramikorere igihe rusanze ituzuye ifatwa nka dosiye yatanzwe itujuje ibisabwa;
2. Dosiye yose isaba uruhushya yatanzwe n'usaba atishyuye amafaranga yose y'igenzuramikorere yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere mbere yo kurutanga ifatwa nka dosiye yatanzwe itujuje ibisabwa kugeza igihe amafaranga yose asigaye yishyuriwe ;
3. Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutegeka ko usaba yuzuza ibibura muri dosiye yatanze mbere y'uko hagira ikindi gikorwa.

**Ingingo ya 48: Uburyo bukurikizwa mu gusaba uruhushya**

Akimara gushyikirizwa dosiye isaba uruhushya, Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere ashiraho uburyo bwo gusuzuma iyo dosiye. Iyo dosiye igomba kuba igaragaza ibyemezo byose bijyanye n'ibyemezo bifite ireme mu gusaba uruhushya.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora, nyuma yo gusuzuma ubusabe, kumenyesha no gusaba uwasabye, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kurushyikiriza ubusabe, amakuru y'inyongera, ibisobanuro birambuye cyangwa

1. Any license application determined by the Regulatory Authority to be incomplete shall be considered as a defective filing;
2. Any license application from an applicant who has not made full payment of all regulatory fees due to the Regulatory Authority under a prior license shall be considered to be a defective filing until full payment of the outstanding balance is made;
3. The Regulatory Authority may require the applicant to cure defective filing before any further proceedings take place.

**Article 48 : License application procedures**

Upon receipt of a license application, Director General of Regulatory Authority shall cause a docket to be opened to assess the application. The docket shall reflect all procedural and substantive decisions on the license application.

The Regulatory Authority may upon scrutiny of the application, within fifteen (15) days after the receipt of the application, notify and require the applicant to furnish such additional information or particulars or documents as considered necessary for the purpose of dealing with the application.

d'octroi de licence prescrits dans le présent Règlement :

1. Tout dossier de demande de licence que l'Autorité de Régulation juge incomplet est considéré comme un dépôt défectueux ;
2. Toute demande de licence formulée par un demandeur qui n'a pas effectué le paiement intégral de tous les frais de régulation dûs à l'Autorité de Régulation avant son octroi, sera considérée comme une demande défectueuse jusqu'à ce que le paiement intégral du solde soit effectué ;
3. L'Autorité de Régulation peut exiger que le réquerant corrige les irrégularités avant toute autre procédure.

**Article 48: Procédures de demande de licence**

Dès réception de la demande de licence, le Directeur Général de l'Autorité de Régulation doit ouvrir un dossier pour examiner la demande. Le dossier doit refléter toutes les décisions de procédure et de fond relatives à la demande de licence.

L'Autorité de Régulation peut, après examen de la demande, notifier et exiger le demandeur, dans un délai de quinze (15) jours suivant la réception de la demande, toutes informations supplémentaires, les détails ou autres documents jugés nécessaires pour traiter sa demande.

n'izindi nyandiko rubona ko ari ngombwa kugira ngo ubusabe bwe busuzumwe.

Iyo ubusabe bwe bwanzwe, Urwego Ngenzuramikorere rugomba :

1. Kumenyesha uwasabye mu nyandiko impamvu rwashingiyeho rwanga ubusabe mu minsi itanu (5) y'akazi ;
2. Iyo bibaye ngombwa, gusaba ko hagira ibihinduka mu busabe bwe cyangwa gutanga amakuru y'inyongera mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo ubusabe bwe bwongere busuzumwe.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba gukora uko rushoboye rukarangiza isuzuma ry'ubusabe bw'uruhushya mu minsi makumyabiri (20) nyuma yo kwakira dosiye isaba uruhushya. Icyo gihe cy'iminsi makumyabiri (20) ntikibarirwamo igihe usaba ahabwa kugira ngo asubize cyangwa atange ibindi bisobanuro.

Iki gihe ntarengwa ni intego ikurikizwa mu miyoborere y'ikigo ariko kikaba kidashobora kuregerwa.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora gushyiraho andi mabwiriza afite ireme y'inyongera arebana n'uburyo bwo gutanga uruhushya.

**Ingingo ya 49 : Iyandikwa ry'ubusabe**

Rukimara kwakira dosiye isaba Uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho itariki

Where the application is rejected the Regulatory Authority shall:

1. Inform the applicant in writing its reasons for rejection within five (5) working days;
2. If necessary, ask for amendments to the application or provision of additional information within fifteen (15) days for the application to be reconsidered.

The Regulatory Authority shall strive to complete consideration of a license application within twenty (20) days of receipt of the application. The twenty (20) days' period does not include time for applicant to respond or to request for additional information.

This time limit is an internal administrative goal, and not an enforceable deadline.

The Regulatory Authority may set up additional substantive rules on license proceedings for the issuance of license.

**Article 49: Application Record**

Upon receipt of a License application file, the Regulatory Authority shall affix thereon the date of

En cas de rejet de la demande, l'Autorité de Régulation doit :

1. Informer le demandeur par écrit des motifs du rejet dans un délai de cinq (5) jours ouvrables ;
2. Demander, si nécessaire, les modifications à la demande ou fournir toutes informations dans un délai de quinze (15) jours pour que la demande soit réexaminée.

L'Autorité de Régulation s'efforce de terminer l'examen de la demande de licence dans un délai de vingt (20) jours suivant la réception de la demande. La période de vingt (20) jours n'inclut pas le temps pour le demandeur de répondre ou de demander des informations supplémentaires.

Ce délai prévu est un objectif administratif interne et non une échéance exécutoire.

L'Autorité de Régulation peut mettre en place des règles de fond supplémentaires sur les procédures d'octroi de licence.

**Article 49 : Dossier de demande**

Dès la réception d'un dossier de demande de Licence, l'Autorité de Régulation mentionne la



ruyakiriyeho maze umukozi ushinzwe igitabo cyandikwamo ubusabe akabwandika mu gitabo cyabugenewe.

**Ingingo ya 50 : Igitabo cyandikwamo impushya**

Urwego Ngenzuramikorere rugira igitabo cyandikwamo impushya zose zatanzwe.

Icyo gitabo gishyirwamo kopi zose zuzuye z'impushya hamwe n'inyandiko zose ziri muri dosiye y'ibikurikizwa mu gusaba uruhushya cyangwa ubundi buryo bukurikizwa mu guhindura, kvanaho cyangwa guhererekanya uruhushya bireba, harimo :

- a. Ubusabe bw'uruhushya ;
- b. Inyandiko n'indi migereka byatangiywe hamwe n'ubusabe bw'uruhushya ;
- c. Inyandiko zose zahererekanyijwe zerekeye ubusabe bw'uruhushya hamwe n'ibyemezo byafashwe n'Inama Ngenzuramikorere ; na
- d. Inyandiko yose yerekeye icyemezo cy'ishyirwa mu bikorwa cyafashwe n'Urwego ku byerekeye ubusabe.

Urwego Ngenzuramikorere rugira igitabo kibika amakuru mu buryo koranabuhanga, kirimo nibura amakuru akurikira :

- a. Nomero y'Igitabo cyandikwamo impushya ;
- b. Izina na aderesi y'icyicaro cy'uwahawe uruhushya ;

its receipt and the Registry Officer shall duly record the application in a register maintained for that purpose.

**Article 50: License Register**

The Regulatory Authority shall maintain a register of all licenses issued.

The register shall consist of complete copies of the license, as well as all documents in the record of the license application proceeding, or any related license modification, revocation or transfer proceeding, including:

- a. Application for license;
- b. Documents and enclosures submitted with the application for license;
- c. All correspondences pertaining to the application for license as well as the Regulatory Board decisions; and
- d. Any document pertaining to an enforcement action by the Regulatory Authority related to the license.

The Regulatory Authority shall maintain a summary register in electronic form, consisting of at least the following data:

- a. License registry number;
- b. Name and headquarters address of licensee;

date de réception et l'Agent chargé du registre l'inscrit dans un registre tenu à cette fin.

**Article 50 : Registre des Licences**

L'Autorité de Régulation tient un registre de toutes les licences octroyées.

Le registre comprend les copies complètes de la licence ainsi que tous les documents consignés dans le dossier de la demande de licence ou toute procédure de modification, de révocation ou de transfert de licence connexe, y compris :

- a. Demande de licence ;
- b. Documents et pièces jointes soumis avec la demande de licence;
- c. Toutes les correspondances relatives à la demande de licence ainsi qu'aux décisions du Conseil de Régulation ; et
- d. Tout document relatif à une mesure d'exécution de l'Autorité de Régulation relative à la licence.

L'Autorité de Régulation tient un registre sommaire sous format électronique, comprenant au moins les données suivantes:

- a. Numéro du registre de licence ;
- b. Nom et adresse du siège social du titulaire de licence ;

- c. Itariki uruhushya rugirira agaciro n'igihe ruzamara;
- d. Itariki y'icyemezo cyose cyafashwe cyerekeye ihindurwa, ihererekanya cyangwa ivanwaho ry'uruhushya.

Urwego Ngenzuramikorere rushyira ahabonwa na rubanda amakuru yose akubiye mu gitabo cyandikwamo impushya, uretse inyandiko zifatwa nk'amakuru y'ibanga hakurikijwe amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere.

Urwego Ngenzuramikorere rugira igitabo rwandikamo ubusabe bwose bw'impushya zitaratangwa cyangwa ibikurikizwa bijyanye n'itangwa ry'uhushya, hamwe n'amakuru yerekeye itariki iyo dosiye yafunguriwe, impamvu hari ubusabe butari bwafatwaho icyemezo n'igihe giteganyijwe gikenewe kugirango hafatwe icyemezo ku itangwa ry'uhushya.

**Ingingo ya 51: icyemezo cya nyuma cy'Urwego Ngenzuramikorere**

Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo cya nyuma ku busabe bw'uruhushya rushingiye ku mategeko n'amabwiriza bikurikizwa.

Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo cyo gutanga uruhushya, hari ibyo rusabye bigomba kuzuzwa cyangwa ntirubisabe, cyangwa rukanga ubusabe bw'uruhushya rwasabwe.

- c. The effective date and validity of the license;
- d. The date of any ruling on license modification, transfer or revocation.

The Regulatory Authority shall make all information in the license register available to the public, except those documents that are considered confidential information under the Regulatory Authority rules.

The Regulatory Authority shall maintain a docket of all pending license applications or license related proceedings, with information on the date the proceeding was opened, the reason for pending and the estimated period needed for decision upon the license.

**Article 51: Final Decision of the Regulatory Authority**

The Regulatory Authority shall make a final decision on the license application relying upon applicable rules and regulations.

The Regulatory Authority shall decide to either issue the license, with or without conditions, or to deny the license application.

- c. La date de prise d'effet et la durée de validité de la licence;
- d. La date de toute décision concernant la modification, le transfert ou la révocation de la licence.

L'Autorité de Régulation met à la disposition du public toutes les informations figurant dans le registre des licences, à l'exception des documents qui sont considérés par l'Autorité de Régulation comme des informations confidentielles en vertu des règles en place.

L'Autorité de Régulation tient un registre de toutes les demandes de licence pendantes ou des procédures liées à la licence, avec des informations sur la date d'ouverture de la procédure, la raison de la période d'attente et la période estimée nécessaire pour la prise de décision sur la licence.

**Article 51 : Décision finale de l'Autorité de Régulation**

L'Autorité de Régulation prend une décision finale sur la demande de licence en se basant sur les règles et règlements applicables.

L'Autorité de Régulation décide soit de délivrer la licence, avec ou sans conditions, soit de refuser la demande de licence.

Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo mu gihe cyihuse gishoboka, ariko kitarenga iminsi makumyabiri (20) ikurikira itariki dosiye yuzuye isaba uruhushya yakiriwe, keretse iyo hari impamvu zidasanzwe zikeneye igihe cyo gusuzumwa kirekire cyane kugira ngo hafatwe icyemezo gikwiriye kandi cyizweho neza.

Mu gihe Urwego Ngenzuramikorere rukeneye igihe cy'inyongera cyo kuba rwafashe icyemezo mu rwego rwo kubona amakuru ruvanye mu bandi bantu, gukemura ibibazo bya tekini n'ibyerekeye amategeko, cyangwa izindi mpamvu zisa n'izo, Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya usaba impamvu y'ubukererwe.

**Ingingo ya 52: Ibisabwa mu gutanga impushya**

Urwego Ngenzuramikorere ruha uruhushya uwarusabye wujuje ibi bikurikira:

- a. Usaba yuuje ibisabwa byose bya tekini, imikorere, umutekano n'ibindi byangombwa bisabwa hakurikijwe amategeko, amabwiriza n'ibipimo bikurikizwa;
- b. Usaba afite abakozi bahagije bafite ubushobozi bwo gukora imirimo bashinzwe ;
- c. Usaba yagaragaje ubushobozi bwe mu gutanga raporo z'ibaruramari n'andi makuru yerekeye imari asabwa n'Urwego Ngenzuramikorere mu miterere n'ibisobanuro byagenwe ;

The Regulatory Authority shall issue its decision as promptly as possible, but in no event later than twenty (20) days following receipt of a complete application, except where unusual circumstances require a longer period of review in order to render a fair and reasonable decision.

In the case where the Regulatory Authority requires additional time for decision in order to obtain information from third parties, to resolve technical or legal issues, or similar reasons, the Regulatory Authority shall provide written notice to the applicant, with an explanation of the cause for the delay.

**Article 52: Criteria for licenses issuance**

The Regulatory Authority shall issue a license to an applicant that fulfils the following criteria:

- a. The applicant fulfills all technical, operational, safety and other conditions in accordance with applicable laws, regulations, and standards;
- b. The applicant has sufficient employees with appropriate qualifications to perform their duties;
- c. The applicant has demonstrated the capacity to provide accounting reports and other financial information required by the Regulatory Authority in the format and detail prescribed;

L'Autorité de Régulation rend sa décision aussi prompte que possible, mais au plus tard vingt (20) jours après la réception d'une demande complète, sauf si des circonstances inhabituelles nécessitent une période d'examen plus longue pour rendre une décision juste et raisonnable.

Dans le cas où l'Autorité de Régulation requiert un délai supplémentaire pour prendre une décision afin d'obtenir des informations auprès des tiers, pour résoudre des problèmes techniques ou juridiques, ou pour des raisons similaires, l'Autorité de Régulation donne une notification écrite au demandeur, tout en expliquant le motif de ce retard.

**Article 52 : Critères d'octroi des licences**

L'Autorité de Régulation délivre une licence à un demandeur qui satisfait les critères suivants:

- a. Le demandeur remplit toutes les conditions techniques d'exploitation, de sécurité et autres, conformément aux lois, règlements et normes applicables ;
- b. Le demandeur dispose suffisamment d'employés qualifiés pour exercer leurs fonctions ;
- c. Le demandeur a démontré sa capacité à fournir des rapports comptables et d'autres informations financières requises par l'Autorité de Régulation dans le format et les détails prescrits ;

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| d. Usaba hamwe n'abakozi b'ingenzi bagize ubuyobozi bw'ikigo cye batagaraweho kuba baranyuranyije n'amabwiriza mbonezamubano cyangwa ngo bahamwe n'icyaha cyo kwica itegeko ryerekeye ubukungu cyangwa ibidukikije cyangwa irindi tegeko iryo ari ryo ryose ryerekeye uburiganya bwakorewe mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu ; | d. The applicant and key members of management have not been found liable for any significant civil or criminal violation of economic or environmental law or any other law related to fraud in Rwanda as well as in another country; | d. Le demandeur et les membres clés de la direction n'ont pas été coupables de toute violation civile ou pénale importante d'une loi économique ou environnementale ou de toute autre loi liée à la fraude au Rwanda et dans un autre pays ; |
| e. Uruhushya rw'usaba rutigeze ruvanwaho cyangwa usaba atigeze agaragaraho kunyuranya ku buryo bugaragara n'ibisabwa ku ruhushya yaherewe mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize ;   | e. The applicant has not had a license revoked or found liable for significant license violations in Rwanda or another country within the past ten (10) years;  | e. La licence du demandeur n'a pas été révoquée ou le demandeur n'a pas été déclaré responsable de violations importantes de la licence au Rwanda ou dans un autre pays au cours des dix (10) dernières années;                              |
| f. Usaba yujuje ibikurikizwa byose byashyizweho mu rwego rwo kurengera ibidukikije ;   | f. The applicant fulfills all established criteria for protection of environment;   | f. Le demandeur remplit tous les critères établis pour la protection de l'environnement;   |
| g. Usaba afite uburenganzira, ubushobozi n'inyungu byo gukora ibikorwa biteganyijwe kuri site yagenwe cyangwa ashobora kubona ubwo burenganzira, ubwo bushobozi ndetse n'inyungu binyuze mu buryo bukurikizwa mu kwimura abantu kubera ibikorwa by'inyungu rusange ;   | g. The applicant has the right, title and interest to conduct the proposed activities on the site selected, or can obtain such right, title and interest through expropriation proceedings;   | g. Le demandeur a le droit, le titre et l'intérêt de mener les activités proposées sur le site choisi ou peut obtenir ce droit, titre et intérêt par une procédure d'expropriation ;   |
| h. Usaba yagaragaje ko azubahiriza amategeko n'andi mabwiriza yose akurikizwa, harimo n'amabwiriza n'ibyemezo byafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere;   | h. The applicant has demonstrated that he/she will comply with all applicable laws and other regulations, including but not limited to, the Regulatory Authority regulations and decisions;   | h. Le demandeur a démontré qu'il se conformera à toutes les lois et autres règlements applicables, y compris, mais sans s'y limiter, les règlements et les décisions de l'Autorité de Régulation ;   |

- i. Ikindi kintu cyose cy'ingenzi gikurikizwa Urwego Ngenzuramikorere rusanga ari ngombwa mu rwego rwo kubungabunga bihagije ubuzima, umutekano n'imibereho myiza by'abaturage ;
- j. Uruhushya rwatanzwe hamaze kwishyurwa amafaranga y'ibanze n'amafaranga atangwa ku ruhushya ateganyijwe ku mugereka wa kabiri (2).

**Ingingo ya 53: Impamvu zo kwanga ubusabe bw'uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rwanga ubusabe bw'uruhushya iyo rusanze ko :

1. Ubusabe butari bwuzuye kandi ko amakuru yasabwaga atangiwe ku gihe cyagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere ;
2. Usaba yananiwe kugaragaza ko yashoboraga kuzuza ibisabwa kugira ngo ahabwe uruhushya ;
3. Usaba yananiwe kugaragaza ubushobozi bwe mu bya tekiniiki cyangwa mu by'imari mu gushyira mu bikorwa serivisi yemerewe ;
4. Usaba yigeze kugaragaraho ibyaha, kunyuranya n'amabwiriza mbonezamubano cyangwa kwica bikomeye amabwiriza agenga

- i. Any other substantive criteria that the Regulatory Authority finds needful to fully protect the public health, safety and welfare;
- j. The license shall be issued upon the payment of initial and license fee prescribed in annex two (2).

**Article 53: Reasons for rejection of License Application**

The Regulatory Authority shall reject a license application when it is found that:

1. The application was incomplete and the requested information was not submitted within the deadline set by the Regulatory Authority;
2. The applicant failed to demonstrate that he/she could meet the criteria for license issuance;
3. The applicant failed to demonstrate the technical or financial capacity to carry out the licensed services;
4. The applicant has a history of significant criminal, civil, or license violations for economic, environmental, or fraudulent acts within Rwanda or other countries;

- i. Tout autre critère de fond que l'Autorité de Régulation juge nécessaire pour protéger pleinement la santé, la sécurité et le bien-être de la population ;
- j. La licence est octroyée moyennant paiement des droits initiaux et des droits de licence prescrits à l'annexe deux (2).

**Article 53 : Causes de rejet de la Demande de Licence**

L'Autorité de Régulation rejette une demande de licence lorsqu'il est constaté que :

1. La demande était incomplète et que les informations demandées n'ont pas été présentées dans le délai fixé par l'Autorité de Régulation ;
2. Le demandeur n'a pas démontré qu'il pouvait satisfaire aux critères d'octroi de licence ;
3. Le demandeur n'a pas démontré la capacité technique ou financière pour mener les services autorisés ;
4. Le demandeur a des antécédents de violations criminelles, civiles ou de licence graves pour des actes économiques, environnementaux ou frauduleux au Rwanda ou dans d'autres pays ;

- uruhushya kubera ibikorwa yakoze byerekeye ubukungu, ibidukikije cyangwa uburiganya byakorewe mu Rwanda cyangwa mu bindi bihugu ;
5. Abagize Ubuyobozi bwa sosiyete y'Usaba bigeze kugaragaraho ibyaha, kwica amabwiriza mbonezamubano cyangwa kunyuranya n'amabwiriza agenga uruhushya kubera ibikorwa byabo mu byerekeye ubukungu, ibidukikije, ibikorwa by'uburiganya byakorewe mu Rwanda cyangwa mu bindi bihugu ;
  6. Usaba adafite uburenganzira, ubushobozi n'inyungu bihagije kugira ngo ashyire mu bikorwa serivisi yemerewe gutanga ;
  7. Usaba yananiwe kubahiriza amategeko yahawe n'Urwego Ngenzuramikorere, amakuru yasabwe cyangwa ibindi byemezo mu gihe uruhushya asanganywe rwamaze ;
  8. Usaba yananiwe kwishyura amafaranga atangwa kuri dosiye isaba cyangwa amafaranga y'igenzuramikorere yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe uruhushya usaba yari asanganywe ;
  9. Usaba yahombye cyangwa ari hafi yo kugwa mu gihombo cyangwa sosiyete ye iri mu iseswa,
  10. Usaba atatanze andi makuru Urwego Ngenzuramikorere rusanga akenewe mu rwego rwo kubungabunga ubuzima
5. Members of the applicant's management have a history of significant criminal, civil, or license violations for economic, environmental, or fraudulent acts within Rwanda or other countries;
  6. The applicant does not have sufficient right, title and interest to conduct the licensed services;
  7. The applicant failed to comply with the Regulatory Authority orders, information requests, or other decisions during a prior license term;
  8. The applicant failed to pay an application fee or regulatory fee due the Regulatory Authority under the previous license;
  9. The applicant is in, or about to enter into insolvency, bankruptcy or liquidation;
  10. The applicant failed to provide any other information the Regulatory Authority determines necessary to protect the public health, safety and welfare.
5. Les membres de la Direction de l'entreprise du demandeur ont des antécédents de violations criminelles, civiles ou de licence graves pour des actes économiques, environnementaux ou frauduleux au Rwanda ou dans d'autres pays ;
  6. Le demandeur ne jouit pas du droit, du titre et de l'intérêt suffisants pour mener les services autorisés ;
  7. Le demandeur ne se conforme pas aux ordres de l'Autorité de Régulation, aux demandes d'information aux autres décisions au cours de période de la licence antérieure ;
  8. Le demandeur n'a pas payé des frais de demandes ou les frais de régulation dus à l'Autorité de Régulation en vertu de la licence antérieure ;
  9. Le demandeur est en faillite, ou est au bord de la faillite ou est en liquidation ;
  10. Le demandeur n'a fourni aucune autre information que l'Autorité de Régulation juge nécessaire pour protéger la santé publique, la sécurité et le bien-être.

rusange, umutekano n'imibereho myiza by'abaturage.

**Ingingo ya 54: Kongera agaciro k'uruhushya**

Uwahawe uruhushya agomba gusaba kongerasha agaciro k'uruhushya nibura iminsi mironko cyenda (90) mbere y'uko agaciro karwo karangira

Uburyo bwo kongerasha agaciro k'uruhushya bukurikiza ubusanzwe nk'ubwo gusaba uruhushya rushya.

Uwahawe uruhushya agomba gutanga raporo y'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa hamwe na gihama y'uko yishyuye umusanu ku byacurujwe buri mwaka mu myaka yashize.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba gukora uko rushoboye rugafata icyemezo bitarenze iminsi mironko itatu (30) ibanziriza irangira ry'agaciro k'uruhushya usaba asanganywe.

Ubusabe bwo kongerasha agaciro uruhushya rumara ntibuzasuzumwa mu gihe usaba atubahiriza aya mabwiriza.

**Ingingo ya 55 : Guhererekanya uruhushya**

Guhererekanya impushya harimo kuzigurisha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, kuzitiza, kuzitanga, kuzikodesha cyangwa guhererekanya imirimo cyangwa ibikorwa bizishamikiyeho bigombera uruhushya ngo bihabwe undi muntu cyangwa ikindi kigo, bikorwa ari uko byabanje gutangirwa

**Article 54: License Renewal**

The licensee shall apply for the license renewal at least ninety (90) days before the expiration of the valid license.

The license renewal proceeding shall be subject to the same procedures as new license application.

The licensee shall provide an execution report of the business plan and the proof of payment of the annual turnover for the previous years.

The Regulatory Authority shall attempt to make its decision not later than thirty (30) days prior to the expiration of the valid license.

The license renewal application shall not be considered if the applicant is not complying with this regulation.

**Article 55: License transfer**

Transfers of licenses, including the direct or indirect sale, assignment, conveyance, lease or other transfer of assets or activities subject to a license to a different individual or institution shall be subject to a prior written approval of the Regulatory Authority.

**Article 54 : Renouvellement de la Licence**

La titulaire de la licence doit demander le renouvellement de la licence au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration de la licence valide.

La procédure de renouvellement de licence est soumise aux mêmes procédures que la nouvelle demande de licence.

Le titulaire de la licence doit fournir un rapport d'exécution du plan d'action et la preuve du paiement du montant des calculée sur chiffre d'affaires annuel des années précédentes.

L'Autorité de Régulation s'efforce de rendre sa décision au plus tard trente (30) jours avant l'expiration de la licence valide.

La demande de renouvellement de licence ne sera pas considérée si le demandeur ne se conforme pas au présent règlement.

**Article 55: Transfert de licence**

Les transferts de licences à une personne ou à une institution différente, y compris la vente directe ou indirecte, la cession, le bail ou tout autre transfert d'actifs ou d'activités assujettis à une licence, sont soumis à l'approbation préalable écrite de l'Autorité de régulation.

uburenganzira bwanditswe n'Urwego Ngenzuramikorere.

Uko kwemerwa kuba byabanje kwemezwa kandi hasuzumwe niba ugiye kuruhabwa mushya yujuje ibisabwa byose bijyanye no kuruhabwa. Kutubahiriza ibisabwa bituma hafatwa ibihano bireba urwo uruhushya biteganyijwe mu mugereka wa 3 w'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 56 : Uburyo bukurikizwa mu guhererekanya uruhushya**

Uburyo bukurikizwa mu guhererekanya uruhushya butangizwa n'uwahawe uruhushya. Igihe cyose Urwego Ngenzuramikorere rutari rwemeza ihererekanya, nta wahawe uruhushya wemerewe kurwegurira undi muntu.

Uburyo bwose bukurikizwa mu ihererekanya ry'uruhushya bugomba gukorwa mu buryo bumwe n'ubwo isuzuma ry'ubusabe bw'uruhushya rikorwamo. Uweguriwe uruhushya afatwa nk'uwahawe uruhushya.

Igihe uruhushya rumara n'amabwiriza agenga uruhushya bikomeza kudahinduka, keretse iyo uweguriwe uruhushya asabye ko hagira ibihinduka mu ruhushya mu rwego rwo kubahiriza ibikurikizwa mu ihererekanywa ry'uruhushya.

**Ingingo ya 57 : Guhindura uruhushya**

Guhindura uruhushya bishobora gutangizwa n'Urwego Ngenzuramikorere cyangwa ku busabe bw'uwahawe urwo ruhushya.

Such approval shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transfer meets all the conditions for granting the relevant license.

Failure to comply with such conditions shall lead to license sanctions provided for in the annex 3 of this regulation.

**Article 56: Procedures for license transfer**

A license transfer proceeding is initiated by the licensee. Until the Regulatory Authority has issued an approval of the transfer, no licensee may attempt to transfer its license to another person.

A license transfer proceeding shall be conducted in the same manner as review of a license application. The transferee shall be considered as the licensee.

The duration of the license and the license terms and conditions shall remain the same, unless the licensee requests a license modification as part of the transfer proceedings.

**Article 57: License Modification**

A license modification may be initiated by the Regulatory Authority or by the request of the licensee.

Cette approbation est accordée après examen de l'affaire et si le cessionnaire proposé remplit toutes les conditions d'octroi de la licence concernée. Le non-respect de ces conditions entraîneront des sanctions de licence prévues à l'annexe 3 du présent règlement.

**Article 56 : Procédures de transfert de licence**

Une procédure de transfert de licence est engagée par son titulaire. Tant que l'Autorité de Régulation n'a pas approuvé le transfert, aucun titulaire ne peut tenter de la transférer à une autre personne.

Toute procédure de transfert de licence doit être effectuée de la même manière que l'examen d'une demande de licence. Le cessionnaire est considéré comme le titulaire de licence.

La durée de la licence et les termes et les conditions de la licence demeurent inchangés, sauf si le cessionnaire de la licence demande une modification de la licence dans le cadre de la procédure de transfert.

**Article 57 : Modification de la licence**

Une modification de la licence peut être engagée par l'Autorité de Régulation ou à la demande du titulaire de la licence.



Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura uruhushya mbere y'uko igihe rwari kuzamara kirangira iyo Urwego Ngenzuramikorere rubona ko guhindura urwo ruhushya ari ngombwa mu rwego rwo :

- a. Gukemura ikibazo cy'ubushobozi buke bw'uwahawe uruhushya mu kubahiriza amategeko n'amabwiriza bikurikizwa ;
- b. Kwigobotora ibibazo uwahawe uruhushya adafitiye ububasha bwo gukemura ;
- c. Kugira ibihindurwa mu mutungo cyangwa mu miterere y'inzego by'uwahawe uruhushya cyangwa imiterere y'abashoye imigabane mu bikorwa bye.

#### **Ingingo ya 58: Guhagarika uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rutangiza uburyo bwo guhagarikisha uruhushya rwohereza integuza yanditse uwahawe uruhushya rumutegeka kugira icyo abikoraho cyangwa kubahiriza amategeko n'amabwiriza.

Iyo uwahawe uruhushya atemera ibikubiye mu birego aregwa kandi ntabashe kubyumvisha Urwego Ngenzuramikorere, Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho umwanya wo kumutega amatwi.

Iyo, mu buryo bukurikizwa kugira ngo uruhushya ruhagarikwe, Urwego Ngenzuramikorere rutanyuzwe n'ibisobanuro ruhawe, rushobora guhagarika cyangwa kuvanaho uruhushya.

The Regulatory Authority may modify a license before the expiration of the license term when it determines that a modification of the license is needed in order to respond to:

- a. The inability of the licensee to comply with existing laws and regulations;
- b. To overcome events beyond licensee's control;
- c. Changes in the ownership or organizational structure of the licensee or shareholding.

#### **Article 58: Suspension of licence**

The Regulatory Authority shall commence a license suspension proceeding by sending written notice to the licensee requiring him to provide a response or to comply with laws and regulations.

If the licensee contests the content of the charges and fails to convince the Regulatory Authority the latter shall hold a hearing exercise on the charges.

If during the course of the suspension proceedings, the Regulatory Authority is not satisfied with the explanations, it can suspend or revoke the license.

L'Autorité de Régulation peut modifier une licence avant l'expiration de la période de licence lorsqu'elle trouve qu'une modification de la licence est nécessaire pour:

- a. Réagir à l'incapacité du titulaire de licence à se conformer aux lois et règlements en vigueur ;
- b. Surmonter les événements indépendants de la volonté du titulaire de licence ;
- c. Opérer des changements dans la propriété ou la structure organisationnelle du titulaire de licence ou de l'actionnariat.

#### **Article 58: Suspension de la licence**

L'Autorité de Régulation amorce la suspension de licence en procédant par l'envoi d'une mise en demeure écrite au titulaire lui exigeant de fournir une explication ou de se conformer aux lois et règlements.

Si le titulaire de la licence conteste le contenu des accusations et ne parvient pas à convaincre l'Autorité de Régulation, celle-ci doit tenir une audience sur les accusations.

Si, au cours de la procédure de suspension, l'Autorité de Régulation n'est pas satisfaite des explications, elle peut suspendre ou révoquer la licence.

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo cyo guhagarika icyiciro icyo aricyo cyose cy'uruhushya rwatanzwe iyo hagaragaye kimwe mu bikurikira :

1. Ubusabe bw'uruhushya cyangwa indi nyandiko iyo ariyo yose yashyikirijwe Urwego Ngenzuramikorere mu rwego rwo gusuzuma ubusabe bw'uruhushya yari irimo amakuru atari ay'ukuri ;
2. Uwahawe uruhushya yashyize amakuru atari ukuri mu nyandiko iyo ariyo yose igomba kubikwa hakurikijwe aya mabwiriza cyangwa ibikubiye mu yandi mabwiriza ;
3. Uwahawe uruhushya yasubiye gukora ikosa ryo kwica ya ingingo imwe iteganyijwe muri aya mabwiriza cyangwa mu ruhushya urwo arirwo rwose cyangwa amabwiriza yatanzwe hakurikijwe aya mabwiriza ;

Urwego Ngenzuramikorere ruhagarika uruhushya hakurikijwe ibiteganyijwe muri aya mabwiriza ku buryo bikurikira :  
Igihe gito gishoboka ihagarikwa ry'uruhushya rimara ni amezi atandatu (6);

Iryo hagarikwa rirangira ari uko bigaragaye ko ibyangombwa bisabwa bikurikira byujijwe :

- i. Igihe gito gishoboka cy'ihagarikwa ry'uruhushya rumara cyarangiye ;

The Regulatory Authority shall make a decision to suspend any category of license upon a determination of any of the following:

1. The application for the subject license or any other material submitted to the Regulatory Authority as part of the license application review included false information;
2. The licensee has falsified any record required to be maintained pursuant to this regulation or any license or order issued pursuant thereto;
3. The licensee committed a second violation of the same provision of this regulation or any license or order issued pursuant thereto;

The Regulatory Authority shall suspend a license in accordance with the provisions of this regulation as follows:  
The minimum duration of the suspension shall be six (6) months;

A suspension shall terminate only upon a finding that the following requirements have been satisfied:

- i The minimum duration of the suspension has elapsed;

L'Autorité de Régulation prend la décision de suspendre toute catégorie de licence à la suite de la constatation de l'un des éléments suivants :

1. La demande de licence en question ou tout autre document soumis à l'Autorité de Régulation dans le cadre de l'examen de la demande de licence comprenant de fausses informations ;
2. Le titulaire de la licence a falsifié tout enregistrement requis pour être maintenu conformément au présent règlement ou toute licence ou ordonnance délivrée en vertu du présent règlement ;
3. Le titulaire de la licence a commis une deuxième violation de la même disposition du présent règlement ou de toute licence ou ordre en vertu du présent règlement ;

L'Autorité de Régulation suspend une licence conformément aux dispositions du présent règlement comme suit :  
La durée minimale de la suspension est de six (6) mois ;

La suspension ne prend fin qu'après avoir constaté que les conditions suivantes ont été remplies :

- i. La durée minimale de la suspension est écoulée ;

- ii. Uwahawe uruhushya yikosoye ku byo yari yanyuranyije nabyo byose byashingiweho mu ihagarikwa ry'uruhushya ;
- iii. Uwahawe uruhushya asabye mu nyandiko Urwego Ngenzuramikorere ko rwarangiza ihagarikwa ry'uruhushya yahawe.

Ubusabe bwanditse buba bukubiyemo amakuru agaragaza ko ingamba zafashwe mu gukosora ibitaragenze neza zamaze gushyirwa mu bikorwa.

**Ingingo ya 59 : Kwambura uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwambura uruhushya iyo hagaragaye kimwe muri ibi bikurikira:

- a) Uwahawe uruhushya hari ibyo yanyuranyije nabyo mu biteganyijwe n'aya mabwiriza cyangwa inshingano izo arizo zose zikubiye mu uruhushya ;
- b) Uwahawe uruhushya atakosoye icyasabwaga cya ngombwa cyatumye uruhushya ruhagarikwa hakurikijwe aya mabwiriza ;
- c) Uwahawe uruhushya yakozwe amakosa Urwego Ngenzuramikorere rubona ko yagize icyo yangiza kuri rubanda ku buryo bukomeye ;
- d) Iyo uwahawe uruhushya atubahirije amabwiriza bigenga uruhushya yahawe ;

- ii The licensee has addressed all violations upon which the suspension was based;
- iii The licensee has submitted a written request to the Regulatory Authority to terminate the suspension.

The written request shall include documentation demonstrating that the requisite corrective action has been implemented.

**Article 59: Revocation of Licence**

The Regulatory Authority may revoke a license upon a determination of any of the following:

- a) The licensee has committed a subsequent violation of the provisions of this regulation or any license obligations;
- b) The licensee has failed to correct any condition for which a license has been suspended pursuant to this regulation;
- c) The licensee has committed violation which the Regulatory Authority determines, has caused substantial harm to the public;
- d) The Licensee failure to comply with license terms and conditions;

- ii. Le titulaire de la licence a corrigé toutes les violations sur lesquelles la suspension été fondée ;
- iii. Le titulaire de la licence a demandé par écrit à l'Autorité de Régulation de mettre fin à la suspension.

La demande écrite comprend une documentation démontrant que les mesures correctives requises ont été mises en œuvre.

**Article 59 : Révocation de la licence**

L'Autorité de Régulation peut révoquer une licence après avoir constaté l'un des éléments suivants :

- a) Le titulaire de la licence a commis une violation subséquente des dispositions du présent règlement ou de toute autre obligation de licence ;
- b) Le titulaire n'a pas corrigé une condition pour laquelle une licence a été suspendue en vertu du présent règlement ;
- c) Le titulaire de la licence a commis une violation que l'Autorité de Régulation détermine qu'elle a causé un préjudice grave au public ;
- d) Le non-respect des termes et conditions par le titulaire de la licence ;

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>e) Iyo uwahawe uruhushya aretse ibikorwa yaherewe uruhushya ;</p> <p>f) Iyo uwahawe uruhushya ananiwe gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere amakuru yerekeye igenzura n’imenyesha bisabwa n’uruhushya yahawe cyangwa yananiwe gufatanya n’abakora igenzura n’isuzuma bikorwa n’Urwego Ngenzuramikorere ;</p> <p>g) Iyo uwahawe uruhushya yatanze amakuru cyangwa ibisobanuro bitari ukuri cyangwa yabeshye abigambiriye Urwego Ngenzuramikorere mu gihe yasubizaga ibyo abajijwe cyangwa yategetswe n’Urwego Ngenzuramikorere ku byerekeye ikurikirana, raporo, isuzuma cyangwa igenzura ;</p> <p>h) Iyo uwahawe uruhushya atemereye Urwego Ngenzuramikorere kugera mu gihe kigenwe ku nyubakoze rugamije kugenzura, gusuzuma no gusoma amadosiye y’abahawe impushya ;</p> <p>i) Iyo sosiyete yahombye, yananiwe kwishyura imyenda yayo cyangwa iri mu iseswa ;</p> <p>j) Iyo uwahawe uruhushya atabashije gutanga amafaranga y’igenzuramikorere yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere.</p> | <p>e) The Licensee abandonment of license activities;</p> <p>f) The Failure of the licensee to provide the Regulatory Authority with monitoring and reporting data required by the license or failure to cooperate with the Regulatory Authority inspection and audits;</p> <p>g) The Licensee submittal of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority in response to its request or to the Regulatory Authority’s monitoring, reporting, inspection or audit requirements;</p> <p>h) The Licensee’s failure to provide the Regulatory Authority timely access to its facilities for audit and inspection purposes and to licensee records;</p> <p>i) The Bankruptcy, financial insolvency or liquidation of the company;</p> <p>j) Licensee’s failure to pay the Regulatory Authority’s regulatory fees.</p> | <p>e) L’abandon par le titulaire de la licence des activités de licence ;</p> <p>f) Le non respect par le titulaire de licence de fournir à l’Autorité de Régulation les données de surveillance et des rapports requis par la licence ou de la non-coopération avec l’inspection et les audits de l’Autorité de Régulation ;</p> <p>g) La transmission par le Titulaire de la licence de données ou d’informations fausses ou délibérément trompeuses à l’Autorité de Régulation en réponse à sa demande ou pendant que l’Autorité de Régulation mène les activités de contrôle, de déclaration, d’inspection ou de vérification ;</p> <p>h) Le non respect par le titulaire de la licence de fournir à l’Autorité de Régulation l’accès en temps opportun à ses installations aux fins d’audit et d’inspection à ses dossiers ;</p> <p>i) La faillite, l’insolvabilité financière ou la liquidation de la société ;</p> <p>j) Le non-paiement par le Titulaire de la licence des frais de régulation de l’Autorité de Régulation.</p> |
|---|---|---|

Umuntu wese ufite uruhushya rwavanweho ntiyemerewe kongera gusaba urundi ruhushya.

Any person whose license has been revoked shall be ineligible for admission to any other re-application.

Toute personne dont la licence a été révoquée n’est pas éligible à toute autre nouvelle demande.

Umuntu wese ufite uruhushya rwahagaritswe, rwavanweho cyangwa rutongerewe hakurikijwe

Any person whose license has been suspended, revoked, or not renewed pursuant to this regulation

Toute personne dont la licence a été suspendue, révoquée ou non renouvelée en vertu du présent

aya mabwiriza ntatwafatwa nk'uwahawe uruhushya kandi ntatwagomba kugira igikorwa akora igihe cyose uruhushya rwe rutarakomorerwa cyangwa ngo ahabwe urundi ruhushya n'Urwego Ngenzuramikorere.

Iyo uruhushya rwavanweho, ivanwaho rihita rigira agaciro uherye ku muni rwavaniweho kandi uwaruhawe agomba, mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) ikurikira umuni rwavaniweho, kurusubiza Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 60 : Ubujurire ku bibazo byerekeye uruhushya**

Iyo usaba atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere cyo kwanga kumuha uruhushya kandi mu gihe icyo kibazo kidakemutse bitanyuze mu nkiko, ashobora kujuririra urukiko rubifitiye ububasha.

Uburyo bukurikizwa mu kujurira bugenwa mu mabwiriza ajyanye no gukemura amakimbirane. Ibyemezo by'Urwego Ngenzuramikorere bikomeza gukurikizwa kugeza igihe urukiko rufatiye icyemezo ntakuka.

**Ingingo ya 61 : Igihe impushya zimara**

Usaba uruhushya ashobora kugaragaza mu busabe igihe yifuza ko uruhushya ruzamara.

Urwego Ngenzuramikorere rutanga uruhushya mu gihe cyagenwe, rw'igihe kingana nibura

shall not be considered as a licensee and shall not conduct any activity as such until the license has been reinstated or a new license has been issued by the Regulatory Authority.

If the licence has been revoked, it shall have an immediate effect from the date of revocation and the licensee shall within fourteen (14) days from the date of revocation of the license return the licence to the Regulatory Authority.

**Article 60: Appeal on license matters**

Where the applicant is not satisfied with the decision of the Regulatory Authority refusing to grant the license and, after failure of an out of court settlement, he/she may appeal before the competent Court.

The procedure for appeal shall be set in the dispute resolution regulations. The Regulatory Authority decisions shall remain effective pending a final judicial decision on the appeal.

**Article 61: Validity of the licenses**

The license applicant may request a specific period of time for the license term in the application.

The Regulatory Authority shall issue a license for a defined period of time, for not less than five (5) years and not more than fifteen (15) years;

règlement n'est pas considérée comme titulaire de licence et ne doit exercer aucune activité en tant que telle tant que la licence n'a pas été rétablie ou qu'une nouvelle licence ait été délivrée par l'Autorité de Régulation.

Si la licence a été révoquée, la révocation a un effet immédiat à compter de la date de révocation et l'opérateur doit, dans les quatorze (14) jours suivant la date de révocation de la licence, retourner la licence à l'Autorité de Régulation.

**Article 60: Recours en matière de licence**

Si le demandeur n'est pas satisfait de la décision de l'Autorité de Régulation refusant d'octroyer une licence et, en cas de défaut de règlement extrajudiciaire, il peut faire recours auprès de la juridiction compétente.

La procédure de recours est prévue dans le Règlement relatif à la résolution des différends. Les décisions de l'Autorité de Régulation demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'une décision judiciaire définitive soit rendue.

**Article 61 : Validité des licences**

Le demandeur de licence peut spécifier dans la demande une période de temps qu'il souhaite que sa licence dure.

L'Autorité de Régulation délivre une licence pour une période déterminée, pendant au moins cinq (5) ans et au plus quinze (15) ans;

n'imyaka itanu (5) kandi kitarengeje imyaka cumi n'itanu (15);

Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusuzuma amabwiriza adafatwa nk'itegeko mu gushyiraho igihe uruhushya rumara :

- a. Agaciro k'uruhushya rwa serivisi zo gukwirakwiza amazi kuri bose ni imyaka cumi n'itanu (15) ;
- b. Agaciro k'uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gukwirakwiza amazi kagendera ku gihe cy'amasezerano yakoranywe na ba nyiri ibyo bikorwaremezo ;
- c. Agaciro k'uruhushya rwo gukwirakwiza amazi aranguzwa ni imyaka cumi n'itanu (15).

**Ingingo ya 62: Amafaranga atangwa ku ruhushya**

Amafaranga atangwa ku ruhushya agenwa hakurikijwe icyiciro cy'uruhushya rusabwa kivugwa ku mugereka wa mbere (1) w'aya mabwiriza.

**Icyiciro cya 3 : Uburenganzira n'Inshingano by'abahawe impushya**

**Ingingo ya 63: Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya**

Hakurikijwe aya mabwiriza, uwahawe uruhushya afite uburenganzira bukurikira:

The Regulatory Authority may consider the following non-binding norms in establishing a license term:

- a. The validity of Water Utility license is fifteen (15) years;
- b. The validity of Water supply infrastructure management license shall depend on an agreement duration with the asset holder;
- c. The validity of Bulk water supply license is fifteen (15) years.

**Article 62: License fees**

The license fees to be applied depend on the category of the License applied for as attached in annex one (1) of this regulation.

**Section 3: Rights and obligations of the licensees**

**Article 63: Rights of licensee**

Under this regulation, the Licensee has the following rights:

L'Autorité de Régulation peut considérer les normes non contraignantes suivantes pour établir une période de licence :

- a. La validité de la licence de service d'eau pour le public est de quinze (15) ans ;
- b. La validité de la licence de gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau dépendra de la durée d'un contract conclu avec le propriétaire de ces infrastructures ;
- c. La validité de la licence d'approvisionnement en eau en gros est de quinze (15) ans.

**Article 62 : Frais de licence**

Les frais de licence applicables dépendent de la catégorie de la licence demandée qui figure à l'annexe un (1) du présent règlement.

**Section 3: Droits et obligations des titulaires des licences**

**Article 63: Droits du titulaire de licence**

En vertu du présent règlement, le titulaire de la licence jouit des droits suivants:

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>a. Gutanga serivisi z'amazi mu buryo yihariye mu gace atangamo serivisi ye ;</p> <p>b. Kwishyuza abakiriya serivisi z'amazi bahawe hakurikijwe igipimo cy'ayo bakoresheje ;</p> <p>c. Gusaba Urwego Ngenzuramikorere kuvugurura ibiciro no gusobanura impamvu z'iryo hinduka ry'ibiciro. Umushinga wo gusubira ku biciro wagombye gutangwa amezi atatu (3) mbere y'itariki ibiciro biteganyijwe gutangira kubahirizwa kugira ngo byoroherere Urwego Ngenzuramikorere gukora igenzura ryo guhinyuza ;</p> <p>d. Kwinjira mu mazu no mu mitungo biri mu gace serivisi zitangirwamo kugira ngo agenzure kandi ahashyire ibikoresho bya serivisi atanga ;</p> <p>e. Gukurura amazi no kugenzura imyanda ijugunywa mu nzira z'imyanda no kugira imyanda ajugunya mu mazi atemba hakurikijwe amabwiriza agenga ibidukikije ;</p> <p>f. Gucunga, gukoresha no kwifashisha imitungo atayibangamiye birenze ibyari ngombwa ;</p> <p>g. Kuregera inkiko igihe abakiriya banyuranyije n'inshingano ze cyangwa abandi bantu ku buryo bituma hagira ibyangirika cyangwa bikabangamira serivisi atanga ;</p> <p>h. Kugirana amasezerano na ba rwiyemezamirimo bigenga bamutangira serivisi, harimo</p> | <p>a. To solely and exclusively provide water services in its service area;</p> <p>b. To make customers pay for the provision of water services in proportion to their consumption;</p> <p>c. To apply for tariff review to the Regulatory Authority and set out the reasons for such change. The tariff adjustment proposal should be submitted three months (3) prior to the proposed effective date to allow the Regulatory Authority to perform any cross-check;</p> <p>d. To enter premises and properties within the service area to inspect and install services;</p> <p>e. To abstract water and control discharges to sewers and make discharges to watercourses according to environmental regulations;</p> <p>f. To manage, use and operate assets without undue interference;</p> <p>g. To take legal action for breach of obligations by customers and other persons causing damage or adversely affecting the services;</p> <p>h. To contract out services including management, administration, repair and maintenance to independent contractors but</p> | <p>a. Fournir uniquement et exclusivement des services d'eau dans sa zone de service ;</p> <p>b. Amener les clients à payer la prestation des services d'eau proportionnellement à leur consommation ;</p> <p>c. Demander une révision tarifaire à l'Autorité de Régulation et définir les raisons de cette modification. La proposition d'ajustement tarifaire devrait être soumise trois (3) mois avant la date d'entrée en vigueur proposée pour permettre à l'Autorité de Régulation de procéder à une contre-vérification ;</p> <p>d. Entrer dans les locaux et les propriétés dans la zone de service pour inspecter et installer les services ;</p> <p>e. Extraire l'eau et contrôler les rejets dans les égouts et faire des rejets dans les cours d'eau conformément aux règlements environnementaux ;</p> <p>f. Gérer, utiliser et exploiter des biens sans ingérence excessive ;</p> <p>g. Intenter une action en justice pour violation de ses obligations par les clients et les autres personnes qui causent un dommage ou une atteinte aux services ;</p> <p>h. Sous-traiter les services, y compris la gestion, l'administration, la réparation et la maintenance aux entrepreneurs</p> |
|---|--|---|

iz'imicungire, ubutegetsi, gusana no gufata neza ibikoresho, ariko utanga serivisi akomeza kubazwa n'uwahawe uruhushya uko asohoza inshingano zo gukwirakwiza amazi.

the provider shall remain responsible to the licensee for the provision of water services.

indépendants, mais le prestataire demeure responsable envers le titulaire de la licence pour la fourniture de services d'approvisionnement en eau.

Ibyo byangombwa bisabwa n'ibiteganyijwe nta na rimwe bifatwa nko kubuza cyangwa kubangamira uwahawe uruhushya kuba yakubahiriza ingingo zose zitenganywa n'amategeko akurikizwa.

These conditions and provisions shall in no way be deemed to prevent or stop the licensee from complying with all relevant provisions of relevant laws.

Ces conditions et dispositions ne sont en aucun cas considérées comme empêchant ou entravant le titulaire de la licence de se conformer à toutes les dispositions des lois en vigueur.

**Ingingo ya 64: Inshingano z'uwahawe uruhushya**

**Article 64: Obligations of the licensee**

**Article 64 : Obligations du titulaire de licence**

Abatanga serivisi zo gukwirakwiza amazi bafite inshingano zikurikira :

The Water service providers shall have the following obligations:

Les prestataires de services d'eau ont les obligations suivantes:

- a. Gutanga amazi meza no kugenzura, hakurikijwe icyiciro cy'uruhushya, ko amazi y'imyanda avanwa mu gace aho serivisi itangirwa hakurikijwe amabwiriza n'imirongo ngenderwaho bikurikizwa byashyizweho n'Urwego Ngenzuramikorere ;
- b. Kurinda iyangirika ry'ubwiza bw'amazi mu gihe atwarwa cyangwa akwirakwizwa ;
- c. Kugenzura ko ibikoresho n'ibikorwaremezo by'amazi bicungwa neza, bikoreshwa kandi bigafatwa neza;
- d. Kwishyura amafaranga agomba uwahawe uruhushya n'andi mafaranga yose y'igenzuramikorere ;

- a. To supply potable water and depending on the type of license provide effective sanitary removal of sewage in the service area in accordance with relevant standards and guidelines issued by the Regulatory Authority;
- b. to prevent any deterioration of water quality during transport and distribution of water;
- c. To ensure that all water service facilities and infrastructure are well managed, operated and maintained;
- d. To pay the licensee fee and all regulatory levies;

- a. Fournir de l'eau potable et, selon le type de licence, assurer l'élimination sanitaire efficace des eaux usées dans la zone de desserte conformément aux normes et lignes directrices en vigueur mise en place par l'Autorité de Régulation ;
- b. Empêcher toute détérioration de la qualité de l'eau pendant le transport et la distribution de l'eau ;
- c. Veiller à ce que toutes les installations et infrastructures d'eau soient bien gérées, exploitées et entretenues ;
- d. Payer les frais dus par le titulaire de la licence et toutes les redevances réglementaires ;



*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- e. Guha Urwego Ngenzuramikorere inyandiko z'ibaruramari rya buri mwaka n'ishusho y'umutungo ;
- f. Gufungura konti ibitswaho izakorehwa n'abakiriya nyuma yo gutangiza imirimo no gusubiza abakiriya amafaranga yabo babikije nyuma y'uko serivisi ihagaze ;
- g. Gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda yo gucunga imitungo n'ibikurikizwa byerekeye serivisi zo gufata neza ibikoreho mu rwego rwo kugenzura ko imirimo ya buri gihe ikorwa neza kandi ko imitungo n'ibikorwaremezo bifatwa neza mu rwego rwo kubirinda ;
- h. Kugenzura ko imirimo yose ya tekini, ubucuruzi, imari n'ubutegetsi ya ngombwa ikorwa mu buryo bukurikije umwuga w'ubucuruzi kandi ko serivisi zitangwa hakurikijwe amahame yo kwishyura amafaranga yakoreshejwe nk'uko yagenwe mu mabwiriza yo gusubira ku biciro yagenwe kandi agatangwa n'Urwego Ngenzuramikorere ;
- i. Kwemererwa n'Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo ashyireho ibiciro no kureba ko byubahirizwa hakurikijwe amabwiriza yashyizweho n'Urwego Ngenzuramikorere ;
- e. To provide to the Regulatory Authority the annual financial statements and balance sheet;
- f. To open a deposit account that shall be used to receive customer deposits upon initiation of service and to refund customers their deposits after termination of service;
- g. To create and implement an asset management plan and procedures for maintenance services to provide for the efficient routine and preventative maintenance of the assets and facilities;
- h. To ensure that all necessary technical, commercial, financial and administrative functions are performed in a commercially manner and that the service is provided according to cost recovery principles set out in the tariff adjustment guideline issued and set by the Regulatory Authority;
- i. To obtain approval from the Regulatory Authority for charging tariffs and to apply them according to guidelines issued by the Regulatory Authority;
- e. Fournir à l'Autorité de Régulation les états financiers annuels et le bilan ;
- f. Ouvrir un compte de dépôt qui sera utilisé pour recevoir les dépôts des clients après le démarrage du service et rembourser les dépôts des clients après la cessation de service ;
- g. Créer et mettre en œuvre un plan de gestion des biens et des procédures pour les services de maintenance pour assurer efficacement les travaux de routine et l'entretien préventif des propriétés et des installations ;
- h. S'assurer que toutes les fonctions techniques, commerciales, financières et administratives nécessaires sont exécutées de manière commerciale et que le service est fourni conformément aux principes de recouvrement des coûts énoncés dans la directive d'ajustement tarifaire émise et fixée par l'Autorité de Régulation ;
- i. Obtenir l'approbation de l'Autorité de Régulation pour imposer les tarifs et les faire appliquer conformément aux directives émises par l'Autorité de Régulation ;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>j. Guhabwa impushya zose, ibyemezo n'ibindi yizezwa bya ngombwa hakurikijwe itegeko mbere yo gushyira mu bikorwa inshingano ze ;</p> <p>k. Gukoresha abakozi bafite impamyabushobozi kandi bashoboye akazi kugira ngo bakore ku buryo imirimo idashobora gutera ibibazo ubuzima n'umutekano by'abantu ;</p> <p>l. Kongera ubumenyi n'ubushobozi by'abakozi binyuze muri gahunda y'amahugurwa ateguye neza ;</p> <p>m. Kongera uduce serivisi zitangwamo hakurikijwe politiki n'ingamba by'Igihugu ;</p> <p>n. Kugenzura ko uburyo bwo guhanahana amakuru buhuzwa n'igihe ;</p> <p>o. Gutegura no guzusuma gahunda y'ibikorwa n'ibijyanye n'imari ;</p> <p>p. Kubahiriza inshingano zo gutanga raporo buri gihembwe na buri mwaka n'indi raporo iyo ariyo yose yagenwa n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> | <p>j. To obtain all necessary licenses, permits and warranties under law before carrying out its obligations;</p> <p>k. To employ qualified and competent personnel to ensure that tasks subjected to health risks and safety of persons are avoided;</p> <p>l. To enhance the skills and competency of personnel through a well elaborated training program;</p> <p>m. To increase the service coverage according to the national policy and strategy;</p> <p>n. To maintain updated information systems;</p> <p>o. To prepare and review the business plan and finance activities;</p> <p>p. To comply with quarterly and annual reporting obligations and any other reporting as prescribed by the Regulatory Authority.</p> | <p>j. Obtenir toutes les licences, permis et garanties nécessaires en vertu de la loi avant d'exécuter ses obligations ;</p> <p>k. Employer le personnel qualifié et compétent pour faire en sorte que les tâches soumises aux risques sanitaires et à la sécurité des personnes soient évitées ;</p> <p>l. Améliorer les connaissances et les compétences du personnel grâce à un programme de formation bien élaboré ;</p> <p>m. Augmenter la couverture des services en fonction de la politique et de la stratégie nationales ;</p> <p>n. Maintenir une mise à jour des systèmes d'information ;</p> <p>o. Préparer et examiner le plan d'action et les activités financières ;</p> <p>p. Se conformer aux obligations de rapport trimestriel et annuel et à tout autre rapport prescrit par l'Autorité de Régulation.</p> |
|---|---|--|

**UMUTWE WA VI: GUKURIKIRANA  
IMITANGIRE YA SERIVISI ZO  
GUKWIRAKWIZA AMAZI**

**Icyiciro cya mbere: Gukurikirana**

**Ingingo ya 65: Igenzura n'isuzuma  
ry'ibikorwa**

Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira busesuye bwo gukoresha

**CHAPTER VI: MONITORING OF WATER  
SUPPLY SERVICE PROVISION**

**Section One: Monitoring**

**Article 65: Auditing and Inspections**

The Regulatory Authority has full right to conduct independent audits or inspections as required and

**CHAPITRE VI: SUIVI DE PRESTATION DE  
SERVICE D'APPROVISIONNEMENT EN  
EAU**

**Section première: Suivi**

**Article 65 : Audit et inspections**

L'Autorité de Régulation a le plein droit de procéder aux audits ou inspections indépendantes

igenzura cyangwa isuzuma mu bwigenge hakurikijwe ibikenewe no kubasha kugera ku biro, aho imirimo ikorerwa no ku nyandiko by'uwahawe uruhushya igihe icyo aricyo cyose kugira ngo rwegeranye kandi rugenzure amakuru akenewe.

Uwahawe uruhushya agomba buri gihe gufatanya n'Urwego Ngenzuramikorere no gutanga amakuru akenewe igihe hakorwa iperereza no kugenzura amakuru yatanzwe ko ari ukuri.

**Ingingo ya 66 : Gukurikirana impushya zatanzwe**

Urwego Ngenzuramikorere rukurikirana buri wese wahawe uruhushya kugira ngo rurebe ko yubahiriza amategeko yose n'amabwiriza bigenga uruhushya yahawe.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba gushyira mu mabwiriza akubiye mu ruhushya rusaba ko uwahawe uruhushya atanga raporo ku makuru yerekeye imari, tekiniki n'andi makuru akenewe kugira ngo Urwego Ngenzuramikorere rubashe kugenzura neza iyubahirizwa ry'uruhushya rwatanzwe no kureba ko haba iterambere mu ipiganwa ku isoko no kugenzura ko hashyirwaho ibiciro biboneye.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kandi gukora amagenzura rwigerera aho inyubako by'uwahawe uruhushya biri no ku nyandiko za sosiyete zerekeye aho imirimo y'uwahawe uruhushya ikorerwa. Iryo genzura rishobora

with full access to the Licensee offices, premises and documents at any time and under any circumstances in order to collect and verify any required information.

The Licensee shall always fully cooperate with the Regulatory Authority and provide any necessary information during investigation and shall ensure the accuracy of the provided information.

**Article 66: License monitoring**

The Regulatory Authority shall monitor the performance of each license holder for full compliance with all terms and conditions of the license.

The Regulatory Authority shall include terms and conditions in the license requiring licensee to report on financial, technical, organization and other data needed to allow the Regulatory Authority to effectively monitor license compliance to ensure progress toward a competitive market place and to ensure accurate tariff setting.

The Regulatory Authority may also perform physical inspections of the license holder's facilities and corporate records on license holder's premises. These inspections may be conducted on an announced and unannounced basis. The inspections and audits

nécessaires et avoir pleinement accès aux bureaux, aux locaux et aux documents du titulaire de licence à tout moment et en toute circonstance afin de recueillir et de vérifier les informations requises.

Le titulaire de licence doit toujours coopérer pleinement avec l'Autorité de Régulation et fournir toute information nécessaire lors de l'enquête et veiller à l'exactitude des informations fournis.

**Article 66 : Suivi des licences octroyées**

L'Autorité de Régulation fait le suivi de la performance de chaque titulaire de licence pour la pleine conformité avec toutes les termes et termes de la licence.

L'Autorité de Régulation doit inclure dans la licence les termes et les conditions qui exigent le titulaire de licence de faire rapport sur les données financières, techniques, organisationnelles et autres données nécessaires pour permettre à l'Autorité de Régulation de contrôler efficacement la conformité aux conditions de la licence et assurer du progrès visant une place du marché concurrentiel et de l'exactitude des tarifs fixés.

L'Autorité de Régulation peut également effectuer des inspections physiques des installations du titulaire de licence et des documents d'entreprise dans les locaux du titulaire de la licence. Ces inspections peuvent être effectuées sur une base

gukorwa ryategujwe cyangwa ritunguranye. Iryo suzuma n'igenzura bikorwa mu masaha asanzwe y'akazi, keretse iyo Urwego Ngenzuramikorere rufite impamvu rusingiraho kugira ngo rwemere ko hari ibikorwa bidakurikije amabwiriza birimo gukorwa hanze y'amasaha asanzwe y'akazi.

Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma imikorere ya buri wese wahawe uruhushya kugira ngo rugenzure niba yubahiriza uko bikwiye amategeko n'amabwiriza yose akubiye mu ruhushya yahawe.

#### **Icyiciro cya 2: Ishyirwa mu bikorwa**

##### **Ingingo ya 67: Kubahiriza amategeko n'amabwiriza**

Uwahawe uruhushya agomba gukurikiza ibikubiye muri aya mabwiriza n'andi mategeko agenga imitangire ya serivisi zo gukwirakwiza amazi.

Kutubahiriza ibikubiye muri aya mabwiriza ndetse n'amategeko bigenga uruhushya rwatanzwe biviramo ubikoze gufatirwa ibyemezo ngenzuramikorere hagamijwe gukosora uko guteshuka ku nshingano mu gihe cyagenwe cyangwa gufatirwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi.

shall be conducted during normal business hours, except when the Regulatory Authority has a reasonable basis to believe that non-compliant activities are occurring outside of normal business hours.

The Regulatory Authority shall monitor the performance of each licensee for full compliance with all terms and conditions of the license.

#### **Section 2: Enforcement**

##### **Article 67: Compliance with laws and regulations**

The licensee shall comply with the provisions of this regulation and other laws and regulations governing water supply service provision.

The non compliance with provisions set out in this regulation as well as license terms and conditions shall lead to regulatory measures to remedy the failure within a specified period of time and/or administrative sanctions.

annoncée et improvisée. Les inspections et les audits sont effectués pendant les heures normales d'ouverture, sauf lorsque l'Autorité de Régulation a une cause raisonnable qui lui fait croire que des activités non conformes se font en dehors des heures normales d'ouverture.

L'Autorité de Régulation fait le suivi de la performance de chaque Titulaire d'une licence pour s'assurer de la pleine conformité avec tous les termes et conditions de la licence.

#### **Section 2: Exécution**

##### **Article 67: Respect des lois et règlements**

Le titulaire d'une licence doit se conformer aux dispositions du présent règlement et d'autres lois et règlements régissant la prestation des services d'approvisionnement en eau.

Le non-respect des dispositions du présent règlement ainsi que des termes et conditions de la licence entraîne des mesures réglementaires visant à remédier à tout manquement dans un délai déterminé et/ou à des sanctions administratives.

**Ingingo ya 68 : Ingamba zerekeye ishyirwa mu bikorwa**

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze uwahawe uruhushya atarubahirije inshingano zikubiye mu ruhushya cyangwa ibiteganyijwe muri aya mabwiriza, Urwego Ngenzuramikorere rwoherereza uwahawe uruhushya ibaruwa imwihanangiriza ikubiyemo igihe agomba kuba yakosoye ibyo aregwa kuba atubahirije.

Iyo uwahawe uruhushya, nyuma yo gushyikirizwa n'Urwego Ngenzuramikorere ibaruwa imwihanangiriza, adakosoye ibyo aregwa kuba atarubahirije, Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutangiza inzira zigamije ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza agenga uruhushya yahawe, ku buryo iyo nzira yamuviramo gucibwa ibihano by'amafaranga, ihindurwa, ivanwaho cyangwa ihererekanya ry'uruhushya yahawe.

Mu gihe uwahawe uruhushya akosoye ibyo yari yishe nyuma yo gushyikirizwa integuza n'Urwego Ngenzuramikorere, Urwego Ngenzuramikorere rushobora nanone gutangiza inzira zihatira ishyirwa mu bikorwa ry'amabwiriza agenga uruhushya yahawe mu rwego rwo kumushyiriraho ibihano by'amafaranga cyangwa ihindurwa, ivanwaho cyangwa se ihererekanywa ry'uruhushya yahawe.

**Article 68: Enforcement Action**

If the Regulatory Authority determines that the licensee has failed to comply with any term or condition of the license and/or the provisions of this regulation, the Regulatory Authority shall send a written warning to the licensee including a deadline for correction of the alleged violation.

If the license holder, after reception of the warning from the Regulatory Authority, does not cure the alleged non-compliance, the Regulatory Authority may open a license enforcement proceeding, which may consist of monetary sanctions, license modification, revocation or transfer.

If the licensee remedies the violation following reception of the Regulatory Authority notice, the Regulatory Authority may still commence a license enforcement proceeding in order to impose financial sanctions or license modification, revocation or transfer in order to address the historic violation.

**Article 68 : Mesures d'exécution**

Si l'Autorité de Régulation détermine que le titulaire de licence n'a pas respecté les termes et les conditions de licence et/ou aux dispositions du présent règlement, l'Autorité de Régulation envoie une mise en demeure au titulaire lui signifiant un délai pour la correction de la violation alléguée.

Si le titulaire de la licence, après avoir reçu l'avertissement de l'Autorité de Régulation, ne corrige pas la non-conformité alléguée, l'Autorité de Régulation peut initier une procédure d'exécution de la licence, qui peut entraîner des sanctions pécuniaires, une modification, une révocation ou un transfert de licence.

Si le titulaire de la licence remédie à la violation suite à la réception de la notification de l'Autorité de Régulation, cette dernière peut encore entamer une procédure d'exécution de la licence afin d'imposer des sanctions pécuniaires ou la modification, la révocation ou le transfert de la licence afin de corriger la violation du passé.

Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganyijwe ku mugereka wa gatatu (3) w'aya mabwiriza.

**UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 69 : Ingingo y'inzibacyuho**

Abantu bose basanganywe impushya zo gutanga serivisi zo gukwirakwiza amazi bahawe amezi atandatu (6) kugira ngo bakurikize aya mabwiriza.

**Ingingo ya 70 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza yabanjirije iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho, cyane cyane Amabwiriza n° 009/SAN/RURA/2012 yo kuwa 8 Kamena 2012.

**Ingingo ya 71: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera tariki ya 23/09/2015.

Kigali, kuwa 23 /09/2015

(sé)

**Eng. Coletha.U. RUHAMYA**  
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

The faults and administrative sanctions are provided under annex three (3) of this Regulation.

**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 69: Transitional provision**

All existing licensees for water service provision have six (6) months to comply with this regulation.

**Article 70: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed especially Regulations n° 009/SAN/RURA/2012 of June 8<sup>th</sup> 2012.

**Article 71: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 23/09/2015.

Kigali, on 23 /09/2015

(sé)

**Eng. Coletha.U. RUHAMYA**  
Chairperson of the Regulatory Board

Les fautes et les sanctions administratives sont prévues à l'annexe trois (3) du présent Règlement.

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 69 : Disposition transitoire**

Tous les titulaires de licence existants ont six (6) mois pour se conformer au présent règlement.

**Article 70 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées, spécialement les Règlements n° 009 / SAN / RURA / 2012 du 8 juin 2012.

**Article 71 : Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 23/09/2015.

Kigali, le 23 /09/2015

(sé)

**Eng. Coletha.U. RUHAMYA**  
Président du Conseil de Régulation

**UMUGEREKA WA 1: AMAFARANGA YISHYURWA**

**A. Amafaranga yo kwiga dosiye isaba n’amafaranga atangwa ku ruhushya**

Icyiciro cy’uruhushya		Amafaranga yo kwiga dosiye isaba	Amafaranga atangwa ku ruhushya (FRW)	Agaciro k’uruhushya
Amazi		500.000	10.000.000	Imyaka 15
Gucunga ibikorwaremezo byo gukwirakwiza amazi	Uburyo bworoshye bwo gutanga amazi	50.000	100.000 ku mwaka	Igihe amasezerano amara
	Uburyo buruhije bwo gutanga amazi	50.000	150.000 ku mwaka	
Gukwirakwiza amazi aranguzwa		200.000	7.500.000	Imyaka 15

**B. Amafaranga y’Igenzuramikorere**

Uwahawe uruhushya yishyura buri mwaka amafaranga y’igenzuramikorere nk’umusanzu mu mikorere y’Urwego Ngenzuramikorere nk’uko ashirwaho n’Inama Ngenzuramikorere.

Bikozwe ku wa 23/09/ 2015

(sé)

**Eng. Coletha.U. RUHAMYA**  
**Perezida w’Inama Ngenzuramikorere**

**ANNEX 1: APPLICABLE FEE**

**A. Application fee and license fee**

<b>License category</b>	<b>Application fee ( FRW)</b>	<b>License fee ( FRW)</b>	<b>License validity</b>
Water Utility	500,000	10,000,000	15 years
Water Supply infrastructure management	Simple Water Systems	50,000	Contract duration
	Complex Water Systems	50,000	
Bulk Water supply	200,000	7,500,000	15 years

**B. Regulatory fee**

The licensee shall pay annual regulatory fees as contribution to the functioning of the Regulatory Authority as fixed by the Regulatory Board.

Done on 23/09/ 2015

(sé)

**Eng. Coletha.U. RUHAMYA**

**Chairperson of the Regulatory Board**



**ANNEXE 1: FRAIS APPLICABLES**

**A. Frais de demande et frais de licence**

Catégorie de License		Frais de demande	Frais de licence ( FRW)	Validité de la licence
Eau		500.000	10.000.000	15 ans
Gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau	Systemes simples de fourniture d'eau	50.000	100.000/ an	Contract duration
	Systemes Complexes de fourniture d'eau	50.000	150.000/ an	
Fourniture d'Eau en gros		200.000	7.500.000	15 ans

**B. Frais de Régulation**

Le Titulaire de la licence paie les frais de régulation annuels en guise de contribution au fonctionnement de l'Autorité de Régulation tels que fixés par le Conseil de Régulation.

Fait à 23/ 09/ 2015

(sé)

**Eng. Coletha.U. RUHAMYA**  
**Président du Conseil de Régulation**

**UMUGEREKA WA 2: AMAKURU YEREKEYE TEKINIKI N’IMARI AGOMBA GUTANGWA N’ABASABA IMPUSHYA ZO GUKWIRAKWIZA AMAZI**

Urwego rutegeka buri wese usaba uruhushya rwo gukwirakwiza amazi ko agomba kugaragaza ko afite cyangwa azaba afite ubushobozi buhagije mu byerekeye tekiniki, imari n’imicungire kugirango abashe gukoresha ku buryo bwizewe uburyo bwo gukwirakwiza amazi bukurikije ibisabwa mu byerekeye amazi meza.

Ni yo mpamvu Urwego rwashyizeho ibikurikizwa byihariye abasaba bagomba kuba bujuje kugira ngo bahabwe uruhushya rwo gukwirakwiza amazi. Usaba agomba kuba yujuje, igihe ari ngombwa, ibintu byose bikurikira.

**1. Amakuru rusange yerekeye uburyo bwo gukwirakwiza amazi**

Iki gice kigomba kwerekana cyangwa gusobanura amakuru y’ibanze yerekeye umuyoboro uteganyijwe wo gukwirakwiza amazi kandi raporo igomba gusobanura cyangwa gutanga amakuru akurikira:

• Gusobanura uburyo buteganyijwe bwo gukwirakwiza amazi. Ibyo bisobanuro bigomba kugaragaza amazina y’umuyoboro wo gukwirakwiza amazi, umubare w’abafatiye kuri uwo muyoboro wa serivisi z’amazi ibikorwaremezo biteganyijwe birimo gukorerwa inyigo no gutanga amakuru ku mubare w’abaturage bazagezwaho amazi n’ibyo bikorwaremezo. Mu bisobanuro hagomba kugaragaramo umubare w’abantu bazabasha kubona ayo mazi cyangwa bazabasha kuyifashisha. Byongeye kandi, usaba agomba gutanga imibare icishirije y’amarobine yo mu mazu yo guturamo (inzu ituwemo n’umuryango umwe n’amazu n’inyubako zituwemo n’imiryango myinshi), y’amazu y’ubucuruzi (amasesitoro, za hoteli, n’andi), amashuri, inganda, amarobine rusange, abakora ibikorwa by’ubuhinzi bakeneye gufatira kuri uwo muyoboro kugira ngo bagezweho amazi. icyo gisobanuro kigomba kandi gutanga amakuru yerekeye itariki umuyoboro wo gukwirakwiza amazi wubakiwe cyangwa igihe wasaniwe no kugaragaza Uturere, Imirenga n’Utugari bizagezwaho amazi n’uwo muyoboro wo gukwirakwiza amazi.

• Ikarita y’ibikorwaremezo. Usaba agomba gutanga ikarita igaragaza neza aho amasoko y’amazi ateganyijwe aherereye, ibikorwaremezo byo gutunganya amazi, ibikorwaremezo byo kuyabikamo ndetse n’imiyoboro y’ingenzi yo kuyatwara. Aho ibyo byose biherereye bigomba kugaragazwa ku ikarita y’agace umuyoboro wo gukwirakwiza amazi uherereyemo.

**2. Amakuru yerekeye Amazi y’isoko**

Hakenewe amakuru akurikira:

• Igisobanuro cy’iyo soko y’amazi. Usaba agomba gusobanura ku buryo burambuye imiterere y’isoko y’amazi (amazi y’imusozi cyangwa ay’ikuzimu), ubushobozi bwayo n’aho iherereye, ubwiza bw’amazi mbere y’uko atunganywa, n’ibindi. Agomba kandi gutanga igisobanuro kirambuye cy’amazi azakoreshwa iyo ari isoko y’amazi y’imusozi naho igihe ari isoko y’amazi y’ikuzimu, agomba gutanga amakuru yose yerekeye amariba ateganyijwe (ubujyakuzimu bw’ikidendezi cy’amazi y’ikuzimu, uko yiyongera, n’ibindi.).

• Uburenganzira ku mazi. Usaba agomba kuba ashoboye gutanga ibisobanuro bihagije byerekana ko afite uburenganzira bwo gucukura akurura ayo mazi muri ako gace aha kopi y’icyemezo yahawe Urwego rubifitiye ububasha rumwemerera kuvoma ingano y’amazi yagaragaje.

• Ingano y’amazi : Usaba agomba kwerekana ko isoko iteganyijwe ihagije kugira ngo ibashe guhaza ku buryo bwizewe abasaba amazi bateganyijwe mu gihe nibura cy’imyaka icumi (10), akurikije imibare y’agateganyo y’ingano y’amazi azakoreshwa. Amakuru agomba kugaragaza ingano y’amazi akenewe mu gace gateganyijwe kuzakorerwamo iyo serivisi y’amazi mu gihe cy’imyaka icumi (10).

• Gahunda y’umutekano w’amazi: usaba agomba gutegura no gutanga raporo y’isuzuma ryo kumenya niba ubwo buryo bwo gukwirakwiza amazi budashobora guhumanywa. Iyo raporo igomba kuba ikubiyemo

isuzuma rigamije kugaragaza ibishobora kuba byahumanya amazi ndetse n'ingamba ziteganyijwe mu kubikosora mu gihe isoko ikemangwa ko ishobora kuba yahumanywa.

• Gupima ubwiza bw'amazi. Mu rwego rwo gusuzuma niba isoko y'amazi iteganyijwe yaba ikwiriye koko kandi ko uburyo buteganyijwe bwo gutunganya amazi aribwo buboneye, birakwiye ko usaba agaragaza ubwiza/ubuziranenge bw'iyo soko. Hagomba gufatwa ibipimo by'amazi bigasuzumwa muri laboratwari yemewe. Amazi atunganyijwe nayo agomba gufatirwa ibipimo kandi agasuzumwa hakurikijwe impamvu zose zarondowe mu mabwiriza yerekeye amazi meza kandi raporo ikozwe igashyikirizwa Urwego.

### 3. Amakuru yerekeye gutunganya amazi no kuyategura

Muri iki gice, amakuru ya ngombwa agizwe n'ibintu bikurikira:

• Igisobanuro n'igishushanyombonera. Usaba agomba gusobanura ku buryo burambuye ubwoko bwo gutunganya amazi ndetse n'igishushanyombonera bizifashishwa hamwe n'uburyo bwo kwica udokoko ategatswe gukoresha nk'uburyo bworoheje bukoreshwa mu gutunganya amazi ku byerekeye amasoko yose y'amazi. Iyo ibivuye mu isesengura ry'ubwiza bw'amazi bigaragaje ko amabwiriza yose yerekeye amazi meza bishobora kurenga ibipimo byemewe, usaba agomba kwerekana ubushobozi afite kugira ngo uburyo buteganyijwe mu gutunganya amazi bwubahirizwe. Usaba agomba kandi gutanga igishushanyo kigaragaza imiterere y'ahantu ndetse n'isano riri hagati ya buri ruganda rwo gutunganya amazi n'aho ruherereye.

• Ubushobozi bw'igishushanyombonera. Usaba agomba kwerekana ibyo yagendeyeho mu kugena cyangwa ubundi buryo azifashisha mu nganda zizatunganya amazi ndetse n'ubushobozi buteganyijwe butegerejwe kuri ibyo bishushanyombonera. Ku byerekeye amazi y'ikuzimu, umusaruro w'amazi ateganya kubona ugomba kubarwa ku buryo bucishirije.

• Ibikoresho by'ubutabire byifashishwa mu gutunganya amazi. Ubwoko bw'ibikoresho by'ubutabire biteganyijwe kwifashishwa, ingano yabyo n'uburyo bwo kwifashisha ibikomoka ku butabire bigomba gusobanurwa muri iki gice kandi usaba agomba kwerekana ko ibikomoka ku butabire byose yifashishije mu gutunganya amazi byubahirije amabwiriza y'ubuziranenge akurikizwa mu gihugu.

• Ibikoresho byo kwica udukoko twa mikorobe. Kubera ko kwica udukoko twa mikorobe ari bwo buryo bw'ingenzi kurusha ubundi mu gutunganya amazi cyane cyane ku masoko menshi y'amazi, usaba agomba gutanga amakuru arambuye ku bikoresho ateganya kuzifashisha mu kwica udukoko twa mikorobe, harimo ibikoresho azifashisha, inshuro agomba gutunganya amazi, umwanda ushobora gusigaramo, igihe abikorere, n'imibare igaragazwa n'imashini /CT values, n'ibindi.

• Kubika amazi: Usaba agomba kubasha kugaragaza ubushobozi bw'ibigega byo kubikamo amazi yatunganyirijwe mu ruganda rutunganya amazi ndetse n'ikindi kigega icyo aricyo cyose cyo kubikamo amazi igihe gihari. Umucuruzi agomba kandi gutanga amakuru ku bikoresho byifashishijwe mu kubaka ububiko bw'amazi.

### 4. Amakuru yerekeye uburyo bwo gukwirakwiza amazi

Muri iki gice, usaba yerekana ibintu bikurikira:

• Aho imashini zisunika amazi zihereye: Uretse ikarita rusange isabwa hakurikijwe amakuru rusange agomba gutangwa, usaba azategura ikarita yerekana aho imashini zose zo gusunika amazi zihereye, ibigega byo kubikamo ayo mazi, imiyoboro, ahafatirwa amazi yo kuzimya inkongi y'umuriro, aho bafungira amazi n'aho bafungurira amazi yakoreshejwe.

• Imiyoboro y'amazi. Usaba agomba kwerekana aho imiyoboro iherereye, uko ingana, uburebure bwayo, ubujyakuzimu bwayo n'ubwoko bw'ibikoresho yifashishije cyangwa azifashisha ku miyoboro yose yo gutwara amazi no kuyakwirakwiza. Hagomba kugaragazwa ubwirinzi bwihariye no kubusobanura, cyane cyane igihe amazi yambukiranyaga za ruhurura. Imihanda, ibiraro (amateme), n'ibindi...

- Imashini zisunika amazi n'ibigega byo kubikamo amazi. Hagomba gutangwa ibisobanuro, ibishushanyombonera byihariye ndetse no kugaragaza ubushobozi bw'imashini zose zisunika amazi.
- Umuvuduko w'amazi akwirakwizwa. Raporo igomba kugaragaza amakuru ahagije yerekeye uko ibintu byateguwe mu rwego rwo kugaragaza ko ubwo buryo bwagenwe ku buryo bushobora kugumisha umuvuduko w'amazi ku gipimo kitari muni ya 0.6 igihe cyose ku muyoboro wo gukwirakwiza amazi.

### 5. Gahunda y'Ibizakorwa

Muri iki gice, usaba agomba gutanga amakuru akurikira :

- Gahunda yo Kugenzura Ubwiza bw'Amazi. Uburyo bwo gukwirakwiza amazi bugomba kugenzurwa kugira ngo hamenyekane ko nta gipimo cy'ubuziranenge bw'amazi meza cyarenze amabwiriza akurikizwa mu byerekeye amazi agera ku bayakoresha. Ni yo mpamvu ari itegeko ko umucuruzi ategura akanerekana gahunda yo kugenzura ubwiza bw'amazi ku buryo iyo gahunda isobanura uburyo buteganyijwe mu rwego rwo kubahiriza amategeko n'amabwiriza. Iyo gahunda igomba kwerekana aho ahafatirwa ibipimo by'amazi haherereye, inshuro ibyo bipimo by'amazi bihafatirwa ndetse n'ubwoko bw'amagenzura agomba gukorwa kuri ayo mazi yafashweho ibipimo. Iyo gahunda igomba kandi kwerekana uzafata ibyo bipimo by'amazi azapimwa (urugero: abakozi bakora ku muyoboro wo gukwirakwiza amazi, laboratwari yemewe) ndetse n'amahugurwa abo bantu bahabwa cyangwa bazahabwa. Igihe iyo gahunda yateguwe imaze kwemerwa, izashyirwa mu bigize uruhushya rusabwa kandi izubahirizwe.
- Gahunda yo Gukoresha Umuyoboro wo Gukwirakwiza Amazi. Hagomba gutegurwa no gutanga gahunda yuzuye y'imikorere y'uburyo bwo gukwirakwiza amazi. Iyo gahunda igomba kuba ikubiyemo uburyo bwo kumenya no gusana aho amazi ashobora gupfukurirwa ndetse n'indi gahunda ihoraho yo gufata neza umuyoboro w'amazi.
- Gahunda yo Kugoboka igihe habaye Ikiza cyangwa Ikintu cyihutirwa. Umucuruzi agomba kuzategura gahunda yo kugoboka mu bihe byihutirwa birimo no kumenyeshya Inzego Ngenzuramikorere, kumenyeshya abakoresha amazi ndetse n'ingamba zigomba gufatwa mu gihe habaye ibyihutirwa (umutingito w'isi, ihagarara ry'ikwirakwizwa ry'amazi, ikibazo cy'ibura ry'umuriro w'amashanyarazi, impanuka yatuma amazi yandura n'ibindi.).
- Serivisi zihabwa abakiriya: Umucuruzi agomba gutanga amakuru yerekeye umubare w'amasaha yo gutanga amazi, ingamba zo gukemura ibibazo abakiriya bagaragaje ndetse n'igihe cyo kugoboka kugira ngo ibyo bibazo bikemuke,

### 6. Amakuru yerekeye ubucuruzi n'imari

Muri iki gice, usaba agomba gutanga amakuru yerekeye amafaranga yinjiza aturutse ku mazi yacurujwe ndetse n'andi mafaranga yinjijye mu gihe cy'ukwezi/igihembwe/umwaka. Nanone, amafaranga yakoreshejwe harimo imishahara, ibihembo, amafaranga yishyurwa Urwego, amafaranga atangwa ku mikorere no gufata neza imashini, ubwicungure bw'ibikoresho ndetse n'andi mafaranga atangwa bigomba kumenyeshwa Urwego Ngenzuramikorere.

### 7. Isuzumangaruka ku Bidukikije

Kubera ko uburyo bwose bushya bwo gukwirakwiza amazi ari imishinga igomba kubanza kwemezwa. Uburyo bushya bwo gukwirakwiza amazi bugomba gukorerwa inyigo yo gusuzuma ingaruka ku bidukikije kandi bugomba kubahiriza Amabwiriza yerekeye Kurengerwa Ibidukikije.

Bikozwe kuwa 23/09/ 2015

(sé)

**Eng. Coletha.U. RUHAMYA**  
**Perezida w'Inama Ngenzuramikorere**

**ANNEX 2: TECHNICAL AND FINANCIAL INFORMATION TO BE PROVIDED BY APPLICANTS FOR LICENSES IN WATER SUPPLY**

The Authority requires that any applicant for a license in water supply must demonstrate that He/she has, or will have, adequate technical, managerial, and financial capability to be able to reliably operate a water system in compliance with drinking water requirements.

The Authority has therefore set specific criteria that applicants must fulfil in order to be issued a license for water supply. The applicant must respond, where applicable, to all items as provided below.

**1. General Water System Information**

This section should present or describe basic information regarding the proposed water system and the report shall describe or provide the following information:

- Description of the proposed water supply system. This should describe the name of the water supply system, the number of service connections for which the proposed facilities are being designed and provide information on the number of population to be served by the facility. It shall include the number of persons that will have access to or may use water from the water system. Also, the applicant shall provide estimates of number of residential (single house and apartments), commercial (, restaurant, motel, etc.), school, industrial, public taps and agricultural connections that are expected to be served by the system. It shall provide information about the date of construction and/or rehabilitation of the water supply system and shall indicate the Districts, sectors, Cells covered by the water supply system.
- Map of facilities. The applicant must provide a map that clearly shows the locations of the proposed water source (s), the treatment facilities, storage facilities and primary transmission lines. These locations must be included in the map of the service area of the water system.

**2. Source Water Information**

The information required consists of the following:

- Description of the source. The applicant must describe in details the nature of the source of water (surface or ground water), its capacity and location, the raw water quality, etc. Also, to provide the full description of the intakes if the source is surface water and if groundwater, provide any information on the proposed wells (depth of water table, recharge, etc.).
- Water rights. The applicant should be able to provide adequate information which demonstrates that He/she has legal rights to extract water in the area by providing a copy of an abstraction permit from Competent Authority authorising to draw indicated amount of water.
- Water quantity: The applicant shall demonstrate that the proposed source is sufficient to reliably serve the anticipated water demands for at least 10 years considering all consumptions projections. The information must establish the water demand in the service area forecasted for a period of 10 years.
- Water safety plan: The applicant shall conduct and provide a report of the assessment of vulnerability of the water system to contamination. The report must include the assessment to determine the vulnerability to contamination and any remedial actions proposed if the source is susceptible to contamination.
- Water quality analysis. In order to assess the suitability of the proposed source and the appropriateness of any planned treatment, it is essential that the applicant determine the quality of the source. Samples of the raw water must be taken and analysed by a certified laboratory. Treated water must be sampled and

analysed for all parameters listed in the drinking water standards and a report shall be provided to the Authority.

### **3. Treatment and Design Information**

Information required in this part consists of:

- Description and layout. The applicant shall describe in details the type of water treatment and the treatment scheme to be used with compulsory disinfection as a minimum treatment for all water sources. If the water quality analyses indicate that any drinking water standard may be exceeded, the applicant should be able to demonstrate that appropriate treatment shall be applied. The applicant shall also provide a flow diagram showing the locations and relationships of individual treatment process units.
- Design capacities. The applicant shall indicate design criteria or parameters to be used for the treatment units as well as the planned design capacities. For groundwater source, the anticipated yield should be estimated.
- Treatment chemicals. The type of chemicals planned to be used as well as the dosages and method of feeding those chemicals must be described in this part and the applicant shall demonstrate that all chemicals used in water treatment comply with national standards.
- Disinfection facilities. Disinfection being the most important treatment process for all water sources, the applicant must provide detailed information on any proposed disinfection facilities including equipment to be used, feed rates, residuals, contact times, CT values, etc.
- Storage: The applicant shall be able to demonstrate the capacities of treated water storage tanks at the treatment plant and any other storage tanks if available. Also, the operator shall provide information regarding the material used for storage construction.

### **4. Distribution System Information**

In this part, the applicant shall indicate:

- Location: In addition to the overall map required under general information, the applicant will prepare a map showing the locations of all pumping stations, storage tanks, mains, hydrants, isolation valves and flushing valves.
- Water mains. The applicant shall provide the locations, sizes, lengths, depths, and type of materials used or to be used for all transmission and distribution mains. Special protections, such as where a water main crosses over a sewer line, roads, bridges, etc should be shown and described.
- Pumping stations and storage tanks. Descriptions, specific designs and the capacities of all pumping stations must be provided.
- Distribution pressure. The report should present sufficient design information to demonstrate that the system has been designed to sustain a minimum pressure of 0.6 bars throughout the distribution system at all times.

## 5. Operational Plans

In this part, the applicant shall provide the following information:

- Water Quality Monitoring Plan. The water system must be monitored to assure that none of the drinking water quality parameters has exceeded the standards for water supplied to consumers. It is therefore, required that the operator develops and submits a water quality-monitoring plan that describes proposed methods to comply with standards and regulations. The plan must show the locations of sampling points, the frequency of sampling at each point and the types of analyses to be run on the samples. The plan should also indicate who will be collecting the samples (e.g. water system personnel, certified laboratory) and the training those persons have or will receive. Once your monitoring plan has been approved, it will be incorporated into the license and will be enforced.
- Water System Operations Plan. A comprehensive plan for operation of the water system must be prepared and submitted. This shall include the leakage detection and repair and other routine maintenance plan.
- Disaster/Emergency Response Plan. The operator will need to prepare a plan for responding to emergencies that includes notification to the Regulatory Authorities, notification to consumers, and actions to be taken in the event of an emergency (earthquake, water supply disruption, power outage, contamination incident, etc.).
- Customer services: The operator shall provide information about the number of hours of supply, the strategies to handle the complaints raised by the customers and the response time to address them,

## 6. Commercial and financial information

In this part, the applicant shall provide information on the revenues from water sales and other revenues generated during a month/quarter/year. Also the expenses including wages and salaries, Royalty fee, operation and maintenance cost, depreciation and other financial expenses must be reported the Regulatory Authority.

## 7. Environmental Impact Assessment

Since all new water systems are projects requiring approval, new water systems must undergo an environmental Impact assessment study and must complies with the Environmental Regulations. Applicant for license in water supply shall be required to demonstrate that the project complies with environmental standards.

Done on 23/ 09/ 2015

(sé)

**Eng. Coletha.U. RUHAMYA**  
**Chairperson of the Regulatory Board**

**ANNEXE 2 : INFORMATIONS TECHNIQUES ET FINANCIERES DEVANT ETRE FOURNIES PAR LES DEMANDEURS DE LICENCES D'APPROVISIONNEMENT EN EAU**

L'Autorité exige que tout demandeur d'une licence d'approvisionnement en eau doit démontrer qu'il possède ou disposera d'une capacité technique, de gestion et financière suffisante pour pouvoir exploiter de façon fiable un système d'approvisionnement en eau conforme aux exigences en matière d'eau potable.

L'Autorité a donc fixé des critères spécifiques que les demandeurs doivent remplir pour obtenir une licence d'approvisionnement en eau. Le demandeur doit répondre, le cas échéant, à tous les éléments indiqués ci-dessous.

**1. Informations générales sur le système d'approvisionnement en eau**

Cette partie doit présenter ou décrire les informations de base concernant le réseau d'approvisionnement en eau proposé et le rapport doit décrire ou fournir les informations suivantes :

- Description du système proposé pour l'approvisionnement en eau. Ceci doit décrire le nom du réseau d'approvisionnement en eau, le nombre de raccordements au service pour lesquels les installations proposées sont conçues et fournir des informations sur le nombre de personnes qui seront desservies par l'installation. Il doit inclure le nombre de personnes qui auront accès à l'eau ou qui pourront l'utiliser. En plus, le demandeur doit fournir des estimations du nombre de robinets résidentiels (maisons unifamiliales et appartements), commerciaux (restaurants, motels, etc.), scolaires, industriels, publics et des raccordements agricoles qui devraient être desservis par le réseau. Il doit fournir des informations sur la date de construction et/ou de réhabilitation du système d'approvisionnement en eau et indiquer les Districts, les Secteurs et les Cellules couvertes par le système d'approvisionnement en eau.
- Carte des installations. Le demandeur doit fournir une carte indiquant clairement les emplacements des sources d'eau proposées, des installations de traitement, des installations de stockage et des lignes de transport principales. Ces emplacements doivent être inclus sur la carte de la zone de service du réseau d'approvisionnement en eau.

**2. Information sur l'Eau de Source**

Les informations requises sont les suivantes :

- Description de la source. Le demandeur doit décrire en détail la nature de la source d'eau (eau de surface ou souterraine), sa capacité et son emplacement, la qualité de l'eau brute, etc. De même, il faut fournir la description complète des consommations si la source est de l'eau de surface et si elle de l'eau souterraine, il faut donner toute information sur les puits proposés (profondeur de la nappe phréatique, recharge, etc.).
- Droits à l'eau. Le demandeur doit être en mesure de fournir des informations adéquates démontrant qu'il a le droit d'extraire de l'eau dans la zone en fournissant une copie d'un permis d'extraction à l'Autorité Compétente lui autorisant de puiser la quantité d'eau indiquée.
- Quantité d'eau : Le demandeur doit démontrer que la source proposée est suffisante pour répondre de manière fiable aux demandes d'eau prévues pendant au moins 10 ans, compte tenu de toutes les projections de consommation. L'information doit établir la demande d'eau dans la zone de service prévue pour une période de 10 ans.
- Plan de sûreté de l'eau : Le demandeur doit réaliser et présenter un rapport d'évaluation de la vulnérabilité à la contamination du système d'approvisionnement en eau. Le rapport doit inclure l'évaluation pour déterminer la vulnérabilité à la contamination et les mesures correctives proposées si la source est susceptible de contamination.



- Analyse de la qualité de l'eau. Pour évaluer la pertinence de la source proposée et si le traitement planifié est approprié, il est essentiel que le demandeur détermine la qualité de la source. Des échantillons d'eau brute doivent être prélevés et analysés par un laboratoire agréé. L'eau traitée doit être échantillonnée et analysée pour tous les paramètres énumérés dans les normes sur l'eau potable et un rapport doit être fourni à l'Autorité.

### 3. Informations sur le traitement et la conception

Les informations requises dans cette partie comprennent :

- Description et dessin. Le demandeur doit décrire en détail le type de traitement de l'eau et le schéma de traitement à utiliser avec la désinfection obligatoire comme traitement minimal pour toutes les sources d'eau. Si les analyses de la qualité de l'eau indiquent que toute norme concernant l'eau potable pourrait être dépassée, le demandeur doit être en mesure de démontrer que le traitement approprié doit être appliqué. Le demandeur doit également fournir un organigramme montrant les emplacements et les relations des unités individuelles du processus de traitement.
- Capacités de conception. Le demandeur doit indiquer les critères de conception ou les paramètres à utiliser pour les unités de traitement ainsi que les capacités de conception prévues. Pour les sources d'eau souterraine, le rendement prévu devrait être estimé.
- Produits chimiques de traitement. Le type de produits chimiques prévus ainsi que les dosages et la méthode d'application de ces produits chimiques doivent être décrits dans cette partie et le demandeur doit démontrer que tous les produits chimiques utilisés dans le traitement de l'eau sont conformes aux normes nationales.
- Installations de désinfection. Puisque la désinfection est le processus de traitement le plus important pour toutes les sources d'eau, le demandeur doit fournir des informations détaillées sur toutes les installations de désinfection proposées, y compris l'équipement à utiliser, les taux d'approvisionnement, les résidus, les temps de contact, les valeurs CT, etc.
- Stockage : Le demandeur doit pouvoir démontrer les capacités des réservoirs de stockage d'eau traitée à l'usine de traitement et tout autre réservoir de stockage, si disponible. En plus, l'exploitant doit fournir des informations sur les matériaux utilisés pour la construction du stockage.

### 4. Informations sur le système de distribution

Dans la présente partie, le demandeur indique :

- L'emplacement : En plus de la carte globale requise d'après les informations générales, le demandeur préparera une carte montrant l'emplacement de toutes les stations de pompage, des réservoirs de stockage, du réseau, des bouches d'incendie, des vannes d'isolement et des vannes de chasse.
- Réseau d'eau. Le demandeur doit fournir les emplacements, les dimensions, les longueurs, les profondeurs et le type de matériaux utilisés ou à utiliser pour tous les réseaux de transport et de distribution. Des protections spéciales, notamment lorsque le réseau d'eau traverse une ligne d'égout, les routes, les ponts, etc., doivent être indiquées et décrites.
- Stations de pompage et réservoirs de stockage. Les descriptions, les conceptions spécifiques et les capacités de toutes les stations de pompage doivent être fournies.
- Pression de la distribution. Le rapport devrait présenter suffisamment d'informations sur la conception pour démontrer que le système a été conçu pour maintenir une pression minimale de 0,6 bars dans tout le réseau de distribution en tout temps.

## 5. Plans opérationnels

Dans cette partie, le demandeur doit fournir les informations suivantes :

- Plan de Surveillance de la Qualité de l'Eau. Le système d'approvisionnement en eau doit être surveillé pour s'assurer qu'aucun des paramètres de qualité de l'eau potable n'a dépassé les normes en ce qui concerne l'eau fournie aux consommateurs. Il est donc exigé que l'exploitant élabore et présente un plan de surveillance de la qualité de l'eau qui décrit les méthodes proposées pour se conformer aux normes et aux règlements. Ce plan doit indiquer l'emplacement des points d'échantillonnage, la fréquence d'échantillonnage à chaque point et les types d'analyses à effectuer sur les échantillons. Le plan doit également indiquer celui qui recueillera les échantillons (par exemple, le personnel du réseau d'approvisionnement en eau, le laboratoire agréé) et la formation dont bénéficient ou bénéficieront ces personnes. Une fois votre plan de surveillance approuvé, il sera intégré à la licence et sera appliqué.
- Plan d'Exploitation du Réseau d'Approvisionnement en Eau. Un plan complet pour le fonctionnement du système d'approvisionnement en eau doit être préparé et présenté. Il comprend la détection et la réparation des fuites et tout autre plan d'entretien courant.
- Plan d'Intervention en cas de Catastrophe ou d'Urgence. L'exploitant devra préparer un plan de d'intervention dans les situations d'urgence comprenant la notification aux Autorités de Régulation, la notification aux consommateurs et les mesures à prendre en cas d'urgence (tremblement de terre, interruption de l'approvisionnement en eau, panne de courant, incident de contamination, etc.).
- Services à la clientèle : L'exploitant doit fournir des informations sur le nombre d'heures de fourniture, les stratégies de traitement des plaintes soulevées par les clients et le temps d'intervention pour y remédier,

## 6. Informations commerciales et financières

Dans la présente partie, le demandeur doit fournir des informations sur les revenus provenant des ventes d'eau et des autres revenus générés pendant un mois/un trimestre/une année. En plus, les dépenses y compris les salaires et traitements, frais de redevance, le coût d'exploitation et d'entretien, l'amortissement et autres frais financiers doivent être déclarés l'Autorité de Régulation.

## 7. Evaluation de l'Impact sur l'Environnement

Etant donné que tous les nouveaux systèmes d'approvisionnement en eau sont des projets nécessitant une approbation, les nouveaux systèmes d'approvisionnement en eau doivent faire l'objet d'une étude d'impact environnemental et doivent être conformes au Règlement sur l'Environnement. Le demandeur d'une licence d'approvisionnement en eau est tenu de démontrer que le projet est conforme aux normes environnementales.

Fait le 23/ 09/ 2015

(sé)

**Eng. Coletha.U. RUHAMYA**  
**Président du Conseil de Régulation**

**UMUTWE WA 3: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

<b>Amakosa n'ibihano</b>
I. Umucuruzi wese ukora nta Ruhushya afite ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye na miriyoni y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000Frw)
II. Gukererwa cyangwa kudatanga raporo z'ibikorwa bihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000Frw);
III. Umucuruzi udakurikiza ibiciro by'amazi byemejwe, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000Frw);
IV. Gukererwa kwishyura amafaranga y'igenzuramikorere bihanishwa ihazabu ingana na kabiri n'ibice bitanu ku ijana (2.5%) by'inyungu z'ubukererwe buri kwezi by'umubare w'umusanzu agomba gutanga;
V. Urwego Ngenzuramikorere rushobora guca umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi kidatanga amakuru asabwa mu gihe cyagenwe, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ya buri muni ihwanye n'ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000Frw);
VI. Umucuruzi wese uhindura cyangwa utuma ibikoresho byifashishwa bihindura imikorere agamije gukwepa icyemezo cyihariye cyashyizweho cyangwa regisitiri y'amazi cyangwa guhabwa amazi menshi arenze ayo afitiye uburenganzira, abigambiriye cyangwa kubera uburangare, ubangamira cyangwa wangiza mubazi y'amazi aba akoze ikosa, icyo gihe ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'ibihumbi magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000Frw);
VII. Kutubahiriza gahunda zo gusaranganya amazi bihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 Frw) ;
VIII. Umucuruzi wese, yaba abigambiriye cyangwa kubera uburangare, wangije ibikorwaremezo by'amazi, uruganda rutunganya amazi cyangwa undi mutungo utimukanwa yahawe kugira ngo akore imirimo ye aba akoze ikosa kandi yishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye na miriyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 Frw);

Bikozwe ku wa 23/09/ 2015

(sé)

**Eng. Coletha .U. RUHAMYA**

**Perezida w'Inama Ngenzuramikorere**

**ANNEX 3: FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

<b>Faults and sanctions</b>	
I.	Any operator who operate without a License shall be liable of an administrative fine of one million (1,000,000Frw) Rwandan francs
II.	A delay or non-submission of activities reports, shall be liable to a daily administrative fine of two hundred thousand (200,000Frw) Rwandan francs;
III.	Any operator who does not respect the approved water tariffs; shall be liable to an administrative fine of two hundred thousand (200,000Frw) Rwandan francs;
IV.	Any delay to pay the regulatory fee shall be liable to an administrative fine of two point five percent (2.5%) interest on arrears per month of amount of the contribution to be paid;
V.	The Regulator may impose to any natural person or legal entity which fails to provide information requested within the time limit specified, a daily administrative fine of two hundred thousand (200,000 Frw) to two million (2,000,000 Frw) Rwandan francs;
VI.	Any operator that alters or causes or permits to be altered any accessories with intent to avoid the accurate measurement or register of water or to obtain a greater supply of water than he is entitled to or who wilfully or negligently interferes or damages any meter commits a fault; shall be liable of an administrative fine of five hundred thousand (500,000Frw) Rwandan francs;
VII.	The non-respect of water rationing programs shall be liable to administrative fine of one hundred thousand (100,000 Frw) Rwandan francs.
VIII.	Any operator who wilfully or negligently damages waterworks, any water treatment plant, or other asset vested for operation commits a fault and shall pay an administrative fine of two million (2,000,000 Frw) Rwandan francs;

Done on 23/09/ 2015

(sé)

**Eng. Coletha.U. RUHAMYA**

**Chairperson of the Regulatory Board**

**ANNEXE 3 : FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

<b>Fautes et Sanctions</b>	
I.	Tout exploitant qui opère sans Licence est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000Frw) de francs rwandais ;
II.	Tout retard ou non-présentation des rapports d'activités est passible d'une amende administrative quotidienne de deux cent mille (200.000Frw) de francs rwandais ;
III.	Tout exploitant qui ne respecte pas les tarifs de l'eau approuvés est passible d'une amende administrative de deux cent mille (200.000Frw) de francs rwandais ;
IV.	Tout retard dans le paiement des frais de régulation est passible d'une amende administrative de deux points cinq pourcent (2,5%) d'intérêts moratoires par mois du montant de la cotisation à verser ;
V.	Le Régulateur peut imposer à toute personne physique ou morale qui ne fournit pas les informations demandées dans le délai fixé, une amende administrative quotidienne de deux cent mille (200.000 Frw) à deux millions (2.000.000 Frw) de francs rwandais ;
VI.	Tout exploitant qui modifie ou fait modifier ou permet de modifier des accessoires afin d'éviter la mesure précise ou le registre de l'eau ou d'obtenir un approvisionnement en eau plus important que celui auquel il a droit ou qui, délibérément ou par négligence, interfère ou endommage tout compteur commet une faute ; est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000Frw) de francs rwandais ;
VII.	Le non-respect des programmes de rationnement de l'eau est passible d'une amende administrative de cent mille (100.000 Frw) de francs rwandais.
VIII.	Tout exploitant qui, délibérément ou par négligence, endommage des ouvrages hydriques, toute usine de traitement d'eau ou un autre bien acquis pour une opération commet une faute et paie une amende administrative de deux millions (2.000.000 Frw) de francs rwandais.

Fait le 23/ 09/ 2015

(sé)

**Eng. Coletha. U. RUHAMYA**

**Président du Conseil de Régulation**

AMABWIRIZA N°004/R/SAN-  
EWS/RURA/2016 YO KU WA 10/11/2016  
AGENA UBURYO BWO GUSHYIRAHO NO  
GUKORESHA IBIKORWAREMEZO  
BYEGEREJWE ABATURAGE BITUNGANYA  
AMAZI YAKORESHEJWE

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**UMUTWE WA 2: IBISABWA MU RWEGO  
RWA TEKINIKI MU GUTEKEREZA NO  
GUSHYIRA MU NYANDIKO, KUBAKA NO  
GUKORESHA IBIKORWAREMEZO BYO  
GUTUNGANYA AMAZI YAKORESHEJWE**

**Ingingo ya 3: Ubushakashatsi bubanziriza  
gutekereza no gushyira mu nyandiko imiterere  
y'ibikorwaremezo**

**Ingingo ya 4: Ubushakashatsi ku miterere  
y'ubutaka**

**Ingingo ya 5: Kwirinda imyuzure , gutekereza  
no gushyira mu nyandiko aho ibikorwaremezo  
bizashyirwa**

REGULATION N°004/R/SAN-  
EWS/RURA/2016 OF 10/11/2016 GOVERNING  
DECENTRALIZED WASTE WATER  
TREATMENT SYSTEMS

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this regulation**

**Article 2: Definition of terms**

**CHAPTER 2: TECHNICAL  
REQUIREMENTS FOR DESIGN,  
INSTALLATION AND OPERATION OF  
WASTEWATER TREATMENT SYSTEM**

**Article 3: Pre-design investigations**

**Article 4: Soils investigation**

**Article 5: Flood protection and site design**

REGLEMENT N°004/R/SAN-EWS/RURA/2016  
DU 10/11/2016 REGISSANT LES SYSTEMES  
DECENTRALISES DE TRAITEMENT DES  
EAUX USEES

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier : Objet du présent règlement**

**Article 2: Définition des termes**

**CHAPITRE 2: CONDITIONS TECHNIQUES  
POUR LA CONCEPTION, L'INSTALLATION  
ET LE FONCTIONNEMENT D'UN SYSTEME  
DE TRAITEMENT DES EAUX USEES**

**Article 3: Investigations pré-conceptuelles**

**Article 4: Investigation du sol**

**Article 5: Protection contre les inondations et  
conception du site**

**Ingingo ya 6:** Inyigo zigamije kureba niba ahantu hatoranyijwe hashobora kwakira ibikorwaremezo

**Ingingo ya 7:** Ibisabwa mu gutekereza no gushyira mu nyandiko ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe

**Ingingo ya 8:** Aho ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe bigomba kubakwa

**Ingingo ya 9:** Ahantu habujijwe gushyirwa ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe

**Ingingo ya 10:** Kubaka ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe

**Ingingo ya 11:** Ingwate yo kwishingira kurangiza neza akazi

**Ingingo ya 12:** Inshingano z'uwubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

**Ingingo ya 13:** Uburyozwe bw'uwubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

**Ingingo ya 14:** Kwakira by'agateganyo ibikorwaremezo byubatswe

**Article 6:** Feasibility studies of the site

**Article 7:** Requirements to design wastewater treatment systems

**Article 8:** Location of wastewater treatment system

**Article 9:** Prohibited area for wastewater treatment system

**Article 10:** Installation of wastewater treatment system

**Article 11:** Performance security

**Article 12:** Duties of wastewater treatment system installer

**Article 13:** Liability of wastewater treatment system installer

**Article 14:** Provisional reception of installation works

**Article 6:** Etudes de faisabilité du site

**Article 7:** Conditions de conception des systèmes de traitement des eaux usées

**Article 8:** Emplacement d'un système de traitement des eaux usées

**Article 9:** Zone interdite pour les systèmes de traitement des eaux usées

**Article 10:** Installation du système de traitement des eaux usées

**Article 11:** Garantie de bonne exécution

**Article 12:** Obligations de l'installateur de système de traitement des eaux usées

**Article 13:** Responsabilité civile de l'installateur de système de traitement des eaux usées

**Article 14:** Reception provisoire des travaux d'installation

<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Inshingano za nyir' ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe cyangwa umuhagarariye	<b><u>Article 15:</u></b> Duties of the owner of wastewater treatment system or his representative	<b><u>Article 15:</u></b> Devoirs du propriétaire de système de traitement des eaux usées ou de son représentant
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Kwakira ibikorwaremezo burundu	<b><u>Article 16:</u></b> Final reception	<b><u>Article 16:</u></b> Réception finale
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Uburyozwe bwa nyiri ibikorwaremezo cyangwa umuhagarariye	<b><u>Article 17:</u></b> Liability of system owner or his representative	<b><u>Article 17:</u></b> Responsabilité du propriétaire de système ou de son représentant
<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Iyipimo imyanda isohokeraho	<b><u>Article 18:</u></b> Discharge level	<b><u>Article 18:</u></b> Niveau de décharge
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Ibisabwa mu rwego rwo gufata neza ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe	<b><u>Article 19:</u></b> Requirements for wastewater treatment system maintenance	<b><u>Article 19:</u></b> Conditions d'entretien du système de traitement des eaux usées
<b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Inshingano z'ukoresha ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe	<b><u>Article 20:</u></b> Duty of operator of wastewater treatment system	<b><u>Article 20:</u></b> Obligations d'un opérateur de système de traitement des eaux usées
<b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Igitabo gikubiyemo uburyo bwo gukoresha no gufata neza ibikorwaremezo	<b><u>Article 21:</u></b> Operation and maintenance manual	<b><u>Article 21:</u></b> Manuel d'opération et d'entretien
<b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Ibikubiye mu gitabo cyo gukoresha gufata neza ibikorwaremezo	<b><u>Article 22:</u></b> Content of operation and maintenance manual	<b><u>Article 22:</u></b> Contenu de manuel d'opération et d'entretien
<b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Ibisabwa mu rwego rwo kuzibura ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe	<b><u>Article 23:</u></b> Requirements to de-sludge a wastewater treatment system	<b><u>Article 23:</u></b> Conditions de nettoyage d'un système de traitement des eaux usées
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Kugenzura imikorere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe	<b><u>Article 24:</u></b> Monitoring of wastewater treatment system performance	<b><u>Article 24:</u></b> Contrôle de la performance du système de traitement des eaux usées
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Ugushidikanya ku bisubizo byavuye muri laboratwari	<b><u>Article 25:</u></b> Doubt on laboratory result	<b><u>Article 25:</u></b> Doute des résultats de laboratoire
<b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Ibibujijwe mu guhitamo imyanda isuzumwa	<b><u>Article 26:</u></b> Prohibition on sampling	<b><u>Article 26 :</u></b> Interdiction sur l'échantillonnage
<b>UMUTWE WA 3 : IBIJYANYE N'ITANGWA RY'MPUSHYA N'IBISABWA MU GUTANGA</b>	<b>CHAPTER 3: LICENSING REGIME AND LICENSE REQUIREMENTS FOR</b>	<b>CHAPITRE 3 : REGIME DE LICENCE ET CONDITIONS D'OCTROI DE LICENCE POUR</b>



**URUHUSHYA RWO KUBAKA NO GUKORESHA IBIKORWAREMEZO BITUNGANYA AMAZI YAKORESHEJWE**

**Ingingo ya 27:** Gutanga serivisi zo gutunganya amazi yakoreshejwe

**Ingingo ya 28:** Ibisabwa byerekeye uruhushya rwo kubaka ibikorwaremezo byegerejwe abaturage bitunganya amazi yakoreshejwe

**Ingingo ya 29:** Isuzuma ry'ubusabe bw'uruhushya

**Ingingo ya 30:** icyemezo ku busabe bw'uruhushya

**Ingingo ya 31:** Itangwa ry'uruhushya

**Ingingo ya 32:** Impamvu zo kudatanga uruhushya

**Ingingo ya 33:** Inshingano z'uhawe uruhushya

**Ingingo ya 34:** Igihe uruhushya rumara

**Ingingo ya 35:** Ibura ry'uruhushya

**Ingingo ya 36:** Kongera agaciro k'uruhushya

**Ingingo ya 37:** Ihinduka ry' uruhushya

**Ingingo ya 38:** Ihererekanya ry'uruhushya

**Ingingo ya 39:** Kwambura uruhushya

**Ingingo ya 40:** Uburyo bw'ivanwaho ry'uruhushya

**Ingingo ya 41:** Guhagarika ibikorwa by'ubucuruzi

**Ingingo ya 42:** Amafaranga y'igenzuramikorere

**INSTALLATION AND OPERATION OF A WASTEWATER TREATMENT SYSTEM**

**Article 27:** Provision wastewater treatment service

**Article 28:** License requirements for installation of decentralized wastewater treatment systems

**Article 29:** Assessment of license application

**Article 30:** Decision on license application

**Article 31:** Issuance of the license

**Article 32:** Reasons to reject the license application

**Article 33:** Responsibilities of the licensee

**Article 34:** Validity of license

**Article 35:** Loss of license

**Article 36:** License renewal

**Article 37:** Licence modification

**Article 38:** License transfer

**Article 39:** License revocation

**Article 40:** License revocation proceedings

**Article 41:** Suspension of business activities

**Article 42:** Regulatory fees

**INSTALLATION ET FONCTIONNEMENT D'UN SYSTEME DE TRAITEMENT DES EAUX USEES**

**Article 27:** Fourniture de traitement des eaux usées

**Article 28 :** Conditions de licence d'installation de systèmes décentralisés de traitement des eaux usées

**Article 29:** Examen de la demande de licence

**Article 30:** Décision sur la demande de licence

**Article 31:** Octroi de la licence

**Article 32:** Motifs de rejet de la demande de licence

**Article 33:** Responsabilités du titulaire de licence

**Article 34:** Validité de licence

**Article 35:** Perte de licence

**Article 36:** Renouvellement de la licence

**Article 37 :** Modification de la licence

**Article 38:** Transfert de licence

**Article 39:** Revocation de Licence

**Article 40:** Procédures de révocation de la licence

**Article 41:** Suspension des activités commerciales

**Article 42 :** Frais de Régulation

**UMUTWE WA 4: KUGENZURA, GUKORA RAPORO NO GUKURIKIZA AMABWIRIZA**

**Ingingo ya 43:** Ibisabwa mu rwego rwo kubika neza ibyakozwe

**Ingingo ya 44:** Inshingano yo gutanga raporo

**Ingingo ya 45:** Ubugenzuzi

**Ingingo ya 46:** Ubuzima n’umutekano

**Ingingo ya 47:** Ibyibandwaho muri rusange mu rwego rw’umutekano

**Ingingo ya 48:** Ukwegera abacuruzi b’ibikoresho n’ibinyabutabire

**Ingingo ya 49:** Kurinda abakozi n’abashyitsi

**UMUTWE WA 5: IBIHANO BYO MU RWEGO RW’UBUTEGETSI**

**Ingingo ya 50:** Kubangamira ikorehwa ry’ububasha bw’Urwego Ngenzuramikorere

**Ingingo ya 51:** Kudatanga raporo

**Ingingo ya 52:** Gutanga amakuru atari yo

**Ingingo ya 53:** Kudakurikiza ibikubiye mu rwandiko rwo kwihanangiriza cyangwa imirongo ngenderwaho y’Urwego Ngenzuramikorere

**CHAPTER 4: MONITORING, REPORTING AND ENFORCEMENT**

**Article 43:** Records keeping requirement

**Article 44:** Reporting submission obligation

**Article 45:** Inspections

**Article 46:** Health and safety

**Article 47:** General safety considerations

**Article 48:** Contacting suppliers of equipment and chemicals

**Article 49:** Protection of personnel and visitors

**CHAPTER 5: ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**Article 50:** Hindrance of the implementation of the Regulatory Authority’s powers

**Article 51:** Failure to submit reports

**Article 52:** Provision of false information

**Article 53:** Failure to comply with enforcement notice or Regulatory Authority’s directives

**CHAPITRE 4 : CONTROLE, RAPPORT ET MISE EN APPLICATION**

**Article 43:** Obligation d’archivage

**Article 44:** Obligation de soumission de rapport

**Article 45:** Inspections

**Article 46:** Santé et sécurité

**Article 47:** Considérations générales de sécurité

**Article 48:** Contacter les fournisseurs d’équipement et de produits chimiques

**Article 49:** Protection du personnel et des visiteurs

**CHAPITRE 5 : SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Article 50 :** Entrave à la mise en œuvre des pouvoirs de l’Autorité de Régulation

**Article 51 :** La non-présentation des rapports

**Article 52 :** Déclaration de fausse information

**Article 53 :** Défaut de se conformer à une notification d’avis d’exécution ou une directive de l’Autorité de Régulation

**UMUTWE WA 6: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 54:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

**Ingingo ya 55:** Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

**CHAPTER 6: FINAL PROVISIONS**

**Article 54:** Repealing provision

**Article 55:** Commencement

**CHAPITRE 6 : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 54:** Disposition abrogatoire

**Article 55 :** Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N°004/R/SAN-EWS/RURA/2016 YO KU WA 10/11/2016 AGENA UBURYO BWO GUSHYIRAHU NO GUKORESHA IBIKORWAREMEZO BYEGEREJWE ABATURAGE BITUNGANYA AMAZI YAKORESHEJWE**

**Inama Ngenzuramikorere,**

Ishingiyeye ku biteganywa n'Itegeko Ngenga n°04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, mu ngingo zaryo iya 18, iya 32, n'iya 47 ;

Ishingiyeye ku Itegeko n°62/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 58 n'iya 59 ;

Ishingiyeye ku itegeko n° 22/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta;

Ishingiyeye ku bipimo ngenderwaho byashyizweho kandi byemejwe n'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge ku byerekeranye no kurekura amazi yakoreshejwe ;

Imaze kubona ko ari ngombwa ko hajyaho uburyo bushingiyeye ku mategeko n' amabwiriza hagamijwe

**REGULATION N°004/R/SAN-EWS/RURA/2016 OF 10/11/2016 GOVERNING DECENTRALIZED WASTEWATER TREATMENT SYSTEMS**

**The Regulatory Board,**

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda, especially in Article 18, 32 and 47;

Pursuant to Law n°62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources especially in articles 58 and 59;

Pursuant to Law n° 22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts;

Having considered the standards set and approved by Rwanda Standards Board with regard to discharge of wastewater;

Considering that it is necessary to have a legal and regulatory framework to improve the service

**REGLEMENT N°004/R/SAN-EWS/RURA/2016 DU 10/11/2016 REGISSANT LES SYSTEMES DECENTRALISES DE TRAITEMENT DES EAUX USEES**

**Le Conseil de l'Autorité de Régulation,**

Vu la loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder, et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement dans ses articles 18, 32 et 47 ;

Vu la Loi n°62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection, et de gestion des ressources en eau, spécialement en ses articles 58 et 59 ;

Vu la loi n° 22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels ;

Après avoir considéré les normes établies et approuvées par l'Office Rwandais de Normalisation en matière d'évacuation des eaux usées ;

Considérant la nécessité d'avoir un cadre légal et réglementaire visant à améliorer la prestation des

kunoza imitangire ya serivisi mu rwego rw'ibikorwaremezo byegerejwe abaturage bitunganya amazi yakoreshejwe;

Imaze gusuzuma no kwemeza mu nama yayo yo ku wa 08 Ugushyingo 2016;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo kugenzura itegurwa, iyubakwa, imikoreshereze no gufata neza ibikorwaremezo byegerejwe abaturage bitunganya amazi yakoreshejwe hagamijwe gutanga serivisi zinoze, nziza kandi zidahenze zijyanye no gutunganya ayo mazi mu Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri aya mabwiriza, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

**1° Ibikorwaremezo byegerejwe abaturage bitunganya amazi yakoreshejwe :** ibikorwaremezo bihuriza hamwe, bitunganya kandi bikajyana ahandi amazi yakoreshejwe akomoka mu

delivery for decentralized wastewater treatment systems;

After consideration and adoption in its meeting of 08 November 2016;

**HEREBY ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this regulation**

The purpose of this Regulation is to establish a regulatory framework for designing, installing, operating and maintaining decentralized wastewater treatment system to ensure efficient, effective and affordable wastewater treatment services in Rwanda.

**Article 2: Definition of terms**

In this regulation, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings:

**1° Decentralized wastewater treatment systems:** collection, treatment and disposal systems of wastewater from individual homes, clusters of homes (residential estates), isolated communities or

services pour les systèmes décentralisés de traitement des eaux usées;

Après examen et adoption dans sa réunion du 08 November 2016 ;

**ADOpte :**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet du présent règlement**

L'objet du présent règlement est de mettre en place un cadre réglementaire pour l'élaboration, installation, fonctionnement et maintenance des systèmes décentralisés de traitement des eaux usées pour assurer les services efficaces, durables et abordables de traitement des eaux usées au Rwanda.

**Article 2 : Définition des termes**

Dans le présent règlement, sauf si le contexte l'exige autrement, les termes ci-après ont les significations suivantes :

**1° Systèmes décentralisés de traitement des eaux usées :** systèmes de collecte, de traitement, et d'évacuation des eaux usées en provenance des maisons résidentielles, des agglomérations (quartiers

ngo z'abantu ku giti cyabo, amazu menshi ari hamwe (amazu yo guturamo), imidugudu iri yonyine cyangwa ibigo. Ibyo bikorwaremezo bitunganya kandi bikayobora ahandi ayo amazi bifatiye ku masoko yayo cyangwa hafi yaho ;

**2° Kuzibura :** igikorwa cyo kuvana icyondo mu bikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe ;

**3° Amazi yakoreshejwe akomoka mu ngo :** amazi yakoreshejwe akomoka mu mazu atuwemo harimo amazi ava mu bwihereho, aho bakarabira, aho bogera, n'aho bamesera ;

**4° Amazi yamenwe:** amazi asohoka aho batunganyiriza amazi yakoreshejwe;

**5° Umwubatsi:** umuntu, ikigo cy'ubucuruzi cyangwa koperative yubaka cyangwa isana ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe;

**6° Uruhushya :** inyandiko itangwa n'ubuyobozi yemerera umuntu, ikigo cy'ubucuruzi cyangwa koperative kubaka ibikorwaremezo byegerejwe abatunganyiriza bitunganya amazi yakoreshejwe no kubikoresha mu gihugu ;

**7° Nyiribikorwaremezo :** umuntu uwo ari we wese harimo n'ukodesha, wemerewe kubaka, gufata neza, gukoresha, gusana, kunoza cyangwa kwagura ibikorwa byo gutunganya amazi yakoreshejwe ;

institutional facilities. These systems treat and dispose off effluent at or near their origin;

**2° De-sludging:** removal of sludge from wastewater treatment system;

**3° Domestic wastewaters:** wastewater coming from residential sources including toilets, sinks, bathing, and laundry;

**4° Effluent:** liquid discharged from a wastewater treatment unit;

**5° Installer:** a person, company or cooperative that constructs or repairs wastewater treatment systems;

**6° License:** an official document which confirms that the person, company or cooperative can legally install and operate decentralized wastewater treatment facilities in the country;

**7° Owner:** any person, including the tenant, having the authority to construct, maintain, operate, repair, improve or extend wastewater treatment works;

résidentiels), communautés isolées ou établissements. Ces systèmes traitent et éliminent les effluents depuis leurs origines ou dans leurs entourages ;

**2° Déminage:** opération consistant à débarrasser la boue du système de traitement des eaux usées ;

**3° Eaux usées domestiques:** eaux usées provenant des sources résidentielles y compris les toilettes, les éviers, les baignoires et les blanchisseries ;

**4° Effluent:** liquide rejeté par une unité de traitement des eaux usées;

**5° Installateur :** personne, société commerciale ou une coopérative qui construit ou réfectionne les systèmes de traitement des eaux usées ;

**6° Licence :** un document officiel qui autorise une personne, une société commerciale ou une coopérative à installer et rendre opérationnel légalement des infrastructures décentralisées de traitement des eaux usées dans le pays ;

**7° Propriétaire :** toute personne, y compris le locataire, autorisée à construire, faire la maintenance, rendre opérationnel, réfectionner, améliorer ou faire l'extension des travaux de traitement des eaux usées ;

**8° Ukoresha ibikorwaremezo :** umuntu uwo ari we wese wahawe akazi cyangwa washyizweho na nyir'ibikorwaremezo mu rwego rwo gutunganya amazi yakoreshejwe no gufata neza ibyo bikorwaremezo ;

**9° Utanga serivisi wemewe :** Umuntu uwo ari we wese wahawe uruhushya n'Urwego Ngenzuramikorere rwo gutanga serivisi zo gutunganya amazi yakoreshejwe ;

**10° Urwego Ngenzuramikorere:** Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ;

**11° Utanga serivisi :** abantu ku giti cyabo, ibigo by'ubucuruzi cyangwa amashyirahamwe atanga serivisi zerekeranye no gutunganya amazi yakoreshejwe mu rwego rwo gutegura, kubaka, gukoresha no gufata neza ibikorwaremezo byifashishwa mu gutanga izo serivisi ;

**12° Amazi y'umwanda :** umwanda utwawe n'amazi uvuye mu bwihereho, mu gikoni, aho bamesera, mu rwogero cyangwa mu bwihereho, waba ari wonyine cyangwa uri kumwe n'andi mazi akomoka mu butaka, atemba ku butaka, amazi y'imvura y'amahindu, cyangwa andi mazi yakomoka mu mazu atuwe, mu nyubako nini, mu binyabiziga, mu nganda n'ahandi hantu hose agatwarwa n'urusobekerane rw'amatiyo manini

**8° Operator:** any person employed or appointed by the owner of wastewater treatment system for the operation and maintenance of the wastewater treatment system;

**9° Qualified service provider:** Any person licensed by the Regulatory Authority to provide wastewater treatment services;

**10° Regulatory Authority:** Rwanda Utilities Regulatory Authority ;

**11° Service provider:** natural persons, enterprises or organizations which provide wastewater treatment related services in terms of design, installation, operation and maintenance;

**12° Sewage:** the water-carried waste containing human waste, kitchen, laundry, shower, bath or lavatory wastes, either separately or together with such underground, surface, storm and other water and liquid industrial waste as may be present from residences, buildings, vehicles, industrial establishments or other places and carried by sewer network to the treatment or disposal site;

**8° Opérateur :** toute personne employée ou désignée par le propriétaire d'un système de traitement des eaux usées pour le rendre opérationnel et l'entretenir ;

**9° Prestataire de services qualifié:** Toute personne autorisée par l'Autorité de Régulation à fournir les services de traitement des eaux usées ;

**10° Autorité de Régulation :** L'Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d'Utilité Publique ;

**11° Prestataire de Services :** personnes physiques, entreprises ou organisations qui fournissent des services liés au traitement des eaux usées en termes de conception, d'installation, d'exploitation et de maintenance ;

**12° Eaux usées:** déchets transportés par l'eau contenant des déjections humaines , des déchets de cuisine, de blanchisseries , des douches, des bains, ou des toilettes, soit séparément ou ensemble avec d'autres déchets souterrains, de surface, des orages et d'autres eaux ou des déchets liquides des industries en provenance des lieux résidentiels bâtiments, véhicules, établissements industriels ou d'autres lieux, conduits par un réseau d'égouttage vers un site de traitement ou d'évacuation;

yerekeza aho atunganyirizwa cyangwa aho agomba kwerekezwa ;

**13° Umwanda cyangwa urwondo:** umwanda uwo ari wo wose ufashe cyane cyangwa buhoro, ibisigazwa bitamba buzi birimo ibintu byavanywe mu mazi mu gihe cyo kuyatunganya, yaba akomoka mu mijyi cyangwa mu ngo ;

**14° Gutunganya amazi y’umwanda :** uburyo bwo kuvana ibintu bihumanya mu mazi yakoreshejwe no mu mazi y’umwanda akomoka mu ngo haba mu miyoboro anyuramo cyangwa mu ngo hagamijwe gukora isoko y’amazi yakoreshejwe, imyanda ikomeye cyangwa icyondo bikaba byashobora kujyanwa ahandi cyangwa kongera gukoreshwa. Ubwo buryo bukubiyemo gutunganya amazi y’umwanda agakurwamo ibintu bihumanya bigaragara, iby’ubutabire n’ibinyabuzima ;

**15° Urusobe rukusanyirizwamo kandi rugatwara amazi y’umwanda :** urusobe rukusanyirizwamo kandi rugatwara amazi y’umwanda rugizwe n’ibihombo cyangwa imiyoboro, imashini zikurura amazi kimwe n’imiyoboro minini cyangwa izindi nyubako zose, ibikoresho n’ibindi bijyanye nabyo mu gukusanya no kuyobora amazi y’umwanda ku bikorwaremezo biyatunganya cyangwa biyajyana aho agomba kwerekezwa bwa nyuma ;

**16° Ukora inyigo ku miterere y’ibikorwaremezo :** umuntu uwo ari we wese wiga ku miterere y’ubutaka kimwe n’ibiranga ahantu

**13° Sewage sludge or sludge:** any solid, semisolid, or liquid residues which contain materials removed from municipal or domestic wastewater during treatment;

**14° Sewage treatment:** the process of removing contaminants from wastewater and household sewage, both run off and domestic aimed at producing waste stream and solid waste or sludge suitable for discharge or reuse back into the environment. It includes the process of removal of physical, chemical and biological contaminants;

**15° Sewerage system:** sewage collection system consisting of pipelines or conduits, pumping stations and force mains and all other construction, devices and appliances appurtenant thereto, used for the collection and conveyance of sewage to a treatment works or point of ultimate disposal;

**16° System Designer:** any person who investigates soils and site characteristics to determine

**13° Boue d’épuration ou boue :** toutes sortes de résidus solides, semi-solides ou liquides contenant des matières tirées des eaux usées municipales ou domestiques pendant le traitement ;

**14° Traitement des eaux usées :** le processus d’enlèvement de substances contaminatrices des eaux usées et des égouts des ménages, des substances charriées et des substances provenant des déchets domestiques dans le but de produire un ruisseau de déchets et des déchets solides ou boue prêts pour évacuation ou réutilisation dans l’environnement. Il inclut des processus d’enlèvement des substances contaminatrices physiques, chimiques et biologiques ;

**15° Système des eaux usées :** système de collection des eaux d’égout composé de pipelines ou de conduits, des stations de pompage et de canalisation renforcée ou d’autres constructions, des équipements et leurs accessoires utilisés pour collecter et conduire l’eau d’égout vers les stations de traitement ou le point final d’évacuation ;

**16° Un concepteur de système :** toute personne qui mène des investigations à propos du sol et caractéristiques du site en vue de déterminer leur



ibikorwaremezo bizashyirwa akareba niba biberanye na ho inzitizi zihari ; ingero zikenewe, agatekereza akanashyira mu nyandiko imiterere y'ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe ;

**17° Ukoresha:** umuntu uwo ari we wese, umuryango, cyangwa ihuriro ry'abantu rikoresha ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe;

**18° Amazi yakoreshejwe:** amazi yakoreshejwe harimo n'akomoka mu bwihereho cyangwa arimo indi myanda yo mu ngo; yaba adaturutse mu byo gutunganya amazi yakoreshejwe mu buryo butuzuye, akaba arimo ibintu bitandukanye bihumanya bitewe n'icyo yakoreshejwe;

**19° Gutunganya amazi yakoreshejwe :** igikorwa cyo kongera ubwiza bw'amazi no kuyayungurura, akavamo bimwe cyangwa byose mu bihumanya kugira ngo yongere akoreshe cyangwa yoherezwe mu bidukikije.

suitability, limitations and sizing requirements and designs wastewater treatment systems;

**17° User:** any person, organization, or other entity, that uses the wastewater treatment facilities;

**18° Wastewater:** the water that has been used including any human excrete or domestic water borne waste, whether untreated or partially treated and it contains various pollutants, depending on what it was used for;

**19° Wastewater treatment:** a process to improve and purify the water, removing some or all of the contaminants and making it fit for reuse or discharge back to the environment.

adéquation, limitations et conditions de dimensions, et qui conçoit les systèmes de traitement des eaux usées ;

**17° Utilisateur :** toute personne, organisation, ou autre entité qui utilise des infrastructures de traitement des eaux usées ;

**18° Eaux usées :** Eaux utilisées comprenant tout excrément humain ou des déchets provenant des eaux domestiques, soit non traitée ou partiellement traitée et contenant des substances polluantes diverses en fonction de son utilisation antérieure ;

**19° Traitement des eaux usées :** processus d'amélioration et de purification d'eau en éliminant certaines ou toute substance contaminatrices afin de la purifier pour être réutilisée ou la ramener vers l'environnement.

**UMUTWE WA 2 : IBIKENEWE MU RWEGO  
RWA TEKINIKI MU GUTEKEREZA NO  
GUSHYIRA MU NYANDIKO, KUBAKA NO  
GUKORESHA IBIKORWAREMEZO BYO  
GUTUNGANYA AMAZI YAKORESHEJWE**

**Ingingo ya 3: Ubushakashatsi bubanziriza  
gutekereza no gushyira mu nyandiko imiterere  
y'ibikorwaremezo**

Umuntu uwo ari we wese ushaka kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe agomba gukora inyigo cyangwa ubushakashatsi bibanziriza igikorwa cyo gushyira mu nyandiko imiterere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe. Ubwo bushakashatsi cyangwa inyigo bigomba kuba bikubiyemo Isuzumangaruka ku Bidukikije (EIA) ndetse n'inyigo y'uburyo uwo mushinga uzashyirwa mu bikorwa.

Ubushakashatsi bubanziriza igikorwa n'ishyirwa mu nyandiko ry'imiterere y'ibikorwaremezo, bugomba kwita ku bushakashatsi, ku miterere y'ubutaka, kwirinda imyuzure, guhanga no gushyira mu nyandiko imiterere y'ibikorwaremezo kimwe n'inyigo zijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga.

**CHAPTER 2: TECHNICAL  
REQUIREMENTS FOR DESIGN,  
INSTALLATION AND OPERATION OF  
WASTEWATER TREATMENT SYSTEM**

**Article 3: Pre-design investigations**

Any person wishing to install Wastewater treatment system shall investigate on feasibility or pre-design investigations. This pre-design investigation shall include an Environmental Impact Assessment (EIA) and feasibility studies.

The pre-design investigations shall take into consideration the soil investigation, flood protection, the design and the feasibility studies.

**CHAPITRE 2 : CONDITIONS TECHNIQUES  
POUR LA CONCEPTION, L'INSTALLATION  
ET LE FONCTIONNEMENT D'UN SYSTEME  
DE TRAITEMENT DES EAUX USEES**

**Article 3 : Investigations pré-conceptuelles**

Toute personne désirant installer le système de traitement d'eaux usées doit mener des investigations pré-conceptuelles ou de faisabilité. Celles-ci doivent comprendre une Evaluation de l'Impact sur l'Environnement (EIA) ainsi que des études de faisabilité.

Les investigations pré-conceptuelles doivent tenir compte de l'investigation du sol, la protection contre les inondations, les conceptions et les études de faisabilité.

**Ingingo ya 4: Ubushakashatsi ku miterere y'ubutaka**

Umuntu uwo ari we wese ushaka kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe agomba gukora ubushakashatsi ku miterere y'ubutaka hagamijwe kureba niba ubwo butaka bushobora gushyirwaho ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe. Ubu bushakashatsi bugomba kwibanda ku buryo amazi arigita mu butaka, uko bumira ayo amazi ndetse n'imiterere y'ubutaka muri rusange.

**Ingingo ya 5: Kwirinda imyuzure, gutekereza no gushyira mu nyandiko aho ibikorwaremezo bizashyirwa**

Umuntu uwo ari we wese ushaka kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe agomba gukora buri gihe ubushakashatsi bugaragaza niba ubutaka budashobora kurengerwa n'imyuzure. Utekereza ku miterere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe agomba kureba niba igipimo cyo hejuru ibikorwaremezo byakiriraho amazi kizorohereza gutemba kw' amazi yakoreshejwe yatunganyijwe kandi agategura uburyo bunoze bwo gutandukanya amazi yakoreshejwe n'amazi y'imvura.

**Article 4: Soil investigation**

Any person wishing to install wastewater treatment system shall investigate on soil morphology to determine whether the site is suitable for a wastewater treatment system. These examinations shall look at percolation, soil permeability and general soil properties.

**Article 5: Flood protection and site design**

Any person wishing to install wastewater treatment system shall investigate on the susceptibility of the site to flooding. The designer of wastewater treatment system shall consider if high receiving water levels of the site would impact the discharge of treated wastewater effluent and make an adequate plan to separate wastewater from storm water.

**Article 4 : Investigation du sol**

Toute personne désirant installer le système de traitement des eaux usées doit mener une investigation de la morphologie du sol en vue de déterminer si le site est approprié pour le système de traitement des eaux usées. Ces tests doivent porter sur la percolation, la perméabilité du sol ainsi que sur les propriétés générales du sol.

**Article 5 : Protection contre les inondations et conception du site**

Toute personne désirant installer le système de traitement des eaux usées doit mener des investigations sur la vulnérabilité du sol aux inondations. Le concepteur du système de traitement des eaux usées doit s'assurer que les niveaux élevés de réception d'eau du site ont un impact sur l'évacuation de l'effluent d'eau traitée et doit faire un plan approprié qui sépare les eaux usées des eaux de pluie.

**Ingingo ya 6: Inyigo zigamije kureba niba ahantu hatoranyijwe hashobora kwakira ibikorwaremezo**

Inyigo zigamije kureba niba ahantu hatoranyijwe hashobora kwakira ibikorwaremezo zigomba kugaragaza ibi bikurikira :

- a. Uburyo bunyuranye mu bijyanye n'imari shingiro, imikorere n'igicro cyo gufata neza ubutaka,
- b. Kuba hadakoresheka ingufu nyinshi z'amashanyarazi,
- c. Ibishushanyo mbonera by'inubako.

**Ingingo ya 7: Ibisabwa mu gutekereza no gushyira mu nyandiko ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe**

Ishusho y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe igomba kuzura ibisabwa mu rwego rw'ubuziranenge bw'umuyoboro w'amazi, guhamya intego n'ibisabwa mu rwego rwo kuvanaho imyanda kandi ugateganya ikoranabuhanga ry'ibanze mu bijyanye no gutunganya amazi.

Utekereza ku miterere y'ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe agomba kwibanda by'umwihariko kuri ibi bikurikira:

**Article 6: Feasibility studies of the site**

The feasibility studies of the site shall include the followings:

- a. Alternatives in terms of capital, operation and maintenance costs of land,
- b. Efficiency in energy consumption,
- c. The system drawings.

**Article 7: Requirements to design wastewater treatment systems**

The design of wastewater treatment systems shall meet the required effluent quality, objectives, sludge disposal requirements and minimum treatment technology.

The designer of wastewater treatment systems shall particularly take into consideration the following:

**Article 6 : Etudes de faisabilité du site**

Les études de faisabilité du site doivent comprendre ce qui suit :

- a. Des possibilités en termes de capital, fonctionnement et coûts de maintenance du sol,
- b. Efficience en termes de consommation d'énergie,
- c. Les croquis du système.

**Article 7 : Conditions de conception des systèmes de traitement des eaux usées**

La conception des systèmes de traitement des eaux usées doit remplir les conditions de qualité requise en rapport avec l'effluent, objectifs, conditions d'évacuation de la boue et la technologie minimale de traitement.

Le concepteur de systèmes de traitement des eaux usées doit en particulier tenir en considération ce qui suit :

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| a. Gutandukanya amazi yakoreshejwe akomoka ahantu hatuwe, ahakorerwa ubucuruzi, n'ahakorerwa n'inganda mbere yo kugena no gushyiraho ibipimo by'amazi agomba gutunganyirizwa muri izo nyubako;  | a. To make a differentiation of wastewater from residential, commercial and industrial sites prior to designing and establishment of loading rates;   | a. Faire une distinction des eaux usées provenant des sites résidentiels, commerciaux et industriels avant de concevoir et d'établir des taux de remplissage ;   |
| b. Kumenya uko ingano y'amazi ahita mu bikorwaremezo biteganyijwe agenda ahinduka umunsi ku wundi ndetse n'amasaha ayo mazi aba ari menshi ku munsi ;   | b. To ensure the sensitivity to fluctuating daily flows and peak hourly flows;  | b. Assurer la détection des fluctuations aux des écoulements pendant le jour et les heures de pointe ;   |
| c. Umubare w'abaturatione bazakoresha ibyo bikorwaremezo;   | c. The number of population to be served;   | c. L'effectif de la population à servir ;  |
| d. Kumenya intera nyayo iri hagati y'aho igikorwa giteganyijwe gushyirwa n'ahantu hafi hatuwe cyangwa ahantu hari ibikorwa bya rusange nk'umuyoboro w'urwego rushinzwe gukwirakwiza amazi kimwe no kubasha kugera ku magaraje y'imodoka, amazu atuwe, pisine, ibikorwa bitwara amazi by'abantu ku giti cyabo, amasoko, imiyoboro y'amazi, ibiyaga, ibidendezi, ibishanga byateweho imbago cyangwa ahandi hantu; | d. To ensure the adequate distance to the nearest residential area or public place such as water authority sewer and access for maintenance vehicles, occupied buildings, swimming pools, individual water supply, streams, watercourses, lakes, ponds, delineated wetlands or other surface; | d. Déterminer la distance appropriée vers la zone résidentielle la plus proche ou la place publique tel que le canal d'égouttage de l'autorité chargée de l'eau et l'accessibilité pour les véhicules de maintenance, des bâtiments occupés, des piscines, des fournitures d'eaux individuelles, des ruisseaux, des cours d'eaux, des lacs, des étangs, des marais bornés ou autre surface ; |
| e. Kureba niba bishoboka kwagura ibikorwaremezo mu bihe bizaza cyangwa gushyiraho ikindi gikorwa nka cyo bibangikanye ndetse no kureba niba byoroshye kuvanaho icyo gikorwa;  | e. To ensure the possibility of future extensions, duplication of the system and ease of treatment plant removal;   | e. Assurer la possibilité de futures extensions, de duplication du système et d'un enlèvement facile de l'unité de traitement ;  |

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| f. Guteganya uburyo bwo kongera imiyoboro mishya ku bikorwaremezo bisanzwe no kwirinda ugusandara kw'amazi akomoka mu bikorwaremezo bishya n'ibisanzwe;  | f. To plan for new connections to an existing system, to prevent the potential for overflows from both the new and existing systems;   | f. Planifier les possibilités de connexion au système existant en vue de prévenir le débordement éventuel à la fois du nouveau système et des systèmes existants ;  |
| g. Kureba niba agasanduku ko hanze gakumira amavuta kiteguye kubanza gutunganya imyanda ikomoka mu maresitora cyangwa ibindi bikoni bikoreshwa mu bucuruzi aho ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bikoreshwa;                            | g. To ensure that a properly sized exterior grease trap is up for pretreatment of kitchen waste from a restaurant or any other commercial kitchen where wastewater treatment systems are used; | g. S'assurer qu'une trappe de matière collante extérieure de taille appropriée est mise en place en vue du prétraitement des déchets de cuisine de restaurants ou de toute autre cuisine commerciale où des systèmes de traitement des eaux usées sont utilisés ; |
| h. Kumenya niba hariho uburyo bw' impuruza ku bikoresho bya mekanike nk'amamashini yo gutunganya amazi yakoreshejwe akorera ahantu harangaye, amapompe n'ibindi kugira ngo bumenyeshwe ababishinzwe ko habaye ikibazo mu mikorere y'ayo mamashini; | h. To ensure that alarms are in place for mechanical equipment such as aerobic treatment units, pumps and others to alert the responsible individual in the event of malfunction;              | h. S'assurer que des dispositifs d'alarme sont en place pour des équipements mécaniques comme des unités de traitement aérobies, des pompes et autres dispositifs pour alerter la personne responsable en cas de dysfonctionnement ;                              |
| i. Kubaka ibikorwaremezo ahantu hacuramyeye ku buryo amazi yakoreshejwe yatunganyijwe atemba yaba ari aturuka mu nzu cyangwa ku butaka;  | i. To install the system in ground falling away from the house so that the treated wastewater drains away from the house or possibly from regularly used parts of the garden;                  | i. Installer le système sur une pente de façon que l'eau traitée soit drainée loin de la maison ou si possible loin des parties du jardin qui sont régulièrement utilisées ;  |
| j. Gukora ku buryo inyigo y'imiterere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe ihura n'ibipimo by'amazi yamenwe cyangwa ibipimo ntarengwa  | j. To ensure that the design is done in such a way that the treated wastewater complies with effluent disposal or national standards limitations;  | j. S'assurer que la conception est faite de telle manière que les eaux usées soient traitées conformément à l'évacuation d'effluents ou aux normes nationales ;   |

byashyizweho n'ubuziranenge ku rwego rw'igihugu;

- k. Guhabwa na nyir'ibikorwaremezo amakuru ahagije ku byerekeranye n'imikoreshereze n'ubushobozi bw'inyubako mu rwego rwo gutegura no kubaka ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe hagamijwe kwirinda ko icyo gikorwa cyakora nabi.

**Ingingo ya 8 : Aho ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe bigomba kubakwa**

Ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe bigomba kubakwa kure hashoboka y'ahantu hatuwe cyangwa hakorerwa ubucuruzi, amazu atuwemo, amasoko y'amazi, ibigega by'amazi, amavomero, ibikorwa bikorerwa muni y'ubutaka, ibizenga byo kogeramo n'imigezi cyangwa ahandi hantu hashobora gutunganywa hagakorerwa ibindi bikorwa mu gihe cyose ibyo bikorwaremezo bikiriho.

**Ingingo ya 9 : Ahantu habujijwe gushyirwa ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe**

Birabujijwe gushyira ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe ahantu hakurikira :

- k. To possess accurate information from the owner concerning the use and capacity of the building for design and installation purpose to avoid the system failure.

**Article 8 : Location of wastewater treatment system**

Wastewater treatment system sites shall be located as far as practicable from any existing commercial or residential area, dwellings, water supply sources, cisterns, springs, basements, swimming pools and streams or any area that may probably be developed within the system's design life.

**Article 9 : Prohibited area for wastewater treatment system**

It is prohibited to locate wastewater treatment systems in the following areas:

- k. Disposer d'informations appropriées de la part du propriétaire en rapport avec l'utilisation et la capacité du bâtiment aux fins de conception et d'installation en vue de prévenir l'échec du système.

**Article 8 : Emplacement d'un système de traitement des eaux usées**

Les sites de systèmes de traitement des eaux usées doivent être placés très loin de la zone commerciale ou résidentielle, domiciles, sources d'approvisionnement d'eau, réservoirs d'eau, sources d'eau, sous sols, piscines, ruisseaux ou sur toute autre zone susceptible d'être développée dans la conception du système.

**Article 9 : Zone interdite pour les systèmes de traitement des eaux usées**

Il est interdit d'ériger des systèmes de traitement des eaux usées dans les zones suivantes :

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| a. Ahantu hashobora kuba umwuzure aho ubutumburuke bw'amazi yo ku butaka bushobora kuba buri hejuru cyangwa aho amazi yo ku butaka ashobora gutera umwuzure ; | a. Flood prone area where the groundwater level is high or in a place where the surface water flooding is possible; | a. Zone exposée aux inondations où le niveau d'eau souterraine est élevé ou dans un endroit où l'inondation des eaux superficielles est possible ; |
| b. Ahantu hari ubutaka bwagaragajwe ko bushobora kubaho umwuzure ;  | b. Site where soil has been mapped or identified as floodplain site;  | b. Un site dont le sol a été dressé sur une carte ou a été identifié comme site sujet aux inondations ;  |
| c. Ahantu h'igishanga cyashyizweho imbago;  | c. Area that has been delineated as a wetland;  | c. Une zone qui a été déterminée comme étant un marais ;   |
| d. Ahantu humvikana umunuko.  | d. Area where offensive odors are detected.   | d. Une zone dans laquelle des odeurs offensives ont été détectées.   |

**Ingingo ya 10 : Kubaka ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe**

Kugira ngo ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bibashe kubakwa ni ngombwa ko ibi bikurikira biba byuzuye :

1. Kubaka ibyo bikorwa bikorwa n'utanga serivisi wabihereye uburenganzira kugira ngo habeho ikizere ko ibyo bikorwa byubatswe bikurikije amabwiriza n'inama zatanzwe n'uruganda rwakoze amamashini ;
2. Ku nyubako zikenera gushyirwaho imyanya yo kunyurwamo n'umuyaga, iyo myanya igomba kubakwa ahantu

**Article 10: Installation of wastewater treatment system**

Installation of wastewater treatment system is subject to the following conditions:

1. Be performed by a qualified service provider to ensure that the treatment units are constructed in accordance with the manufacturer's recommendations and regulations;
2. Installation requiring venting, the vents must be installed out of sight and downwind from the

**Article 10 : Installation du système de traitement des eaux usées**

L'installation de systèmes de traitement des eaux usées est soumise aux conditions reprises ci-après :

1. Etre exécutée par un prestataire de service qualifié en vue de s'assurer que des unités de traitement sont construites conformément aux recommandations et règlements du fabricant ;
2. Pour l'installation nécessitant une ventilation, les événements doivent être installés hors de vue de la trajectoire du vent soufflant de la maison ou



hiherereye kandi hatagera umuyaga uvuye ku nzu cyangwa ku nyubako zikorwamo mu rwego rwo kugabanya mu buryo bushoboka ibibazo bijyana n'umunuko.

house or occupied buildings to minimize the possibility of odour problems.

des bâtiments occupés pour minimiser la possibilité des problèmes d'odeur.

**Ingingo ya 11: Ingwate yo kwishingira kurangiza neza akazi**

Uwubaka ibikorwaremezo agomba guha nyiribikorwa utanze akazi ko kubaka ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe, ingwate yo kwishingira kurangiza neza akazi ihwanye n'amafaranga icumi ku ijana (10%) by'ikiguzi cya serivisi yo kubaka ibyobikorwaremezo mbere yo gutungira imirimo. Ayo mafaranga akoreshejwe mu gutunganya ibikorwa byose biba bitarunganyijwe n'uwubaka. Mu gihe cyo kumurika bwa nyuma ibikorwaremezo byubatswe, iyo ngwate isubizwa umwubatsi igihe impande zombi zimaze kugaragaza ko zishimishijwe n'igikorwa cyakozwe.

**Article 11: Performance security**

The system installer shall provide to the owner commissioning wastewater treatment system installation services a performance security equivalent to 10% of the total cost of the system installation before he starts the work. The performance bond will cover any cost related to remedies that remained unattended by the installer. At the final reception if parties are satisfied, the performance security is returned to the installer.

**Article 11 : Garantie de bonne exécution**

L'installateur du système doit fournir au propriétaire des services d'installation du système de traitement des eaux usées une garantie de bonne exécution, équivalente à 10% du coût total de l'installation du système avant de commencer le travail. La garantie de bonne exécution couvrira tout coût lié aux recours qui n'ont pas été fait par l'installateur. Lors de la réception finale, si les parties sont satisfaites, la gaurantie de bonne exécution est remise à l'installateur.

**Ingingo ya 12 : Inshingano z'uwubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe**

Mu rwego rw'aya mabwiriza, uwubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe afite inshingano zikurikira :

**Article 12: Duties of wastewater treatment system installer**

Under this regulation, the installer of decentralized wastewater treatment systems has the following responsibilities:

**Article 12 : Obligations de l'installateur de système de traitement des eaux usées**

Dans le cadre du présent règlement, l'installateur des systèmes de gestion décentralisée des eaux usées, a des obligations suivantes :

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>a. Gutanga amabwiriza arambuye arebana no kubaka ibikorwaremezo kimwe n' Igitabo kigaragaza imikoreshereze no gufata neza ibikorwaremezo n'amakuru ya ngombwa ku bwoko bw'ibikorwaremezo byubatse hamwe n'amabwiriza agenga imikoreshereze yabyo;</p> <p>b. Kumenya niba ibikorwaremezo byubatse neza ku buryo ingaruka zikomoka ku rusaku rwa moteri cyangwa amapompe zigabanuka mu buryo bushoboka;</p> <p>c. Guha nyirigikorwa serivisi za tekinike mu gihe cy'amezi atatu (3) byibura mu rwego rwo gutangiza ibikorwaremezo;</p> <p>d. Kwigisha abakozi ba nyiribikorwaremezo ibyerekeranye n'imikoreshereze yabyo no kubifata neza kimwe n'uburyo bwo guhuza ibikoresho kugira ngo ibyo bikorwaremezo bibashe gukora neza nyuma y'iyubakwa ryabyo;</p> <p>e. Kwitabira gusubiza mu buryo imikorere y'ibikorwaremezo igihe bigaragaje ibibazo;</p> <p>f. Kwirinda ingaruka izo ari zo zose zaterwa no kubura kw'amashanyarazi iyo ibyo bikorwaremezo biyakoresha.</p> | <p>a. To provide detailed installation instructions and an "Operation and Maintenance Manual" with all necessary information on the type of system installed together with all operating instructions of that particular system;</p> <p>b. To ensure that the system is well installed to minimize the impact of any noise from an integral motor or pump;</p> <p>c. To provide the services of owner's technician for a minimum period of three (3) months to perform initial start-up of the system;</p> <p>d. To instruct the owner's operating personnel in the operation and maintenance of the system and to adjust the equipment for satisfactory operation after installation;</p> <p>e. To attend to any request for a redress of the system failure;</p> <p>f. To avoid any effect of the system failure where the wastewater treatment system requires electrical power.</p> | <p>a. Donner des instructions détaillées d'installation et un manuel d'utilisation et d'entretien contenant toutes les informations nécessaires sur le type du système installé ainsi que toutes les instructions opérationnelles de ce système particulier ;</p> <p>b. S'assurer que le système est bien installé afin de minimiser l'impact de tout bruit provenant d'un moteur ou d'une pompe ;</p> <p>c. Fournir des services techniques au propriétaire pendant une période minimale de trois (3) mois en vue d'assurer le démarrage du système ;</p> <p>d. Fournir, au personnel opérationnel du propriétaire, des instructions relatives au fonctionnement et au maintenance du système et effectuer un réglage d'équipement en vue du fonctionnement optimistique ;</p> <p>e. Répondre à toute demande de redressement d'une panne du système ;</p> <p>f. Eviter tout effet lié à la panne du système au cas où la gestion du système de traitement des eaux usées exigerait de l'énergie électrique.</p> |
|--|---|---|

**Ingingo ya 13 : Uburyozwe bw'uwubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe**

Uwubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe aryozwa ibyangiritse bitewe n'imyubakire mibi y'ibyo bikorwaremezo mu gihe cy'ubwishingire.

**Ingingo ya 14 : Kwakira by'agateganyo ibikorwaremezo byubatswe**

Iyo imirimo yo kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe irangiye, umwubatsi agomba kumenyesha umukozi ubikoresha cyangwa nyirabyo itariki yo kubyakiraho by'agateganyo kandi agomba kubikorera igerageza mbere y'uko byakirwa by'agateganyo mu maso y' umukozi ubikoresha cyangwa nyirabyo. Kwakira ibyo bikorwaremezo by'agateganyo bikorerwa raporo igaragaza imirimo yose isigaye gukorwa n'igihe izakorerwa.

Umwubatsi:

1. Agomba kwizeza nyir' igikorwa ko ibyo bikorwaremezo bizakora neza mu gihe cy'umwaka nibura;
2. Agomba gutanga no kumanika ibishushanyo by'ibikorwaremezo aho bizashyirwa;

**Article 13: Liability of wastewater treatment system installer**

The installer of wastewater treatment systems shall be liable for the system failure that may be caused by poor installation during the period of guarantee.

**Article 14: Provisional reception of installation works**

Upon completion of installation works, the installer must notify the operator or owner, the date at which the system is ready for provisional reception and must perform pre-reception tests in the presence of the operator or owner. The provisional reception will be documented as a report outlining any default that needs to be redressed and relevant timeframe.

The installer:

1. Must give a minimum period of one year guarantee to the owner;
2. Shall provide and post up the drawings of the system on the location site;

**Article 13 : Responsabilité de l'installateur de système de traitement des eaux usées**

L'installateur de systèmes de traitement des eaux usées est responsable de la panne du système qui est due à une mauvaise installation durant la période de garantie.

**Article 14 : Reception provisoire des travaux d'installation**

A la fin des travaux d'installation, l'installateur doit notifier à l'opérateur ou au propriétaire la date à laquelle le système sera prêt pour la réception provisoire et doit procéder aux tests d'avant réception en présence de l'opérateur ou du propriétaire. La réception provisoire est documentée comme étant un rapport décrivant tous les défauts qui devant être corrigés ainsi que le temps nécessaire pour le faire.

L'installateur :

1. Doit donner une période minimale de garantie d'une année ;
2. Doit donner et afficher des croquis du système à l'emplacement du site ;

3. Agomba guha nyir'ibikorwa igitabo gikubiyemo uburyo bukurikizwa mu mikoreshereze yabyo, igitabo kigaragaza uburyo bigomba gufatwa neza, ibikoresho biri mu bubiko mu gihe cyo gutangira kimwe n'ibikoresho byifashishwa mu kubifata neza.

**Ingingo ya 15 : Inshingano za nyir'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe cyangwa umuhagarariye**

Iyo imirimo yo kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe irangiye mbere y'uko bitangira gukoreshwa, nyirabyo cyangwa umuhagarariye agomba kugenzura niba :

1. Mbere yo kwakira ibikorwaremezo burundu, ari nta mbogamizi abona ku byerekeranye n'imyubakire cyangwa imikorere yabyo ;
2. Iyo atanyuzwe, asaba umwubatsi mu nyandiko gukosora amakosa akirimo cyangwa imikorere mibi y'ibikorwaremezo mu gihe cyose ibyo bikorwaremezo bikiri mu igenzura.

3. Shall also provide the owner with the procedural manual, maintenance manual, initial stocks of consumable and maintenance spares.

**Article 15: Duties of the owner of wastewater treatment system or his representative**

Upon completion of installation of the system and before its operation, the owner of the system or his representative shall make sure that:

1. Before the final reception, he or she is satisfied about the installation and operation of the system;
2. If not satisfied, he/she shall request the installer in writing to address any error or failure of the system during the period of guarantee.

3. Doit également donner au propriétaire le manuel de procédures, manuel de maintenance, stock initial des consommables ainsi que les pièces de rechange.

**Article 15 : Devoirs du propriétaire du système de traitement des eaux usées ou de son représentant**

A la fin de l'installation du système et avant son démarrage, le propriétaire du système de traitement des eaux usées ou son représentant doit s'assurer que :

1. Avant la réception finale, il est satisfait de l'installation et du fonctionnement du système ;
2. En cas de non satisfaction, il doit notifier par écrit l'installateur afin de corriger toutes les erreurs ou les pannes du système pendant la période de garantie.

**Ingingo ya 16: Kwakira ibikorwaremezo burundu**

Nyuma y'igihe cyatanzwe ngo ibikorwaremezo bigenzurwe, umwubatsi agomba kumenyesha nyirabyo itariki icyo gikorwa kizakirirwaho burundu. Imbogamizi zose zigomba gushyirwa ahagaragara kandi impande zombi zikemeranywa igihe amakosa azaba yakosorewe.

Mu gihe cyo kwakira ibikorwaremezo burundu, umwubatsi agomba gutanga ibisubizo by'ibizami byakozwe na laboratwari ku mazi asohoka mu bikorwaremezo nk'ikimenyetso kigaragaza imikorere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe. Ibigomba gupimwa bisobanuye mu ngingo ya 24 y'aya mabwiriza.

Iyo impande zombi zanyuzwe, ingwate yo kwishingira kurangiza neza akazi isubizwa umwubatsi kandi agakurirwaho uburyozwe bwose.

**Ingingo ya 17 : Uburyozwe bwa nyir' ibikorwaremezo cyangwa umuhagarariye**

Mu gihe ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bikoreshwa na nyirabyo no mu gihe cy'igeragezwa, nyirabyo ariyozwa ibyangiritse byose kuri byo mu gihe byakomotse ku mikoreshereze mibi cyangwa kutabifata neza kandi ntiyemerewe kubisanisha atabyemerewe n'uwabyubatswe.

**Article 16: Final reception**

At the end of the period of guarantee, the installer shall notify the owner the date for the final reception. The final reception shall be subject to a satisfactory functioning of the system. Any reserve shall be highlighted and both parties shall agree on timeframe for remedy.

At the final reception, the installer shall provide the results of laboratory analyses of effluent as proof of the performance of the treatment system. The parameters to be measured are stipulated in article 24 of this regulation.

If the two parties are satisfied, the performance security is returned to the installer and the latter is discharged from any responsibility.

**Article 17: Liability of system owner or his representative**

In case the wastewater treatment system is operated by the owner even during the period of guarantee, the owner of the system shall be liable for the system failure that may be caused by poor operation and maintenance and shall not be allowed to do any repair without the consent of the installer of the system.

**Article 16 : Réception finale**

A la fin de la période de garantie, l'installateur doit notifier au propriétaire de la date de réception finale. Cette réception est sujette au bon fonctionnement du système. Toute réserve doit être mise en évidence et les deux parties doivent se convenir sur le temps de correction du défaut.

Au cours de la réception finale, l'installateur doit donner des résultats des analyses du laboratoire de l'effluent pour prouver la performance du système de traitement. Les paramètres à examiner sont stipulés dans l'article 24 du présent règlement.

Si les deux parties sont satisfaites, la garantie de bonne exécution est restituée à l'installateur et celui-ci est déchargé de toute responsabilité.

**Article 17 : Responsabilité du propriétaire de système ou de son représentant**

Dans le cas où le fonctionnement du système de traitement des eaux usées serait géré par son propriétaire même pendant la période de garantie, celui-ci est responsable d'une panne du système résultant d'un mauvais usage et de manque d'entretien et n'est autorisé à effectuer aucune réparation sans le consentement de l'installateur du système.

**Ingingo ya 18: Igipimo imyanda isohokeraho**

Ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bigomba gukora ku buryo nta kidendezi cy'amazi mabi kigaragara ku butaka kandi aho amazi yatunganyijwe yerekezwa hagomba kuba hatunganye kandi hafite umutekano.

**Ingingo ya 19: Ibisabwa mu rwego rwo gufata neza ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe**

Gukoresha ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bigomba kujyana no kubifata neza uko bikwiye kandi buri gihe.

Gufata neza ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe :

1. Bikorwa nk'uko byasabwe n'umwubatsi wabyo ;
2. Bikorwa n'ukoresha ibikorwaremezo ubijjukiwe.

Umwubatsi yizeza nyirabyo ko azajya abisana mu gihe cy'imyaka ibiri (2) byibura. Muri icyo gihe umwubatsi agomba kubyitaho ku buryo buhoraho.

**Article 18: Discharge level**

Wastewater treatment systems shall be operated in such a way that no discharge pool is on the surface and the discharge point for the final treated effluent shall be convenient and safe.

**Article 19: Requirements for wastewater treatment system maintenance**

Any operation of wastewater treatment system shall be subject to adequate and regular maintenance.

The maintenance of wastewater treatment system shall:

1. Be performed as indicated by the installer;
2. Be performed by a qualified operator.

The installer guarantees to the owner an after sale service of at least two (2) years during which the systems installer shall perform regular maintenance of the system.

**Article 18 : Niveau de décharge**

Les systèmes de traitement des eaux usées doivent opérer d'une manière qu'aucune flaque de décharge ne reste sur la surface et le point de décharge de l'effluent traité doit être convenable et hors de danger.

**Article 19 : Conditions d'entretien du système de traitement des eaux usées**

Tout fonctionnement du système de traitement des eaux usées doit être assujéti à un entretien approprié et régulier.

L'entretien du système de traitement des eaux usées doit :

1. Etre effectué comme indiqué par l'installateur ;
2. Etre effectué par un opérateur qualifié.

L'installateur garantit au propriétaire un service après vente d'au moins deux (2) ans au cours desquels il doit s'engager à effectuer régulièrement l'entretien du système.

**Ingingo ya 20: Inshingano z'ukoresha ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe**

Ukoresha ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe afite inshingano zikurikira :

- a. Gukora ibishoboka byose ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bigakora neza akanaha abakozi amahugurwa ajyanye n'imikorere ya buri muni n'uburyo bwo kubifata neza ;
- b. Kugenzura buri gihe aho bafatira indobanywa kimwe n'ibipimo by'ubwiza bw'amazi asohoka mu gikorwaremezo ;
- c. Kuzibura ibikorwaremezo buri gihe nk'uko bisabwa n'umwubatsi no kugenzura ko umwanda ubivamo ujyanwa ahandi mu buryo budahumanya ;
- d. Gukurikiza imigenzereze myiza isanzwe ikoresheya mu by'ubwubatsi mu myubakire yabyo, mu kubifata neza no kubikoresha kugira ngo bibashe gukora neza kandi mu mutekano ;
- e. Kwitondera imikoreshereze y'amamashini cyane mu gihe igikorwaremezo birimo byubakwa na nyuma yaho mu rwego rwo kukirinda kwangirika ;

**Article 20: Duty of operator of wastewater treatment system**

The operator of wastewater treatment shall have the following duties:

- a. To optimise the performance of wastewater treatment system and to provide adequate training to employees in both routine operations and maintenance procedures;
- b. To regularly monitor the sampling points and effluent quality;
- c. To regularly dislodge the system as instructed by the installer and ensure safe disposal of sludge;
- d. To follow engineering construction, maintenance and operational best practices to ensure consistent, effective and safe performance of the system;
- e. To extremely care about the operation of machinery during or after installation to prevent damage to the system;

**Article 20: Obligations d'un opérateur du système de traitement des eaux usées**

L'opérateur du système de traitement des eaux usées a des obligations suivantes :

- a. Assurer un fonctionnement optimal du système de traitement des eaux usées en offrant une formation adéquate aux employés dans les opérations de routine et les procédures d'entretien ;
- b. Assurer un contrôle régulier des points d'échantillonnage et de qualité de l'effluent ;
- c. Assurer un égouttage régulier du système comme indiqué par l'installateur et une élimination sécurisée de la boue ;
- d. Se conformer aux meilleures pratiques d'ingénierie, construction, maintenance et de fonctionnement en vue d'assurer un fonctionnement cohérent, efficace et sûr du système ;
- e. Prêter une attention particulière lors de la manipulation des machines pendant ou après leurs installations en vue de prévenir l'endommagement du système ;

- f. Gufata ingamba zose zishoboka mu rwego rwo kwirinda ko habaho imikorere mibi iyo ari yo yose yaba ishingiyeye kuri mekanike, amashanyarazi cyangwa imikorere isanzwe yabyo kandi hagafatwa ingamba zo kwirinda ko amazi yakoreshejwe asendera ;
- g. Kugira igitabo gikubiyemo amabwiriza ajyanye n'imikoreshereze yabyo n'uburyo bwo kubifata neza.

- f. To take all reasonable measures to prevent any mechanical, electrical or operational failures and malfunctions and to prevent wastewater overflow from the system;
- g. To have a manual of operation and maintenance.

- f. Prendre toutes mesures raisonnables pour la prévention de toute panne mécanique, électrique ou opérationnelle, disfonctionnements et débordements des eaux usées ;
- g. Disposer d'un manuel d'opération et d'entretien.

**Ingingo ya 21 : Igitabo gikubiyemo uburyo bwo gukoresha no gufata neza ibikorwaremezo**

Buri bikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bigomba kugira igitabo gitangwa n'umwubatsi gisobanura imikoreshereze n'uburyo bwo gufata neza ibyo bikorwaremezo kandi icyo gitabo kigomba kwifashishwa, gusubirwamo no gukosorwa ku buryo buhoraho.

**Ingingo ya 22 : Ibikubiye mu gitabo cyo gukoresha no gufata neza ibikorwaremezo**

Ibitabo byo gukoresha no gufata neza ibikorwaremezo bigomba kuba bikubiyemo bimwe muri ibi bikurikira :

1. Amazina, numero za telefoni, numero z'uruhushya rw'uwatekereje akanashyira mu nyandiko ibikorwaremezo cyangwa umwubatsi n'aho abarizwa ;

**Article 21: Operation and maintenance manual**

All wastewater treatment systems shall have an operation and maintenance manual provided by the installer and this manual must be consulted, reviewed and revised regularly.

**Article 22: Content of operation and maintenance manual**

Operation and Maintenance manual shall include but not limited to the following:

1. Name, address, telephone number and the license number of the system designer and/or installer;

**Article 21 : Manuel d'opération et d'entretien**

Tous les systèmes de traitement des eaux usées doivent avoir un manuel d'opération et d'entretien fourni par l'installateur et ce manuel doit être consulté, revu et révisé d'une façon régulière.

**Article 22 : Contenu de manuel d'opération et d'entretien**

Le manuel d'opération et d'entretien doit contenir sans pour autant se limiter à ce qui suit:

1. Nom, adresse, numéro de téléphone ainsi que le numéro de licence du concepteur et/ou de l'installateur du système ;



- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>2. Igishushanyo cy'imiterere y'aho amazi yakoreshejwe anyura kimwe n'ibisabwa ngo ibyo bikorwaremezo bikore neza ;</p> <p>3. Inshuro ibikorwaremezo bigomba kuziburirwa n'igihe cyo kugenzura amazi abisohokamo ;</p> <p>4. Urutonde rw'imiti ishobora kubangamira imikorere y'ibikorwaremezo iramutse ikoreshejwe ;</p> <p>5. Ingamba zo kwirinda no gukoresha ibikorwaremezo, amabwiriza n'uburyo bw'imikoreshereze mu bihe bisanzwe no mu bihe bidasanze igihe ubuzima rusange n'ibidukikije byugarijwe ;</p> <p>6. Inama ku bijyanye n'ubuzima n'umutekano.</p> | <p>2. Design flow chart and performance requirements for the system;</p> <p>3. The desludging frequency and the monitoring schedule of effluent discharge;</p> <p>4. A list of substances that could impair performance if introduced into the system;</p> <p>5. Preventative and operational strategies, rules and procedures for both normal operation and emergency situations when public health and the environment are at risk;</p> <p>6. Health and Safety advices.</p> | <p>2. Schéma d'écoulement et les conditions de fonctionnement du système ;</p> <p>3. Fréquence de nettoyage et calendrier de déchargement d'effluent ;</p> <p>4. Liste de substances susceptibles de porter atteinte au fonctionnement du système une fois introduite dans celui-ci ;</p> <p>5. Stratégies de prévention et opération, règles et procédures d'opération normale et des situations d'urgence en cas de danger à la santé publique et à l'environnement ;</p> <p>6. Des conseils d'ordre de santé et de sécurité.</p> |
|--|--|---|

**Ingingo ya 23 : Ibisabwa mu rwego rwo kuzibura ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe**

Ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bigomba kuziburwa ku buryo buhoraho kugira ngo bikomeze gukora mu buryo bushimishije kandi bitange amazi meza.

Umuntu wese ushaka kuzibura ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe agomba kwita kuri ibi bi bikurikira:

- a. Inama zatanze n'uwabikoze cyangwa uwabyubatswe ;

**Article 23: Requirements to de-sludge a wastewater treatment system**

Periodical removal of sludge from inside the treatment system is required to ensure that the system continues to operate satisfactorily and to produce quality effluent.

Any person wishing to desludge a wastewater treatment system shall always comply with:

- a. Manufacturer's or installer's recommendations;

**Article 23 : Conditions de nettoyage d'un système de traitement des eaux usées**

Le nettoyage périodique, de l'intérieur du système de traitement doit être effectué pour s'assurer que le système continu à fonctionner d'une façon satisfaisante et à produire un effluent de qualité.

Toute personne désirant nettoyer un système de traitement des eaux usées doit toujours se conformer à ce qui suit :

- a. Les recommandations du fabricant ou de l'installateur ;

- b. Ibisabwa n'Urwego Ngenzuramikorere;
- c. Imigenzereze myiza mu rwego rw'ubuzima n'umutekano;
- d. Imigenzereze ikwiriye mu bijyanye no kuyora imyanda no kuyijyana ahandi.

**Ingingo ya 24 : Kugenzura imikorere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe**

Umuntu ubifitiye uruhushya, ukoresha kandi agafata neza ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe agomba gukora gahunda yo kugenzura imikorere y'ibikorwaremezo mu buryo bukurikira :

1. Gufata amazi y'indobanywa rimwe buri mezi atandatu (6) no gupima ibi bukurikira:
  - a. Ogisijeni y'ibinyabuzima ikenewe ;
  - b. Ogisijeni y'Ubutabire ikenewe ;
  - c. Ingano y'ibintu byose bifatika biri mu mazi ;
  - d. udukoko twangiza ubuzima ;
  - e. gazi iri mu mazi ;
  - f. Ingano y'azote muri rusange kimwe n'ibintu byo mu bwoko bw'ibyuma biremereye.

- b. Regulatory Authority requirements;
- c. Health and Safety practices;
- d. Proper sludge collection and disposal practices.

**Article 24: Monitoring of wastewater treatment system performance**

The licensee, operating and maintaining wastewater treatment system shall undertake a performance monitoring program as follows:

1. To collect representative samples once every six months (6) and measure the following effluent parameters:
  - a. Biological Oxygen Demand;
  - b. Chemical Oxygen Demand;
  - c. Total Suspended Solids,
  - d. E. coli bacteria;
  - e. Ammonia;
  - f. Total Nitrogen and heavy metals

- b. Les conditions de l'Autorité de Régulation ;
- c. Les pratiques de santé et de sécurité ;
- d. Les pratiques appropriées de collecte et d'évacuation de la boue.

**Article 24 : Contrôle de la performance du système de traitement des eaux usées**

Le titulaire de licence, opérant et menant l'entretien d'un système de traitement des eaux usées doit avoir un programme de contrôle de performance comme suit:

1. Collecter les échantillons représentatifs une fois tous les six (6) mois et mesurer les paramètres d'effluent ci-après :
  - a. La Demande d'Oxygène Biologique ;
  - b. La Demande d'Oxygène Chimique ;
  - c. La Quantité des Substances Solides en Suspension,
  - d. E. coli de bactéries ;
  - e. Amoniac ;
  - f. Le contenu total de l'azote et des métaux lourds

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

Inyandiko z'ingenzi zifashishishwa ni ibipimo ku bijyanye no kuyobora amazi ahandi akomoka mu ngo no mu nganda byashyizweho mu rwego rw'igihugu.

2. Amazi y'indobanywa yose agomba gufatwa n'umusesenguzi ufite ubumenyi bwo kuyapima cyangwa uwo yahaye amabwiriza ;
3. Amazi y'indobanywa agomba kubikwa kandi agapimwa na laboratwari ibifitiye ubushobozi ;
4. Kopi y'ibisubizo bya laboratwari ishyikirizwa Urwego Ngezuramikorere.

**Ingingo ya 25 : Ugushidikanya ku bisubizo byavuye muri laboratwari**

Igihe cyose habayeho gushidikanya ku bisubizo by'amazi byavuye muri laboratwari byatanzwe na nyir'igikorwaremezo, Urwego Ngenzuramikorere cyangwa undi muntu wese ruhaye ububasha ngo akurikirane isohoka ry'amazi yakoreshejwe yatunganyijwe, ashobora gusaba ko hafatwa andi mazi y'indobanywa agapimwa. Amafaranga ajyanye n'ibyo bizami yishyurwa na nyir'ibikorwaremezo.

Key reference documents are existing national standards on domestic and industrial effluent disposal.

2. All samples must be obtained by or under the instruction of a qualified analyst;
3. Samples must be preserved and analyzed by a recognized laboratory;
4. The copy of the laboratory test results must be submitted to the Regulatory Authority.

**Article 25: Doubt on laboratory result**

In case of any doubt on the laboratory results provided by the owner, the Regulatory Authority or any person recommended by it to track the systems discharge may request further samples for analysis. The cost for the test will be under the owners' charges.

Les documents essentiels de référence sont les normes nationales sur l'évacuation domestique et industrielle des effluents.

2. Tous les échantillons doivent être obtenus par ou sous l'instruction d'un analyste qualifié ;
3. Les échantillons doivent être conservés et analysés par un laboratoire officiellement reconnu ;
4. La copie des résultats des tests de laboratoire doit être remise à l'Autorité de Régulation.

**Article 25 : Doute sur les résultats de laboratoire**

En cas de toute doute sur la véracité des résultats de laboratoire fournis par le propriétaire, l'Autorité de Régulation ou toute autre personne qu'elle recommande pour contrôler les déchargements des systèmes, peut requérir d'autres échantillons pour être analysés. Les frais inhérents au test doivent être supportés par le propriétaire.

**Ingingo ya 26 : Ibibujijwe mu guhitamo imyanda isuzumwa**

Nta muntu wemerewe kumena, kwangiza, gusenya, guhindura ishusho cyangwa imiterere y'igice kimwe cy'ibikorwaremezo cyangwa ibikoresho byashyizweho ku buryo buhoraho cyangwa bw'agateganyo hagamijwe gupima, gufata amazi y'indobanywa cyangwa gusuzuma imyanda igisohokamo.

**UMUTWE WA 3 : IBIJYANYE N'ITANGWA RY'MPUSHYA N'IBISABWA MU GUTANGA URUHUSHYA RWO KUBAKA NO GUKORESHA IBIKORWAREMEZO BITUNGANYA AMAZI YAKORESHEJWE**

**Ingingo ya 27 : Gutanga servisi zo gutunganya amazi yakoreshejwe**

Nta muntu wemerewe gutanga servisi ziyana no kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe atabifitiye uruhushya rwemewe rutangwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 28: Ibisabwa byerekeye uruhushya rwo kubaka ibikorwaremezo byegerejwe abaturage bitunganya amazi yakoreshejwe**

Umuntu wese wifuza gukora imirimo ijyanye no kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi

**Article 26: Prohibition on sampling**

No person shall break, damage, destroy, deface or tamper or cause or permit the breaking, damaging, destroying, defacing or tampering with any part of a wastewater works or any permanent or temporary device installed in a wastewater work for the purpose of measuring, sampling and testing of sewage.

**CHAPTER 3: LICENSING REGIME AND LICENSE REQUIREMENTS FOR INSTALLATION AND OPERATION OF A WASTEWATER TREATMENT SYSTEM**

**Article 27: Provision of wastewater treatment service**

No person shall provide services related to installation of wastewater treatment systems without a valid license issued by the Regulatory Authority.

**Article 28: License requirements for installation of decentralized wastewater treatment systems**

Any person who intends to carry out any activity related to installation of wastewater treatment

**Article 26 : Interdiction sur l'échantillonnage**

Aucune personne n'est autorisée de casser, endommager, détruire, dégrader, altérer, causer ou permettre la cassure, l'endommagement, la destruction, la dégradation ou l'altération d'une quelconque partie des travaux des eaux usées ou d'un appareil temporaire ou permanent installé sur des travaux des eaux usées aux fins de mesurer, échantillonner et tester ces dernières.

**CHAPITRE 3 : REGIME DE LICENCE ET CONDITIONS D'OCTROI DE LICENCE POUR INSTALLATION ET FONCTIONNEMENT D'UN SYSTEME DE TRAITEMENT DES EAUX USEES**

**Article 27 : Fourniture de traitement des eaux usées**

Aucune personne n'est autorisée de fournir des services relatifs à l'installation des systèmes de traitement des eaux usées sans licence valide délivrée par l'Autorité de Régulation.

**Article 28 : Conditions de licence d'installation de systèmes décentralisés de traitement des eaux usées**

Toute personne ayant l'intention de mener toute activité relative à l'installation de système de traitement des eaux usées doit faire une demande de licence en

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

yakoreshejwe ashirikiriza Urwego  
Ngenzuramikorere inyandiko zikurikira :

1. Ibaruwa y'ubusabe yandikiwe Umuyobozi Mukuru wa RURA ;
2. Amafishi y'ubusabe yujijwe neza;
3. Icyangombwa cy'ubucuruzi cya sosiyete cyangwa Koperative;
4. Amazina y'abakozi bakuru b'umwubatsi n'ubumenyi babifitemo;
5. Ubwoko bwa serivisi azajya atanga;
6. Gahunda y'ibikorwa yo mu gihe cy'imyaka itanu (5);
7. Imiterere mu rwego rwa tekiniki kimwe n'igishushanyo cy'imikorere y'igikorwaremezo kigaragaza uburyo amazi azajya atemba;
8. Igitabo gikubiyemo amahugurwa agenewe abakoresha igikorwaremezo;
9. Politiki y'ubuzima n'umutekano.

**Ingingo ya 29: Isuzuma ry'ubusabe bw'uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rukora isuzuma ry'ibanze ry'ubusabe bw'uruhushya kugira ngo rurebe niba ifishi y'ubusabe yujijwe neza kandi niba inyandiko zose zigomba kubuherekeza zaratanzwe nk'uko biteganywa.

system shall apply for the license by submitting to the Regulatory Authority the following documents:

1. Application letter addressed to the Director General of RURA;
2. Dully filled application forms;
3. Company or Cooperative Registration Certificate;
4. Names and qualifications of the senior staff of the installer;
5. Types of service to be provided;
6. Business plan for five (5) years;
7. Technical description and flow chart of the system operation;
8. Training manual for system operators;
9. Health and Safety policy.

**Article 29: Assesement of license application**

The Regulatory Authority shall conduct a preliminary assessment of the license application to determine whether the application form was properly completed and appropriate enclosures provided as required.

soumettant à l'Autorité de Régulation les documents ci-après:

1. Une lettre de demande adressée au Directeur Général de RURA ;
2. Les formulaires de demande dûment remplis ;
3. Certificat d'enregistrement d'une société commerciale ou coopérative ;
4. Noms et qualifications du personnel principal pour faire l'installation ;
5. Types de services à fournir ;
6. Plan d'action d'une période de cinq (5) ans ;
7. Description technique et croquis d'écoulement du fonctionnement du système ;
8. Manuel de formation des operateurs du système ;
9. Politique de santé et de sécurité.

**Article 29: Examen de la demande de licence**

L'Autorité de Régulation mène un examen préliminaire de la demande de licence pour déterminer si le formulaire de demande est convenablement rempli et si les documents devant être annexés sont attachés comme exigé.

Nyuma yo gukora isuzuma ry'ibanze, Urwego Ngenzuramikorere rukora amasuzuma ajyanye n'ibya tekini n'iby'imari y'ubwo busabe kugira ngo harebwe niba usaba afite ubushobozi bwo gutanga serivise arimo asabira uruhusa.

Ubusabe bw'uruhushya butuzuye butakaza agaciro nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15) usaba amenyeshywe mu nyandiko n'Urwego Ngenzuramikorere ko agomba kuzura inyandiko zibura.

**Ingingo ya 30: icyemezo ku busabe bw'uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rugomba gufata icyemezo ku busabe bwuzuye mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi ibarwa uherye ku itariki rwabwakiyeho. Nyuma yo kubusuzuma, Urwego Ngenzuramikorere rugomba gutanga cyangwa kwimana uruhushya.

**Ingingo ya 31: Itangwa ry'uruhushya**

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze rukwiye gutanga uruhushya, hakurikijwe aya mabwiriza, rurutanga ari uko uwarusabye amaze kwishyura amafaranga asabwa. Usaba uruhushya asabwa kujya kurufata mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku umunsi yamenyeshyeho ko

After the preliminary assessment, the Regulatory Authority shall conduct technical and financial evaluations of the application in order to determine the technical and financial capacity of the applicant to provide the services.

An incomplete license application shall lose its validity within fifteen (15) days following the official notification from the Regulatory Authority to the applicant requesting to submit the missing documents.

**Article 30: Decision on license application**

The Regulatory Authority shall declare its decision not later than thirty (30) working days from the receipt of a complete application. After the evaluation process of the license application, the Regulatory Authority shall either grant or refuse the license to the applicant.

**Article 31: Issuance of the license**

In the event that the Regulatory Authority determines to grant the license, it shall, subject to these Regulations, proceed to issue the same upon the payment of the license fee. The applicant shall collect the license within a period not more than thirty (30) days following the notification of

Au terme de l'examen préliminaire, l'Autorité de Régulation mène des évaluations techniques et financières de la demande en vue de déterminer la capacité technique et financière du demandeur ayant l'intention de fournir les services.

Une demande de licence incomplète perd sa validité endéans quinze jours (15) suivant la notification officielle par l'Autorité de Régulation au demandeur lui demandant de fournir les documents qui font défaut.

**Article 30 : Décision sur la demande de licence**

L'Autorité de Régulation doit prendre sa décision endéans trente (30) jours ouvrables suivant la réception de la demande complète. A la fin du processus d'examen de la demande de licence, l'Autorité de Régulation doit accorder ou refuser la licence au demandeur.

**Article 31 : Octroi de la licence**

Si l'Autorité de Régulation décide d'octroyer la licence, elle doit, conformément à ce règlement, accorder la licence après réception des frais de licence. Le demandeur doit retirer sa licence endéans une période ne dépassant pas trente (30) jours suivant la notification de l'octroi de licence ; passé ce délai, la licence est annulée.

yaruhawe; iyo icyo gihe kirenze, urwo ruhushya rutakaza agaciro.

**Ingingo ya 32 : Impamvu zo kudatanga uruhushya**

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rufashe icyemezo cyo kudatanga uruhushya, rubimenyeshya uwarusabye mu nyandiko rukamusobanurira impamvu ruhushya rutatanze. Izo mpamvu zikubiyemo ariko zitarangirira kuri izi zikurikira :

- a. kuba ubusabe butujuje ibisabwa by'ibanze mu rwego rwa tekini n'urw'imali ;
- b. kuba usaba yaratanze amakuru atari yo cyangwa ashobora kuyobya mu gihe yatanga ubusabe bwe;
- c. kuba usaba uruhushya asanzwe azwiho kutubahiriza amabwiriza cyangwa imirongo ngenderwaho y'Urwego Ngenzuramikorere;
- d. kuba harigeze kuba imikorere mibi ku bikorwa remezo bitunganya amazi yakoreshejwe byubatswe n'usaba uruhushya.

issuance of license; after that time, the license will be canceled.

**Article 32: Reasons to reject the license application**

In the event that the Regulatory Authority determines not to grant the license, it shall immediately notify the applicant in writing stating the reasons for such refusal, which reasons may include but not limited to:

- a. the fact that the application failed to meet the technical and financial requirements;
- b. presentation of any false or misleading information in the license application;
- c. previous applicant's records of disobeying orders and directives from the Regulatory Authority;
- d. any previous record of poor performance of installed wastewater treatment plants by the applicant.

**Article 32 : Motifs de rejet de la demande de licence**

Si l'Autorité de Régulation décide de ne pas accorder la licence, elle en fait immédiatement la notification au demandeur par écrit tout en fournissant les motifs d'un tel refus ; lesquels motifs peuvent inclure entre autre ce qui suit :

- a. le fait que la demande ne correspond pas aux exigences techniques et financières ;
- b. présentation d'informations fausses ou trompeuses, lors de la demande ;
- c. cas antérieurs de désobéissance aux ordres ou aux directives de l'Autorité de Régulation de la part du demandeur ;
- d. tout antécédent de mauvais fonctionnement des stations de traitement des eaux usées installées par le demandeur.

**Ingingo ya 33 : Inshingano z'uhawe uruhushya**

Abahawe impushya bose zo kubaka ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

- a. Kugira abakozi n'ibikoresho bikenewe kugira ngo babashe gutanga izo serivisi mu buryo bunoze ;
- b. Gukora mu buryo bukurikije amategeko n'amabwiriza ariho agenga serivisi zikenewe gutangwa ;
- c. Gukurikiza amabwiriza rusange atangwa n'Urwego Ngenzuramikorere ;
- d. Kugira ububiko bw'inyandiko za serivisi zitangwa ku ifishi yashyizweho n'Urwego Ngenzuramikorere no kurukorera raporo ya buri mwaka uhereye igihe uruhushya rwatangiweho ;
- e. Kwishyura abafatabuguzi ibyo bishyuzwa ibyo ari byo byose bikomoka ku makosa yakozwe cyangwa ku mikorere mibi y'uwahawe uruhushya ;
- f. Kwishyura imisanzu kimwe n'amafaranga y'igenzuramikorere nk'uko biteganywa n'amategeko n'amabwiriza ;

**Article 33: Responsibilities of the licensee**

All licensees for installation of wastewater treatment systems shall:

- a. Provide necessary staff, material and equipment for effective service delivery;
- b. Operate in accordance with existing laws and regulations related to the services to be provided;
- c. Comply with general directives issued by the Regulatory Authority;
- d. Keep a record of its services in a form specified by the Regulatory Authority and submit the report to the Regulatory Authority every year from the commencement of the year in which the license has been issued;
- e. Indemnify consumers against any claims in any proceedings arising from any breach or failing on the part of the licensee;
- f. Pay levies and Regulatory fees as determined by laws and regulations;

**Article 33: Responsabilités du titulaire de licence**

Tous les titulaires de licences d'installation de systèmes de traitement des eaux usées doivent:

- a. Avoir le personnel, le matériel et l'équipement nécessaires pour la prestation efficace des services ;
- b. Opérer conformément aux lois et règlements en vigueur liés aux services à fournir ;
- c. Se conformer aux directives générales émises par l'Autorité de Régulation ;
- d. Tenir des archives de ses services dans la forme spécifiée par l'Autorité de Régulation et lui soumettre le rapport annuel à commencer par l'année d'octroi de la licence ;
- e. Indemniser les consommateurs pour toutes les réclamations de quelque manière que ce soit découlant de toutes sortes de violation ou de manquement du titulaire de licence ;
- f. Payer les charges et les frais de régulation déterminés par les lois et les règlements ;



g. Gukurikiza ibindi bisabwa n'urwego Ngenzuramikore igihe rusanga ari ngombwa kugira ngo hatangwe servisi inoze.

**Ingingo ya 34: Igihe uruhushya rumara**

Uruhushya rwo kubaka ibikorwaremezo bihurijwe hamwe bitunganya amazi yakoreshejwe rugira agaciro k'imyaka itanu (5) gashobora kongerwa; icyakora ako gaciro kongerwa ari uko uwahawe uruhushya yubahirije amabwiriza ariho n'ibikubiye mu ruhushya yahawe.

**Ingingo ya 35: Ibura ry'uruhushya**

Uwahawe uruhushya agomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorerere ko yabuze uruhushya rwe noneho agasaba kopi y'umwimerere yarwo mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira igihe rwaburiyeho; Ubusabe bwa kopi y'umwimerere y'uruhushya bugomba kuba bugizwe n'ibaruwa y'ubusabe yandikirwa Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorerere kandi igomba kuba iherekejwe n'icyemezo cy'uko urwo ruhushya rwabuze gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha; Usaba kopi y'umwimerere y'uruhushya agomba kwishyura amafaranga yose y'ubusabe bw'uruhushya; Ibikubiye muri kopi y'umwimerere y'uruhushya ni bimwe n'ibikubiye mu ruhushya rw'umwimerere.

g. Comply with any other condition that the Regulatory Authority shall consider relevant for proper service delivery.

**Article 34: Validity of license**

A license for installation of decentralized wastewater treatment systems shall be granted for a period of five (5) years renewable provided that the licensee complies with applicable rules and regulations and license conditions.

**Article 35: Loss of license**

The licensee must notify the Regulatory Authority about the loss of license and request for the duplicate within fifteen (15) days following the day the license has been lost; The application for duplicate shall include the application letter addressed to the Director General of the Regulatory Authority and it must be accompanied by a certificate of loss provided by a competent authority; The request for duplicate of the license shall be subject to the payment of the full license application fee; The conditions of the license duplicate remain the same as the original license.

g. Se conformer à toutes autres conditions que l'Autorité de Régulation considère appropriées pour assurer une prestation efficace de service.

**Article 34: Validité de licence**

Une licence pour l'installation de systèmes décentralisés de traitement des eaux usées sera octroyée pour une période de cinq ans (5) renouvelable pourvu que son titulaire se conforme aux règles et règlements applicables et aux conditions de licence.

**Article 35: Perte de licence**

Le titulaire de licence doit notifier à l'Autorité de Régulation la perte de la licence et faire la demande du duplicata endéans quinze (15) jours suivant le jour où la licence a été perdue ; La demande de duplicata doit comprendre une lettre de demande adressée au Directeur Général de l'Autorité de Régulation et doit être accompagnée par une attestation de perte délivrée par une autorité compétente ; La demande du duplicata de la licence est soumise au paiement de frais entiers de demande de licence ; Les conditions du duplicata de licence restent les mêmes que celles de la licence initiale.

**Ingingo ya 36: Kongera agaciro k'uruhushya**

Uwahawe uruhushya ashobora gusaba ko agaciro k'uruhushya rwe kongerwa mu gihe cy'amezi abiri (2) mbere y'uko uruhushya asanganywe rurangira. Ubusabe bwo kongera agaciro k'uruhushya bugizwe n'ibi bikurikira:

- (i) Ibaruwa y'ubusabe yandikiwe Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere;
- (ii) Kopi y'uruhushya ruri kurangira;
- (iii) Icyangombwa cy'ubucuruzi kuri sosiyete y'ubucuruzi, ubuzima gatozi kuri koperative;
- (iv) icyemezo cyo kutabamo umwenda gitangwa n'Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda;
- (v) Ifishi y'ubusabe.

Mu gihe cyo gufata icyemezo cyo kongera cyangwa kutongera agaciro k'uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere rureba niba uwahawe uruhushya yarakurikije amabwiriza arukubiyemo kimwe n'imikorere ye mu gihe kirangiye yari yarahawemo uruhushya.

**Article 36: License renewal**

The Licensee may apply for renewal of the License within two (2) months before the previous license expires.

The application for license renewal shall be composed of:

- (i) Application letter addressed to the Director General of the Regulatory Authority;
- (ii) Copy of the expiring license;
- (iii) A registration certificate for a Company, legal personality for a Cooperative;
- (iv) Clearance certificate from Rwanda Social Security Board;
- (v) Application form.

When determining either to grant or reject an application to renew the License, the Regulatory Authority shall take into consideration the licensee's compliance with license conditions and the licensee performance during the previous license term.

**Article 36 : Renouvellement de la licence**

Le titulaire de licence peut faire une demande de son renouvellement dans les deux mois (2) qui précèdent son expiration

La demande de renouvellement de licence doit être composée de :

- (i) Une lettre de demande adressée au Directeur Général de l'Autorité de Régulation ;
- (ii) Une copie de la licence qui est en cours d'expiration ;
- (iii) Un certificat d'enregistrement pour une société commerciale, personnalité juridique pour une coopérative ;
- (iv) Une attestation de non redevance délivrée par l'Office Rwandais de Sécurité Sociale ;
- (v) Un formulaire de demande.

Lors de la détermination de l'octroi ou du rejet de renouvellement de la licence, l'Autorité de Régulation doit considérer si le titulaire de licence s'est conformé aux conditions de licence ainsi que sa performance au cours de la précédente période de licence.

**Ingingo ya 37 : Ihinduka ry’uruhushya**

Guhindura uruhushya rwatanzwe bishobora gukorwa n’Urwego Ngenzuramikorere cyangwa ku busabe bw’uwahawe uruhushya.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura uruhushya mbere y’uko rurangira mu gihe rusanga ari ngombwa ko ruhinduka igihe habayeho ibi bikurikira:

- a. Impinduka zikomeye mu mategeko cyangwa amabwiriza agenga ubugenzuzi zishobora kugira ingaruka mu buryo butaziguye ku biteganywa n’uruhushya ;
- b. Impinduka ku banyamigabane cyangwa ku miterere y’umurimo w’uwahawe uruhushya ;
- c. Kuba uwahawe uruhushya adakurikiza ku buryo bugaragara ibiteganywa n’uruhushya yahawe cyangwa andi mabwiriza, ibyemezo cyangwa amategeko y’Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 38: Ihererekanya ry’uruhushya**

Uwahawe uruhushya ntashobora kuruherekanya n’undi muntu uwo ari we wese atabanje kubyemererwa mu nyandiko n’Urwego Ngenzuramikorere.

**Article 37: License modification**

A license modification proceeding may be initiated by the Regulatory Authority or by request of the license holder.

The Regulatory Authority may modify the license before its expiration when it determines that a modification of the license is needed in order to respond to:

- a. Significant changes in the controlling laws or regulations that directly affect the license provisions;
- b. Changes in the ownership or organizational status of the licensee;
- c. Significant non-compliance by the licensee with current license provisions or other Regulatory Authority’s rules, decisions or orders.

**Article 38: License transfer**

The Licensee shall not transfer the License to any person without prior written approval of the Regulatory Authority.

**Article 37 : Modification de la licence**

Une procédure de modification de la licence peut être initiée soit par l’Autorité de Régulation soit par son titulaire.

L’Autorité de Régulation peut procéder à la modification de la licence avant son expiration lorsqu’elle juge que cette modification est nécessaire pour répondre aux :

- a. Changements significatifs des lois et règlements qui affectent directement les dispositions de la licence ;
- b. Changements dans la possession ou dans la structure organisationnelle du titulaire de licence ;
- c. Manque de conformité significatif du titulaire de licence aux dispositions de licence en cours ou aux autres règles, décisions ou ordres de l’Autorité de Régulation.

**Article 38: Transfert de licence**

Le titulaire de licence ne peut transférer sa licence à une autre personne qu’après l’approbation préalable écrite de l’Autorité de Régulation.

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

Uwahawe uruhushya wifuza kuruherekanya n'undi muntu agomba kubisabira uburenganzira Urwego Ngenzuramikorere. Ubusabe bwo guhererekanya uruhushya bukorwa huzuzwa ifishi yabugenewe ishyirwaho n'Urwego Ngenzuramikorere. Usaba asobanura impamvu z'iryo hererekanya kandi ubwo busabe bugomba kuba buherekejwe n'ibi bikurikira:

- a. Kopi iriho umukono wa noteri y'impapuro ziranga uwakira uruhushya n'aho atuye ku buryo buhoraho mu Rwanda ;
- b. Kopi ziriho umukono wa noteri z'ibyangombwa by'iyandikwa ry'uwakira uruhushya ;
- c. Ikimenyetso ko amafaranga yose asabwa ateganywa n'itegeko yishyuwe n'ukora ihererekanya ;
- d. Imiterere y'imigabane y'uwakira uruhushya niba ihari ;
- e. Andi makuru yose ya ngombwa Urwego Ngenzuramikorere rwasaba.

Ihererekanya ry'uruhushya rigomba kwemerwa ari uko bimaze gusuzumwa kandi rigakorwa mu gihe uwakira uruhushya yujuje ibisabwa byose kugira ngo arubone.

A Licensee seeking to transfer its license shall apply to the Regulatory Authority for the approval. The application for license transfer shall be made by filling the appropriate form as the Regulatory Authority shall establish stating the reasons for such transfer and shall be accompanied by the following:

- a. a certified copy of the transferee's identity documents and permanent residence in Rwanda;
- b. certified copies of the transferee's registration documents;
- c. proof of payment of all fees and levies required by law by the transferor;
- d. shareholding structure of the transferee if any;
- e. any other relevant information the Regulatory Authority may require.

The approval of license transfer shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transferee meets all the conditions for granting the relevant license.

Un titulaire de licence désirant la transférer doit demander l'approbation de l'Autorité de Régulation. La demande de transfert de licence se fait en remplissant un formulaire approprié établi par l'Autorité de Régulation tout en spécifiant les motifs d'un tel transfert et qui doit être accompagnée par ce qui suit :

- a. Une copie certifiée conforme à l'original des documents d'identification et de résidence permanente du cessionnaire au Rwanda ;
- b. Des copies certifiées conformes à l'original des documents d'enregistrement du cessionnaire ;
- c. Des preuves de paiement par le cédant de tous les frais et les prélèvements requis par la loi ;
- d. La structure d'actionariat du cessionnaire s'il y en a une ;
- e. Toutes autres informations appropriées pouvant être exigées par l'Autorité de Régulation.

L'approbation du transfert de licence doit être accordée après considération de l'affaire et si le cessionnaire proposé remplit toutes les conditions d'obtention de la licence en question.

**Ingingo ya 39: Kwambura uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kuvanaho uruhushya mbere y'uko igihe rugomba kumara kirangira iyo rusanze kuruvanaho ari ngombwa kugira ngo ibibazo bikurikira bibashe gukemurwa :

- a. Uwahawe uruhushya yananiwe kubahiriza ibirukubiyemo ;
- b. Uwahawe uruhushya yaretse ibikorwa byatumye aruhabwa ;
- c. Uwahawe uruhushya yananiwe gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere amakuru yerekeye igenzura n'imenyeshya biteganywa n'uruhushya yahawe cyangwa ananiwe gufatanya n'abakora igenzura n'isuzuma bikorwa n'Urwego Ngenzuramikorere ;
- d. Uwahawe uruhushya yatanze amakuru cyangwa ibisobanuro bitari ukuri cyangwa yabeshye abigambiriye Urwego Ngenzuramikorere mu gihe yasubizaga ibyo asabwa cyangwa yategetswe n'Urwego Ngenzuramikorere ku byerekeye ikurikirana, raporo, isuzuma cyangwa igenzura ;

**Article 39: License revocation**

The Regulatory Authority may revoke a license before the expiration of the license term when it determines that revocation is needed in order to respond to:

- a. Licensee failure to comply with license terms and conditions;
- b. Licensee abandonment of license activities;
- c. Failure of the licensee to provide the Regulatory Authority with monitoring and reporting data required by the license or failure to cooperate with the Regulatory Authority inspection and audits;
- d. Licensee submittal of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority in response to the Regulatory Authority request or in response to its monitoring reporting inspection or audit requirements;

**Article 39: Révocation de la licence**

L'Autorité de Régulation peut révoquer une licence avant son expiration lorsqu'elle juge que cette révocation est nécessaire pour répondre aux besoins suivants :

- a. Le titulaire de licence ne parvient pas à se conformer aux termes et aux conditions de licence ;
- b. Le titulaire de licence a abandonné les activités pour lesquelles elle a reçu la licence ;
- c. Le titulaire de licence ne parvient pas à fournir à l'Autorité de Régulation les données de suivi et des rapports requis par la licence ou ne parvient pas à coopérer avec l'inspection et les audits de l'Autorité de Régulation ;
- d. La transmission par le titulaire de la licence de données ou d'informations fausses ou délibérément trompeuses à l'Autorité de Régulation en réponse à sa demande ou en répondant aux exigences de contrôle, rapport, inspection et vérification de l'Autorité de Régulation ;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>e. Uwahawe uruhushya ntiyemereye Urwego Ngenzuramikorere kugera ku gihe kigenwe ku nyubako ze cyangwa ububiko bw'inyandiko za sosiyete ngo bigenzurwe ;</p> <p>f. Uwahawe uruhushya yahombye, yananiwe kwishyura imyenda ye cyangwa sosiyeti irimo guseswa ;</p> <p>g. Uwahawe uruhushya ntakibasha gutanga amafaranga y'igenzuramikorere yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere.</p> | <p>e. Licensee failure to provide timely access to the Regulatory Authority or inspection or audit of licensee facilities and corporate records;</p> <p>f. Bankruptcy, financial insolvency or liquidation of licensee;</p> <p>g. Licensee failure to pay the Regulatory Authority Regulatory fees.</p> | <p>e. Le titulaire de licence ne parvient pas à accorder à temps opportun un accès à l'Autorité de Régulation ou refuse que des infrastructures et des archives de la société commerciale soient inspectées ou auditées ;</p> <p>f. Faillite, insolvabilité ou liquidation de la société ;</p> <p>g. Le non-paiement par le titulaire de la licence des frais de régulation.</p> |
|---|---|--|

**Ingingo ya 40 : Uburyo bw'ivanwaho ry'uruhushya**

Kuvanaho uruhushya bikorwa mu buryo bukurikira :

- a. Urwego Ngenzuramikorere rutangira inzira yo gukuraho uruhushya rwandikira ibaruwa uwaruhawe rumumenyesha ko hatangiye inzira yo gukuraho uruhushya yahawe, runamusaba kugira icyo avuga kuri icyo gikorwa ;
- b. Iyo uwahawe uruhushya atabyemeye cyangwa adatanze igisubizo ku cyifuzo cy'Urwego Ngenzuramikorere, ruramuhamagaza rukumva ibitekerezo bye ku ivanwaho ry'uruhushya rwe ;
- c. Mu gihe cyose inzira yo kuvanaho uruhushya itararangira, niba uwaruhawe atunganyije ibyo yangije byabaye inkomoko yo gutangira icyo

**Article 40: License revocation proceedings**

A license revocation proceeding shall be conducted in the following manner:

- a. The Regulatory Authority shall commence a license revocation proceeding by sending written notice to the licensee advising the licensee of the commencement of a revocation proceeding, and requiring licensee to file a response;
- b. If the licensee contests the revocation or fails to respond to the Regulatory Authority notice, the Regulatory Authority shall hold a hearing on the license revocation;
- c. If during the course of the revocation proceedings, the licensee cures the violation that gave rise to the revocation

**Article 40 : Procédures de révocation de la licence**

La procédure de révocation de la licence se fait de la manière suivante:

- a. L'Autorité de Régulation initie la procédure de révocation d'une licence en adressant une note écrite au titulaire de licence lui signifiant le commencement d'une procédure de révocation et lui exigeant de réagir à cette notification ;
- b. Si le titulaire de licence conteste la révocation ou ne parvient pas à réagir à la note de l'Autorité de Régulation, celle-ci tient une audition sur la révocation de la licence ;
- c. Si au cours de la procédure de révocation, le titulaire de licence remédie à la violation qui a donné lieu à la procédure de révocation,

gikorwa, Urwego Ngenzuramikorere rushobora ariko ntirutegetswe, guhagarika inzira yo kvanaho urwo ruhushya. Urwego Ngenzuramikorere, mu bushishozi bwawo, rushobora guhindura iyo nzira mo inzira yo gushyira urwo ruhushya mu bikorwa, kuruhindura cyangwa kuruherekanya.

**Ingingo ya 41 : Guhagarika ibikorwa by'ubucuruzi**

Uwahawe uruhushya wifuzaga guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu ubucuruzi bwa serivisi zo kubaka ibikorwaremezo byahurijwe hamwe bitunganya amazi yakoreshejwe agomba kubimenyesha Urwego Ngenzuramikorere noneho agasubiza uruhushya kandi agomba kuba yararangije kwishyura amafaranga yose y'igenzuramikorere y'igihe cyose yari atunze uruhushya.

**Ingingo ya 42: Amafaranga y'igenzuramikorere**

Amafaranga yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo umuntu yemererwe gukora imirimo yo kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi : yakoreshejwe ni aya akurikira :

1. Amafaranga y'iyandikwa yishyurwa igihe cyo gusaba uruhushya ; ubusabwemewe cyangwa bwanzwe, angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000) ;

proceeding, the Regulatory Authority may, but shall not be required to, terminate the license revocation proceeding. The Regulatory Authority may convert a proceeding, in its sole discretion, to license enforcement, modification or transfer proceeding.

**Article 41: Suspension of business activities**

The licensee who wishes to suspend or stop the business of installation of decentralized wastewater treatment systems service provision shall notify the Regulator Authority and return the license and shall ensure that he or she has fully paid the regulatory fees for the period he or she possessed the license.

**Article 42: Regulatory fees**

Fees to be levied by the Regulatory Authority for installation services of wastewater treatment systems are as follows:

1. Registration fee payable upon license application, whether or not the application is successful, is fifty thousand (50,000) Rwandan francs;

l'Autorité de Régulation peut, mais n'est pas tenue de, mettre fin à la procédure de révocation de la licence. L'Autorité de Régulation peut, à sa seule discrétion, convertir cette procédure en une procédure de mise en exécution de modification ou de transfert de la licence.

**Article 41 : Suspension des activités commerciales**

Le titulaire de licence qui désire suspendre ou interrompre le commerce de prestation de services d'installation de systèmes décentralisés de traitement des eaux usées doit le notifier à l'Autorité de Régulation et remettre la licence et doit aussi prouver qu'il a complètement payé les frais de régulation pendant la période au cours de laquelle il était titulaire de la licence.

**Article 42 : Frais de Régulation**

Les frais devant être payés à l'Autorité de Régulation pour les services d'installation de systèmes de traitement des eaux usées sont les suivants :

1. Les frais d'enregistrement payables sur la demande de licence que la demande ait été validée ou non, est équivalent à cinquante mille (50.000) de francs rwandais ;

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>2. Amafaranga y'uruhushya yishyurwa iyo rutanzwe ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) ;</p> <p>3. Amafaranga ngarukamwaka y'igenzuramikorere akaba n'umusanzu mu mikorere y'Urwego Ngenzuramikorere agenwa n'Inama ngenzuramikorere yarwo.</p> | <p>2. License fee payable upon the grant of license is five hundred thousand (500,000) Rwandan francs;</p> <p>3. Annual Regulatory fee for the contribution to the functioning of the Regulatory Authority as fixed by the Regulatory Authority Board.</p> | <p>2. Les frais de licence payables à l'octroi de la licence sont cinq cent mille (500.000) de francs rwandais ;</p> <p>3. Les frais annuels de Régulation pour la contribution au fonctionnement de l'Autorité de Régulation tel que fixés par le Conseil de Régulation.</p> |
|---|--|---|

**UMUTWE WA 4 : KUGENZURA, GUKORA RAPORO NO GUKURIKIZA AMABWIRIZA**

**Ingingo ya 43: Ibisabwa mu rwego rwo kubika neza ibyakozwe**

Mu rwego rwo gukurikirana, gufata neza no kugenzura ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe, ubikoresha cyangwa nyirabyo agomba gukora ibi bikurikira:

- a. Kubika neza ibisubizo by'ibizami byose, ibyitonderwa n'ibipimo byafashwe neza kandi byashyizweho umukono n'umuntu ubishinzwe ;
- b. Kwandika no kubika neza inyandiko igaragaza itariki n'igihe ibikorwa byose byerekeranye no gufata indobanywa yo gupima, iby'ubugenzuzi, n'iby'ubugenzuzi gufata neza ibikorwaremezo byabereyeho ;

**CHAPTER 4: MONITORING, REPORTING AND ENFORCEMENT**

**Article 43: Records keeping requirement**

The operator or owner of a wastewater treatment system shall, with regard to the monitoring, maintenance and inspection purpose:

- a. Keep the results of all analyses, observations and measurements accurately recorded and signed by a responsible officer;
- b. Keep the date and time of all sampling, inspections and maintenance works well recorded;

**CHAPITRE 4 : CONTROLE, RAPPORT ET MISE EN APPLICATION**

**Article 43 : Obligation d'archivage**

Aux fins de supervision, de maintenance et d'inspection, l'opérateur ou le propriétaire de système de traitement des eaux usées doit :

- a. Garder les résultats de toutes les analyses, les observations, et les mesures correctement enregistrés et signés par un agent responsable ;
- b. Fixer la date et l'heure de tous les prélèvements d'échantillons, ainsi que les travaux d'inspection et d'entretien ;



*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- c. Gukora ku buryo umukozi ubifitiye uburenganzira w'urwego rubishinzwe ashobora kubona gahunda y'ikurikiranabikorwa igihe cyose ayisabiye;
- d. Kubika ibisubizo byose by'ikurikirana mu gihe cy'imyaka itatu (3) nibura.

Umwubatsi w'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe ubifitiye uruhushya agomba kubika impapuro z'imikoreshereze y'imali n'iz'icungamari ku buryo zibasha kuboneka mu gihe cy'igenzura iryo ari ryo ryose n'igihe cyose risabwe n'Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 44: Inshingano yo gutanga raporo**

Umwubatsi w'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe ubifitiye uruhushya agomba gushyikiriza raporo y'umwaka mu buryo bwateganyijwe n'Urwego Ngenzuramikorere kandi agakurikiza imirongo ngenderwaho mu ikorwa rya raporo zijyanye no gutanga serivisi z'isukura.

**Ingingo ya 45: Ubugenuzi**

Mu rwego rwo gukurikirana itangwa rya serivisi zo gutunganya amazi yakoreshejwe, Urwego Ngenzuramikorere rukora ubugenuzi bw'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe hagamijwe ibi bikurikira:

- c. Make available the results of the monitoring program to an authorized officer of the responsible authority upon any request to do so;
- d. Keep all monitoring results for a period of three (3) years minimum.

Licensed installer of wastewater treatment systems shall maintain financial and accounting records that shall be available for any inspection and whenever required by the Regulatory Authority.

**Article 44: Reporting submission obligation**

The licensed installer of wastewater treatment systems must submit an annual report in the format to be prescribed by the Regulatory Authority and in accordance with the reporting guidelines for sanitation service provision.

**Article 45: Inspections**

In the framework of monitoring the provision of wastewater treatment services, wastewater treatment systems are regularly inspected by the Regulatory Authority with the objectives of:

- c. Rendre disponible les résultats du programme de supervision à tout agent autorisé de l'autorité responsable dès qu'il en fait la demande ;
- d. Garder tous les résultats de suivi pendant une période de trois ans (3) au minimum.

Un installateur de système de traitement des eaux usées ayant reçu la licence doit garder les documents en rapport avec les finances et la comptabilité et les rendre disponibles aux fins d'inspection à chaque fois que l'Autorité de Régulation l'exige.

**Article 44 : Obligation de soumission de rapport**

L'installateur de systèmes de traitement des eaux usées ayant reçu la licence, doit soumettre un rapport annuel dans le format conçu par l'Autorité de Régulation conformément aux lignes directrices d'élaboration de rapports pour la fourniture de services d'assainissement.

**Article 45 : Inspections**

Dans le cadre d'inspection de la prestation de services de traitement des eaux usées, les systèmes de traitement des eaux usées sont régulièrement inspectés par l'Autorité de Régulation avec objectif de :

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>a. Kugenzura imikorere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe ;</p> <p>b. Kugira inama utanga serivisi ku buryo bwo kunoza ireme rya serivisi atanga yubahiriza amabwiriza ariho;</p> <p>c. Gutanga amakuru ku bwoko bw'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe n'uko bimeze nk'uko biba byagaragaye ku itariki n'igihe runaka;</p> <p>d. Gutanga inama zo gufata ibindi bipimo cyangwa gufata ingamba zo gukosora ibice bigize igikorwaremezo igihe ari ngombwa.</p> | <p>a. Checking the performance of wastewater treatment system;</p> <p>b. Recommending the service provider on the way to improve the quality of services offered, complying with existing regulations;</p> <p>c. Providing information about the type and condition of wastewater treatment systems as observed at a specific date and time;</p> <p>d. Suggesting additional testing or corrective actions regarding system components where needed.</p> | <p>a. Vérifier la performance des systèmes de traitement des eaux usées ;</p> <p>b. Faire des recommandations au prestataire de services sur la manière d'amélioration de la qualité des services offerts, tout en se conformant aux règlements existants ;</p> <p>c. Fournir des informations concernant le type et la condition des systèmes de traitement des eaux usées observés à un moment spécifique ;</p> <p>d. Donner des suggestions sur des tests additionnels ou des actions correctives concernant les composantes des systèmes en cas de besoin.</p> |
|---|--|--|

**Ingingo ya 46: Ubuzima n'umutekano**

Uwubaka, ukoresha cyangwa nyiri igikorwaremezo gitunganya amazi yakoreshejwe agomba gukora ibishoboka byose kugira ngo abatekinisiye be bamenye kandi bumve imigenzereze yose ijyana n'ubuzima n'umutekano cyangwa inama zatanzwe mu gitabo kirimo amabwiriza yo gukoresha no gufata neza ibikorwaremezo. Umutekano w'abakozi b'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe n'uw'ababisura ugomba kwitabwaho mu buryo bwihariye.

**Article 46: Health and safety**

The installer, operator or owner of a wastewater treatment system shall ensure that technicians are aware and understand all the health and safety practices or advices given in the Operation and Maintenance Manual. The operator shall give considerations to the safety of wastewater treatment works personnel and visitors.

**Article 46 : Santé et sécurité**

L'installateur, l'opérateur ou le propriétaire de systèmes des eaux usées doit s'assurer que des techniciens sont conscients et comprennent les pratiques ou les conseils d'ordre sanitaire et sécuritaire contenus dans le Manuel opérationnel et de maintenance. L'opérateur doit prêter une attention particulière à la sécurité du personnel des travaux de traitement des eaux usées et des visiteurs.

**Ingingo ya 47: Ibyibandwaho muri rusange mu rwego rw'umutekano**

Muri rusange, mu rwego rw'umutekano, ibi bikurikira bigomba kwitabwaho:

1. Utegura ibikorwaremezo akanabishyira ku mpapuro, igihe ari kubitegura, yibanda ku mategeko n'amabwiriza yose akurikizwa nka politiki y'ubuzima, umutekano mu kazi, amategeko agenga umurimo n'ibindi.
2. Ukoresha ibikorwaremezo agomba guteganya imyenda cyangwa ibikoresho bifasha umukozi kwirinda nk'ibigabanya urusaku, ibirinda urusaku, masike zibuza imyuka kwinjira, inkweto z'umutekano n'umuti wo gusukura amaso, inzego, ibimenyetso biburira, ibyuma biburira ko hari umwotsi, ibyuma biburira ko hari imyuka ihumanya umubiri na kizimyamwoto n'ibindi bikoresho bya ngombwa mu rwego rwo kugabanya ibikomere cyangwa impanuka abakozi bashobora kugirira mu kazi.

**Ingingo ya 48 : Ukwegera abacuruzi b'ibikoresho n'ibinyabutabire**

Abacuruzi b'ibikoresho n'ibikomoka ku butabire bagomba kwegerwa kugirango hamenyekane impanuka zihariye zishobora guturuka ku bikoresho

**Article 47: General safety considerations**

The following general safety considerations shall be observed:

1. During the design, the designer shall consider all applicable laws and regulations such as Occupational Health and Safety policy, Labor code, etc.
2. Protective clothing or equipments including noise arresters, noise protection, gas masks, safety shoes and eye washes, ladders, warning signs, smoke detectors, toxic gas detectors, fire extinguishers and other important equipment shall be provided and utilized for all operations or procedures to minimize injury or hazard to personnel.

**Article 48: Contacting suppliers of equipment and chemical**

Equipment and chemical suppliers shall be contacted regarding particular hazards caused by their products and appropriate steps shall be taken to ensure safe operation.

**Article 47 : Considérations générales de sécurité**

Les considérations générales de sécurité suivantes doivent être observées :

1. Le concepteur doit, pendant la conception, tenir en considération toutes les lois et règlements applicables tels que la politique de la santé et la police de sécurité, le code du travail, etc.
2. L'opérateur ou le propriétaire du système de traitement des eaux usées doit disponibiliser des vêtements, des équipements de protection, y compris de des coupe-bruits, la protection contre les bruits, masques contre les gaz, chaussures de sécurité et lave-glaces, échelles, signalisations d'alerte, détecteurs de fumée, détecteurs de gaz toxique, extincteurs et autre équipement nécessaire doivent être disponibles et utilisés pour toutes les opérations ou procédures visant à minimiser des blessures ou risques auxquels le personnel est exposé.

**Article 48: Contacter les fournisseurs d'équipement et de produits chimiques**

Les fournisseurs d'équipements et de produits chimiques doivent être contactés pour la clarification des accidents particuliers susceptibles d'être causés par

byabo no ku ngamba zafatwa kugira ngo bibashe gukoreshwa mu mutekano.

**Ingingo ya 49: Kurinda abakozi n'abashyitsi**

Ukoresha igikorwa remezo cyangwa nyiracyo agomba gufata ingamba zihamye zigamije kurinda abakozi b'ibikorwaremezo n'abashyitsi impanuka zirimo nko gukomereka, kwandura indwara, kubura umwuka cyangwa kwanduzwa n'imyuka ihumanya.

Mu rwego rwo kubungabunga ubuzima n'umutekano no kwirinda impanuka, ukoresha igikorwa remezo cyangwa nyiracyo agomba kwibanda ku bikorwa bikurikira:

- i. Kubuza abantu kugera aho ibikorwaremezo biherereye hifashishijwe uruzitiro n'ibimenyetso bibuza abantu batabifitiye uruhushya cyangwa amatungo kuhagera ;
- ii. Gushyiraho uburyo bwo kugera ku isongero rya buri gikorwaremezo hakoreshejwe amadarage cyangwa urwego;
- iii. Guteganya ibikoresho byifashishwa mu butabazi bw'ibanze ;
- iv. Gushyiraho ibimenyetso bibuza kunywere itabi ahantu rishobora gutera impanuka ;

**Article 49: Protection of personnel and visitors**

The operator or owner of a wastewater treatment system shall make adequate to effectively protect systems personnel and visitors from hazards such as physical injuries, infections, asphyxiation and poisonous gases.

The operator or owner of a wastewater treatment system shall consider the following to satisfy health and safety needs and to avoid possible hazards:

- i. Enclosure of the system site with a fence and signs designed to discourage the entrance of unauthorized persons or animals;
- ii. Provide access to the top of any system by means of a stairway or step-type ladder;
- iii. Make available first aid equipment;
- iv. Provide "No Smoking" signs in hazardous areas;

leurs produits et des mesures propres qui doivent être prises en vue de garantir une opération saine.

**Article 49 : Protection du personnel et des visiteurs**

L'opérateur ou le propriétaire de système de traitement des eaux usées doit prendre des dispositions appropriées en vue de la protection du personnel des systèmes et des visiteurs contre les accidents comme des blessures physiques, infections, asphyxie et gaz toxiques.

L'opérateur ou le propriétaire de système de traitement des eaux usées doit prendre les mesures suivantes en vue de satisfaire aux besoins de santé et de sécurité et en vue de prévenir des accidents éventuels :

- i. Enceinte du site du système avec une clôture et des signes conçus pour décourager l'entrée des animaux ou des personnes non autorisées ;
- ii. Donner accès au sommet de tout système au moyen d'escaliers ou d'échelle ;
- iii. Rendre disponible les équipements de premier secours ;
- iv. Mettre des signes « Interdit de fumer » dans des endroits dangereux ;

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| v. Guha abakozi imyenda n'ibikoresho byo kwirinda nk'ibikoresho bipima imyuka, amatarata, uturindantoki, ingofero zikomeye na masike zirinda amaso. Ni ngomba kwirinda kwegereza inkweto za bote zikoze muri pulasitiki, imyambaro ikoze mu ruhu cyangwa mu bwoya bw'inyamaswa hafi y'imiti ishobora kubicagagura. Ukoresha ibikorwa remezo agomba gukora urutonde rw'ibikoresho bipima imyuka kandi agomba kubushyiraho ikimenyetso kugira ngo bibashe gukoreshwa ; | v. Provide to employees with protective clothing and equipment, such as gas detection equipment, goggles, gloves, hard hats and protective masks. Rubber boots, leather or wool clothing shall be avoided near caustics. Gas detectors shall be listed and labeled for use; | v. Donner à ses employés un habillement et un équipement de protection tel que l'équipement de détection des gaz, des lunettes protectrices, des gants, des chapeaux durs et des masques protecteurs. Des bottes en plastique, l'habillement en cuir ou laine doit être évité près des substances caustiques. Les détecteurs de gaz doivent être mis sur une liste et marqués avec des insignes pour être utilisés ; |
| vi. Gushyira ibimenyetso biburira ahantu hanyerera, ku mwobo ufunguye wifashishwa mu kubungabunga ibikorwaremezo, ahantu habikwa ibikoresho by'ubutabire bishobora guteza impanuka n'ahantu habikwa ibikomoka kuri peteroli bishobora gutera inkongi ; ahantu hari urusaku rukabije kimwe n'ahantu hafunganye ;  | vi. Provide warning signs for slippery areas, open service manholes, hazardous chemical storage areas and flammable fuel storage areas; excessive noise areas and confined spaces;  | vi. Donner des signaux d'avertissement pour les zones glissantes, trous de visite de service ouverts, stock de substances chimiques dangereuses, zones de stockage de carburant inflammable ; zones de bruit excessif et des espaces confinées ;   |
| vii. Ibikoresho bigomba gufunikwa ku buryo bitanyurwamo n'amashanyarazi mbere yo gutangira imirimo iyo ari yose yo gufata neza igikorwaremezo ;  | vii. Equipment must be electrically isolated before any maintenance work is carried out;  | vii. L'équipement doit être isolé du point de vue électrique avant d'effectuer tout travail d'entretien ;  |
| viii. Gushyiraho uburyo bwo kubona umwuka uhagije ahantu hari amapompo ;   | viii. Provide adequate ventilation in pump station areas;   | viii. Installer une ventilation appropriée dans des zones de stations de pompage ;   |

ix. Imirimo yose kimwe n'ibikorwa byo gufata neza igikorwaremezo bigomba gukorwa n'abakozi babihuguwemo kandi babifitiye impamyabumenyi.

**UMUTWE WA 5: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

**Ingingo ya 50: Kubangamira ikorehwa ry'ububasha bw'Urwego Ngenzuramikorere**

Umuntu wese ukoresha ibikorwaremezo winangira, ubuza cyangwa ubangamira Urwego Ngenzuramikorere cyangwa undi muntu wese urukorera mu kazi ke nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000).

**Ingingo ya 51 : Kudatanga raporo**

Kudatangira raporo ku gihe cyagenwe bihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000) abarwa buri munsu kugeza ku minsi mirongo itatu (30) ; nyuma y'aho hakaba hakurikiraho inzira yo gutangira ihagarikwa ry'uruhushya.

**Ingingo ya 52: Gutanga amakuru atariyo**

Umwubatsi wese wabihereye uruhushya udatanga amakuru nk'uko abisabwa n'Urwego

ix. All operations and maintenance must be carried out by suitably trained and qualified personnel.

**CHAPTER 5: ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**Article 50: Hindrance of the implementation of the Regulatory Authority's powers**

Any operator who resists, hinders or obstructs the Regulatory Authority or any person acting on its behalf in the course of his duty under the provisions of this regulation, shall be liable to an administrative fine of five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

**Article 51: Failure to submit reports**

Failure to submit a report within the specified time frame shall be liable to a fine of two hundred thousand (200.000) Rwanda francs applicable up to thirty (30) days from the deadline given after which further proceedings for license suspension may start.

**Article 52: Provision of false information**

Any licensed installer who fails to provide information as requested by the Regulatory

ix. Toutes opérations et maintenance doivent être effectuées par un personnel convenablement formé et qualifié.

**CHAPITRE 5: SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Article 50 : Entrave à la mise en œuvre des pouvoirs de l'Autorité de Régulation**

Tout opérateur qui résiste, entrave ou fait obstruction à l'Autorité de Régulation ou à toute personne agissant pour son compte dans l'exercice de ses fonctions conformément aux dispositions du présent règlement est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) de francs rwandais.

**Article 51 : La non-présentation des rapports**

La non-soumission d'un rapport est passible d'une amende de deux cent mille (200.000) de francs rwandais applicables jusqu'à trente (30) jours. Ce délai passé, d'autres procédures de suspension de licence peuvent s'ensuivre.

**Article 52 : Déclaration de fausse information**

Tout installateur ayant reçu la licence qui ne parvient pas à fournir des informations tel que demandé par

Ngenzuramikorere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi maganatanu (500.000).

Gutanga amakuru atari yo, atuzuye cyangwa ayobya mu isaba ry'uruhushya iryo ari ryo ryose, raporo cyangwa izindi nyandiko izo ari zose ku buryo bishobora kuyobya Urwego Ngenzuramikorere mu ifatwa ry'ibyemezo, bihanishwa kwamburwa uruhushya.

**Ingingo ya 53 : Kudakurikiza ibikubiye mu rwandiko rwo kwihanangiriza cyangwa imirongo ngenderwaho y'Urwego Ngenzuramikorere**

Umuntu wese wabihereye uruhushya udashyira mu bikorwa ibikubiye mu rwandiko rwo kwihanangiriza rw'Urwego Ngenzuramikorere rwatanzwe hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza ahanishwa kimwe cyangwa byinshi mu bihano bikurikira :

- a. Kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000) n'ibihumbi magana atanu (500.000) abarwa buri muni uhereye umuni yabimenyesherejweho ;
- b. Guhagarikirwa k'uruhushya mu gihe runaka gishobora kugenwa mu imenyeshwa

Authority shall be subjected to administrative fine of five hundred thousand (500,000) Rwanda francs.

Providing any false, inaccurate or misleading information, in any application for a license, report or any other document misleading the decision of the Regulatory Authority leads to license revocation.

**Article 53: Failure to comply with enforcement notice or Regulatory Authority's directives**

Any licensee that contravenes an enforcement notice of the Regulatory Authority issued under the provisions of these regulations shall be liable to one or more of the following sanctions:

- a. pay an administrative fine between two hundred thousand (200,000) and five hundred thousand (500,000) Rwandan francs for each day of its non-compliance to the requirements, as of the day of confirmed notification;
- b. Suffer the suspension of its license for a specified period which may be determined

l'Autorité de Régulation est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) de francs rwandais.

Fournir des informations fausses, inexactes ou trompeuses, dans toute demande de licence, rapport ou tout autre document susceptible de dérouter la prise de décision par l'Autorité de Régulation conduit à la révocation de la licence.

**Article 53 : Défaut de se conformer à une notification d'avis d'exécution ou une directive de l'Autorité de Régulation**

Tout titulaire de licence qui contrevient à une notification d'avis d'exécution de l'Autorité de Régulation émise conformément aux dispositions de ce règlement, est passible de l'une ou de plusieurs des sanctions suivantes:

- a. Payer une amende administrative variant entre deux cent mille (200.000) et cinq cent mille (500.000) de francs rwandais pour chaque jour de non-conformité aux conditions, dès la date de la réception de notification ;
- b. Voir sa licence suspendue pour une période spécifiée qui peut être déterminée dans une

ry'ihagarikwa ritangwa n'Urwego  
Ngenzuramikorere ;

- c. Insubiramakosa ijyana no kutubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza, usibye no gucibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi, ihanishwa kwamburwa uruhushya.

in a notice of suspension to be issued by the Regulatory Authority;

- c. Any repetitive failure to comply with the provisions of this regulation shall, on top of administrative fines provided, lead to license revocation.

signification de suspension émise par l'Autorité de Régulation ;

- c. Toute récidive de non conformité aux dispositions du présent règlement, en plus d'amendes prévues, conduit à la révocation de la licence.

## **UMUTWE WA 6: INGINGO ZISOZA**

### **Ingingo ya 54: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza yabanjirije aya kandi zinyuranye na yo zivanyweho.

### **Ingingo ya 55: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro kayo gahera ku itariki ya 10/11/2016.

Kigali, ku wa 10/11/2016

(sé)

**Eng.Coletha U. RUHAMYA**  
**Perezida w'Inama Ngenzuramikorere**

## **CHAPTER 6: FINAL PROVISIONS**

### **Article 54: Repealing provision**

All previous provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

### **Article 55: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 10/11/2016.

Kigali, on 10/11/2016

(sé)

**Eng.Coletha U. RUHAMYA**  
**Chairperson of the Regulatory Board**

## **CHAPITRE 6 : DISPOSITIONS FINALES**

### **Article 54: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

### **Article 55 : Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/11/2016.

Kigali, le 10/11/2016

(sé)

**Eng.Coletha U. RUHAMYA**  
**Président du Conseil de Régulation**



ICYEMEZO N° 07/BD/LER/ RURA/2016  
CYO KU WA 13/12/216 KIGENA  
UMUSANZU KU BYACURUJWE MU  
MIRIMO IGENZURWA

BOARD DECISION N° 07/BD/LER/  
RURA/2016 OF 13/12/2016  
DETERMINING THE CONTRIBUTION  
LEVIED ON ANNUAL TURNOVER OF  
THE REGULATED SERVICES

DECISION DU CONSEIL DE  
REGULATION N° 07/BD/LER/ RURA/2016  
DU 13/12/2016 DETERMINANT LA  
CONTRIBUTION CALCULEE SUR LE  
CHIFFRE D'AFFAIRE ANNUEL DANS  
LES SERVICES REGULES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iki cyemezo  
kigamije

**Article One:** Purpose of this Decision

**Article premier:** Objet de la présente  
décision

**Ingingo ya 2:** Ibirebwa n'iki cyemezo

**Article 2:** Scope

**Article 2:** Champ d'application

**Ingingo ya 3:** Ibisobanuro  
by'amagambo

**Article 3:** Definition of Terms

**Article 3:** Definition des termes

**Ingingo ya 4:** Ijanisha ry'umusanzu  
ukomoka ku byacurujwe

**Article 4:** The percentage of contribution  
levied on annual turnover

**Article 4:** Pourcentage de la contribution  
calculée sur le chiffre d'affaire annuel

**Ingingo ya 5:** Imenyekanisha  
n'ikusanywa ry'umusanzu  
ku byacurujwe

**Article 5:** Declaration and collection of  
the regulatory fees

**Article 5:** Déclaration et collecte de frais  
calculés sur le chiffre d'affaire

**Ingingo ya 6:** Gutanga raporo  
y'imikoreshereze y'umutungo yakorewe  
igenzura

**Article 6:** Submission of Audited financial  
statement

**Article 6:** Envoi du rapport financier  
audité

**Ingingo ya 7:** Ubwishyu bw'umusanzu  
ku byacurujwe

**Article 7:** Payment of contribution levied on  
annual turnover

**Article 7:** Paiement de la contribution  
calculée sur le chiffre d'affaire annuel

**Ingingo ya 8:** Ibihano byo mu rwego  
rw'ubutegetsi

**Article 8:** Administrative sanctions

**Article 8:** Sanctions administratives

**Ingingo ya 9: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'iki cyemezo**

**Ingingo ya 10: Ingingo z'inzibacyuho**

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iki cyemezo**

**Ingingo ya 12: Igihe iki cyemezo gitangira kubahirizwa**

**Article 9: Drafting, consideration and approval of this Decision**

**Article 10: Transitional provision**

**Article 11: Repealing provision**

**Article 12: Commencement**

**Article 9: Initiation, examen et approbation de la présente décision**

**Article 10: Disposition transitoire**

**Article 11: Disposition abrogatoire**

**Article 12: Entrée en vigueur**

**ICYEMEZO N° 07/BD/LER/ RURA/2016 CYO KU WA 13/12/2016 KIGENA UMUSANZU KU BYACURUJWE MU MIRIMO IGENZURWA**

**BOARD DECISION N° 07/BD/LER/ RURA/2016 OF 13/12/2016 DETERMINING THE CONTRIBUTION LEVIED ON ANNUAL TURNOVER OF THE REGULATED SERVICES**

**DECISION DU CONSEIL DE REGULATION N° 07/BD/LER/ RURA/2016 DU 13/12/2016 DETERMINANT LA CONTRIBUTION CALCULEE SUR LE CHIFFRE D'AFFAIRE ANNUEL DANS LES SERVICES REGULES**

Inama Ngenzuramikorere y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y' inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA);

The Regulatory Board of Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA);

Le Conseil de Régulation de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique (RURA);

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo kuwa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byarwo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, n'iya 37 ;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing the Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning especially in Articles 2, and 37;

Vu la loi n°09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique, et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement dans ces articles 2 et 37;

Ishingiye ko umusanzu utangwa buri mwaka uturuka kuri buri murimo ugenzurwa hashingiwe kw'ijanisha ry'agaciro k'ibyacurujwe ari hamwe mu hakomoka umutungo wa RURA;

Considering that the annual regulatory fee based on a percentage of the turnover from each regulated service is among the source of property of RURA;

Considérant que les frais annuels basés sur un pourcentage du chiffre d'affaires provenant de chaque service régulé est l'une des sources du patrimoine de RURA;

Isubiye ku Cyemezo 003/BD/ICA-CLIA/RURA/2015 kigena umusanzu ku byacurujwe mu mirimo igenzurwa;

Having reviewed the Board Decision n° 003/BD/ICA-CLIA/RURA/2015 determining the contribution levied on annual turnover of the regulated services;

Revu la decision du Conseil de Régulation n°003/BD/ICA-CLIA/RURA/2015 déterminant la contribution calculée sur le chiffre d'affaire annuel dans les services régulés;

Inama Ngenzuramikorere yateranye kuwa 13/12/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval in its meeting of 13/12/2016;

Après examen et adoption en sa séance du 13/12/2016 ;

**ITEGETSE:**

**HEREBY ORDER:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: icyo iki icyemezo kigamije**

Iki cyemezo kigena umusanzu ku byacurujwe mu mirimo igenzurwa

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iki cyemezo**

Iki cyemezo kireba inzego zose z'imirimo igenzurwa usibye urwego rw'itangazamakuru.

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

1. **Uwahawe uruhushya:** umuntu wese wahawe uburenganzira na RURA bwo gukora umurimo uwo ariwo wose uri mu nzego z'imirimo igenzurwa ;
2. **Ibyacurujwe:** amafaranga yacurujwe mu mwaka hatabariwemo umusoro ku nyongeragaciro n'amafaranga atangwa kw'ihuzwa ry'imiyoboro aho bishoboka;
3. **Itangazamakuru:** uburyo bwose bukoreshye inyandiko, amashusho, amajwi, cyangwa amajwi n'amashusho, amarenga cyangwa interineti, bukwirakwiza kandi bumenyekanisha muri rubanda ibyabaye, ibyo umuntu yemera, n'ibindi bitekerezo byose bishyizwe ahagaragara, hagamijwe cyane cyane kumenyesha amakuru, kwigisha no guhugura, guteza imbere imyidagaduro cyangwa kuruhura abantu;

**Article One: Purpose of this Decision**

The purpose of this decision is to determine the contribution levied on annual turnover of the regulated services.

**Article 2: Scope**

This Decision shall apply to all regulated sectors except the media sector.

**Article 3: Definition of Terms**

1. **Licensee:** any person authorized by RURA to carry out any activity which fall under the regulated sectors;
2. **Turnover:** The total annual income, VAT and interconnection charges exclusive where applicable;
3. **Media:** media: any process, whether in print, visuals, audio or audio-visual, signs or internet to disseminate, broadcast and make known to the general public facts, opinions and any other expression of thought particularly in order to inform, educate and train to promote leisure or entertainment;

**Article premier: Objet de la présente décision**

L'objet de la présente décision est de déterminer la contribution calculée sur le chiffre d'affaire annuel dans les services régulés.

**Article 2: Champ d'application**

Cette décision s'applique à tous les services régulés excepté le secteur des médias.

**Article 3: Definition of Terms**

1. **Titulaire d'une licence:** Toute personne autorisée par RURA d'exercer toute activité qui relève du champ d'application des services régulés;
2. **Chiffre d'affaire:** Le total des revenus annuels, la TVA et le cas échéant les charges d'interconnexion exclusives;
3. **Médias:** tout moyen ou procédé imprimé, visuels, audio ou audiovisuel, signes ou internet permettant de diffuser et de porter à la connaissance du public des faits, des opinions ainsi que d'autres expressions de la pensée, spécialement dans le but d'informer, d'éduquer, de former et de promouvoir les sports ou loisirs;

4. **Itumanaho koranabuhanga:** uburyo bwose bujyanye n'isakaza, iyohereza cyangwa iyakira ry'amakuru hakoreshejwe umuyoboro w'itumanaho, inyandiko, amashusho, amajwi, amakuru ashyinguwe ku buryo bw'ikoranabuhanga, n'andi makuru yose atanzwe uko yakabaye cyangwa igice cyayo hakoreshejwe insinga, radiyo n'ubundi buryo bunyuranye bukoreshwa mu itumanaho koranabuhanga ariko hatarimo itangazamakuru.

4. **Electronic Communications:** any means of transfer, transmission or reception of signs, signals, writing, visual images, moving images and pictures, sounds, text, video, animation, data, intelligence of any nature or a combination thereof exchanged in whole or in section by means of a wire, magnetism, radio, electromagnetic waves or systems and any other electronic communications means but excluding Media.

4. **Communication électronique:** tout moyen de transfert, de transmission ou de réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons, de données, ou de renseignements de toute nature transmis en totalité ou en partie par un système de fil, de radio, électromagnétique ou tout autre moyens de communication électronique à exclusion des Média.

**Ingingo ya 4: Ijanisha ry'umusanzu ukomoka ku byacurujwe mu mwaka**

Ijanisha ry'umusanzu ukomoka ku byacurujwe mu mwaka kuri buri rwego rw'umurimo ugenzurwa ushyizweho mu buryo bukurikira:

- (a) 1% mu itumanaho koranabuhanga;
- (b) 0.5% muri serivisi z'amapostita;
- (c) 0.3% mu ingufu zisubira n'izitisubira, imyuka ikoreshwa mu nganda, ibitembo n'ibigeza;
- (d) 0.3% mu ikwirakwiza ry'amazi;
- (e) 0.3% mu isuku n'isukura;

**Article 4: Percentage of contribution levied on annual turnover**

The percentage of contribution levied on annual turnover for each regulated sector is fixed as follows:

- (a) 1% in electronic communications;
- (b) 0.5% in Postal services;
- (c) 0.3% in Renewable and non-renewable energy, industrial gases, pipelines and storage facilities;
- (d) 0.3% in Water supply;
- (e) 0.3% in Sanitation ;

**Article 4: Pourcentage de la contribution calculée sur le chiffre d'affaire annuel**

Le pourcentage de la contribution calculée sur le chiffre d'affaire annuel pour chaque service régulé est fixé comme suit:

- (a) 1% pour la communications électronique ;
- (b) 0.5% pour les services Postaux;
- (c) 0.3% pour les energies renouvelables et non renouvelables, les gaz, les conduits et les reservoirs industriels;
- (d) 0.3% pour la fourniture d' eau;
- (e) 0.3% en assainissement;

*Official Gazette n°20bis of 14/05/2018*

(f) 0.8% mu gutwara abantu n'ibintu;

(f) 0.8% in Transport of persons and Goods;

(f) 0.8 % pour le transport des personnes et des biens.

Bitabangamiye ibivugwa muri iyi ngingo, ijanisha ry'umusanzu utangwa buri mwaka, kuri JT A-1 ni 0%.

Without prejudice to the provisions of this article, the percentage of contribution levied on annual turnover for JT A-1 shall be 0%.

Sans porter préjudice aux dispositions du present article, le taux de contribution prélevé sur le chiffre d'affaires annuel de JT A-1 est de 0%.

Umuyobozi Mukuru wa RURA akena uburyo umusanzu wa buri cyiciro ry'urwego rw'umurimo ugenzurwa ubarwa hashingiwe ku miterere n'urwego rw'iterambere icyo cyiciro kigezeho.

The Director General of RURA shall determine the modality of calculating the annual regulatory fee of each regulated sub sector while taking into consideration its operational maturity.

Le Directeur Général de RURA détermine la modalité de calcul de la contribution annuelle de chaque sous- secteur regulé tout en tenant compte de sa maturité opérationnelle.

**Ingingo ya 5: Imenyekanisha n'ikusanywa ry'umusanzu ku byacurujwe**

**Article 5: Declaration and collection of the regulatory fee**

**Article 5: Déclaration et collecte de frais calculée sur le chiffre d'affaire**

Imenyekanisha n'itangwa ry'umusanzu ku byacurujwe mu mwaka rikorwa mu buryo bukurikira:

The contribution levied on annual turnover shall be declared and collected as follows:

La déclaration et contribution calculée sur le chiffre d'affaire annuel se fait de la manière suivante:

1. Abahawe impushya bese bagomba kumenyekanisha amafaranga binjije buri gihembwe, bakanishyura kuri konti ya RURA imisanzu ijyana nayo bitarenze itariki ya nyuma y'ukwezi gukurikiraho.
2. Haseguriwe ibimaze kuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, abahawe impushya bashyirirwaho ibiciro na RURA mu mirimo bakora bategetswe gutandukanya amafaranga yishyurwa n'abahabwa serivisi y'imirimo bakora n'amafaranga y'umusanzu yishyurwa RURA.

1. All licensees shall declare the revenues collected on quarterly basis and pay to RURA's Account the required regulatory fee not later than the last day of the following month
2. Notwithstanding to the paragraph one of this provision, the Licensees whose tariffs are set by RURA are required to separate the service fee to be paid by their customers from the regulatory fee paid to RURA.

1. Tous les détenteurs de license doivent déclarer trimestriellement les revenus collectés et payer sur le compte de RURA les frais de contribution exigés au plus tard le dernier jour du mois suivant.
2. Nonobstant ce qui est prévu dans le paragraphe premier de cet article, les détenteurs de licenses dont les tarrifs sont fixés par RURA sont tenus de séparer les frais de service payés par leurs clients de ceux de la contribution payable à RURA.

**Ingingo ya 6: Gutanga raporo y'imikoreshereze y'umutungo yakorewe igenzura**

Uwahawe uruhushya wese agomba gutanga raporo y'imikoreshereze y'umutungo mu gihe kitarenze amezi atatu uherye igihe umwaka w'imari agenderaho warangiriyeho.

Uwahawe uruhushya ufite amafaranga akomoka ku byacurujwe angana na miliyoni Magana ane (400.000.000) Frw kuzamura agomba gutanga raporo y'imikoreshereze y'imari yakorewe igenzura.

Uwahawe uruhushya ufite amafaranga akomoka ku byacurujwe ari hasi ya miliyoni magana ane (400.000.000) Frw ariko ari hejuru ya miliyoni magana abiri (200.000.000) Frw agomba gutanga raporo y'imikoreshereze y'imari ikozwe ikurikije amabwiriza y'ibaruramari yemewe.

Uwahawe uruhushya ufite amafaranga akomoka ku byacurujwe angana na miliyoni magana abiri (200.000.000) Frw cyangwa musiyayo ariko udashoboye gukora raporo y'imikoreshereze y'imari ikurikije amabwiriza y'ibaruramari yemewe, agomba kuyikora akurikije ishusho ishushirwaho n'Urwego Ngenzuramikorere.

**Article 6: Submission of audited financial statement**

Any Licensee must submit the audited financial statement not later than three months following the end of its financial year.

Any licensee whose turnover is four hundred million (400.000.000) Frw and above shall submit the audited financial statement.

A licensee whose turnover is lower than four hundred million (400.000.000) Frw but greater than two hundred million (200.000.000) Frw shall submit a financial statement prepared under acceptable accounting standards.

A licensee whose turnover is two hundred million (200.000.000) Frw or below but who is not able to prepare a financial statement in accordance with the accounting standards, shall prepare the financial statement in accordance with the format set by the Regulatory Authority.

**Article 6: Envoi du rapport financier Audité**

Tout titulaire d'une licence doit soumettre le rapport financier dans un délai de trois mois suivant la cloture de son exercice.

Un titulaire d'une licence dont le chiffre d'affaires est de quatre cent million (400.000.000) de Frw et plus, doit soumettre un rapport financier audité.

Un titulaire d'une licence dont le chiffre d'affaires est inférieur à quatre cent millions (400.000.000) de Frw mais supérieur à deux cent millions (200.000.000) de Frw doit soumettre un état financier préparé conformément aux normes comptables acceptables.

Un titulaire d'une licence dont le chiffre d'affaires est inférieur ou égale à deux cents millions (200.000.000) de Frw n'étant pas en mesure de préparer un état financier conformément aux normes comptables doit préparer un état financier conformément au format fixé par l'Autorité de Régulation.

**Ingingo ya 7: Ubwishyu bw'umusanzu ku byacurujwe**

Ubwishyu bwa nyuma bw'umusanzu ku byacurujwe butangwa bitarenze ku wa 30 Kamena ya buri mwaka kuri konti ya RURA.

Niba amafaranga yishyuye mbere n'uwahawe uruhushya arenze ari ku nyemezabwishyu, RURA iha uwahawe uruhushya bireba inyandiko yemeza amafaranga arenze kuyagombaga kwishyurwa. Amafaranga arenzeho, ayaheraho yishyura imisanzu y'ubutaha cyangwa akayasubizwa igihe ahagaritse imirimo yakoraga.

**Ingingo ya 8: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi**

Gutinda gutanga umusanzu bihanishwa ihazabu y'ubukerererwe ingana n'abiri n'igice ku ijana (2.5%) buri kwezi by'amafaranga y'ikirarane y'umusanzu wagombaga gutangwa.

Uwahawe uruhushya watinze gutanga raporo y'imikoreshereze y'imari ku gihe ahanishwa kwishyura amande angana n'ibihumbi magana atatu (300.000) Frw.

Uwahawe uruhushya watinze kumenyekanihisa umutungo ku gihe ahanishwa amande angana n'ibihumbi ijana (100.000) Frw.

**Article 7: Payment of contribution levied on annual turnover**

The last payment of contribution levied on annual turnover shall be made not later than 30th June of each year on RURA's Bank account.

If the prepayment made by a Licensee exceeds the actual amount of invoice, RURA shall issue a credit note to the concerned licensee. The overdue amount shall either be considered in the next contributions if the licensee continues to operate or immediately reimburse the same in case of cessation of its business.

**Article 8: Administrative sanctions**

The delay to pay the annual contribution shall automatically generate a penalty of two point five percent (2.5%) interest on arrears per month of amount of the contribution to be paid.

A Licensee delaying to submit the financial statement shall be liable to an administrative fine of three hundred thousand (300.000) Frw.

A licensee delaying to declare the revenues collected on quarterly basis shall be liable to an administrative fine of one hundred thousand Rwandan Francs (100.000) Frw.

**Article 7: Paiement de la contribution calculée sur le chiffre d'affaire annuel**

Le dernier paiement de la contribution calculée sur le chiffre d'affaire annuelle, s'effectue au plus tard le 30 Juin de chaque année sur le compte bancaire de RURA.

Si le paiement effectué par le détenteur de licence dépasse le montant facturé, RURA émet une note de crédit au détenteur de licence concerné. Le surplus doit être tenu en considération dans les contributions à venir ou immédiatement remboursé en cas de cessation de ses activités.

**Article 8: Sanctions administratives**

Le retard de paiement de la contribution annuelle est passible des intérêts moratoire de 2.5% par mois de l'arriérée du montant de la contribution qui devrait être payée.

Un titulaire d'une licence ayant failli à soumettre le rapport financier à temps, est passible d'une amende administrative de trois cent mille (300.000) Frw.

Un titulaire d'une licence ayant failli à déclarer les recettes perçues sur base trimestrielle à temps est passible d'une amende administrative de cent mille francs rwandais (100.000) Frw.



**Ingingo ya 9: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'iki cyemezo**

Iki cyemezo cyateguwe mu rurimi rw'icyongereza, gisuzumwa kandi cyemezwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 10: Ingingo z'inzibacyuho**

Umusanzu w'umwaka wa 2015 uzatangwa hashingiwe kuri 1% ry'umusanzu ku byacurujwe mu nzego zose z'imirimo igenzurwa.

Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bikomoka ku bucyerererwe mu itangwa rya raporo y'imikoreshereze y'imari no gutanga imisanzu ya buri mwaka bizatangira gukurikizwa ku muni iki cyemezo cyagiriye agaciro.

Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi birebana n'ubukererwe bwo gutinda gutanga raporo y'imikoreshereze y'imari akurikizwa no ku bukererewe kuzitanga kugeza ubu.

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iki cyemezo**

Icyemezo cy'Inama Ngenzuramikorere n° 003/BD/ICA-CLIA/RURA/2015 kigena umusanzu ku byacurujwe mu mirimo igenzurwa gikuweho.

**Article 9: Drafting, consideration and approval of this Decision**

This decision was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 10: Transitional provisions**

The contribution of annual regulatory fee for the year 2015 shall be based on the 1% of annual turnover across all regulated sectors.

The administrative sanctions resulted from the delay submission of financial statements and payment of annual regulatory fee provided under this decision shall apply on the day of its effectiveness.

Administrative sanctions resulting from the delay of submission of financial statements shall apply to all pending cases.

**Article 11: Repealing provision**

The Board Decision n° 003/BD/ICA-CLIA/RURA/2015 determining the contribution levied on annual turnover of the regulated services is hereby repealed.

**Article 9: Initiation, examen et approbation de la présente décision**

La présente décision a été initiée en Anglais, examinée et approuvée en Kinyarwanda.

**Article 10: Disposition transitoire**

Les frais de contribution annuelle de l'année 2015 sera basé sur 1% du chiffre d'affaires annuel dans tous les secteurs régulés.

Les sanctions administratives résultant du retard dans l'envoi du rapport financier ainsi que le retard dans le paiement de la contribution annuelle s'appliquent dès la prise d'effet de cette décision.

Les sanctions administratives découlant du retard de présentation d'états financier sont applicables à tous les cas pendants.

**Article 11: Disposition abrogatoire**

La décision n° 003 / BD / ICA-CLIA / RURA / 2015 du Conseil de Régulation déterminant la contribution prélevée sur le chiffre d'affaires annuel des services régulés est abrogée.

**Ingingo ya 12: Igihe icyemezo gitangira kubahirizwa**

Iki cyemezo gitangira gukurikizwa ku muni gitangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro kacyo gahera tariki ya 13/12/2016.

**Kigali, kuwa 13/12/2016**

(sé)  
**Coletha U. RUHAMYA**  
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere  
(sé)  
**Eugène KAZIGE**  
Visi-perezida  
(sé)  
**Etienne NTAWIRUMUGARA**  
Ugize Inama Ngenzuramikorere  
(sé)  
**Liliane MUPENDE**  
Ugize Inama Ngenzuramikorere  
(sé)  
**Judith MBABAZI**  
Ugize Inama Ngenzuramikorere  
(sé)  
**Fortunée MUKANDOLI**  
Ugize Inama Ngenzuramikorere  
(sé)  
**Patrick NYIRISHEMA**  
Ugize Inama Ngenzuramikorere/  
Umwanditsi

**Article 12: Commencement**

This decision shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 13/12/2016.

**Kigali, on 13/12/2016**

(sé)  
**Coletha U. RUHAMYA**  
Chairperson of the Regulatory Board  
(sé)  
**Eugène KAZIGE**  
Vice-Chairperson  
(sé)  
**Etienne NTAWIRUMUGARA**  
Member  
(sé)  
**Liliane MUPENDE**  
Member  
(sé)  
**Judith MBABAZI**  
Member  
(sé)  
**Fortunée MUKANDOLI**  
Member  
(sé)  
**Patrick NYIRISHEMA**  
Member /Rapporteur

**Article 12: Entrée en vigueur**

La présente décision entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 13/12/2016.

**Kigali, le 13/12/2016**

(sé)  
**Coletha U. RUHAMYA**  
Président du Conseil de Régulation  
(sé)  
**Eugène KAZIGE**  
Vice-Président  
(sé)  
**Etienne NTAWIRUMUGARA**  
Membre  
(sé)  
**Liliane MUPENDE**  
Membre  
(sé)  
**Judith MBABAZI**  
Membre  
(sé)  
**Fortunée MUKANDOLI**  
Membre  
(sé)  
**Patrick NYIRISHEMA**  
Membre/Rapporteur